叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 爱心与面具(hearts And Masks) 000001

2. 爱心与面具(hearts And Masks) 000002

3. 爱心与面具(hearts And Masks) 000003

4. 爱心与面具(hearts And Masks) 000004

5. 爱心与面具(hearts And Masks) 000005

6. 爱心与面具(hearts And Masks) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱心与面具(Hearts and Masks)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜːd] [baɪ][ɑːl] ['heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[['frʌntɪspiːs] : [faɪv] ['piːp(ə)l] [drest] [fɔːr; fər] ['kɑːstuːm] [bɔːl] , [fɔːr] ['sɪtɪŋ] , [wʌn] ['stændɪŋ] .]
[Frontispiece : Five people dressed for costume ball , four sitting , one standing .]
[卷首插图 : 五 人们 穿着 为了 戏服 球 , 四 坐着 , 一 常设 .]

【卷首插图：五位身着化装舞会礼服的人，四人坐着，一人站着。】

['hɑːrts] [ænd; ənd] ['mæsks]
HEARTS AND MASKS
心 和 面具

爱心与面具

[baɪ]
BY
经过

经过

['hærəld] [məgræθ]
HAROLD MACGRATH
哈罗德 麦格拉斯

哈罗德·麦格拉斯

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] [kraʊn] , [ðə; ði] [greɪ] [kloʊk] , [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bɑːks]
Author of The Puppet Crown , The Grey Cloak , The Man on the Box
作者 的 这 木偶 王冠 , 这 灰色的 披风 , 这 男人 在 这 盒子

《傀儡王冠》、《灰色斗篷》、《盒子上的男人》的作者

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['hærɪsn] ['fɪʃər]
HARRISON FISHER
哈里森 渔夫

哈里森·费舍尔

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] -
COPYRIGHT **1905**
版权 -

版权所有 1905

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
THE **BOBBS** **-** **MERRILL** **COMPANY**
这 鲍勃 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[tuː; tə][maɪ] [waɪf]
TO **MY** **WIFE**
到 我的 妻子

致我的妻子

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
Chapter **I** **Chapter** **IV** **Chapter** **VII**
章 我 章 第四 章 七

第一章 第四章 第七章

['tʃæptər] [iː] ['tʃæptər] [viː] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **II** **Chapter** **V** **Chapter** **VIII**
章 二 章 Ⅴ 章 八

第二章 第五章 第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter **III** **Chapter** **VI** **Chapter** **IX**
章 三、 章 六年级 章 第九章

第三章 第六章 第九章

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

[faɪv] ['piːp(ə)l] [drest] [fɔːr; fər] ['kɑːstuːm] [bɔːl] , [fɔːr] ['sɪtɪŋ] ,
Five **people** **dressed** **for** **costume** **ball** **,** **four** **sitting** **,**
五 人们 穿着 为了 戏服 球 , 四 坐着 ,

五个人盛装打扮参加化装舞会，其中四个人坐着。

[wʌn] ['stændɪŋ] ... ... ['frʌntɪspiːs]
one **standing** **...** **...** **...** **Frontispiece**
一 常设 ... ... 卷首插图

一个站立的.....卷首插图

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd][set] [aɪz] [ə'pɑːn][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [muːnz] .
The **handsomest** **girl** **I** **had** **set** **eyes** **upon** **in** **a** **month** **of** **moons** **.**
这 最英俊的 女孩 我 有 放 眼睛 之上 在 一个 月 的 月亮 .

一个月以来，我见过的最漂亮的女孩。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
" **This** **is** **what** **I** **want** **.**
" 这 是 什么 我 想 .

这就是我想要的。

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How **much** **?**
如何 很多 ?

多少?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːləmbaɪn] .

Turning	,	I	beheld	an	exquisite	Columbine	.
转弯	,	我	观看	一个	精美的	科伦拜恩	.

转身，我看到了一朵娇艳欲滴的耧斗菜。

[aɪ] [led] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] .

I	led	her	over	to	a	secluded	nook	.
我	引领	她	超过	到	一个	僻	角落	.

我领着她来到一个僻静的角落。

[wiː; wi] [sæt] [daʊn] .

We	sat	down	.
我们	卫星	向下	.

我们坐了下来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [sæt] , ['kɑːmli] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['æplz] .

And	there	we	sat	,	calmly	munching	the	apples	.
和	那里	我们	卫星	,	平静地	咀嚼	这	苹果	.

于是我们就坐在那里，平静地吃着苹果。

" ['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] [mæsk] ?

"	Madame	,	will	you	do	me	the	honor	to	raise	your	mask	?
"	夫人	,	将要	你	做	我	这	荣誉	到	增加	你的	面具	?

“夫人，请您摘下面具，让我见识一下您的风采吧？”

" [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːrm] .

"	We	watched	the	girl	as	she	bathed	and	bandaged	the	wounded	arm	.
"	我们	观看	这	女孩	作为	她	洗澡	和	包扎	这	受伤	手臂	.

我们看着女孩洗澡，并包扎受伤的手臂。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [bluː] - ['slɪpərd] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [bræs] ['fendər] .

With	a	contented	sigh	she	rested	her	blue	-	slippered	feet	on	the	brass	fender	.
和	一个	满足	叹	她	休息	她	蓝色的	-	拖鞋	脚	在	这	黄铜	挡泥板	.

她满足地叹了口气，将穿着蓝色拖鞋的双脚放在黄铜挡泥板上。

['hɑːrts] [ænd; ənd] ['mæsks]

HEARTS	AND	MASKS
心	和	面具

爱心与面具

[aɪ]

I
我

我

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

It	all	depends	upon	the	manner	of	your	entrance	to	the	Castle	of	Adventure	.
它	全部	取决于	之上	这	方式	的	你的	入口	到	这	城堡	的	冒险	.

这一切都取决于你进入冒险城堡的方式。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [skeɪl] [ɪts] ['biːtlɪŋ] ['pærəpits] [ɔːr] [ə'sɔːlt] [ɪts] [skɑːrps] [ænd; ənd]

One	does	not	have	to	scale	its	beetling	parapets	or	assault	its	scarps	and
一	做	不是	有	到	规模	它是	甲虫	城垛	或者	突击	它是	断崖	和

['fraʊnɪŋ] ['bæstiənz] ;

frowning	bastions	;
皱眉	堡垒	;

人们不必攀爬它那高耸的城垛，也不必攻打它那陡峭的悬崖和险峻的堡垒；

['niːðər] [ɪz][wʌn][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ]['klæmər][ænd; ənd] [bleərɪŋ] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

neither	is	one	obliged	to	force	with	clamor	and	blaring	trumpets	and	glittering
两者都不	是	一	有义务	到	力量	和	叫嚣	和	刺耳的	小号	和	闪闪发光

['gɔːrdʒɪt] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔːrt'kʌlɪs] .

gorgets	the	drawbridge	and	portcullis	.
护喉甲	这	吊桥	和	吊闸	.

任何人都没有义务用喧闹的号角声和闪亮的项链来强行拉开吊桥和闸门。

['ræðər] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [laɪz] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [dɔːz] , [əb'skjʊr] , [jet] ['iːzəli]

Rather	the	pathway	lies	through	one	of	those	many	little	doors	,	obscure	,	yet	easily
相当	这	路径	谎言	通过	一	的	那些	许多	小的	门	,	朦胧	,	然而	容易地

[ək'sesəb(ə)l] ,

accessible	,
可访问	,

相反，这条路隐藏在众多不起眼的小门之一中，虽然不起眼，但却很容易进入。

['lætʃləs] [ænd; ənd] ['boʊltləs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜːrs(ə)n] ['gɪvz] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

latchless	and	boltless	,	to	which	the	average	person	gives	no	particular	attention	,
无锁扣	和	无螺栓	,	到	哪个	这	平均的	人	给予	不	特别的	注意力	,

没有门闩也没有门栓，普通人通常不会特别注意这些。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [dɪ'lektəb(ə)l] .

and	yet	which	invariably	lead	to	the	very	heart	of	this	Castle	Delectable	.
和	然而	哪个	总是	带领	到	这	非常	心	的	这	城堡	美味的	.

然而，它们却总是通往这座迷人城堡的核心。

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ʃætəlein] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [kiːp] [ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['gɑːdəs] .

The	whimsical	chatelaine	of	this	enchanted	keep	is	a	shy	goddess	.
这	异想天开	女管家	的	这	迷人的	保持	是	一个	害羞的	女神	.

这座迷人城堡里那位古灵精怪的女主人，其实是一位害羞的女神。

[ˌsɜːrkəm'spekʃn] [hæz; həz][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'ferz] , [nɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] , [nɔːr][ˌpræktɪ'kæləti] ;

Circumspection	has	no	part	in	her	affairs	,	nor	caution	,	nor	practicality	;
谨慎	有	不	部分	在	她	事务	,	也不	警告	,	也不	实用性	;

谨慎、小心和务实，这些在她身上都无足轻重；

[nɔːr] [dʌz] [hɜːr; hər] [aɪ] ['lɪŋgər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌlɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌndərər] .

nor	does	her	eye	linger	upon	the	dullard	and	the	blunderer	.
也不	做	她	眼睛	萦绕	之上	这	笨蛋	和	这	笨蛋	.

她的目光也不会在愚钝者和笨蛋身上停留片刻。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔlvz] [ðə; ði]['siːkrət] ['rɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [gaɪd] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] ['siːkər]

Imagination	solves	the	secret	riddle	,	and	wit	is	the	guide	that	leads	the	seeker
想像力	解决	这	秘密	谜语	,	和	有	是	这	指导	那	线索	这	寻求者

[θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ,

through	the	winding	,
通过	这	绕线	,

想象力可以解开秘密谜题，而智慧则是引领探寻者穿越曲折道路的向导。

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['læbəˌrɪnθs] .

bewildering	labyrinths	.
扑朔迷离	迷宫	.

令人困惑的迷宫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l] , [tuː] !

And	there	is	something	in	being	idle	,	too	!
和	那里	是	某物	在	存在	闲置的	,	也	!

闲着也是有好处的！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['aɪdli]['ɪntuː] - ['selər] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] ,

If	I	had	not	gone	idly	into	Mouquin's	cellar	for	dinner	that	night	,
如果	我	有	不是	已消失	闲散地	进入	-	地窖	为了	晚餐	那	夜晚	,

如果那天晚上我没有漫不经心地走进穆坎的地窖吃晚饭，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [əd'ventʃər] [ðæt] ['evər] [fel] [tuː; tə] [maɪ] [lɑːt] .

I	should	have	missed	the	most	engaging	adventure	that	ever	fell	to	my	lot	.
我	应该	有	错过	这	最多	引人入胜	冒险	那	曾经	跌倒	到	我的	很多	.

我本该错过我人生中最精彩的冒险经历。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['ɪmpʌls] ['ræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] ['riːz(ə)n] ;

It	is	second	nature	for	me	to	be	guided	by	impulse	rather	than	by	reason	;
它	是	第二	自然	为了	我	到	是	引导	经过	冲动	相当	比	经过	原因	;

我天生就更倾向于凭冲动而非理性行事；

['riːz(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [skwer] - [toʊd] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ə'lʊrɪŋ] .

reason	is	always	so	square	-	toed	and	impulse	is	always	so	alluring	.
原因	是	总是	所以	正方形	-	脚趾	和	冲动	是	总是	所以	诱人	.

理性总是那么生硬，而冲动总是那么诱人。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪnz] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]

You	will	find	that	nearly	all	the	great	captains	were	and	are	creatures	of
你	将要	寻找	那	几乎	全部	这	伟大的	队长	是	和	是	生物	的

['ɪmpʌls] ;

impulse	;
冲动	;

你会发现，几乎所有伟大的统帅都是冲动型的；

['nʌθɪŋ] ['brɪliənt] [ɪz] ['evər] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

nothing	brilliant	is	ever	achieved	by	calculation	.
没有什么	杰出的	是	曾经	已达成	经过	计算	.

任何伟大的成就都不是靠算计得来的。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæptɪn] ;

All	this	is	not	to	say	that	I	am	a	great	captain	;
全部	这	是	不是	到	说	那	我	是	一个	伟大的	队长	;

以上并非说明我是一位伟大的船长；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːfərd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːf(ə)n] [ɪm'pʌlsɪv] .

it	is	offered	only	to	inform	you	that	I	am	often	impulsive	.
它	是	提供	仅有的	到	通知	你	那	我	是	经常	冲动	.

仅供参考，我经常比较冲动。

[ə; eɪ] [taɪmz] , [fɔːr] [deɪz] [oʊld] ;

A	Times	,	four	days	old	;
一个	《时代周刊》	,	四	天	老的	;

《时代周刊》，四天前；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['twenti] - [ɑːd] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] [maɪ]

and	if	I	hadn't	fallen	upon	it	to	pass	the	twenty	-	odd	minutes	between	my
和	如果	我	之前没有	倒下	之上	它	到	经过	这	二十	-	奇怪的	分钟	之间	我的

['ɔːrdər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

order	and	the	service	of	it	,
命令	和	这	服务	的	它	,

如果不是为了打发点餐到上菜之间那二十多分钟的时间，我可能早就把它当成消遣了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sʌbɜːrb]

I	shouldn't	have	made	the	acquaintance	of	the	police	in	that	pretty	little	suburb
我	不应该	有	制成	这	熟人	的	这	警察	在	那	漂亮的	小的	市郊

['oʊvər] [ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] ;

over	in	New	Jersey	;
超过	在	新的	球衣	;

我真不该和新泽西州那个漂亮小郊区的警察们结识；

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] ; [nɔːr] [wʊd] [feɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

nor	**should**	**I**	**have**	**met**	**the**	**enchanting**	**Blue**	**Domino**	**;**	**nor**	**would**	**fate**	**have**	**written**
也不	应该	我	有	遇见	这	妖娆	蓝色的	骨牌	;	也不	会	命运	有	书面

['kɪzmet] .

Kismet	**.**
命运	.

我本不该遇见迷人的蓝多米诺；命运也本不该安排我经历这一切。

[ðə; ði] [kler'vɔɪənt] ['nevər] [hæz; həz] ['eni] [fʌn] [ɪn] [ðɪs] ['saɪk(ə)l] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [sə'praiziz] .

The	**clairvoyant**	**never**	**has**	**any**	**fun**	**in**	**this**	**cycle**	**;**	**he**	**has**	**no**	**surprises**	**.**
这	通灵者	绝不	有	任何	乐趣	在	这	循环	;	他	有	不	惊喜	.

在这个周期里，预言家永远不会感到快乐；他不会有任何惊喜。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

I	**had**	**been**	**away**	**from**	**New**	**York**	**for**	**several**	**weeks**	**,**	**and**	**had**	**returned**
我	有	到过	离开	从	新的	约克	为了	一些	周	,	和	有	返回

['oʊnli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

only	**that**	**afternoon**	**.**
仅有的	那	下午	.

我离开纽约好几个星期了，那天下午才回来。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['træv(ə)l] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

Thus	**,**	**the**	**spirit**	**of**	**unrest**	**acquired**	**by**	**travel**	**was**	**still**	**upon**	**me**	**.**
因此	,	这	精神	的	动荡	获得	经过	旅行	曾是	仍然	之上	我	.

因此，旅行带来的不安情绪仍然萦绕着我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] ['hɑːlədeɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [kən'dʒiːniəl] [frendz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld]

It	**was**	**nearing**	**holiday**	**week**	**,**	**and**	**those**	**congenial**	**friends**	**I**	**might**	**have**	**called**
它	曾是	临近	假期	星期	,	和	那些	相投	朋友们	我	可能	有	称为

[ə'pɑːn] ,

upon	**,**
之上	,

临近假期，那些我本可以拜访的友善朋友们，

[tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɜːr; wər] ['iːðər] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːpɪŋ] [ɔːr] [wɜːr; wər]

to	**while**	**away**	**the**	**evening**	**,**	**were**	**either**	**busily**	**occupied**	**with**	**shopping**	**or**	**were**
到	尽管	离开	这	晚上	,	是	任何一个	忙碌地	占领	和	购物	或者	是

[aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ;

out	**of**	**town**	**;**
出去	的	镇	;

为了消磨夜晚时光，他们要么忙于购物，要么外出旅行；

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [biː; bi] [bɔːrd] [baɪ] [sʌm; səm]

and	**I**	**determined**	**not**	**to**	**go**	**to**	**the**	**club**	**and**	**be**	**bored**	**by**	**some**
和	我	决定	不是	到	去	到	这	俱乐部	和	是	无聊的	经过	一些

[ɪn'dɪfrənt] ['bɪljərd] ['pleɪər] .

indifferent	**billiard**	**player**	**.**
冷漠	台球	玩家	.

我决定不去俱乐部，免得被一些冷漠的台球选手无聊地打扰。

[aɪ] [wʊd] [daɪn] ['kwaɪətli] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [laɪt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	**would**	**dine**	**quietly**	**,**	**listen**	**to**	**some**	**light**	**music**	**,**	**and**	**then**	**go**	**to**	**the**
我	会	用餐	悄悄	,	听	到	一些	光	音乐	,	和	然后	去	到	这

['θiːətər] .

theater	**.**
剧院	.

我会安静地用餐，听一些轻音乐，然后去看戏。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] , [wen] [ðə; ði][sə'saɪəti] ['kɑːləm] [ɪn'dɪfrəntli]

I	was	searching	the	theatrical	amusements	,	when	the	society	column	indifferently
我	曾是	搜索	这	戏剧	娱乐	,	什么时候	这	社会	柱子	漠不关心

[ə'tækt] [maɪ] [aɪ] .

attacked	my	eye	.
遭到攻击	我的	眼睛	.

我当时正在浏览戏剧娱乐节目，这时社会专栏漫不经心地映入了我的眼帘。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	do	not	know	why	it	is	,
我	做	不是	知道	为什么	它	是	,

我不知道为什么会这样。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [sə'saɪəti] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]

but	I	have	a	wholesome	contempt	for	the	so	-	called	society	columns	of
但	我	有	一个	健康	鄙视	为了	这	所以	-	称为	社会	列	的

[ðə; ði] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

the	daily	newspaper	in	New	York	.
这	日常的	报纸	在	新的	约克	.

但我对纽约日报上所谓的社会专栏抱有十足的鄙夷。

['meihæp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] .

Mayhap	,	it	is	because	I	do	not	belong	.
或许	,	它	是	因为	我	做	不是	属于	.

或许是因为我不属于这里。

[aɪ] [riːd] [ðɪs] ['pærəgræf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk] .

I	read	this	paragraph	with	a	shrug	,	and	that	one	with	a	smirk	.
我	读	这	段落	和	一个	耸肩	,	和	那	一	和	一个	傻笑	.

我耸耸肩读完了这段话，嘴角露出一丝冷笑。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['mænər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [mɪs] [haɪ] - ['kʌltʃər]

I	was	in	no	manner	surprised	at	the	announcement	that	Miss	High	-	Culture
我	曾是	在	不	方式	惊讶	在	这	公告	那	错过	高的	-	文化

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wed][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ;

was	going	to	wed	the	Duke	of	Impecune	;
曾是	去	到	结婚	这	公爵	的	-	;

对于高雅小姐将要嫁给伊姆佩库内公爵的消息，我一点也不感到惊讶；

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] [gɜːrl] [wʊd] [duː][sʌm; səm] [sʌtʃ] [fuːl] [θɪŋ] .

I	had	always	been	certain	this	girl	would	do	some	such	fool	thing	.
我	有	总是	到过	肯定	这	女孩	会	做	一些	这样的	傻子	事物	.

我一直都确信这个女孩会做出这种蠢事。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɑːndz][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] , ['praɪər]

That	Mrs	.	Hyphen	-	Bonds	was	giving	a	farewell	dinner	at	the	Waldorf	,	prior
那	太太	.	连字符	-	债券	曾是	给予	一个	告别	晚餐	在	这	华德福	,	事先的

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,

to	her	departure	to	Europe	,
到	她	离开	到	欧洲	,

海芬-邦兹夫人将在前往欧洲之前，在华尔道夫酒店举办告别晚宴。

['ɪntrəstɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] .

interested	my	curiosity	not	in	the	least	degree	.
感兴趣的	我的	好奇心	不是	在	这	至少	程度	.

丝毫没有引起我的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

It	would	be	all	the	same	to	me	if	she	never	came	back	.
它	会	是	全部	这	相同的	到	我	如果	她	绝不	来了	后退	.

她永远不回来对我来说都一样。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪʃi] - ['wɔʃi] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn][fækt] .

None	of	the	wishy	-	washy	tittle	-	tattle	interested	me	,	in	fact	.
没有任何	的	这	优柔寡断	-	洗衣机	标题	-	告密	感兴趣的	我	,	在	事实	.

事实上，那些无关紧要的闲言碎语我一点也不感兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l][sɪks] - [laɪn] ['pærəgræf] [ðæt] ['riːəli] [kɔːt] [ˌem 'iː] .

There	was	only	one	little	six	-	line	paragraph	that	really	caught	me	.
那里	曾是	仅有的	一	小的	六	-	线	段落	那	真的	捕捉	我	.

只有短短六行文字真正打动了我。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn]) ,

On	Friday	night	(	that	is	to	say	,	the	night	of	my	adventures	in	Blankshire	)	,
在	星期五	夜晚	(	那	是	到	说	,	这	夜晚	的	我的	冒险	在	布兰克郡	)	,

星期五晚上（也就是我在布兰克郡冒险的那晚），

[ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [ˌmæskə'reɪd] [dæns] .

the	Hunt	Club	was	to	give	a	charity	masquerade	dance	.
这	打猎	俱乐部	曾是	到	给	一个	慈善机构	化装舞会	舞蹈	.

狩猎俱乐部原计划举办一场慈善化装舞会。

[ðɪs] [grɑːspt] [maɪ] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][goʊ] .

This	grasped	my	adventurous	spirit	by	the	throat	and	refused	to	let	go	.
这	抓住	我的	冒险的	精神	经过	这	喉	和	拒绝	到	让	去	.

它扼住了我冒险的精神，不肯放手。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [wʌz; wəz] ['spɪrɪtʃʊəs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntmənt] .

The	atmosphere	surrounding	the	paragraph	was	spirituous	with	enchantment	.
这	气氛	周围	这	段落	曾是	精神	和	魅力	.

这段文字周围弥漫着一种梦幻般的氛围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['nɑːv(ə)lti][ə'baʊt] [ðɪs] [dæns] .

There	was	a	genuine	novelty	about	this	dance	.
那里	曾是	一个	真的	新奇	关于	这	舞蹈	.

这种舞蹈确实别具一格。

[tuː] [pæks] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] - [kɑːrdz][hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt][æz; əz] ['tɪkɪts] ;

Two	packs	of	playing	-	cards	had	been	sent	out	as	tickets	;
二	包装	的	玩耍	-	牌	有	到过	发送	出去	作为	门票	;

两副扑克牌被当作门票寄了出去；

[wʌn] [pæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

one	pack	to	the	ladies	and	one	to	the	gentlemen	.
一	盒	到	这	女士们	和	一	到	这	先生们	.

女士一包，男士一包。

['tʃɑːrmɪŋ] [aɪ'diːə] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Charming	idea	,	wasn't	it	?
迷人	主意	,	不是	它	?

真是个绝妙的主意，不是吗?

[ðiːz] [kɑːrdz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

These	cards	were	to	be	shown	at	the	door	,	together	with	ten	dollars	,
这些	牌	是	到	是	所示	在	这	门	,	一起	和	十	美元	,

这些卡片需要连同十美元一起在门口出示。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [riˈteind] [baɪ][ðə; ði] [ri'sipiənt] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] (['sʌpər] - [taɪm]) ,

but	were	to	be	retained	by	the	recipients	till	two	o'clock	(	supper	-	time	)	,
但	是	到	是	保留	经过	这	收件人	直到	二	点钟	(	晚餐	-	时间	)	,

但收件人需保留至两点钟（晚餐时间）。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['moʊmənt]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌʌn'mæsk][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] , [hu:]

at	which	moment	everybody	was	to	unmask	and	take	his	partner	,	who
在	哪个	片刻	大家	曾是	到	揭开面具	和	拿	他的	伙伴	,	WHO

[held][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [kɑ:rd] ,

held	the	corresponding	card	,
握住	这	相应的	卡片	,

这时，每个人都要摘下面具，找到自己手持对应牌的同伴。

[ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] .

in	to	supper	.
在	到	晚餐	.

去吃晚饭。

[ɪts] ['nu:nəs] ['strɔ:ŋli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Its	newness	strongly	appealed	to	me	.
它是	新奇	强烈	上诉	到	我	.

它的新颖性深深吸引了我。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

I	found	myself	reading	the	paragraph	over	and	over	.
我	成立	我	阅读	这	段落	超过	和	超过	.

我发现自己一遍又一遍地阅读这段文字。

[baɪ][dʒoʊv] , [wʌt] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

By	Jove	,	what	an	inspiration	!
经过	朱庇特	,	什么	一个	灵感	!

我的天哪，真是太鼓舞人心了！

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] , [wɪð; wɪθ][ɪts][kə'loʊniəl] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [ɪts] [greɪt] [bɔ:l] - [ru:m] ,

I	knew	the	Blankshire	Hunt	Club	,	with	its	colonial	architecture	,	its	great	ball	-	room	,
我	知道	这	布兰克郡	打猎	俱乐部	,	和	它是	殖民	建筑学	,	它是	伟大的	球	-	房间	,

[ɪts] [kweɪnt] ['faiəpleisiz] ,

its	quaint	fireplaces	,
它是	古雅	壁炉	,

我熟悉布兰克郡狩猎俱乐部，它有着殖民时期的建筑风格、宏伟的宴会厅和古色古香的壁炉。

[ɪts] ['steiblz] [ænd; ənd] [ʃedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ʃef] .

its	stables	and	sheds	,	and	the	fame	of	its	chef	.
它是	马厩	和	棚屋	,	和	这	名声	的	它是	厨师	.

它的马厩和棚屋，以及它厨师的名气。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['kʌntri] [klʌbz] [ðæt] [ki:p] ['oʊpən] [haʊs] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

It	was	one	of	those	great	country	clubs	that	keep	open	house	the	year	round	.
它	曾是	一	的	那些	伟大的	国家	俱乐部	那	保持	打开	房子	这	年	圆形的	.

那是一家非常棒的乡村俱乐部，全年都对外开放。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv]

It	stood	back	from	the	sea	about	four	miles	and	was	within	five	miles	of
它	站立	后退	从	这	海	关于	四	英里	和	曾是	之内	五	英里	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

它距离海岸线约四英里，距离村庄不到五英里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [kɔ:rs] ['ɪnlənd] , [ə; eɪ] [krɔ:s] - ['kʌntri] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən]

There	was	a	fine	course	inland	,	a	cross	-	country	going	of	not	less	than
那里	曾是	一个	美好的	课程	内陆	,	一个	叉	-	国家	去	的	不是	较少的	比

['twenti] [maɪlz] ,

twenty	miles	,
二十	英里	,

内陆有一条不错的路线，越野路程不少于二十英里。

[ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːks] , [ænd; ənd] ['eksələnt] [gɑːlf] - [lɪŋks] .

a	shooting	-	box	,	and	excellent	golf	-	links	.
一个	射击	-	盒子	,	和	出色的	高尔夫球	-	链接	.

射击场和一流的高尔夫球场。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiːz] [wʌz; wəz] ['koʊzi] ; [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiːz] [wʌz; wəz] [aɪ'diːəl] .

In	the	winter	it	was	cozy	;	in	the	summer	it	was	ideal	.
在	这	冬天	它	曾是	舒适	;	在	这	夏天	它	曾是	理想的	.

冬天很舒适；夏天非常理想。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klʌbz] [em] . [ef] . [eɪtʃ] . , ['tedi] ['hæmɪltən] .

I	was	intimately	acquainted	with	the	club's	M	.	F	.	H	.	,	Teddy	Hamilton	.
我	曾是	亲密	熟人	和	这	俱乐部的	M	.	F	.	H	.	,	泰迪	汉密尔顿	.

我与俱乐部的MFH（俱乐部经理）泰迪·汉密尔顿关系非常密切。

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['pærɪs] - [bɜːr'lɪn] [rʌn] [ɪn] [maɪ] ['reɪsɪŋ] - [kɑːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] .

We	had	done	the	Paris	-	Berlin	run	in	my	racing	-	car	the	summer	before	.
我们	有	完毕	这	巴黎	-	柏林	跑步	在	我的	赛车	-	车	这	夏天	前	.

前年夏天，我们开着我的赛车完成了巴黎-柏林之旅。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] , [aɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] ,

If	I	hadn't	known	him	so	well	,	I	might	still	have	been	in	durance	vile	,
如果	我	之前没有	已知	他	所以	出色地	,	我	可能	仍然	有	到过	在	杜兰斯	卑鄙的	,

如果我不是那么了解他，我可能至今还深陷困境。

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [dʒeɪl] , [ɔːr] [sɪ'kjʊrli] [ˌɪn'saɪd] .

next	door	to	jail	,	or	securely	inside	.
下一个	门	到	监狱	,	或者	安全地	里面	.

就在监狱隔壁，或者安全地待在监狱里面。

[aɪ] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [daind] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

I	had	frequently	dined	with	him	at	the	club	during	the	summer	,
我	有	频繁地	用餐	和	他	在	这	俱乐部	期间	这	夏天	,

夏天的时候，我经常和他一起在俱乐部吃饭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [noʊ] [wʌn] ['ɪntɪmətli]

and	he	had	offered	to	put	me	up	;	but	as	I	knew	no	one	intimately
和	他	有	提供	到	放	我	向上	;	但	作为	我	知道	不	一	亲密

[bʌt; bət] [hɪm'self] ,

but	himself	,
但	他自己	,

他曾提出让我住在他家；但我除了他之外，不认识任何其他人，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] .

I	explained	the	futility	of	such	action	.
我	解释	这	无用	的	这样的	行动	.

我解释了这种做法的徒劳无功。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [hɔːrs] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hʌntər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [les] [ænd; ənd] [les] .

Besides	,	my	horse	wasn't	a	hunter	;	and	I	was	riding	him	less	and	less	.
除了	,	我的	马	不是	一个	猎人	;	和	我	曾是	骑术	他	较少的	和	较少的	.

此外，我的马不是猎马；而且我骑它的次数也越来越少了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [goʊ] " ['pɑːrkɪŋ] " [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [pæðz] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk] .

It	is	no	pleasure	to	go	"	parking	"	along	the	bridle	-	paths	of	Central	Park	.
它	是	不	乐趣	到	去	"	停車處	"	沿着	这	辔	-	路径	的	中央	公园	.

在中央公园的马道上“停车”可不是什么令人愉快的事。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [hɪl] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['fɔːrti] [maɪlz] , [streɪt] [ə'weɪ] ;

For	myself	,	I	want	a	hill	country	and	something	like	forty	miles	,	straight	away	;
为了	我	,	我	想	一个	爬坡道	国家	和	某物	喜欢	四十	英里	,	直的	离开	;

[ðæts] ['raɪdɪŋ] .

that's	riding	.
那就是	骑术	.

就我个人而言，我想要一片丘陵地带，然后一口气骑行大约四十英里；那才叫骑行。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['tedi] ['ædɪd] [zest] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

The	fact	that	I	knew	no	one	but	Teddy	added	zest	to	the	inspiration	which
这	事实	那	我	知道	不	一	但	泰迪	额外	热情	到	这	灵感	哪个

[hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] .

had	seized	me	.
有	查获	我	.

除了泰迪之外，我谁也不认识，这更激发了我的创作灵感。

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðæt] [dæns] , ['hæpən] [wʌt] [maɪt] .

For	I	determined	to	attend	that	dance	,	happen	what	might	.
为了	我	决定	到	出席	那	舞蹈	,	发生	什么	可能	.

我决心无论发生什么都要去参加那场舞会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['væstli] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsəbli] [dʌl] [θi'ætrɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

It	would	be	vastly	more	entertaining	than	a	possibly	dull	theatrical	performance	.
它	会	是	非常	更多的	娱乐	比	一个	可能	乏味的	戏剧	表现	.

这比可能枯燥乏味的戏剧表演有趣得多。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !)

(	It	was	!	)
(	它	曾是	!	)

（确实如此！）

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [drʌg] [stɔːr]

I	called	for	a	messenger	and	despatched	him	to	the	nearest	drug	store
我	称为	为了	一个	信使	和	已派送	他	到	这	最近的	药品	店铺

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] - [kɑːrdz] ;

for	a	pack	of	playing	-	cards	;
为了	一个	盒	的	玩耍	-	牌	;

我叫了个信使，派他去最近的药店买一副扑克牌；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] ['kæʒuəli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['dainəz] .

and	while	I	waited	for	his	return	I	casually	glanced	at	the	other	diners	.
和	尽管	我	等待	为了	他的	返回	我	随意地	瞥了一眼	在	这	其他	食客	.

在他回来之前，我随意地瞥了一眼其他用餐者。

[æt; ət][maɪ] ['teɪbl] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [ə'ferz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] — [ðer; ðər]

At	my	table	—	one	of	those	long	marble	-	topped	affairs	by	the	wall	—	there
在	我的	桌子	—	一	的	那些	长的	大理石	-	顶峰	事务	经过	这	墙	—	那里

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] ,

was	an	old	man	reading	a	paper	,
曾是	一个	老的	男人	阅读	一个	纸	,

我的桌子旁——那是一张靠墙摆放的长条形大理石桌面桌子——坐着一位老人正在读报纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd][set] [aɪz] [ə'pɑːn][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [muːnz] .

and	the	handsomest	girl	I	had	set	eyes	upon	in	a	month	of	moons	.
和	这	最英俊的	女孩	我	有	放	眼睛	之上	在	一个	月	的	月亮	.

还有我这一个月来见过的最漂亮的女孩。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][wɜːrd] ['hænsəm] [siːmz] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['ædʒɪktɪv] .

Sometimes	the	word	handsome	seems	an	inferior	adjective	.
有时	这	单词	英俊的	似乎	一个	下	形容词	.

有时，“英俊”这个词似乎显得不够好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hæf] - ['lɪdɪd] [aɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	beautiful	,	and	her	half	-	lidded	eyes	told	me	that	she	was
她	曾是	美丽的	,	和	她	一半	-	带盖	眼睛	讲述	我	那	她	曾是

['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət] - .

anywhere	but	at	Mouquin's	.
任何地方	但	在	-	.

她很漂亮，但她半眯着的眼睛告诉我，她肯定不在穆坎家。

[wʌt] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] !

What	a	head	of	hair	!
什么	一个	头	的	头发	!

好浓密的头发啊！

[faɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdərz] [web] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] [ɪn][ə; eɪ]

Fine	as	a	spider's	web	,	and	the	dazzling	yellow	of	a	wheat	-	field	in	a
美好的	作为	一个	蜘蛛的	网站	,	和	这	耀眼的	黄色的	的	一个	小麦	-	场地	在	一个

[sʌn] - ['ʃaʊər] !

sun	-	shower	!
太阳	-	淋浴	!

像蜘蛛网一样精致，像阳光下麦田里耀眼的黄色！

[ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	irregularity	of	her	features	made	them	all	the	more	interesting	.
这	不规则	的	她	特征	制成	他们	全部	这	更多的	有趣的	.

她五官的奇特之处反而使它们更具魅力。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][æn; ən] ['æmətər] [wei] ,

I	was	an	artist	in	an	amateur	way	,
我	曾是	一个	艺术家	在	一个	业余	方式	,

我曾是一名业余艺术家。

[ænd; ənd][aɪ] ['mentəli] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ]['ruːbənz] ['bækgraʊnd] .

and	I	mentally	painted	in	that	head	against	a	Rubens	background	.
和	我	精神上	绘	在	那	头	反对	一个	鲁本斯	背景	.

我脑海中浮现出那颗头像，背景是鲁本斯的画作。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;

The	return	of	the	messenger	brought	me	back	to	earth	;
这	返回	的	这	信使	带来	我	后退	到	地球	;

信使的归来让我回到了现实；

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [liːpt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

for	I	confess	that	my	imagination	had	already	leaped	far	into	the	future	,
为了	我	承认	那	我的	想像力	有	已经	跳跃	远的	进入	这	未来	,

因为我承认，我的想象力早已飞跃到遥远的未来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] ['nɛb.jʊ.ləs.li] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	girl	across	the	way	was	nebulously	connected	with	it	.
和	这	女孩	穿过	这	方式	曾是	模糊地	连接	和	它	.

而住在街对面的那个女孩，似乎与此事有着某种模糊的联系。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [rɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] , [tɔːst] [ə'saɪd][ðə; ði]['dʒoʊkər] ([ðoʊ]

I	took	the	pack	of	cards	,	ripped	off	the	covering	,	tossed	aside	the	joker	(	though
我	采取	这	盒	的	牌	,	撕裂	离开	这	覆盖	,	抛掷	旁边	这	小丑	(	尽管

,

,

,

我拿起一副扑克牌，撕掉包装纸，把小丑牌扔到一边（尽管，

['riːəli] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] !)

really	,	I	ought	to	have	retained	it	!	)
真的	,	我	应该	到	有	保留	它	!	)

真应该把它留下来的！

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] ['peɪstbɔːrd] .

and	began	shuffling	the	shiny	pasteboards	.
和	开始	洗牌	这	闪亮的	纸板	.

然后开始翻动那些闪亮的纸板。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] ['noʊtɪs] .

I	dare	say	that	those	around	me	sat	up	and	took	notice	.
我	敢	说	那	那些	大约	我	卫星	向上	和	采取	注意	.

我敢说，我周围的人都开始认真起来，注意到了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['greɪvli] ['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] [pæk]

It	was	by	no	means	a	common	sight	to	see	a	man	gravely	shuffling	a	pack
它	曾是	经过	不	方法	一个	常见的	视线	到	看	一个	男人	严重地	洗牌	一个	盒

[ʌv; əv][kɑːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['restrɑːnt] .

of	cards	in	a	public	restaurant	.
的	牌	在	一个	民众	餐厅	.

在公共餐厅里看到一个男人一本正经地洗牌，这绝对不是常见的景象。

['noʊbɑːdi] [ˌɪntə'fiəd] , ['daʊtləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

Nobody	interfered	,	doubtless	because	nobody	knew	exactly	what	to	do	in	the	face
无人	干扰	,	毫无疑问	因为	无人	知道	确切地	什么	到	做	在	这	脸

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ,

of	such	an	act	,
的	这样的	一个	行为	,

没有人干预，无疑是因为面对这种行为，没有人知道该如何应对。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] ['ædɪkwət] [lɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] .

for	which	no	adequate	laws	had	been	provided	.
为了	哪个	不	足够的	法律	有	到过	假如	.

而此前并没有相应的法律规定。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [stʊd] ['sɑːləmli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

A	waiter	stood	solemnly	at	the	end	of	the	table	,	scratching	his	chin
一个	服务员	站立	庄严地	在	这	结尾	的	这	桌子	,	抓挠	他的	下巴

['θɔːtfəli] ,

thoughtfully	,
深思熟虑	,

一位服务员神情严肃地站在桌子尽头，若有所思地挠着下巴。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]

wondering	whether	he	should	report	this	peculiarity	of	constitution	and
好奇	无论	他	应该	报告	这	特点	的	宪法	和

[səˌseptə'bɪləti] [ə'keɪʒənɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ɪk'streɪniəs]

susceptibility	occasioning	certain	peculiarities	of	effect	from	impress	of	extraneous
易感性	导致	肯定	特殊性	的	影响	从	令人印象深刻	的	无关的

['influənsiz] (['viːdeɪ] ['webstər]) ,

influences	(	vide	Webster	)	,
影响	(	视频	韦伯斯特	)	,

他想知道自己是否应该报告这种特殊的体质和易感性，这种体质和易感性会导致外来影响产生某些特殊效果（参见韦伯斯特）。

[sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [ˌidiˈɔkrəsi] [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] .

synonymous	with	idiocrasy	and	known	as	idiosyncrasy	.
同义词	和	白痴统治	和	已知	作为	特质	.

与特异性相近，又称特质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	quite	possible	that	I	was	the	first	man	to	establish	such	a
它	曾是	相当	可能的	那	我	曾是	这	第一的	男人	到	建立	这样的	一个

['presɪdənt] [ɪn] [mə'sjɜːr] - ['restrɑːnt] .

precedent	in	Monsieur	Mouquin's	restaurant	.
先例	在	先生	-	餐厅	.

我很有可能是第一个在穆坎先生的餐厅里开创这种先例的人。

[ðʌs] , [aɪ] [ə'raʊzd] ['oʊnli] ['pæsɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Thus	,	I	aroused	only	passive	curiosity	.
因此	,	我	被唤醒	仅有的	被动的	好奇心	.

因此，我只引起了他人的被动好奇。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] .

From	the	corner	of	my	eye	I	observed	the	old	gentleman	opposite	.
从	这	角落	的	我的	眼睛	我	观察到	这	老的	绅士	对面的	.

我眼角瞥见对面那位老先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

He	was	peering	over	the	top	of	his	paper	,
他	曾是	窥视	超过	这	顶部	的	他的	纸	,

他从纸张上方探出头来，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['pleɪər]

and	I	could	see	by	the	glitter	in	his	eye	that	he	was	a	confirmed	player
和	我	可以	看	经过	这	闪光	在	他的	眼睛	那	他	曾是	一个	确认的	玩家

[ʌv; əv] ['sɑːlətər] .

of	solitaire	.
的	单人纸牌游戏	.

从他眼中闪烁的光芒可以看出，他是一位不折不扣的纸牌游戏高手。

[ðə; ði][gɜːrl] , [haʊ'evər] , [stɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['driːmiŋ] [steɪt] .

The	girl	,	however	,	still	appeared	to	be	in	a	dreaming	state	.
这	女孩	,	然而	,	仍然	出现	到	是	在	一个	做梦	状态	.

然而，女孩似乎仍处于梦境状态。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['evri] [wʌn] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː] [θɔːt] [ðæt] ['ænərki] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ə'gen] ,

I	have	no	doubt	every	one	who	saw	me	thought	that	anarchy	was	abroad	again	,
我	有	不	怀疑	每一个	一	WHO	锯	我	想法	那	无政府状态	曾是	国外	再次	,

毫无疑问，所有看到我的人都认为无政府状态再次席卷全球。

[ɔːr] [ðæt] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][θɜːrd] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

or	that	Sherlock	Holmes	had	entered	into	his	third	incarnation	.
或者	那	夏洛克	福尔摩斯	有	进入	进入	他的	第三	化身	.

或者说，夏洛克·福尔摩斯已经进入了他的第三世。

['faɪnəli] [aɪ] [skwerd] [ðə; ði] [pæk] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [breθ] , [ænd; ənd] [kʌt] .

Finally	I	squared	the	pack	,	took	a	long	-	breath	,	and	cut	.
最后	我	平方	这	盒	,	采取	一个	长的	-	气息	,	和	切	.

最后我把包装整理好，深吸一口气，然后剪了下来。

[aɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði][kɑːrd] .

I	turned	up	the	card	.
我	转向	向上	这	卡片	.

我翻开了那张牌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ten] - [spɑːt][ʌv; əv] ['hɑːrts] .

It	was	the	ten	-	spot	of	hearts	.
它	曾是	这	十	-	点	的	心	.

那是红桃十点。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [moʊst] [prə'pɪʃəs] ; ['hɑːrts] ['biːɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] [suːt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] ,

I	considered	this	most	propitious	;	hearts	being	my	long	suit	in	everything	but	love	,
我	经过考虑的	这	最多	吉祥	;	心	存在	我的	长的	套装	在	一切	但	爱	,

我认为这非常吉利；除了爱情之外，我擅长处理所有事情，尤其是人心。

— [lʌv] ['hævɪŋ] [nɑːt] [jet] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] .

—	love	having	not	yet	crossed	my	path	.
—	爱	拥有	不是	然而	交叉	我的	小路	.

——爱情尚未与我相遇。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [kɑːrd] [ɪn] [maɪ] ['wɑːlɪt] ,

I	put	the	card	in	my	wallet	,
我	放	这	卡片	在	我的	钱包	,

我把卡放进了钱包里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɔːs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wen] ,

and	was	about	to	toss	the	rest	of	the	pack	under	the	table	,	when	,
和	曾是	关于	到	折腾	这	休息	的	这	盒	在下面	这	桌子	,	什么时候	,

正要把剩下的钱扔到桌子底下时，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [steɪd] [maɪ] [hænd] .

a	woman's	voice	stayed	my	hand	.
一个	女性的	嗓音	入住	我的	手	.

一个女人的声音阻止了我出手。

" [dəunt] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	Don't	throw	them	away	.
"	不	扔	他们	离开	.

“别把它们扔掉。”

[tel] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [fɜːrst] .

Tell	my	fortune	first	.
告诉	我的	财富	第一的	.

请先帮我算算命。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .

"	I	looked	up	,	not	a	little	surprised	.
"	我	看起来	向上	,	不是	一个	小的	惊讶	.

我抬起头，不禁有些惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] .

It	was	the	beautiful	young	girl	who	had	spoken	.
它	曾是	这	美丽的	年轻的	女孩	WHO	有	说	.

说话的是那位漂亮的年轻女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['elbəuz] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [prɔpt] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɑːmz] ,

She	was	leaning	on	her	elbows	,	her	chin	propped	in	her	palms	,
她	曾是	倾斜	在	她	肘部	,	她	下巴	支撑	在	她	棕榈树	,

她用手肘撑着身子，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪ] [ʃə'tɔɪənt] [aɪz] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

and	the	light	in	her	grey	chatoyant	eyes	was	wholly	innocent	and
和	这	光	在	她	灰色的	猫眼	眼睛	曾是	完全	清白的	和

['mɪstʃɪvəs] .

mischievous	.
恶作剧	.

她那双灰色的、闪闪发光的眼睛里，既纯真又顽皮。

[ɪn] [mə'sjɜːr] - ['selər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ræðər] [boʊ'hiːmiən] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['frendli] ;

In	Monsieur	Mouquin's	cellar	people	are	rather	Bohemian	,	not	to	say	friendly	;
在	先生	-	地窖	人们	是	相当	波西米亚	,	不是	到	说	友好的	;

穆坎先生的酒窖里的人都相当波西米亚，而且很友好；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] , ['lɪtəreri] [men] [ænd; ənd] ['dʒəːnəlists] ,

for	it	is	the	rendezvous	of	artists	,	literary	men	and	journalists	,
为了	它	是	这	会合	的	艺术家	,	文学	男人	和	记者	,

因为这里是艺术家、文人墨客和记者们的聚会场所。

— [ə; eɪ][klæn] [ðæt] [hoʊldz][fɔːr'mæləti][ɪn] [kən'tempt] .

—	a	clan	that	holds	formality	in	contempt	.
—	一个	氏族	那	持有	正式	在	鄙视	.

——一个鄙视繁文缛节的家族。

" [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ?

"	Tell	your	fortune	?
"	告诉	你的	财富	?

算命吗?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['pærət] - [laɪk] .

"	I	repeated	parrot	-	like	.
"	我	重复	鹦鹉	-	喜欢	.

我像鹦鹉一样重复道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [jʊr; jər] ['mɪrər] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mɔːr] ['ækjərətli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,

"	Your	mirror	can	tell	you	that	more	accurately	than	I	can	,
"	你的	镜子	能	告诉	你	那	更多的	准确	比	我	能	,

“你的镜子比我更能准确地告诉你这一点。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [glænS] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	I	replied	with	a	frank	glance	of	admiration	.
"	我	回复	和	一个	坦率	瞥一眼	的	钦佩	.

我回以坦率而钦佩的目光。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .

She	drew	her	shoulders	together	and	dropped	them	.
她	画	她	肩膀	一起	和	掉落	他们	.

她耸了耸肩，然后垂了下来。

" [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [soʊ]

"	I	spoke	to	you	,	sir	,	because	I	believed	you	wouldn't	say	anything	so
"	我	辐	到	你	,	先生	,	因为	我	相信	你	不会	说	任何事物	所以

['kɑːmənpleɪs] [æz; əz] [ðæt] .

commonplace	as	that	.
平凡	作为	那	.

“我之所以跟您说话，先生，是因为我相信您不会说出如此平常的话。”

[wen] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ][mæn]['soʊbərli] ['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

When	one	sees	a	man	soberly	shuffling	a	pack	of	cards	in	a	place	like	this	,
什么时候	一	看到	一个	男人	清醒地	洗牌	一个	盒	的	牌	在	一个	地方	喜欢	这	,

在这种地方看到一个男人一本正经地洗牌，

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [iks'pekts] [əˌrɪdʒə'næləti] . "

one	naturally	expects	originality	.	"
一	自然	预期	独创性	.	"

人们自然期待原创性。

" [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɔːf][maɪ] [gɑːrd] , " — ['hʌmbli] .

"	Well	,	perhaps	you	caught	me	off	my	guard	,	"	—	humbly	.
"	出色地	,	也许	你	捕捉	我	离开	我的	警卫	,	"	—	谦卑地	.

“嗯，或许你让我措手不及，”——谦虚地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	I	am	original	.
"	我	是	原来的	.

我是原创的。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [bɪ'fɔːr] ['wɪtnəs] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['restrɑːnt] ? " — ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

Did	you	ever	before	witness	this	performance	in	a	public	restaurant	?	"	—	making	the
做过	你	曾经	前	证人	这	表现	在	一个	民众	餐厅	?	"	—	制作	这

[kɑːrdz] [pɜːr] .

cards	purr	.
牌	呼噜声	.

你以前在公共餐厅里见过这种表演吗？——让卡片发出轻柔的咕噜声。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] , " — [ə'mjuːzd] .

"	I	can	not	say	I	have	,	"	—	amused	.
"	我	能	不是	说	我	有	,	"	—	觉得好笑	.

“我不能说我有，”——笑着说。

" [wel] , [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] ! "

"	Well	,	no	more	have	I	!	"
"	出色地	,	不	更多的	有	我	!	"

“唉，我再也没有了！”

" [waɪ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " — [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] .

"	Why	,	then	,	do	you	do	it	?	"	—	with	renewed	interest	.
"	为什么	,	然后	,	做	你	做	它	?	"	—	和	更新	兴趣	.

“那么，你为什么要这样做呢？”——带着新的兴趣问道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ? "

"	Shall	I	tell	your	fortune	?	"
"	将	我	告诉	你的	财富	?	"

要我给你算命吗?

" [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

“现在不要。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] .

I	had	much	rather	you	would	tell	me	the	meaning	of	this	play	.
我	有	很多	相当	你	会	告诉	我	这	意义	的	这	玩	.

我更希望你能告诉我这部剧的含义。

" [aɪ] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [mɪ'stɪriəsli] : " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

"	I	leaned	toward	her	and	whispered	mysteriously	:	"	The	truth	is	,	I	belong	to
"	我	倾斜	朝向	她	和	低声说道	神秘地	:	"	这	真相	是	,	我	属于	到

[ə; eɪ] ['siːkrət] [sə'saɪəti] ,

a	secret	society	,
一个	秘密	社会	,

我凑近她，神秘兮兮地低语道：“其实，我属于一个秘密社团。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði]

and	I	was	cutting	the	cards	to	see	whether	or	not	I	should	blow	up	the
和	我	曾是	切割	这	牌	到	看	无论	或者	不是	我	应该	吹	向上	这

[poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

post	-	office	to	-	night	or	the	police	-	station	.
邮政	-	办公室	到	-	夜晚	或者	这	警察	-	车站	.

我当时正在剪卡片，看看今晚是该炸掉邮局还是警察局。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['enibɑːdi] . "

You	mustn't	tell	anybody	.	"
你	不得	告诉	任何人	.	"

你千万不能告诉任何人。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" She started back from the table .
" 她 开始 后退 从 这 桌子 .

她开始从桌边往后退。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" You do not look it , " she added suddenly .
" 你 做 不是 看 它 , " 她 额外 突然 .

“你看上去不像，”她突然补充道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'septɪv] , " [sed] [aɪ] ['sædli] .
" I know it ; appearances are so deceptive , " said I sadly .
" 我 知道 它 ; 外貌 是 所以 欺骗性的 , " 说 我 令人遗憾的是 .

“我知道，外表真是具有欺骗性，”我悲伤地说。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [læft] , [ænd; ənd][aɪ] [læft] ;
Then the old man laughed , and the girl laughed , and I laughed ;
然后 这 老的 男人 笑了 , 和 这 女孩 笑了 , 和 我 笑了 ;

然后老人笑了，女孩笑了，我也笑了；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ['weɪtər] [dɪd][nɑːt] [kræk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and I wasn't quite sure that the grave waiter did not crack the ghost of a
和 我 不是 相当 当然 那 这 严重 服务员 做过 不是 裂缝 这 鬼 的 一个
[smaɪl] — [ɪn] [rɪ'liːf] .
smile — in relief .
微笑 — 在 宽慰 .

我不太确定那位墓地侍者是否露出了一丝如释重负的微笑。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd][set] [aɪz] [ə'pɑːn][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [muːnz] .]
[Illustration : The handsomest girl I had set eyes upon in a month of moons .]
[插图 : 这 最英俊的 女孩 我 有 放 眼睛 之上 在 一个 月 的 月亮 .]

【插图：一个月以来我见过的最漂亮的女孩。】

" [ænd; ənd] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑːrd] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['foʊldɪŋ]
" And what , may I ask , was the fatal card ? " inquired the old man , folding
" 和 什么 , 可能 我 问 , 曾是 这 致命的 卡片 ? " 询问 这 老的 男人 , 折叠式的
[hɪz; ɪz]['peɪpər] .
his paper .
他的 纸 .

“那么，请问，那张致命的牌是什么呢？”老人一边折叠着纸一边问道。

" [ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [speɪdz] ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [ðæt] ['gluːmi] [kɑːrd][ɪn]['siːkrət] [sə'saiətiz] .
" The ace of spades ; we always choose that gloomy card in secret societies .
" 这 高手 的 黑桃 ; 我们 总是 选择 那 阴沉 卡片 在 秘密 社会 .

“黑桃A；在秘密社团中，我们总是选择这张阴郁的牌。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dedli] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] ['mɔːrbɪdli] .
There is something deadly and suggestive about it , " I answered morbidly .
那里 是 某物 致命 和 暗示性的 关于 它 , " 我 回答 病态地 .

“它有一种致命的、引人遐想的意味，”我病态地回答道。

" [ɪn'diːd] . "
" Indeed . "
" 的确 . "

“的确。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɑː] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [nuː] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][laɪf][wiː; wi] [liːd] , [wiː; wi] [huː] [kən'spaɪər] !
Ah , if only you knew the terrible life we lead , we who conspire !
啊 , 如果 仅有的 你 知道 这 糟糕的 生活 我们 带领 , 我们 WHO 合谋 !

啊，你们要是知道我们这些阴谋者过着多么可怕的生活就好了！

['evri] [deɪ] [brɪŋz] [fɔːrθ] [sʌm; səm] ['gɔːlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Every day brings forth some galling disappointment .
每一个 天 带来 前进 一些 令人恼火 失望 .

每天都会带来一些令人恼火的失望。

[wiː; wi] [pʊʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['raɪzɪz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
We push a king off into the dark , and another rises immediately in his place .
我们 推 一个 国王 离开 进入 这 黑暗的 , 和 其他 上升 立即地 在 他的 地方 .

我们把一个国王推入黑暗，另一个国王立刻就会取而代之。

[fjuː'tɪlətɪ] , [fjuː'tɪlətɪ] ['evriwer] !
Futility , futility everywhere !
无用 , 无用 到处 !

到处都是徒劳，徒劳无功！

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪtɪŋ] ['hæbɪt][ænd; ənd] ['kʌstəm] !
If only there were some way of dynamiting habit and custom !
如果 仅有的 那里 是 一些 方式 的 爆破 习惯 和 风俗 !

如果能有办法彻底摧毁习惯和习俗就好了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ; [ɔːl][maɪ]['fæməli][ɑːr; ər] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][saɪ'biəriən] [maɪnz] , " — ['dɪzməli] .
I am a Russian ; all my family are perishing in Siberian mines , " — dismally .
我 是 一个 俄语 ; 全部 我的 家庭 是 消亡 在 西伯利亚 矿井 , " — 令人沮丧地 .

“我是一个俄罗斯人；我的所有家人都在西伯利亚矿难中丧生，”——沮丧地说。

" [fʌdʒ] ! " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
" Fudge ! " said the girl .
" 做傻事 ! " 说 这 女孩 .

“真糟糕！”女孩说道。

" ['tɑːmi] - [rɑːt] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['eɪmiəb(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" Tommy - rot ! " said the amiable old gentleman .
" 汤米 - 腐烂 ! " 说 这 可亲 老的 绅士 .

“汤米罗特！”这位和蔼的老先生说道。

" ['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænərkɪst] . "
" Uncle , his hair is too short for an anarchist . "
" 叔叔 , 他的 头发 是 也 短的 为了 一个 无政府主义者 . "

“叔叔，他的头发太短了，不像个无政府主义者。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [tuː] [ɪ'mækjələt] .
" And his collar too immaculate .
" 和 他的 衣领 也 完美无瑕 .

“而且他的衣领也一尘不染。”

" ([soʊ][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃərz] ['ʌŋk(ə)l] !)
" (So the old gentleman was this charming creature's uncle !)
" (所以 这 老的 绅士 曾是 这 迷人 生物的 叔叔 !)

（原来这位老先生是这位迷人姑娘的叔叔！）

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [taɪmz] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" We are obliged to disguise ourselves at times , " I explained .
" 我们 是 有义务 到 伪装 我们自己 在 时代 , " 我 解释 .

“我们有时不得不伪装自己，”我解释道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['medlɪŋ] .

"	The	police	are	always	meddling	.
"	这	警察	是	总是	干预	.

警察总是爱管闲事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] . "

It	is	discouraging	.	"
它	是	令人沮丧	.	"

这令人沮丧。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , ['hjuːmərəs] [ɔːr] ['sɪriəs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['ʃruːdli] .

"	You	have	some	purpose	,	humorous	or	serious	,	"	said	the	girl	shrewdly	.
"	你	有	一些	目的	,	幽默	或者	严肃的	,	"	说	这	女孩	精明地	.

“你这样做肯定有目的，不管是幽默的还是严肃的，”女孩机敏地说。

" [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] — "

"	A	man	does	not	bring	a	pack	of	cards	—	"
"	一个	男人	做	不是	带来	一个	盒	的	牌	—	"

“一个人不会带着一副扑克牌——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

"	I	didn't	bring	them	;	I	sent	out	for	them	.	"
"	我	没有	带来	他们	;	我	发送	出去	为了	他们	.	"

“我没带他们来，我派人去接他们。”

" — [brɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [hɪr] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]

"	—	bring	a	pack	of	cards	here	simply	to	attract	attention	,	"	she	continued
"	—	带来	一个	盒	的	牌	这里	简单地	到	吸引	注意力	,	"	她	持续

['træŋkwɪli] .

tranquilly	.
平静地	.

“——带一副扑克牌来这里只是为了引起注意，”她平静地继续说道。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌprestɪ'dɪdʒɪˌteɪtər][ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [daɪm] - [mjuː'ziːəm] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

"	Perhaps	I	am	a	prestidigitator	in	a	popular	dime	-	museum	,	"	I	suggested	,
"	也许	我	是	一个	魔术师	在	一个	受欢迎的	一角硬币	-	博物馆	,	"	我	建议	,

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

willing	to	help	her	out	,
愿意的	到	帮助	她	出去	,

“或许我是某个颇受欢迎的廉价博物馆里的魔术师，”我提议道，很乐意帮她解惑。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ædvərtaɪzɪŋ] . "

"	and	am	doing	a	little	advertising	.	"
"	和	是	正在做	一个	小的	广告	.	"

“我还在做一些广告宣传。”

" [naʊ] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [saʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['ʌndər]

"	Now	,	that	has	a	plausible	sound	,	"	she	admitted	,	folding	her	hands	under
"	现在	,	那	有	一个	合情合理	声音	,	"	她	承认	,	折叠式的	她	双手	在下面

[hɜːr; hər] [tʃɪn] .

her	chin	.
她	下巴	.

“嗯，这听起来合情合理，”她承认道，双手抱下巴。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] .

"	It	must	be	an	interesting	life	.
"	它	必须	是	一个	有趣的	生活	.

“这一定是一种有趣的生活。”

['prestoʊ] — [tʃeɪndʒ] !

Presto	—	change	!
普雷斯托	—	改变	!

瞬间——改变！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . "

and	all	that	.	"
和	全部	那	.	"

等等等等。

" [oʊ] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['ræðər] [mə'nɑːtənəs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faɪn] .

"	Oh	,	I	find	it	rather	monotonous	in	the	winter	;	but	in	the	summer	it	is	fine	.
"	哦	,	我	寻找	它	相当	单调	在	这	冬天	;	但	在	这	夏天	它	是	美好的	.

“哦，我觉得冬天有点单调；但夏天就很好。”

[ðen] [aɪ]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ænd; ənd] [gɪv] [ˌɛksə'bɪʃənz] . "

Then	I	wander	about	the	summer	resorts	and	give	exhibitions	.	"
然后	我	漫步	关于	这	夏天	度假村	和	给	展览	.	"

然后我就在避暑胜地四处游荡，举办展览。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [niːs] , " [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['kɔːfɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəsli] .

"	You	will	pardon	my	niece	,	"	interpolated	the	old	gentleman	,	coughing	a	bit	nervously	.
"	你	将要	赦免	我的	侄女	,	"	插值	这	老的	绅士	,	咳嗽	一个	少量	紧张地	.

“请您原谅我的侄女，”老先生插话道，略带紧张地咳嗽了几声。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔiz] [juː; jʊ] — "

"	If	she	annoys	you	—	"
"	如果	她	令人恼火	你	—	"

“如果她惹你生气了——”

" ['ʌŋk(ə)l] ! " — [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Uncle	!	"	—	reproachfully	.
"	叔叔	!	"	—	责备地	.

“叔叔！”——责备地说道。

" ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] !

"	Heaven	forfend	!
"	天堂	禁止	!

天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] .

"	I	exclaimed	eagerly	.
"	我	惊呼	急切地	.

我兴奋地惊呼道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][moʊst] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	There	is	a	charm	in	doing	unconventional	things	;	and	most	people	do	not	realize	it	,
"	那里	是	一个	魅力	在	正在做	非传统	事物	;	和	最多	人们	做	不是	意识到	它	,

做非常规的事情有一种独特的魅力；而大多数人并没有意识到这一点。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['stuːpɪd] . "

and	are	stupid	.	"
和	是	愚蠢的	.	"

他们很愚蠢。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	the	girl	,	smiling	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	这	女孩	,	微笑	.

“谢谢您，先生，”女孩笑着说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ; [soʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

She	was	evidently	enjoying	herself	;	so	was	I	,	for	that	matter	.
她	曾是	显然	享受	她自己	;	所以	曾是	我	,	为了	那	事情	.

她显然玩得很开心；事实上，我也玩得很开心。

" [duː] [ə; eɪ] [trɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ['prez(ə)ntli] .

"	Do	a	trick	for	me	,	"	she	commanded	presently	.
"	做	一个	诡计	为了	我	,	"	她	命令	目前	.

“给我表演个魔术，”她立刻命令道。

[aɪ] [smaɪld] ['wiːkli] .

I	smiled	weakly	.
我	微笑	弱	.

我勉强笑了笑。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [trɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɑːrdz] , — [nɑːt] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd]

I	couldn't	have	done	a	trick	with	the	cards	,	—	not	if	my	life	had	depended
我	不能	有	完毕	一个	诡计	和	这	牌	,	—	不是	如果	我的	生活	有	取决于

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

我根本不可能用这些纸牌变魔术——就算性命攸关我也变不出来。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ræðər] ['niːtli] ['ekstrɪˌkeɪtid] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [træp] .

But	I	rather	neatly	extricated	myself	from	the	trap	.
但	我	相当	整齐地	脱困	我	从	这	陷阱	.

但我相当巧妙地摆脱了困境。

" [aɪ] ['nevər] [duː] ['eni] [trɪks] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['aʊərz] . "

"	I	never	do	any	tricks	out	of	business	hours	.	"
"	我	绝不	做	任何	技巧	出去	的	商业	小时	.	"

“我从不在非工作时间表演任何花招。”

" ['ʌŋk(ə)l] , [gɪv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ten] [sents] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [duː] [ə; eɪ] [slaɪt] - [ʌv; əv] -

"	Uncle	,	give	the	gentleman	ten	cents	;	I	want	to	see	him	do	a	sleight	-	of	-
"	叔叔	,	给	这	绅士	十	分	;	我	想	到	看	他	做	一个	诡计	-	的	-

[hænd] [trɪk] .

hand	trick	.
手	诡计	.

“叔叔，给这位先生十美分；我想看他表演个魔术。”

" [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , ['redɪli] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] ,

"	Her	uncle	,	readily	entering	into	the	spirit	of	the	affair	,
"	她	叔叔	,	容易	进入	进入	这	精神	的	这	事务	,

“她的叔叔欣然接受了这件事，

[daɪvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

dived	into	a	pocket	and	produced	the	piece	of	silver	.
潜水	进入	一个	口袋	和	生产	这	片	的	银	.

他伸手进口袋，掏出了那块银币。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] .

It	looked	as	if	I	were	caught	.
它	看起来	作为	如果	我	是	捕捉	.

我看起来好像被抓住了。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðɪs] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][maɪ]

this	may	make	it	worth	your	while	,	"	the	girl	said	,	shoving	the	coin	in	my
这	可能	制作	它	值得	你的	尽管	,	"	这	女孩	说	,	推搡	这	硬币	在	我的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

“这或许会让你觉得值得一试，”女孩说着，把硬币推向我。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [slaɪd] ['ʌndər] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .

But	again	I	managed	to	slide	under	;	I	was	not	to	be	caught	.
但	再次	我	管理	到	滑动	在下面	;	我	曾是	不是	到	是	捕捉	.

但我又一次设法溜了过去；我没被抓住。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , " — ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] , " [ðæt] [ˌregju'lærəti][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz]

"	It	is	my	regret	to	say	,	"	—	frowning	slightly	,	"	that	regularity	in	my	business	is
"	它	是	我的	后悔	到	说	,	"	—	皱眉	轻微地	,	"	那	规律性	在	我的	商业	是

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“很遗憾，我得说，”他微微皱眉道，“在我的生意中，规律性至关重要。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər] [maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

It	wants	half	an	hour	for	my	turn	to	come	on	.
它	想要	一半	一个	小时	为了	我的	转动	到	来	在	.

它要等半个小时才能轮到我。

[ɪf] [aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [tɜːrn] , [aɪ] [maɪt] ['fʊzl] [ænd; ənd] [luːz] [pre'stiːʒ] .

If	I	tried	a	trick	out	of	turn	,	I	might	foozle	and	lose	prestige	.
如果	我	尝试	一个	诡计	出去	的	转动	,	我	可能	迷惑	和	失去	声望	.

如果我贸然使用诡计，可能会弄巧成拙，失去声望。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dɪ'pend] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊts]

And	besides	,	I	depend	so	much	upon	the	professor	and	his	introductory	notes
和	除了	,	我	依赖	所以	很多	之上	这	教授	和	他的	引言	笔记

: - ['leɪdiz] [ænd; ənd][dʒents] ,

:	'	Ladies	and	gents	,
:	-	女士们	和	男士们	,

而且，我非常依赖教授和他的导言：“女士们先生们，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [siː'njɔːr] [ˌfæntə'tʃiːni] ,

permit	me	to	introduce	the	world	-	renowned	Signor	Fantoccini	,
允许	我	到	介绍	这	世界	-	著名	签名者	范托奇尼	,

请允许我介绍一下举世闻名的范托奇尼先生，

[huːz] ['mɑːrvələs] [trɪks] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] — - "

whose	marvelous	tricks	have	long	puzzled	all	the	crowned	heads	of	Europe	—	'	"
谁	奇妙	技巧	有	长的	困惑	全部	这	加冕	头部	的	欧洲	—	-	"

他的奇妙伎俩长期以来一直困扰着欧洲所有的君主——

" [ˌfæntə'tʃiːni] , " — ['mjuːziŋli] .

"	Fantoccini	,	"	—	musingly	.
"	范托奇尼	,	"	—	若有所思地	.

“范托奇尼，”——若有所思地说。

" [ðæts] [ɪ'tæliən] [fɔːr; fər] ['pʌpɪt] [ʃoʊ] . "

"	That's	Italian	for	puppet	show	.	"
"	那就是	意大利语	为了	木偶	展示	.	"

“那是意大利语，意思是木偶戏。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [daɪm] - [mju'ziːəm] ['vɪzɪtər] [duː][nɑːt] .

"	I	know	it	,	but	the	dime	-	museum	visitors	do	not	.
"	我	知道	它	,	但	这	一角硬币	-	博物馆	访客	做	不是	.

“我知道，但参观廉价博物馆的游客却不知道。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] .

It	makes	a	fine	impression	.
它	制作	一个	美好的	印象	.

它给人留下了深刻的印象。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [slɪd] [ðə; ði] [daɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] .

"	She	laughed	and	slid	the	dime	back	to	her	uncle	.
"	她	笑了	和	滑行	这	一角硬币	后退	到	她	叔叔	.

她笑着把硬币递还给了叔叔。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	afraid	you	are	an	impostor	,	"	she	said	.
"	我是	害怕的	你	是	一个	骗子	,	"	她	说	.

“恐怕你是个冒名顶替者，”她说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , [tuː] , " [aɪ] [kən'fest] , ['læfɪŋ] .

"	I'm	afraid	so	,	too	,	"	I	confessed	,	laughing	.
"	我是	害怕的	所以	,	也	,	"	我	坦白	,	笑	.

“恐怕也是这样，”我笑着坦白道。

[ðen] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seprət] ['ɔːrdərz] .

Then	the	comedy	came	to	an	end	by	the	appearance	of	our	separate	orders	.
然后	这	喜剧	来了	到	一个	结尾	经过	这	外貌	的	我们的	分离	订单	.

然后，由于我们各自下达了命令，这场闹剧就此结束。

[aɪ] [θruː] [ə'saɪd] [ðə; ði] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'tæk] [maɪ] ['dɪnər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz]

I	threw	aside	the	cards	and	proceeded	to	attack	my	dinner	,	for	I	was
我	扔	旁边	这	牌	和	继续	到	攻击	我的	晚餐	,	为了	我	曾是

['hʌŋgri] .

hungry	.
饥饿的	.

我把牌扔到一边，开始狼吞虎咽地吃晚饭，因为我饿了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [kɔːt] [veɪg] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [gɜːrl]

From	time	to	time	I	caught	vague	fragments	of	conversation	between	the	girl
从	时间	到	时间	我	捕捉	模糊的	片段	的	对话	之间	这	女孩

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] .

and	her	uncle	.
和	她	叔叔	.

我时不时地听到女孩和她叔叔之间断断续续的对话。

" [its] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ'diːə] , " ['mʌmbld] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l]

"	It's	a	fool	idea	,	"	mumbled	the	old	gentleman	;	"	you	will	get	into	some	trouble
"	它是	一个	傻子	主意	,	"	喃喃自语	这	老的	绅士	;	"	你	将要	得到	进入	一些	麻烦

[ɔːr] ['ʌðər] . "

or	other	.	"
或者	其他	.	"

“这是个愚蠢的想法，”老先生咕哝道，“你会惹上麻烦的。”

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

"	That	doesn't	matter	.
"	那	不	事情	.

“那没关系。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [oʊld] [roʊm] ,

It	will	be	like	a	vacation	,	—	a	flash	of	old	Rome	,
它	将要	是	喜欢	一个	假期	,	—	一个	闪光	的	老的	罗马	,

那将像是一次度假——仿佛穿越回古罗马。

[wer] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

where	I	wish	I	were	at	this	very	moment	.
在哪里	我	希望	我	是	在	这	非常	片刻	.

我此刻最希望自己身处的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] . "

I	am	determined	.	"
我	是	决定	.	"

我决心已定。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [roʊ'mæntɪk]['nɑːvəlz] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['grʌmb(ə)l] .

"	This	is	what	comes	of	reading	romantic	novels	,	"	—	with	a	kind	of	grumble	.
"	这	是	什么	来	的	阅读	浪漫的	小说	,	"	—	和	一个	种类	的	叽	.

“这就是读言情小说的下场，”他带着几分抱怨说道。

" [aɪ][æd'mɪt][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns][ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

"	I	admit	there	never	was	a	particle	of	romance	on	your	side	of	the	family
"	我	承认	那里	绝不	曾是	一个	粒子	的	浪漫	在	你的	边	的	这	家庭

,

,

,

“我承认，你们家那边从来没有一丝浪漫情怀。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [ri'tɔːtid] .

"	the	girl	retorted	.
"	这	女孩	反驳	.

“女孩反驳道。”

" ['hæpɪli] .

"	Happily	.
"	快乐地	.

“乐意。”

[ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] . "

There	is	peace	in	the	house	where	I	live	.	"
那里	是	和平	在	这	房子	在哪里	我	居住	.	"

我住的房子里很平静。

" [duː][nɑːt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	Do	not	argue	with	me	.	"
"	做	不是	争论	和	我	.	"

不要跟我争论。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	am	not	arguing	with	you	.
"	我	是	不是	争论	和	你	.

我不是在和你争论。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] .

I	should	only	be	wasting	my	time	.
我	应该	仅有的	是	浪费	我的	时间	.

我真是浪费时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['fɑːli] . "

I	am	simply	warning	you	that	you	are	about	to	commit	a	folly	.	"
我	是	简单地	警告	你	那	你	是	关于	到	犯罪	一个	蠢事	.	"

我只是警告你，你即将犯下一件愚蠢的事。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "

"	I	have	made	up	my	mind	.	"
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	.	"

我已经下定决心了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][hæv; həv] [hoʊps] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

In	that	case	I	have	hopes	,	"	he	returned	.
在	那	案件	我	有	希望	,	"	他	返回	.

“如果是这样的话，我还有些希望，”他回答道。

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪks] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][duː][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz]

"	When	a	woman	makes	up	her	mind	to	do	one	thing	,	she	generally	does
"	什么时候	一个	女士	制作	向上	她	头脑	到	做	一	事物	,	她	一般来说	做

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“女人一旦决定做一件事，通常会做另一件事。”

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə'saɪd] [ðɪs] [fuːl] [aɪ'diːə][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Why	can't	you	put	aside	this	fool	idea	and	go	to	the	opera	with	me	?	"
为什么	不能	你	放	旁边	这	傻子	主意	和	去	到	这	歌剧	和	我	?	"

你为什么不能放下这个愚蠢的想法，和我一起去看歌剧呢?

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['kɑːmen] [ɪn]['pærɪs] , [roʊm] , ['lʌndən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	seen	Carmen	in	Paris	,	Rome	,	London	and	New	York	,	"	she	replied	.
"	我	有	已见	卡门	在	巴黎	,	罗马	,	伦敦	和	新的	约克	,	"	她	回复	.

“我在巴黎、罗马、伦敦和纽约都看过《卡门》。”她回答说。

(['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['trævld] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .)

(	Evidently	a	traveled	young	person	.	)
(	显然	一个	旅行	年轻的	人	.	)

（显然是一位见多识广的年轻人。）

" ['kɑːmen] [ɪz][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['ɑːprə] , [bɪ'saɪdz] . "

"	Carmen	is	your	favorite	opera	,	besides	.	"
"	卡门	是	你的	最喜欢的	歌剧	,	除了	.	"

“而且，《卡门》是你最喜欢的歌剧。”

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , " — ['wɪmzɪkli] .

"	Not	to	-	night	,	"	—	whimsically	.
"	不是	到	-	夜晚	,	"	—	异想天开地	.

“今晚不行，”——异想天开地说。

" [goʊ] , [ðen] ; [bʌt; bət] [pliːz] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːli] ,

"	Go	,	then	;	but	please	recollect	that	if	anything	serious	comes	of	your	folly	,
"	去	,	然后	;	但	请	追忆	那	如果	任何事物	严肃的	来	的	你的	蠢事	,

“那么，去吧；但请记住，如果你的愚蠢行为导致任何严重的后果，

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	my	best	to	prevent	it	.
我	做过	我的	最好的	到	防止	它	.

我尽力阻止了这件事的发生。

[its] [ə; eɪ] ['skætər] - [breɪnd] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][noʊ] [gʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːrk][ˌem 'iː] . "

It's	a	scatter	-	brained	idea	,	and	no	good	will	come	of	it	,	mark	me	.	"
它是	一个	分散	-	脑子	主意	,	和	不	好的	将要	来	的	它	,	标记	我	.	"

这是个不切实际的想法，肯定不会有什么好结果，我敢肯定。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , " — ['trʌkjələntli] .

"	I	can	take	care	of	myself	,	"	—	truculently	.
"	我	能	拿	关心	的	我	,	"	—	蛮横地	.

“我可以照顾好自己，”——语气强硬地说。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , " — ['draɪli] .

"	So	I	have	often	been	forced	to	observe	,	"	—	dryly	.
"	所以	我	有	经常	到过	强制	到	观察	,	"	—	干巴巴地	.

“所以我经常不得不观察到，”——语气平淡地说。

([aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .)
(I wondered what it was all about .)
(我 想知道 什么 它 曾是 全部 关于 .)

（我很好奇这到底是怎么回事。）

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] [bɔːrd] ! "
" But , uncle dear , I am becoming so dreadfully bored ! "
" 但 , 叔叔 亲爱的 , 我 是 成为 所以 极其糟糕 无聊的 ! "

“可是，亲爱的叔叔，我真是无聊透了！”

" [ðæt] [saʊndz] ['faɪn(ə)l] , " [said] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['hærɪkoʊ] [vɜːrts] .
" That sounds final , " sighed the old man , helping himself to the haricots verts .
" 那 声音 最终的 , " 叹了口气 这 老的 男人 , 帮助 他自己 到 这 四季豆 顶点 .

“听起来像是最终决定了，”老人叹了口气，一边给自己盛了些四季豆。

([ðə; ði][gɜːrl] [eɪt] ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] .)
(The girl ate positively nothing .)
(这 女孩 吃 积极地 没有什么 .)

（这女孩什么也没吃。）

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'ferz] ['æftər][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
" But it seems odd that you can't go about your affairs after my own reasonable
" 但 它 似乎 奇怪的 那 你 不能 去 关于 你的 事务 后 我的 自己的 合理的
['mænər] . "
manner . "
方式 . "

“但是，你似乎不能按照我合理的方式处理你的事务，这很奇怪。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['twenti] .
" I am only twenty .
" 我 是 仅有的 二十 .

我才二十岁。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃəuldəz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" The old man's shoulders rose and fell resignedly .
" 这 老的 男人的 肩膀 玫瑰 和 跌倒 无奈地 .

老人无奈地耸了耸肩。

" [noʊ][mæn][hæz; həz][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] . "
" No man has an answer for that . "
" 不 男人 有 一个 回答 为了 那 . "

“没有人能回答这个问题。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] ; [baɪ] ['telɪgræf] . "
" I promise to tell you everything that happens ; by telegraph . "
" 我 承诺 到 告诉 你 一切 那 发生 ; 经过 电报 . "

“我保证会用电报把所有发生的事情都告诉你。”

" [ðæts] [smɔːl] ['kʌmfərt] .
" That's small comfort .
" 那就是 小的 舒适 .

“这只是些许安慰。”

[ɪ'mædʒɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Imagine receiving a telegram early in the morning ,
想象 接收 一个 电报 早期的 在 这 早晨 ,

想象一下清晨收到一封电报的情景，

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [breɪn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːr] [koʊ'hɪrənsi] [ʌv; əv] [θɔːt] !
when a man's brain is without invention or coherency of thought !
什么时候 一个 男人的 脑 是 没有 发明 或者 连贯性 的 想法 !

当一个人的大脑缺乏创造力或连贯的思维时！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

I	would	that	you	were	back	home	with	your	father	.
我	会	那	你	是	后退	家	和	你的	父亲	.

我希望你能回到父亲身边。

[aɪ] [maɪt] [sliːp] [oʊ] - [naɪts] , [ðen] . "

I	might	sleep	o	'	nights	,	then	.	"
我	可能	睡觉	o	-	夜晚	,	然后	.	"

那样的话，我或许就能睡个安稳觉了。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ! "

"	I	have	so	little	amusement	!	"
"	我	有	所以	小的	娱乐	!	"

我真是没什么乐趣可言！

" [juː; jʊ] [wɜːrk] [θriː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ɜːrn] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['fɑːðər]

"	You	work	three	hours	a	day	and	earn	more	in	a	week	than	your	father
"	你	工作	三	小时	一个	天	和	赚	更多的	在	一个	星期	比	你的	父亲

[ænd; ənd][aɪ][duː][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	I	do	in	a	month	.
和	我	做	在	一个	月	.

“你每天工作三个小时，一周挣的钱比你父亲和我一个月挣的还多。”

[jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [lɑːt] . "

Yours	is	a	very	unhappy	lot	.	"
此致	是	一个	非常	不开心	很多	.	"

你们这群人真不幸。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [peɪnts] ; [aɪ] [heɪt] [ðə; ði]['stuːdioʊ] . "

"	I	hate	the	smell	of	paints	;	I	hate	the	studio	.	"
"	我	恨	这	闻	的	油漆	;	我	恨	这	工作室	.	"

“我讨厌颜料的味道；我讨厌工作室。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [heɪt] [jʊr; jər] [feɪm] ?

"	And	I	suppose	you	hate	your	fame	?
"	和	我	认为	你	恨	你的	名声	?

“我猜你很讨厌你的名气吧？”

" [ək'ɻɪdli] .

"	acridly	.
"	尖刻地	.

尖刻地。

" [bɑː] ! [ðæt] [ɪz][maɪ][kɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

"	Bah	!	that	is	my	card	to	a	living	.
"	呸	!	那	是	我的	卡片	到	一个	活的	.

“呸！那是我赖以谋生的通行证。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [miːt] [bɔːr] [ˌem 'iː] . "

The	people	I	meet	bore	me	.	"
这	人们	我	见面	钻孔	我	.	"

我遇到的人都让我觉得无聊。

" [nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [foʊks] , [eɪ] ? [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [tuː; tə]

"	Not	satisfied	with	common	folks	,	eh	?	Must	have	kings	and	queens	to
"	不是	使满意	和	常见的	各位	,	嗯	?	必须	有	国王	和	女王们	到

[tɔːk] [tuː; tə] ? "

talk	to	?	"
讲话	到	?	"

“看来你对普通百姓还不满意啊？非得跟国王和王后们谈谈心呢？”

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] , " —
" I only want to live abroad , and you and father will not let me , " —
" 我 仅有的 想 到 居住 国外 , 和 你 和 父亲 将要 不是 让 我 , " —
['petʃələntli] .
petulantly .
任性地 .

“我只想出国生活，可是你和爸爸都不让我去，”——他任性地说。

[ðə; ðiː]['mjuːzɪk]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
The music started up , and I heard no more .
这 音乐 开始 向上 , 和 我 听到 不 更多的 .

音乐响起，我什么也听不见了。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ðiː][gɜːrl] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .
Occasionally the girl glanced at me and smiled in a friendly fashion .
偶尔 这 女孩 瞥了一眼 在 我 和 微笑 在 一个 友好的 时尚 .

女孩偶尔会瞥我一眼，友好地对我微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['mɑːd(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [her] [ænd; ənd]
She was evidently an artist's model ; and when they have hair and
她 曾是 显然 一个 艺术家的 模型 ; 和 什么时候 他们 有 头发 和
['kʌlər] [laɪk] [ðɪs] ['gɜːlz] ,
color like this girl's ,
颜色 喜欢 这 女孩们 ,

她显然是位艺术模特；而当她们拥有像这位女孩一样的头发和肤色时，

[ðə; ðiː] [peɪ] [ɪz] [gʊd] .
the pay is good .
这 支付 是 好的 .

薪水不错。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [ænd; ənd] [waɪ] ['kɑːmen] [hæd; həd][soʊ]
I found myself wondering why she was bored and why Carmen had so
我 成立 我 好奇 为什么 她 曾是 无聊的 和 为什么 卡门 有 所以
['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [ɪts] [tʃɑːrmz] .
suddenly lost its charms .
突然 丢失的 它是 魅力 .

我不禁纳闷，她为什么会感到无聊，卡门为什么突然失去了魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [pʊʃt] [ə'saɪd][maɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [tʃek] .
It was seven o'clock when I pushed aside my plate and paid my check .
它 曾是 七 点钟 什么时候 我 推动 旁边 我的 盘子 和 有薪酬的 我的 查看 .

七点钟的时候，我把盘子推到一边，付了账。

[aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [baɪ]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['iːðər] [æt; ət][ten][ɔːr][ten] - ['θɜːrti]
I calculated that by hustling I could reach Blankshire either at ten or ten - thirty
我 计算 那 经过 忙碌 我 可以 抵达 布兰克郡 任何一个 在 十 或者 十 - 三十
.
:
.

我计算了一下，如果加快速度，我可以在十点或十点半到达布兰克郡。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [niːdz] .
That would be early enough for my needs .
那 会 是 早期的 足够的 为了 我的 需求 .

对我来说，那时间足够早了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ruːt] [aʊt] [ə; eɪ]['kɑːstuːmər] .
And now to route out a costumer .
和 现在 到 路线 出去 一个 顾客 .

现在要筛选出一位顾客。

[ɔːl] [aɪ] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] [mæsk] .

All	I	needed	was	a	grey	mask	.
全部	我	需要	曾是	一个	灰色的	面具	.

我需要的一个灰色口罩。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [ə'pɑːrtmənts] [ə; eɪ] [kæpuːtʃɪnz] [roʊb] [ænd; ənd] [kaʊl] .

I	had	in	my	apartments	a	Capuchin's	robe	and	cowl	.
我	有	在	我的	公寓	一个	卷尾猴的	长袍	和	兜帽	.

我的公寓里有一件嘉布遣会修士的长袍和头巾。

[aɪ] [roʊz] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

I	rose	,	lighting	a	cigarette	.
我	玫瑰	,	灯光	一个	卷烟	.

我站起身，点燃了一支烟。

[ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] .

The	girl	looked	up	from	her	coffee	.
这	女孩	看起来	向上	从	她	咖啡	.

女孩抬起头，看向咖啡杯。

" [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [daɪm] - [mju'ziːəm] ? " — ['bæntərɪŋli] .

"	Back	to	the	dime	-	museum	?	"	—	banteringly	.
"	后退	到	这	一角硬币	-	博物馆	?	"	—	戏谑地	.

“再去一角钱博物馆吗？”——开玩笑地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] , " [sed] [aɪ] .

"	I	have	a	few	minutes	to	spare	,	"	said	I	.
"	我	有	一个	很少	分钟	到	空闲的	,	"	说	我	.

“我还有几分钟空闲时间，”我说。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] [kɑːrd] [juː; jʊ] [druː] . "

"	By	the	way	,	I	forgot	to	ask	you	what	card	you	drew	.	"
"	经过	这	方式	,	我	忘了	到	问	你	什么	卡片	你	画	.	"

对了，我忘了问你抽到了哪张牌。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] . "

"	It	was	the	ten	of	hearts	.	"
"	它	曾是	这	十	的	心	.	"

“那是红桃十。”

" [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ?

"	The	ten	of	hearts	?
"	这	十	的	心	?

红桃十?

" [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

"	Her	amazement	was	not	understandable	.
"	她	惊愕	曾是	不是	可以理解	.

她的惊讶是无法理解的。

" [jes] , [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ; ['kjuːpɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

"	Yes	,	the	ten	of	hearts	;	Cupid	and	all	that	.
"	是的	,	这	十	的	心	;	丘比特	和	全部	那	.

“是的，红桃十；丘比特什么的。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ['kwɪkli] .

"	She	recovered	her	composure	quickly	.
"	她	恢复	她	镇定	迅速地	.

她很快恢复了镇定。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bloʊ] [ʌp] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Then	you	will	not	blow	up	the	post	-	office	to	-	night	?	"
"	然后	你	将要	不是	吹	向上	这	邮政	-	办公室	到	-	夜晚	?	"

“那你今晚不会炸毁邮局吧？”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	No	,	"	I	replied	,	"	not	to	-	night	.	"
"	不	,	"	我	回复	,	"	不是	到	-	夜晚	.	"

“不，”我回答说，“今晚不行。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	You	have	really	and	truly	aroused	my	curiosity	.
"	你	有	真的	和	真的	被唤醒	我的	好奇心	.

“你真的激起了我的好奇心。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Tell	me	,	what	does	the	ten	of	hearts	mean	to	you	?
告诉	我	,	什么	做	这	十	的	心	意思是	到	你	?

告诉我，红桃十对你来说意味着什么?

" [aɪ] [geɪzd] ['θɔːtfəli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	gazed	thoughtfully	down	at	her	.
"	我	凝视	深思熟虑	向下	在	她	.

我若有所思地低头看着她。

[hæd; həd][aɪ]['truːli] ['mɪstəˌfaɪd] [hɜːr; hər] ?

Had	I	truly	mystified	her	?
有	我	真的	困惑	她	?

我真的让她感到困惑了吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

There	was	some	doubt	in	my	mind	.
那里	曾是	一些	怀疑	在	我的	头脑	.

我心中有些疑虑。

" ['fræŋkli] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] .

"	Frankly	,	I	wish	I	might	tell	you	.
"	坦率地说	,	我	希望	我	可能	告诉	你	.

“坦白说，我真希望我能告诉你。”

[ɔːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['despərət]

All	I	am	at	liberty	to	say	is	that	I	am	about	to	set	forth	upon	a	desperate
全部	我	是	在	自由	到	说	是	那	我	是	关于	到	放	前进	之上	一个	绝望的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

我只能透露，我即将踏上一段充满危险的冒险之旅。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] . "

and	I	shall	be	very	fortunate	if	I	do	not	spend	the	night	in	the	lock	-	up	.	"
和	我	将	是	非常	幸运	如果	我	做	不是	花费	这	夜晚	在	这	锁	-	向上	.	"

如果我不要在拘留所过夜，那我就非常幸运了。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] ['despərət] . "

"	You	do	not	look	desperate	.	"
"	你	做	不是	看	绝望的	.	"

你看上去并不绝望。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['despərət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt] [ɪz] ['despərət] . "

"	Oh	,	I	am	not	desperate	;	it	is	only	the	adventure	that	is	desperate	.	"
"	哦	,	我	是	不是	绝望的	;	它	是	仅有的	这	冒险	那	是	绝望的	.	"

“哦，我并不绝望；只是这场冒险让我感到绝望。”

" [sʌm; səm] ['prɪnses] [ɪn] ['dʊrəns] [vaɪl] ?

"	Some	princess	in	durance	vile	?
"	一些	公主	在	杜兰斯	卑鄙的	?

“某个杜兰斯邪恶的公主?

[sʌm; səm] ['vɪlən] [tuː; tə] [smaɪt] ?

Some	villain	to	smite	?
一些	恶棍	到	惩击	?

需要惩治的恶棍?

['sɪtədəlz] [tuː; tə] [stɔːrm] ?

Citadels	to	storm	?
城堡	到	风暴	?

攻占城堡?

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪt'self] .

"	Her	smile	was	enchantment	itself	.
"	她	微笑	曾是	魅力	本身	.

她的笑容简直令人着迷。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	hesitated	a	moment	.
我	犹豫了一下	一个	片刻	.

我犹豫了一下。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]

"	What	would	you	say	if	I	told	you	that	this	adventure	was	merely	to	prove	to
"	什么	会	你	说	如果	我	讲述	你	那	这	冒险	曾是	仅仅	到	证明	到

[maɪ'self] [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [æs] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][kæn; kən][biː; bi][ə'pɑːn] [ə'keiʒənz] ? "

myself	what	a	consummate	ass	the	average	man	can	be	upon	occasions	?	"
我	什么	一个	完善	屁股	这	平均的	男人	能	是	之上	场合	?	"

“如果我告诉你，我这次冒险仅仅是为了向自己证明，普通人有时可以多么愚蠢，你会怎么说？”

" [waɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? " — ['drəuli] .

"	Why	go	to	the	trouble	of	proving	it	?	"	—	drolly	.
"	为什么	去	到	这	麻烦	的	证明	它	?	"	—	滑稽的	.

“何必费劲去证明呢？”——他讽刺地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] . "

"	I	am	conceited	enough	to	have	some	doubts	as	to	the	degree	.	"
"	我	是	自负	足够的	到	有	一些	疑虑	作为	到	这	程度	.	"

“我自负到一定程度，所以对此还有些怀疑。”

" [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪv] .

"	Consider	it	positive	.
"	考虑	它	积极的	.

把它看作是积极的。

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [æs] [nɔːr][ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] [wʌn] , ['oʊnli]

"	I	am	in	hopes	that	I	am	neither	a	positive	ass	nor	a	superlative	one	,	only
"	我	是	在	希望	那	我	是	两者都不	一个	积极的	屁股	也不	一个	最高级	一	,	仅有的

[kəm'pærətɪv] . "

comparative	.	"
比较	.	"

“我希望我既不是一个十足的蠢货，也不是一个超级蠢货，而只是一个相对的蠢货。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [əd'ventʃər] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['meɪnli] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "

"	But	the	adventure	;	that	is	the	thing	that	mainly	interests	me	.	"
"	但	这	冒险	;	那	是	这	事物	那	主要	兴趣	我	.	"

“但冒险本身才是我最感兴趣的。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [tel] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] . "

"	Oh	,	that	is	a	secret	which	I	should	hesitate	to	tell	even	to	the	Sphinx	.	"
"	哦	,	那	是	一个	秘密	哪个	我	应该	犹豫	到	告诉	甚至	到	这	狮身人面像	.	"

“哦，那是个秘密，我甚至都不敢告诉斯芬克斯。”

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd]

"	I	see	you	are	determined	not	to	illuminate	the	darkness	,	"	—	and	she	turned
"	我	看	你	是	决定	不是	到	照亮	这	黑暗	,	"	—	和	她	转向

['kerləsli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

carelessly	toward	her	uncle	,
粗心大意	朝向	她	叔叔	,

“看来你铁了心不肯照亮黑暗，”——说着，她漫不经心地转向她的叔叔。

[hu:] [wʌz; wəz] [sə'ri:nli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][pər'fektoʊ] .

who	was	serenely	contemplating	the	glowing	end	of	a	fat	perfecto	.
WHO	曾是	平静地	沉思	这	发光	结尾	的	一个	胖的	完美	.

他正平静地凝视着一支肥厚的完美雪茄闪亮的茄头。

[aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ɪn] [sɪksθ] ['ævənu:] ,

I	bowed	and	passed	out	in	Sixth	Avenue	,
我	鞠躬	和	通过了	出去	在	第六	大街	,

我在第六大道鞠躬后昏了过去。

['ræðər] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['pɝ:sənz]

rather	regretting	that	I	had	not	the	pleasure	of	the	charming	young	person's
相当	后悔	那	我	有	不是	这	乐趣	的	这	迷人	年轻的	人的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我很遗憾没能有幸结识这位迷人的年轻人。

[ðə; ði][ten] - [spɑ:t][ʌv; əv] ['hɑ:rts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] .

The	ten	-	spot	of	hearts	seemed	to	have	startled	her	for	some	reason	.
这	十	-	点	的	心	似乎	到	有	惊慌	她	为了	一些	原因	.

不知为何，那十点红桃似乎让她感到有些惊讶。

[aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] .

I	wondered	why	.
我	想知道	为什么	.

我想知道为什么。

[ðə; ði] [snoʊ] [blu:] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [wɜ:rl] , [ænd; ənd] [swɜ:ld] , [ænd; ənd] [stʌŋ] .

The	snow	blew	about	me	,	whirled	,	and	swirled	,	and	stung	.
这	雪	吹	关于	我	,	旋转	,	和	旋转	,	和	被蜇了	.

雪花在我周围飞舞、旋转、翻腾，刺痛着我。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] [aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['pærəgræf] ['relətɪv] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɑ:ndz] .

Oddly	enough	I	recalled	the	paragraph	relative	to	Mrs	.	Hyphen	-	Bonds	.
奇怪	足够的	我	召回	这	段落	相对的	到	太太	.	连字符	-	债券	.

奇怪的是，我竟然想起了关于海芬·邦兹夫人的那段话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['veri] [wel] [tɔ:st] [ə'baʊt] [ɪn] [mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .

By	this	time	she	was	being	very	well	tossed	about	in	mid	-	ocean	.
经过	这	时间	她	曾是	存在	非常	出色地	抛掷	关于	在	中	-	海洋	.

这时她已经在茫茫大海中被剧烈地抛来抛去。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər][ʌv; əv][jɑ:rn] - ['spinəz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,

As	the	old	order	of	yarn	-	spinners	used	to	say	,
作为	这	老的	命令	的	纱	-	旋转器	用过的	到	说	,

正如旧时纺纱工人常说的那样，

['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [driːm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
little did I dream what was in store for me ,
小的 做过 我 梦 什么 曾是 在 店铺 为了 我 ,

我做梦也没想到，等待我的竟是如此之多。

[ɔːr] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [neɪm] [ʌv; əv] ['haɪfn] - [bɑːndz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'pɑːn] [maɪ]
or the influence the magic name of Hyphen - Bonds was to have upon my
或者 这 影响 这 魔法 姓名 的 连字符 - 债券 曾是 到 有 之上 我的
['destəni] .
destiny .
命运 .

或者说，“连字符纽带”这个神奇的名字将对我的命运产生怎样的影响。

[bis'milə] !
Bismillah !
奉至仁至慈的真主之名 !

奉真主之名!

([wət'evər] [ðæt] [miːnz] !)
(Whatever that means !)
(任何 那 方法 !)

（不管那是什么意思！）

[iː]
II
二

二

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊɜ-z] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kjʊrioʊ] - [ʃɑːp] , [ə; eɪ] [wɪrd] ,
After half an hour's wandering about I stumbled across a curio - shop , a weird ,
后 一半 一个 小时 漫游 关于 我 踉跄 穿过 一个 古玩 - 店铺 , 一个 诡异的 ,
[dɪm] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,
dim and dusty ,
暗淡 和 尘土飞扬 ,

闲逛了半个小时后，我偶然发现了一家古玩店，一家怪异、昏暗、布满灰尘的店。

['mʌsti] [oʊld] ['kjʊrioʊ] - [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ] [stʌft] ['piːˌkɔks] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd]
musty old curio - shop , with stuffed peacocks hanging from the ceiling , and
发霉的 老的 古玩 - 店铺 , 和 填充 孔雀 绞刑 从 这 天花板 , 和
[skʌlz] , [ænd; ənd] [brɑːnzəz] [ænd; ənd] ['mɑːrblz] ,
skulls , and bronzes and marbles ,
头骨 , 和 青铜器 和 弹珠 ,

一家散发着霉味的旧古董店，天花板上挂着孔雀标本，还有头骨、青铜器和大理石雕像。

['peintɪŋz] , ['taːnɪʃt] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɑːrmər] , [rer] [bʊks] [ɪn] ['veləm] , [smɔːl] [ɑːrmz] ,
paintings , tarnished jewelry and ancient armor , rare books in vellum , small arms ,
绘画 , 失去光泽 珠宝 和 古老的 盔甲 , 稀有的 图书 在 羊皮纸 , 小的 武器 ,
['tæpəstri] , ['pɑːstaimz] , ['plæstər] ['mæsks] ,
tapestry , pastimes , plaster masks ,
挂毯 , 消遣 , 石膏 面具 ,

绘画作品、褪色的珠宝和古代盔甲、羊皮纸珍稀书籍、小型武器、挂毯、消遣用品、石膏面具

[ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .
and musical instruments .
和 音乐 仪器 .

以及乐器。

[aɪ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːlər] [ɪn] [ænˈtɪkwətiːz] [ɪn][ˈbɔːlˌzæks][lɑː] [pəj] [diː]

I	recalled	to	mind	the	shop	of	the	dealer	in	antiquities	in	Balzac's	La	Peau	de
我	召回	到	头脑	这	店铺	的	这	经销商	在	古董	在	巴尔扎克的	拉	皮肤	德

[ʃəˈgrɪn] ,

Chagrin	,
懊恼	,

我想起了巴尔扎克小说《懊恼的皮肤》中那位古董商的店铺。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈbaʊt] ([nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər]) [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪt(ə)l][æsez] [skɪn] .

and	glanced	about	(	not	without	a	shiver	)	for	the	fatal	ass's	skin	.
和	瞥了一眼	关于	(	不是	没有	一个	颤抖	)	为了	这	致命的	屁股	皮肤	.

他环顾四周（不禁打了个寒颤），寻找那致命的驴皮。

([aɪ][fərˈgɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] [ðæt] [naɪt] !)

(	I	forgot	that	I	was	wearing	it	myself	that	night	!	)
(	我	忘了	那	我	曾是	穿着	它	我	那	夜晚	!	)

（我竟然忘了那天晚上是我自己穿的！）

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlektər] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwətiːz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [kaɪnd] ,

I	was	something	of	a	collector	of	antiquities	,	of	the	inanimate	kind	,
我	曾是	某物	的	一个	集电极	的	古董	,	的	这	无生命	种类	,

我曾是一个古董收藏家，不过我收藏的都是些无生命物体。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [lɔːst] [ɪn][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , — [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ['ræðər] [əˈgriːəb(ə)l] [ʌv; əv]

and	for	a	time	I	became	lost	in	speculation	,	—	speculation	rather	agreeable	of
和	为了	一个	时间	我	成为	丢失的	在	推测	,	—	推测	相当	同意	的

[ɪts][kaɪnd] ,

its	kind	,
它是	种类	,

有一段时间，我沉浸在各种推测中——这种推测相当令人愉快。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə]['kɑːndʒər][ʌp][ɪn]['fænsi][ðə; ði] ['veriəs] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˌkjʊriˈɑːsəti]

I	liked	to	conjure	up	in	fancy	the	various	scenes	through	which	these	curiosities
我	喜欢	到	变戏法	向上	在	想要	这	各种各样的	场景	通过	哪个	这些	奇闻异事

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] [demi] - ['pɔːnʃɑːp] ;

had	drifted	in	their	descent	to	this	demi	-	pawnshop	;
有	漂移	在	他们的	下降	到	这	半	-	当铺	;

我喜欢在想象中描绘这些奇珍异宝一路漂泊到这家半当铺的种种场景；

[ðə; ði] [breɪv] [men] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv] ['tɒksɪn] , [ðə; ði] [heɪz]

the	brave	men	and	beautiful	women	,	the	clangor	of	tocsins	,	the	haze
这	勇敢的	男人	和	美丽的	女性	,	这	铿锵	的	警钟	,	这	阴霾

[ʌv; əv] ['bætlz] ,

of	battles	,
的	战斗	,

勇敢的男男女女，警笛的铿锵声，战场的硝烟，

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] , ['ɛpəks, 'iːpəks][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] .

the	glitter	of	ball	-	rooms	,	epochs	and	ages	.
这	闪光	的	球	-	房间	,	纪元	和	年龄	.

舞厅、时代和岁月的璀璨光芒。

[wʌt] ['roʊmæns] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][jɑːn] ['sætn] ['slɪpər] ?

What	romance	lay	behind	yon	satin	slipper	?
什么	浪漫	躺	在后面	远	缎	拖鞋	?

那双缎面拖鞋背后隐藏着怎样的浪漫故事?

[wʌt] [grænd] [deɪm] [hæd; həd] [smaɪld] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] ['aɪvəri][fæn] ?

What	grande	dame	had	smiled	behind	that	ivory	fan	?
什么	格兰德	贵妇人	有	微笑	在后面	那	象牙	扇子	?

那把象牙扇背后，究竟是哪位贵妇人露出了微笑?

[wʌt] [ment] [ðæt] ['taːniʃt] ['sɪlvər] [mæsk] ?

What	meant	that	tarnished	silver	mask	?
什么	意思是	那	失去光泽	银	面具	?

那张褪色的银色面具意味着什么?

[ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [prə'praɪətər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɔːl] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] [tuː; tə][æn; ən]

The	old	French	proprietor	was	evidently	all	things	from	a	pawnbroker	to	an
这	老的	法语	业主	曾是	显然	全部	事物	从	一个	当铺老板	到	一个

[ɑːrt] [kə'lektər] ;

art	collector	;
艺术	集电极	;

这位法国老店主显然身兼数职，既是当铺老板，又是艺术收藏家；

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [pə'zest]

for	most	of	the	jewelry	was	in	excellent	order	and	the	pictures	possessed
为了	最多	的	这	珠宝	曾是	在	出色的	命令	和	这	图片	拥有

['vælјuː][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] .

value	far	beyond	the	intrinsic	.
价值	远的	超过	这	固有的	.

因为大部分珠宝都保存完好，而且照片的价值远远超过了珠宝本身的价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʌstəmər] ,

He	was	waiting	upon	a	customer	,
他	曾是	等待	之上	一个	顾客	,

他当时正在接待顾客。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪndʒi] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] ['bʌmpi] [hed] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [fɔːr; fər]

and	the	dingy	light	that	shone	down	on	his	bald	bumpy	head	made	it	look	for
和	这	昏暗的	光	那	闪耀	向下	在	他的	秃	起疙瘩的	头	制成	它	看	为了

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [æn; ən] [ɪl] - [juːst] ['bɪljərd] - [bɔːl] .

all	the	world	like	an	ill	-	used	billiard	-	ball	.
全部	这	世界	喜欢	一个	患病的	-	用过的	台球	-	球	.

昏暗的灯光照在他光秃秃、凹凸不平的脑袋上，使它看起来就像一个破旧的台球。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [rɪ'vɔlvəz] .

He	was	exhibiting	revolvers	.
他	曾是	展出	左轮手枪	.

他当时正在展出左轮手枪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ɑːrmz] ,

From	the	shining	metal	of	the	small	arms	,
从	这	灼灼	金属	的	这	小的	武器	,

从小型武器闪亮的金属表面，

[maɪ] [glæns] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['baɪər] .

my	glance	traveled	to	the	face	of	the	prospective	buyer	.
我的	瞥一眼	旅行	到	这	脸	的	这	预期	买方	.

我的目光落在了那位潜在买家的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] , [kliːn] - [kʌt] , ['biədlis] , [ˌenər'dʒetɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ]

It	was	an	interesting	face	,	clean	-	cut	,	beardless	,	energetic	,	but	the	mouth
它	曾是	一个	有趣的	脸	,	干净的	-	切	,	无胡须	,	精力充沛	,	但	这	嘴

[ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ræðər] [hɑːrd] .

impressed	me	as	being	rather	hard	.
印象深刻	我	作为	存在	相当	难的	.

那是一张很有意思的脸，轮廓分明，没有胡须，充满活力，但他的嘴给我的印象是相当硬朗。

['daʊtləs] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mægnətɪzəm] [ʌv; əv] [maɪ] ['skruːtəni] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ə'raʊnd]

Doubtless	**he**	**felt**	**the**	**magnetism**	**of**	**my**	**scrutiny**	**,**	**for**	**he**	**suddenly**	**looked**	**around**
毫无疑问	他	毛毡	这	磁性	的	我的	审查	,	为了	他	突然	看起来	大约

.

:

.

毫无疑问，他感受到了我审视的目光，因为他突然环顾四周。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] [ɑːrmz]

The	**expression**	**on**	**his**	**face**	**was**	**not**	**one**	**to**	**induce**	**me**	**to**	**throw**	**my**	**arms**
这	表达	在	他的	脸	曾是	不是	一	到	诱导	我	到	扔	我的	武器

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

around	**his**	**neck**	**and**	**declare**	**I**	**should**	**be**	**glad**	**to**	**make**	**his**	**acquaintance**	**.**
大约	他的	脖子	和	宣布	我	应该	是	高兴的	到	制作	他的	熟人	.

他脸上的表情并没有让我情不自禁地搂住他的脖子，表示很高兴认识他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skaʊl] .

It	**was**	**a**	**scowl**	**.**
它	曾是	一个	皱眉头	.

那是一个怒容。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

He	**was**	**in**	**evening**	**dress**	**,**
他	曾是	在	晚上	裙子	,

他身着晚礼服。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**could**	**see**	**that**	**he**	**knew**	**very**	**well**	**how**	**to**	**wear**	**it**	**.**
和	我	可以	看	那	他	知道	非常	出色地	如何	到	穿	它	.

我看得出来他很清楚该怎么穿这件衣服。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['moʊmənteri] .

All	**this**	**was**	**but**	**momentary**	**.**
全部	这	曾是	但	瞬间	.

这一切都只是暂时的。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .

He	**took**	**up**	**a**	**revolver**	**and**	**balanced**	**it**	**on**	**his**	**palm**	**.**
他	采取	向上	一个	左轮手枪	和	均衡	它	在	他的	棕榈	.

他拿起一把左轮手枪，把它放在手掌上。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [keɪm] [saidl] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['keɪsɪz] ,

By	**and**	**by**	**the**	**proprietor**	**came**	**sidling**	**along**	**behind**	**the**	**cases**	**,**
经过	和	经过	这	业主	来了	侧身	沿着	在后面	这	案例	,

过了一会儿，店主侧身跟在柜台后面走了过来。

[ðə; ði] [slɪp] - [slɪp] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ['slɪpərz] .

the	**slip**	**-**	**slip**	**fashion**	**of**	**his**	**approach**	**informing**	**me**	**that**	**he**	**wore**	**slippers**	**.**
这	滑	-	滑	时尚	的	他的	方法	通知	我	那	他	穿着	拖鞋	.

他迈着轻快的步伐走过来，告诉我他穿着拖鞋。

" [duː] [juː; jʊ] [kiːp] ['kɑːstuːmz] ?

"	**Do**	**you**	**keep**	**costumes**	**?**
"	做	你	保持	服装	?

你们会保存戏服吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kruːˈseɪdər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['dʒent(ə)lmən] , " —

"	Anything	you	like	,	sir	,	from	a	crusader	to	a	modern	gentleman	,	"	—
"	任何事物	你	喜欢	,	先生	,	从	一个	十字军战士	到	一个	现代的	绅士	,	"	—

[wɪð; wɪθ] [grɪm] [ænd; ənd] [əˈproʊpriət] ['aɪrəni] .

with	grim	and	appropriate	irony	.
和	严峻	和	合适的	讽刺	.

“先生，无论您喜欢十字军战士还是现代绅士，我们都能满足您的需求。”——语气中带着一丝阴郁而恰当的讽刺。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] ['kɑːstuːm] ? - "

"	What	is	it	you	are	in	search	of	—	a	masquerade	costume	?	'	"
"	什么	是	它	你	是	在	搜索	的	—	一个	化装舞会	戏服	?	-	"

“你在找什么——化装舞会的服装吗？”

" ['oʊnli] [ə; eɪ] [greɪ] [mæsk] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Only	a	grey	mask	,	"	I	answered	.
"	仅有的	一个	灰色的	面具	,	"	我	回答	.

“只是一张灰色的面具，”我回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪ] ['kæpjuːtʃɪn] ,

"	I	am	going	to	a	masked	ball	to	-	night	as	a	Grey	Capuchin	,
"	我	是	去	到	一个	戴面具	球	到	-	夜晚	作为	一个	灰色的	卷尾猴	,

“我今晚要去参加一个化装舞会，装扮成一只灰卷尾猴。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [mæsk] [ðæt] [wɪl] [mætʃ] [maɪ] [roʊb] . "

and	I	want	a	mask	that	will	match	my	robe	.	"
和	我	想	一个	面具	那	将要	匹配	我的	长袍	.	"

我想要一个能和我的长袍搭配的口罩。

" [jʊr; jər] ['wɒnts] [ɑːr; ər] ['sɪmp(ə)l] .

"	Your	wants	are	simple	.
"	你的	想要	是	简单的	.

你的需求很简单。

" [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃelf] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [bɑːks] , [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌvər] ,

"	From	a	shelf	he	brought	down	a	box	,	took	off	the	cover	,
"	从	一个	架子	他	带来	向下	一个	盒子	,	采取	离开	这	覆盖	,

他从架子上取下一个盒子，揭开盖子，

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

and	left	me	to	make	my	selection	.
和	左边	我	到	制作	我的	选择	.

然后就让我自己做选择了。

[suːn] [aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] - [tuː; tə]

Soon	I	found	what	I	desired	and	laid	it	aside	,	waiting	for	Monsieur	Friard	to
很快	我	成立	什么	我	想要的	和	铺设	它	旁边	,	等待	为了	先生	-	到

[rɪˈtɜːrn] .

return	.
返回	.

很快我就找到了我想要的东西，把它放在一边，等待弗里亚尔先生回来。

[əˈgen] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌstəmər] .

Again	I	observed	the	other	customer	.
再次	我	观察到	这	其他	顾客	.

我又观察了另一位顾客。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːlvd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] ,

There	is	always	a	mystery	to	be	solved	and	a	story	to	be	told	,
那里	是	总是	一个	神秘	到	是	已解决	和	一个	故事	到	是	讲述	,

总有一些谜团等待解开，总有一些故事等待讲述。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɑːp] .

when	a	man	makes	the	purchase	of	a	pistol	in	a	pawnshop	.
什么时候	一个	男人	制作	这	购买	的	一个	手枪	在	一个	当铺	.

当一个人在当铺购买手枪时。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [baɪz] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [dʌz] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

A	man	who	buys	a	pistol	for	the	sake	of	protection	does	so	in	the	light	of	day	,
一个	男人	WHO	购买	一个	手枪	为了	这	清酒	的	保护	做	所以	在	这	光	的	天	,

一个男人如果为了自卫而购买手枪，通常会在光天化日之下进行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] , [ə; eɪ] [gʌn] - [ʃɑːp] .

and	in	the	proper	place	,	a	gun	-	shop	.
和	在	这	恰当的	地方	,	一个	枪	-	店铺	.

在合适的地方，还有一家枪支商店。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

He	does	not	haunt	the	pawnbroker	in	the	dusk	of	evening	.
他	做	不是	出没	这	当铺老板	在	这	黄昏	的	晚上	.

他不会在黄昏时分出没于当铺。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ; ['daʊtləs] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] . :

Well	,	it	was	none	of	my	business	;	doubtless	he	knew	what	he	was	doing	.
出色地	,	它	曾是	没有任何	的	我的	商业	;	毫无疑问	他	知道	什么	他	曾是	正在做	.
:																

这不关我的事；他肯定知道自己在做什么。

[aɪ] [kɔft] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] , [ænd; ənd] - [keɪm] ['slɪpɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'gen] .

I	coughed	suggestively	,	and	Friard	came	slipping	in	my	direction	again	.
我	咳嗽	暗示性地	,	和	-	来了	滑倒	在	我的	方向	再次	.

我故意咳嗽了一声，弗里亚德又朝我这边滑了过来。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

"	This	is	what	I	want	.
"	这	是	什么	我	想	.

这就是我想要的。

[haʊ] [mʌtʃ] ?

How	much	?
如何	很多	?

多少?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

[	Illustration	:	"	This	is	what	I	want	.
[	插图	:	"	这	是	什么	我	想	.

【插图：'这就是我想要的。

[haʊ] [mʌtʃ] ?

How	much	?
如何	很多	?

多少?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .]
" I inquired .]
" 我 询问 .]

我询问了。

" ['fɪfti] [sents] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [wɔ:rn] .
" Fifty cents ; it has never been worn .
" 五十 分 ; 它 有 绝不 到过 磨损 .

“五毛钱；全新未穿过。”

" [aɪ] [dru:] [aʊt] [maɪ] ['wɑ:lɪt] .
" I drew out my wallet .
" 我 画 出去 我的 钱包 .

我掏出了钱包。

[aɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ,
I had arrived in town too late to go to the bank ,
我 有 到达的 在 镇 也 晚的 到 去 到 这 银行 ,

我到镇上的时候已经太晚了，没法去银行。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [lɑ:rdʒ] [sʌm; səm] [ɪn] [goʊld] - [bɪlz] .
and I was carrying an uncomfortably large sum in gold - bills .
和 我 曾是 携带 一个 不舒服地 大的 和 在 金子 - 账单 .

我身上带着一大笔金钞，这让我感到很不自在。

[æz; əz] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [tu:; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪl] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['aɪɪŋ]
As I opened the wallet to extract a small bill , I saw the stranger eying
[ˌem 'i:] ['kwaɪətli] .
me quietly .
我 悄悄 .

当我打开钱包取出小额钞票时，我看到那个陌生人正静静地打量着我。

[wel] , [wel] , [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['bi:ɪŋ] ['braɪtnz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [ɪts]
Well , well , the dullest being brightens at the sight of money and its
出色地 , 出色地 , 这 最无聊的 存在 亮 在 这 视线 的 钱 和 它是
[reprɪ'zentətɪv] .
representatives .
代表 .

哎呀，即使是最迟钝的人，看到金钱及其代表物也会变得光彩照人。

[aɪ] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪl] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .
I drew out a small bill and handed it to the proprietor .
我 画 出去 一个 小的 账单 和 递交 它 到 这 业主 .

我掏出一张小额钞票递给了店主。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæsk] , [ænd; ənd] ['saɪdld] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæʃ] - ['redʒɪstər]
He took it , together with the mask , and sidled over to the cash - register
他 采取 它 , 一起 和 这 面具 , 和 侧身 超过 到 这 现金 - 登记
.
:
.

他接过东西，连同口罩一起，悄悄走到收银台。

[ðə; ði] [bel] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] , [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] - [bel] [ɪn] [ə; eɪ] [snoʊ] -
The bell gave forth a muffled sound , not unlike that of a fire - bell in a snow -
[stɔ:rm] .
storm .
风暴 .

钟声发出沉闷的声音，有点像暴风雪中的消防警铃。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ræpɪŋ] [ʌp][maɪ] ['pɜːrtʃəs] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['saɪlənt]

As	he	was	in	the	act	of	wrapping	up	my	purchase	,	I	observed	the	silent
作为	他	曾是	在	这	行为	的	包装	向上	我的	购买	,	我	观察到	这	沉默的

['kʌstəmɝz] [ə'proʊtʃ] .

customer's	approach	.
顾客	方法	.

当他正在帮我结账时，我注意到那位沉默的顾客走了过来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [maɪ][saɪd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]

When	he	reached	my	side	he	stooped	and	picked	up	something	from	the	floor
什么时候	他	达到	我的	边	他	弯腰	和	挑选	向上	某物	从	这	地面

.

:

.

他走到我身边时，弯下腰从地上捡起了什么东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

With	a	bow	he	presented	it	to	me	.
和	一个	弓	他	呈现	它	到	我	.

他鞠躬将它呈给我。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	saw	it	drop	from	your	pocket	,	"	he	said	;
"	我	锯	它	降低	从	你的	口袋	,	"	他	说	;

“我看到它从你口袋里掉了出来，”他说；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː]

and	then	when	he	saw	what	it	was	,	his	jaw	fell	,	and	he	sent	me
和	然后	什么时候	他	锯	什么	它	曾是	,	他的	颚	跌倒	,	和	他	发送	我

[ə; eɪ][hɑːt] ,

a	hot	,
一个	热的	,

然后当他看到那是什么时，他惊得下巴都快掉下来了，并给我发了一条很热的短信。

['penətreɪtɪŋ] [glæns] .

penetrating	glance	.
渗透	瞥一眼	.

锐利的目光。

" [ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] !

"	The	ten	of	hearts	!
"	这	十	的	心	!

“红桃十！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	he	exclaimed	in	amazement	.
"	他	惊呼	在	惊愕	.

他惊叹道。

[aɪ] [læft] ['iːzəli] .

I	laughed	easily	.
我	笑了	容易地	.

我很容易笑。

" [ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] !

"	The	ten	of	hearts	!
"	这	十	的	心	!

“红桃十！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [jes] ; [fɔːr] ['hɑːrts] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
" Yes ; four hearts on one side and four on the other , and two in the middle ,
" 是的 ; 四 心 在 一 边 和 四 在 这 其他 , 和 二 在 这 中间 ,

“是的；一边有四颗心，另一边也有四颗心，中间还有两颗心。”

[wɪtʃ] [meɪk] [ten] [ɪn] [ɔːl] , " — ['reɪləri] [ɪn][maɪ] [toʊnz] .
which make ten in all , " — raillery in my tones .
哪个 制作 十 在 全部 , " — 玩笑 在 我的 音调 .

总共十个，”——我的语气带着嘲讽。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] - [naɪt] ?
What the deuce was the matter with everybody to - night ?
什么 这 二 曾是 这 事情 和 大家 到 - 夜晚 ?

今晚大家到底是怎么了？

" ['mɑːrvələs] [kɑːrd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Marvelous card , isn't it ? "
" 奇妙 卡片 , 不是 它 ? "

“这张卡片真棒，不是吗？”

" ['veri] [streɪndʒ] !
" Very strange !
" 非常 奇怪的 !

“非常奇怪！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
" he murmured , pulling at his lips .
" 他 低声说道 , 拉 在 他的 嘴唇 .

他低声说道，一边拉扯着嘴唇。

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [weɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?
" And in what way is it strange ?
" 和 在 什么 方式 是 它 奇怪的 ?

“这有什么奇怪的呢？”

" [aɪ] [æskt] , ['ræðər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" I asked , rather curious to learn the cause of his agitation .
" 我 问 , 相当 好奇的 到 学习 这 原因 的 他的 搅动 .

我好奇地问他，想知道他激动的原因。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] , " — ['briːfli] .
" There are several reasons , " — briefly .
" 那里 是 一些 原因 , " — 简要地 .

“原因有很多，”——简而言之。

" [ɑː] ! "
" Ah ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['mænz][hænd] [pɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [kɑːrd] ; ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gruːsəm] . "
" I have seen a man's hand pinned to that card ; therefore it is gruesome . "
" 我 有 已见 一个 男人的 手 已置顶 到 那 卡片 ; 所以 它 是 令人毛骨悚然 . "

“我曾亲眼看到一只男人的手被钉在那张卡片上；因此，它很可怕。”

" [sʌm; səm][kɑːrd] - ['ʃɑːrpər] ?
" Some card - sharper ?
" 一些 卡片 - 更锐利 ?

“某个老千？”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðen] [ə'gen] , [aɪ] [lɔ:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:rd] , " — ['dɪfɪdəntli] .

" **Then again , I lost a small fortune because of that card , " — diffidently .**

" 然后 再次 , 我 丢失的 一个 小的 财富 因为 的 那 卡片 , " — 羞怯地 .

“不过，我因为那张牌损失了一大笔钱，”——语气略带怀疑。

" ['poʊkər] ? "

" Poker ? "

" 扑克 ? "

“扑克？”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[waɪ] [wɪl] [ə; eɪ] [mæn] [traɪ] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [flʌʃ] ?

Why will a man try to fill a royal flush ?

为什么 将要 一个 男人 尝试 到 充满 一个 皇家 冲洗 ?

为什么有人会试图凑成同花顺?

[ðə; ði] [mæn] [nekst] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [dru:] [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [ðə; ði] ['veri] [kɑ:rd] [aɪ] ['ni:dɪd] .

The man next to me drew the ten of hearts , the very card I needed .

这 男人 下一个 到 我 画 这 十 的 心 , 这 非常 卡片 我 需要 .

我旁边那人抽到了红桃十，正是我需要的牌。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'nɜ:vz] [ˌem 'i:] .

The sight of it always unnerves me .

这 视线 的 它 总是 令人不安 我 .

每次看到它，我都会感到不安。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] . "

I beg your pardon . "

我 求 你的 赦免 . "

请再说一遍。”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] [mɔ:r] [laɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:v] .

" Oh , that's all right , " said I , wondering how many more lies he had up his sleeve .

" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 说 我 , 好奇 如何 许多 更多的 谎言 他 有 向上 他的 袖子 .

“哦，没关系，”我说，心里琢磨着他到底还藏着多少谎言。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] .

" And there's still another reason .

" 和 有 仍然 其他 原因 .

“还有另一个原因。”

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæn] [pʊt] [sɪks] ['bulits] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tu:] ['sentrəl] [spɑ:ts] ,

I saw a man put six bullets into the two central spots ,

我 锯 一个 男人 放 六 子弹 进入 这 二 中央 地点 ,

我亲眼看到一个人朝中间两个点开了六枪，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['bʊlɪt] [snʌft] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

and an hour later the seventh bullet snuffed the candle of a friend of mine .

和 一个 小时 之后 这 第七 子弹 熄灭 这 蜡烛 的 一个 朋友 的 矿 .

一小时后，第七颗子弹夺走了我一位朋友的生命。

[aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] . "
I am from the West . "
我 是 从 这 西方 . "

我来自西方。

" [aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" I can sympathize with you , " I returned .
" 我 能 同情 和 你 , " 我 返回 .

“我能理解你的感受，”我回答道。

" ['æftər][ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːrd][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːk]
" After all that trouble , the sight of the card must have given you a shock
" 后 全部 那 麻烦 , 这 视线 的 这 卡片 必须 有 给定 你 一个 震惊
.
:
.

“费了这么大劲，看到这张卡片肯定让你大吃一惊吧。”

" [ðen] [aɪ] [stoʊd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l][kɑːrd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
" Then I stowed away the fatal card and took up my bundle and change .
" 然后 我 已存放 离开 这 致命的 卡片 和 采取 向上 我的 捆 和 改变 .

然后我把那张致命的卡片藏了起来，拿起我的包裹和零钱。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [oʊn] [taɪm] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] ['rɔɪəl] ['flʌʃɪz] ,
I have in my own time tried to fill royal flushes ,
我 有 在 我的 自己的 时间 尝试 到 充满 皇家 冲洗 ,

我曾利用自己的时间尝试凑成皇家同花顺，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [stɪl] ['lɪŋgəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] .
and the disappointment still lingers with a bitter taste .
和 这 失望 仍然 徘徊不去 和 一个 苦的 品尝 .

失望之情至今仍萦绕心头，苦涩难咽。

" [ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ,
" The element of chance is the most fascinating thing there is ,
" 这 元素 的 机会 是 这 最多 迷人 事物 那里 是 ,

“偶然性是世间最迷人的因素。”

" [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [west] [ˌvɔlən'tɪəd] .
" the stranger from the West volunteered .
" 这 陌生人 从 这 西方 自愿 .

“这位来自西方的陌生人自告奋勇。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" So it is , " I replied ,
" 所以 它 是 , " 我 回复 ,

“的确如此，”我回答道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['veri]
suddenly recalling that I was soon to put my trust in the hands of that very
突然 回忆 那 我 曾是 很快 到 放 我的 相信 在 这 双手 的 那 非常
['fɪk(ə)l] ['gɑːdəs] .
fickle goddess .
反复无常 女神 .

突然想起，我很快就要将我的信任托付给那位反复无常的女神。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'vɔlvəz] , [waɪl] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp]
He nodded and returned to his revolvers , while I went out of the shop
他 点头 和 返回 到 他的 左轮手枪 , 尽管 我 去 出去 的 这 店铺
, [heild] [ə; eɪ][kæb] ,
, hailed a cab ,
, 赞誉 一个 出租车 ,

他点点头，回到他的左轮手枪旁，而我则走出商店，拦了一辆出租车。

[ænd; ənd] [drоʊv] [ʌp] - [taʊn] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] ['rɪvərsaɪd] .

and	drove	up	-	town	to	my	apartments	in	Riverside	.
和	驾驶	向上	-	镇	到	我的	公寓	在	河边	.

然后开车上城，回到我在河滨市的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] .

It	was	eight	o'clock	by	my	watch	.
它	曾是	八	点钟	经过	我的	手表	.

我看表时是八点钟。

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] , ['ruːməˌneɪtɪŋ] .

I	leaned	back	against	the	cushions	,	ruminating	.
我	倾斜	后退	反对	这	靠垫	,	反刍	.

我靠在靠垫上，陷入沉思。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ðæt] [naɪt] ; [ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] [wʌz; wəz]

There	seemed	to	be	something	going	on	that	night	;	the	ten	of	hearts	was
那里	似乎	到	是	某物	去	在	那	夜晚	;	这	十	的	心	曾是

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ,

acquiring	a	mystifying	,
收购	一个	神秘的	,

那天晚上似乎发生了什么事；红桃十变得神秘莫测。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['sɪnɪstər] , ['æspekt] .

not	to	say	sinister	,	aspect	.
不是	到	说	险恶	,	方面	.

不说是险恶的一面。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] - , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]

First	it	had	alarmed	the	girl	in	Mouquin's	,	and	now	this	stranger	in	the
第一的	它	有	惊慌	这	女孩	在	-	,	和	现在	这	陌生人	在	这

['kjʊrioʊ] - [ʃɑːp] .

curio	-	shop	.
古玩	-	店铺	.

首先，它吓到了穆坎店里的女孩，现在又吓到了古玩店里的这位陌生人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][laɪd; liːd][ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

I	was	confident	that	the	latter	had	lied	in	regard	to	his	explanations	.
我	曾是	自信的	那	这	后者	有	撒谎了	在	看待	到	他的	解释	.

我确信后者在解释中撒了谎。

[ðə; ði][kɑːrd][hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][træns'pærənt]

The	card	had	startled	him	,	but	his	reasons	were	altogether	of	transparent
这	卡片	有	惊慌	他	,	但	他的	原因	是	共	的	透明的

['θɪnnəs] .

thinness	.
薄	.

这张卡片让他大吃一惊，但他的理由却十分牵强。

[ə; eɪ][mæn] ['nevər] [laɪks] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'lʌki] [æt; ət][kɑːrdz] ;

A	man	never	likes	to	confess	that	he	is	unlucky	at	cards	;
一个	男人	绝不	点赞	到	承认	那	他	是	倒霉	在	牌	;

男人从来不愿意承认自己牌运不好；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪd][ɪn] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [steɪks] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [ænd; ənd]

there	is	a	certain	pride	in	lying	about	the	enormous	stakes	you	have	won	and
那里	是	一个	肯定	自豪	在	说谎	关于	这	巨大的	赌注	你	有	韩元	和

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [drɔːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .

the	wonderful	draws	you	have	made	.
这	精彩的	平局	你	有	制成	.

谎称自己赢得了巨额奖金和赢得了精彩的抽奖，会让人感到某种自豪。

[aɪ] [fraund] .

I	frowned	.
我	皱眉	.

我皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][kɑːrd]

It	was	not	possible	for	me	to	figure	out	what	his	interest	in	the	card
它	曾是	不是	可能的	为了	我	到	数字	出去	什么	他的	兴趣	在	这	卡片

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我无法弄清楚他对这张卡片的兴趣所在。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['westərnər] ,

If	he	was	a	Westerner	,
如果	他	曾是	一个	西方人	,

如果他是西方人，

[hɪz; ɪz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɑːp] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['dis'rəubd] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstəri] ;

his	buying	a	pistol	in	a	pawnshop	was	at	once	disrobed	of	its	mystery	;
他的	购买	一个	手枪	在	一个	当铺	曾是	在	一次	脱衣	的	它是	神秘	;

他在当铺购买手枪的行为立刻揭开了神秘面纱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] ['dʌbld] [maɪ] [səs'piʃənz] .

but	the	inconsistent	elegance	of	his	evening	clothes	doubled	my	suspicions	.
但	这	不一致	优雅	的	他的	晚上	衣服	双倍	我的	怀疑	.

但他晚礼服的优雅程度参差不齐，这更加深了我的怀疑。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['streɪndʒɚz] [ə'ferz] ?

What	was	the	use	of	troubling	myself	with	this	stranger's	affairs	?
什么	曾是	这	使用	的	令人不安的	我	和	这	陌生人的	事务	?

我何必费心去管这个陌生人的事呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱心与面具(Hearts and Masks)
第2/6页

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] [ə'gen] .

He	would	never	cross	my	path	again	.
他	会	绝不	叉	我的	小路	再次	.

他再也不会出现在我的生活中了。

[ɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [kæb] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'pɑːrtmənts] .

In	reasonable	time	the	cab	drew	up	in	front	of	my	apartments	.
在	合理的	时间	这	出租车	画	向上	在	正面	的	我的	公寓	.

出租车很快就停在了我的公寓楼前。

[aɪ] [drest] , [dɔnd] [maɪ] [kæpuːtʃɪnz] [roʊb] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [pɪr] - [glæs] .

I	dressed	,	donned	my	Capuchin's	robe	and	took	a	look	at	myself	in	the	pier	-	glass	.
我	穿着	,	穿戴	我的	卷尾猴的	长袍	和	采取	一个	看	在	我	在	这	码头	-	玻璃	.

我穿好衣服，披上嘉布遣会修士的袍子，对着舷镜看了看自己。

[ðen] [aɪ] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [mæsk] .

Then	I	unwrapped	the	package	and	put	on	the	mask	.
然后	我	拆开	这	包裹	和	放	在	这	面具	.

然后我拆开包装，戴上了口罩。

[ðə; ði] [hoʊl] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['væstli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .

The	whole	made	a	capital	outfit	,	and	I	was	vastly	pleased	with	myself	.
这	所有的	制成	一个	首都	全套服装	,	和	我	曾是	非常	高兴	和	我	.

整套搭配看起来非常棒，我对自己非常满意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz] [wʌn] [riːdz] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] .

This	was	going	to	be	such	an	adventure	as	one	reads	about	in	the	ancient	numbers	of	Blackwood's	.
这	曾是	去	到	是	这样的	一个	冒险	作为	一	阅读	关于	在	这	古老的	数字	的	黑木	.

这将是一场如同布莱克伍德古籍中所记载的那般精彩的冒险。

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [roʊb] [ænd; ənd] [mæsk] ['ɪntuː] [maɪ] [suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [maɪ] [paɪp] .

I	slipped	the	robe	and	mask	into	my	suit	-	case	and	lighted	my	pipe	.
我	滑倒了	这	长袍	和	面具	进入	我的	套装	-	案件	和	照明	我的	管道	.

我把长袍和面具塞进行李箱，然后点燃了烟斗。

['dʊrɪŋ] [greɪt] ['moʊmənts] [laɪk] [ðɪs] , [ə; eɪ] [mæn] ['gæðərz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['paɪpˌfʊl] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] .

During	great	moments	like	this	,	a	man	gathers	courage	and	confidence	from	a	pipeful	of	tobacco	.
期间	伟大的	时刻	喜欢	这	,	一个	男人	聚集	勇气	和	信心	从	一个	满管	的	烟草	.

在这样的重要时刻，一个人会从一斗烟草中汲取勇气和信心。

[aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['mɔːrɪs] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [gæs] - [lɔːgz] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] .

I	dropped	into	a	comfortable	Morris	,	touched	the	gas	-	logs	,	and	fell	into	a	pleasant	dream	.
我	掉落	进入	一个	舒服的	莫里斯	,	感动	这	气体	-	日志	,	和	跌倒	进入	一个	令人愉快的	梦	.

我钻进一辆舒适的莫里斯车里，摸了摸煤气壁炉，然后进入了一个美梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] ['feri] [tɪl]

It	was	not	necessary	for	me	to	start	for	the	Twenty	-	third	Street	ferry	till
它	曾是	不是	必要的	为了	我	到	开始	为了	这	二十	-	第三	街道	渡船	直到

[naɪn] ;

nine	;
九	;

我原本不必在九点之前出发去二十三街坐渡轮；

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə]['aɪd(ə)l][ə'weɪ] . ...

so	I	had	something	like	three	-	quarters	of	an	hour	to	idle	away	.	...
所以	我	有	某物	喜欢	三	-	四分之一	的	一个	小时	到	闲置的	离开	.	...

所以我有大约四十五分钟的空闲时间.....

[wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ðæt] [gɜːrl][hæd; həd] !

What	beautiful	hair	that	girl	had	!
什么	美丽的	头发	那	女孩	有	!

那女孩的头发真漂亮！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði][sɪlk][ʌv; əv][kɔːrn] , [ðə; ði] [jiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrvɪst] .

It	was	like	sunshine	,	the	silk	of	corn	,	the	yield	of	the	harvest	.
它	曾是	喜欢	阳光	,	这	丝绸	的	玉米	,	这	屈服	的	这	收成	.

它就像阳光，像玉米的丝丝，像丰收的果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

And	the	marvelous	abundance	of	it	!
和	这	奇妙	丰富	的	它	!

而且数量如此之多，真是令人惊叹！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['mɑːd(ə)l] ;

It	was	true	that	she	was	an	artist's	model	;
它	曾是	真的	那	她	曾是	一个	艺术家的	模型	;

她的确是位艺术模特；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][maɪld] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] [ə'dresɪŋ]

it	was	equally	true	that	she	had	committed	a	mild	impropriety	in	addressing
它	曾是	同样地	真的	那	她	有	坚定的	一个	温和的	不当行为	在	解决

[ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;

me	as	she	had	;
我	作为	她	有	;

她那样称呼我，确实有些不妥之处；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['delɪkət] ['briːdɪŋ] ,

but	,	for	all	I	could	see	,	she	was	a	girl	of	delicate	breeding	,
但	,	为了	全部	我	可以	看	,	她	曾是	一个	女孩	的	精美的	选育	,

但就我所见，她是一位出身高贵的女子。

['daʊtləs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huːz] ['fæməli] ['fɔːtʃənz] , [ɔːr] [mɪs'fɔːtʃənz] , [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə]

doubtless	one	of	the	many	whose	family	fortunes	,	or	misfortunes	,	force	them	to
毫无疑问	一	的	这	许多	谁	家庭	财富	,	或者	不幸	,	力量	他们	到

[ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

earn	a	living	.
赚	一个	活的	.

毫无疑问，他们是众多因家庭境遇（或不幸）而被迫谋生的人之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [dɪs'greɪs] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə] [poʊz] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['mɑːd(ə)l] .

And	it	is	no	disgrace	these	days	to	pose	as	an	artist's	model	.
和	它	是	不	耻辱	这些	天	到	姿势	作为	一个	艺术家的	模型	.

如今，当艺术模特并不是什么丢脸的事。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [ɔɪlz] , ['naʊədeɪz] , [kɔːl]['oʊnli][fɔːr; fər] [ɪk'skwɪzɪt] [kriː'eɪʃənz] [ɪn] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæts] ;

The	classic	oils	,	nowadays	,	call	only	for	exquisite	creations	in	gowns	and	hats	;
这	经典的	油	,	如今	,	称呼	仅有的	为了	精美的	作品	在	礼服	和	帽子	;

如今，经典的油画作品只适合搭配精美的礼服和帽子；

[mɪˈθɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] .

mythology	**was**	**exhausted**	**by**	**the**	**old**	**masters**	**.**
神话	曾是	筋疲力尽的	经过	这	老的	大师	.

古代大师们已经把神话故事讲完了。

[roʊm] , ['pærɪs] , ['lʌndən] ;

Rome	**,**	**Paris**	**,**	**London**	**;**
罗马	,	巴黎	,	伦敦	;

罗马、巴黎、伦敦;

['pɑːsəbli] [ə; eɪ][boʊˈhiːmiən] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [ðiːz] ['sɪtiz] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [iːz] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ʌp]

possibly	**a**	**bohemian**	**existence**	**in**	**these**	**cities**	**accounted**	**for**	**her**	**ease**	**in**	**striking**	**up**
可能	一个	波西米亚	存在	在	这些	城市	已记录	为了	她	舒适	在	引人注目	向上

[ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

a	**conversation**	**,**
一个	对话	,

或许正是这些城市里波西米亚式的生活方式，解释了她为何能如此轻松地与人攀谈。

['hɑːrmləs] [ɪˈnʌf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] .

harmless	**enough**	**,**	**with**	**a**	**total**	**stranger**	**.**
无害	足够的	,	和	一个	全部的	陌生人	.

没什么恶意，对象还是个完全陌生的人。

[ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [roʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ;

In	**Paris**	**and**	**Rome**	**it**	**was**	**all**	**very**	**well**	**;**
在	巴黎	和	罗马	它	曾是	全部	非常	出色地	;

在巴黎和罗马一切都很好;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɪski] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ʌnroʊˈmæntɪk] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

but	**it**	**is**	**a**	**risky**	**thing**	**to**	**do**	**in**	**unromantic**	**New**	**York**	**and**	**London**	**.**
但	它	是	一个	风险	事物	到	做	在	不浪漫的	新的	约克	和	伦敦	.

但在缺乏浪漫气息的纽约和伦敦，这样做是很冒险的。

[haʊˈevər] , [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] , [hæd; həd][aɪ]

However	**,**	**her**	**uncle**	**had**	**been**	**with**	**her**	**;**	**a**	**veritable**	**fortress**	**,**	**had**	**I**
然而	,	她	叔叔	有	到过	和	她	;	一个	真正的	堡垒	,	有	我

['oʊvər] - [stept] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] .

over	**-**	**stepped**	**the**	**bounds**	**of**	**politeness**	**.**
超过	-	步	这	界限	的	礼貌	.

然而，她的叔叔当时和她在一起；如果我越过了礼貌的界限，那简直就是一座坚固的堡垒。

[ðə; ði] [smoʊk] ['weivəd] [ænd; ənd] [roʊld] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] .

The	**smoke**	**wavered**	**and**	**rolled**	**about**	**me**	**.**
这	抽烟	犹豫不决	和	滚动	关于	我	.

烟雾在我周围摇曳翻滚。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['mjuːziŋli] .

I	**took**	**out**	**the**	**ten**	**of**	**hearts**	**and**	**studied**	**it**	**musingly**	**.**
我	采取	出去	这	十	的	心	和	研究	它	若有所思地	.

我拿出红桃十，若有所思地研究起来。

['æftər][ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] ?

After	**all**	**,**	**should**	**I**	**go**	**?**
后	全部	,	应该	我	去	?

我到底该不该去?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪz] ?

Would	**it**	**be**	**wise**	**?**
会	它	是	明智的	?

这样做明智吗?

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [sɔ:] ['gɔblɪnz] - ['hedz] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:ts] , [ænd; ənd][oʊld] [poʊ] ['stɔ:riz]

I	confess	I	saw	goblins	'	heads	peering	from	the	spots	,	and	old	Poe	stories
我	承认	我	锯	哥布林	-	头部	窥视	从	这	地点	,	和	老的	爱伦·坡	故事

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

returned	to	me	!
返回	到	我	!

我承认我看到了小妖精的脑袋从那些斑点里探出来，爱伦·坡的旧故事又浮现在我的脑海中!

[ʃɔ:] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['frɑ:lɪk] , [noʊ] ['sɪriəs] [hɑ:rm][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	only	a	frolic	,	no	serious	harm	could	possibly	come	of	it	.
它	曾是	仅有的	一个	嬉戏	,	不	严肃的	伤害	可以	可能	来	的	它	.

这只是一场嬉戏，不可能造成任何严重的伤害。

[aɪ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [goʊ] , [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ðʌs] [fɑ:r] .

I	would	certainly	go	,	now	I	had	gone	thus	far	.
我	会	当然	去	,	现在	我	有	已消失	因此	远的	.

既然已经走到这一步了，我当然会去。

[wʌt] [fu:l] [aɪ'di:ə][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] ;

What	fool	idea	the	girl	was	bent	on	I	hadn't	the	least	idea	;
什么	傻子	主意	这	女孩	曾是	弯曲	在	我	之前没有	这	至少	主意	;

我一点也不知道这女孩究竟在执迷不悟什么愚蠢的想法;

[bʌt; bət][aɪ] ['i:zəli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [set] [seɪl] .

but	I	easily	recognized	the	folly	upon	which	I	was	about	to	set	sail	.
但	我	容易地	认可	这	蠢事	之上	哪个	我	曾是	关于	到	放	帆	.

但我很快就意识到，我即将踏上的是多么愚蠢的一步。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

Heigh	-	ho	!
身高	-	何	!

嘿吼!

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [jʌŋ] ['bætʃələr] [tu:; tə][du:] ?

What	was	a	lonely	young	bachelor	to	do	?
什么	曾是	一个	孤独	年轻的	学士	到	做	?

一个孤独的年轻单身汉该怎么办呢?

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] ['veɪkeɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

At	the	most	,	they	could	only	ask	me	to	vacate	the	premises	,
在	这	最多	,	他们	可以	仅有的	问	我	到	腾空	这	前提	,

他们最多只能要求我搬出去。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

should	I	be	so	unfortunate	as	to	be	discovered	.
应该	我	是	所以	不幸	作为	到	是	发现	.

如果我不幸被发现的话。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , ['tedi] ['hæmɪltən] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] . ...

In	that	event	,	Teddy	Hamilton	would	come	to	my	assistance	.	...
在	那	事件	,	泰迪	汉密尔顿	会	来	到	我的	协助	.	...

那样的话，泰迪·汉密尔顿就会来帮我了.....

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['bju:tɪf(ə)l] !

She	was	really	beautiful	!
她	曾是	真的	美丽的	!

她真的很漂亮!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] - [wʌz; wəz]

And	then	I	awoke	to	the	alarming	fact	that	the	girl	in	Mouquin's	was
和	然后	我	醒来	到	这	令人担忧	事实	那	这	女孩	在	-	曾是

['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [kən'fes] .

interesting	me	more	than	I	liked	to	confess	.
有趣的	我	更多的	比	我	喜欢	到	承认	.

然后我突然意识到一个令人震惊的事实：穆坎店里的那个女孩让我很感兴趣，这种兴趣远超我愿意承认的程度。

['prez(ə)ntli] , [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

Presently	,	through	the	haze	of	smoke	,
目前	,	通过	这	阴霾	的	抽烟	,

此刻，透过烟雾，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] - [glæs] .

I	saw	a	patch	of	white	paper	on	the	rug	in	front	of	the	pier	-	glass	.
我	锯	一个	修补	的	白色的	纸	在	这	小地毯	在	正面	的	这	码头	-	玻璃	.

我在舷窗前的地毯上看到了一块白纸。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	rose	and	picked	it	up	.
我	玫瑰	和	挑选	它	向上	.

我起身把它捡了起来。

[neɪm] : ['hɔθɔrn]

NAME	:	Hawthorne
姓名	:	霍桑

姓名：霍桑

['kɑːstuːm] : [bluː] ['dɑːmɪnoʊ]

COSTUME	:	Blue	Domino
戏服	:	蓝色的	骨牌

服装：蓝色多米诺

[taɪm] : [faɪv] : - [piː] . [em] .

TIME	:	5	:	30	P	.	M	.
时间	:	5	:	-	P	.	M	.

时间：下午5:30

[rɪ'tɜːrnd] :

RETURNED	:
返回	:

已返回：

[ə'dres] : [west] 87th [striːt]

ADDRESS	:	West	87th	Street
地址	:	西方	87th	街道

地址：西87街

-

FRIARD'S

-

弗里亚德

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] , ['fæsɪneɪtɪd] .

I	stared	at	the	bit	of	pasteboard	,	fascinated	.
我	凝视	在	这	少量	的	纸板	,	着迷	.

我盯着那块纸板，看得入了迷。

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [hæd; həd] [ðɪs] [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] ?

How	the	deuce	had	this	got	into	my	apartments	?
如何	这	二	有	这	得到	进入	我的	公寓	?

这玩意儿怎么会出现在我公寓里的?

[ə; eɪ] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] ?

A	**Blue**	**Domino**	**?**
一个	蓝色的	骨牌	?

蓝色多米诺骨牌?

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

I	**had**	**it**	**!**
我	有	它	!

我拥有它!

[oʊld] - [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [dʌn] [ʌp][ðə; ði] ['tɪkɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][mæsk] .

Old	**Friard**	**had**	**accidentally**	**done**	**up**	**the**	**ticket**	**with**	**my**	**mask**	**.**
老的	-	有	偶然	完毕	向上	这	票	和	我的	面具	.

老修士不小心把我的口罩和票绑在了一起。

[ə; eɪ] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] ; ['evɪdəntli] [aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

A	**Blue**	**Domino**	**;**	**evidently**	**I**	**wasn't**	**the**	**only**	**person**	**who**	**was**	**going**	**to**	**a**
一个	蓝色的	骨牌	;	显然	我	不是	这	仅有的	人	WHO	曾是	去	到	一个

[ˌmæskə'reɪd] .

masquerade	**.**
化装舞会	.

一张蓝色多米诺骨牌；显然，我不是唯一一个要去参加化装舞会的人。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðɪs] [fer] [ˌdemwɑː'zel] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Without	**doubt**	**this**	**fair**	**demoiselle**	**was**	**about**	**to**	**join**	**the**	**festivities**	**of**	**some**
没有	怀疑	这	公平的	少女	曾是	关于	到	加入	这	庆祝活动	的	一些

[ʃɑːp] - ['gɝːlz] - [ˌmæskə'reɪd] ,

shop	**-**	**girls**	**'**	**masquerade**	**,**
店铺	-	女孩们	-	化装舞会	,

毫无疑问，这位美丽的少女即将参加某个店员的化装舞会。

[wer] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pedɪgriː] [ɑːr; ər] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz]

where	**money**	**and**	**pedigree**	**are**	**inconsequent**	**things**	**,**	**and**	**where**	**everybody**	**is**
在哪里	钱	和	谱系	是	不相关的	事物	,	和	在哪里	大家	是

['iːðər] [ə; eɪ] " - " [ɔːr][ə; eɪ] " [dʒent] .

either	**a**	**"**	**loidy**	**"**	**or**	**a**	**"**	**gent**	**.**
任何一个	一个	"	-	"	或者	一个	"	绅士	.

在那里，金钱和出身都无关紧要，每个人要么是"庸才"，要么是"绅士"。

" ['pɝːsənz] [huː] [went] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmæskə'reɪd] [dɪd][nɑːt] [rent] [ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] ;

"	**Persons**	**who**	**went**	**to**	**my**	**kind**	**of**	**masquerade**	**did**	**not**	**rent**	**their**	**costumes**	**;**
"	人	WHO	去	到	我的	种类	的	化装舞会	做过	不是	租	他们的	服装	;

"参加我这种化装舞会的人都不租服装；

[ðeɪ] [leɪd] [aʊt] [ɪkˈstrævəgənt] [sʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [moʊ'diːst][ænd; ənd] ['teɪlər] , [ænd; ənd]

they	**laid**	**out**	**extravagant**	**sums**	**to**	**the**	**fashionable**	**modiste**	**and**	**tailor**	**,**	**and**
他们	铺设	出去	靡	总和	到	这	时髦	女装设计师	和	裁缝	,	和

[hæd; həd][ðem; ðəm] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

had	**them**	**made**	**to**	**order**	**.**
有	他们	制成	到	命令	.

他们花费巨资请时尚的服装设计师和裁缝为他们量身定制服装。

[ə; eɪ] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] : [həmf] !

A	**Blue**	**Domino**	**:**	**humph**	**!**
一个	蓝色的	骨牌	:	哼	!

蓝色多米诺：哼!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [bæk] [tuː; tə] - ;

It	was	too	late	to	take	the	ticket	back	to	Friard's	;
它	曾是	也	晚的	到	拿	这	票	后退	到	-	;

已经来不及把票拿回弗里亚德家了；

[soʊ][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

so	I	determined	to	mail	it	to	him	in	the	morning	.
所以	我	决定	到	邮件	它	到	他	在	这	早晨	.

所以我决定第二天早上寄给他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .

It	was	now	high	time	for	me	to	be	off	.
它	曾是	现在	高的	时间	为了	我	到	是	离开	.

我该走了。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [maɪ] ['ɑːprə] [hæt] .

I	got	into	my	coat	and	took	down	my	opera	hat	.
我	得到	进入	我的	外套	和	采取	向下	我的	歌剧	帽子	.

我穿上外套，摘下歌剧帽。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['æktɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['sɔːftnəs] ,

Outside	the	storm	was	still	active	;	but	the	snow	had	a	promising	softness	,
外部	这	风暴	曾是	仍然	积极的	;	但	这	雪	有	一个	有前途	柔软	,

外面暴风雪仍在肆虐；但积雪却显得十分柔软，令人充满希望。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][stɑːrz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][skaɪ]

and	there	were	patches	of	stars	to	be	seen	here	and	there	in	the	sky
和	那里	是	补丁	的	明星	到	是	已见	这里	和	那里	在	这	天空

.

:

.

天空中零星点缀着星星。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .

By	midnight	there	would	be	a	full	moon	.
经过	午夜	那里	会	是	一个	满的	月亮	.

午夜时分，月亮将达到满月。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkər] ,

I	got	to	Jersey	City	without	mishap	;	and	when	I	took	my	seat	in	the	smoker	,
我	得到	到	球衣	城市	没有	意外	;	和	什么时候	我	采取	我的	座位	在	这	吸烟者	,

我平安抵达了泽西市；当我坐到吸烟室里时，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] .

I	found	I	had	ten	minutes	to	spare	.
我	成立	我	有	十	分钟	到	空闲的	.

我发现自己还有十分钟空闲时间。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['deɪz] [nuːz] .

I	bought	a	newspaper	and	settled	down	to	read	the	day's	news	.
我	买	一个	报纸	和	定居	向下	到	读	这	天	消息	.

我买了一份报纸，坐下来阅读当天的新闻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'twiːn] ['dʒɜːrzi] ['sɪti] [ænd; ənd] ;

It	was	fully	half	an	hour	between	Jersey	City	and	Blankshire	;
它	曾是	完全	一半	一个	小时	之间	球衣	城市	和	布兰克郡	;

从泽西市到布兰克郡足足有半个小时的车程；

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['peɪpər] .

in	that	time	I	could	begin	and	finish	the	paper	.
在	那	时间	我	可以	开始	和	结束	这	纸	.

在那段时间里，我可以开始并完成这篇论文。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] ['hædnt][ə; eɪ][wɔːr] - [mæp][ɪn][sʌm; səm][wʌn]

There	never	was	a	newspaper	those	days	that	hadn't	a	war	-	map	in	some	one
那里	绝不	曾是	一个	报纸	那些	天	那	之前没有	一个	战争	-	地图	在	一些	一

[ʌv; əv][ɪts] ['kɑːləmz] ;

of	its	columns	;
的	它是	列	;

在那个年代，几乎没有哪份报纸的某个版面不刊登战争地图；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][daiˈdʒestid][ðə; ði]['leɪtɪst] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] ,

and	when	I	had	digested	the	latest	phases	of	the	war	in	the	far	East	,
和	什么时候	我	有	消化	这	最新的	阶段	的	这	战争	在	这	远的	东方	,

当我消化了远东战争的最新阶段之后，

[aɪ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] - [peɪdʒ][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

I	quite	naturally	turned	to	the	sporting	-	page	to	learn	what	was	going	on
我	相当	自然	转向	到	这	体育	-	页	到	学习	什么	曾是	去	在

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [prəˈfeʃən(ə)l] ['faɪtərz] .

among	the	other	professional	fighters	.
之中	这	其他	专业的	战士	.

我很自然地翻到体育版，想了解其他职业拳击手的情况。

([hæv; həv][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɔːr] ,

(	Have	I	mentioned	to	you	the	fact	that	I	was	all	through	the	Spanish	War	,
(	有	我	提及	到	你	这	事实	那	我	曾是	全部	通过	这	西班牙语	战争	,

（我有没有跟你说过我全程参与了西班牙内战？）

[ðə; ði][mɪks] - [ʌp][ɪn]['tʃaɪnə] ,

the	mix	-	up	in	China	,
这	混合	-	向上	在	中国	,

中国那次混乱，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [maɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['trævlɪŋ]

and	that	I	had	resigned	my	commission	to	accept	the	post	of	traveling
和	那	我	有	辞职	我的	委员会	到	接受	这	邮政	的	旅行

['seɪlzmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪməs] ['moʊtər] - [kɑːr] ['kʌmpəni] ?

salesman	for	a	famous	motor	-	car	company	?
推销员	为了	一个	著名的	发动机	-	车	公司	?

而我却辞去了职务，去一家著名的汽车公司担任旅行推销员？

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] .

If	I	have	not	,	pardon	me	.
如果	我	有	不是	,	赦免	我	.

如果我没做到，请原谅。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] ['redɪli] [əkˈsept] [maɪ] ['rekləsnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .)

You	will	now	readily	accept	my	recklessness	of	spirit	as	a	matter	of	course	.	)
你	将要	现在	容易	接受	我的	鲁莽	的	精神	作为	一个	事情	的	课程	.	)

你现在应该会理所当然地接受我这种鲁莽的行为了。）

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər] [əˈnʌðər] [peɪdʒ] ;

I	turned	over	another	page	;
我	转向	超过	其他	页	;

我翻到了另一页；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [seks][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [pʌf] - [sliːvz] [əˈgen] .

from	this	I	learned	that	the	fair	sex	was	going	back	to	puff	-	sleeves	again	.
从	这	我	学习	那	这	公平的	性别	曾是	去	后退	到	噗	-	袖子	再次	.

由此我得知，女性们又开始流行泡泡袖了。

['meni] [æn; ən][oʊld] [sliːv] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

Many	an	old	sleeve	was	going	to	be	turned	upside	down	.
许多	一个	老的	袖子	曾是	去	到	是	转向	上行	向下	.

许多旧袖子将被翻过来重新使用。

[fʌdʒ] !
Fudge **!**
做傻事 !

做傻事!

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [jaːdz] .
The **train** **was** **rattling** **through** **the** **yards** **.**
这 火车 曾是 嘎嘎作响 通过 这 码 .

火车隆隆地驶过货场。

[ə'nʌðər] [peɪdʒ] ['krækld] .
Another **page** **crackled** **.**
其他 页 噼啪作响 .

又一张纸页发出噼啪声。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['dʒent(ə)lmən] - [θiːf] [ə'gen] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [trɪks] .
Here **was** **that** **unknown** **gentleman** **-** **thief** **again** **,** **up** **to** **his** **old** **tricks** **.**
这里 曾是 那 未知 绅士 - 贼 再次 , 向上 到 他的 老的 技巧 .

那位身份不明的绅士窃贼又出现了，又开始耍老把戏了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] [huː] [hæz; həz] [gʊd] [lʊks]
It **is** **remarkable** **how** **difficult** **it** **is** **to** **catch** **a** **thief** **who** **has** **good** **looks**
它 是 卓越 如何 难的 它 是 到 抓住 一个 贼 WHO 有 好的 看起来
[ænd; ənd] [ʃruːd] [breɪnz] .
and **shrewd** **brains** **.**
和 精明 大脑 .

令人惊讶的是，要抓住一个既英俊又聪明的窃贼是多么困难。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [swel] .
I **had** **already** **written** **him** **down** **as** **a** **quasi** **-** **swell** **.**
我 有 已经 书面 他 向下 作为 一个 准 - 膨胀 .

我之前已经把他列为准浮士德。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [kluːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [aɪz]
For **months** **the** **police** **had** **been** **finding** **clues** **,** **but** **they** **had** **never** **laid** **eyes**
为了 几个月 这 警察 有 到过 寻找 线索 , 但 他们 有 绝不 铺设 眼睛
[ɑːn] [ðə; ði] ['ræskl] .
on **the** **rascal** **.**
在 这 恶棍 .

几个月来，警方一直在寻找线索，但始终没有见到这个恶棍的真面目。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['hægɜ-ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] ,
The **famous** **Haggerty** **of** **the** **New** **York** **detective** **force** **,**
这 著名的 哈格蒂 的 这 新的 约克 侦探 力量 ,

纽约侦探队中著名的哈格蒂

— [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [nuː] [jɔːk] [pə'liːsmən] [nuː] [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [noʊ] ['krɪmənəlz]
— **a** **man** **whom** **not** **a** **dozen** **New** **York** **policemen** **knew** **by** **sight** **and** **no** **criminals**
— 一个 男人 谁 不是 一个 打 新的 约克 警察 知道 经过 视线 和 不 罪犯
[seɪv] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [baːz] ,
save **those** **behind** **bars** **,**
节省 那些 在后面 酒吧 ,

——一个纽约警察中只有不到十二个人认识的人，除了那些身陷囹圄的罪犯之外，没有哪个罪犯认识他。

['ɜːrθli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , — [wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fer] .
earthly **and** **eternal** **,** **—** **was** **now** **giving** **his** **whole** **attention** **to** **the** **affair** **.**
尘世的 和 永恒 , — 曾是 现在 给予 他的 所有的 注意力 到 这 事务 .

尘世的和永恒的——现在他全神贯注于这件事。

[sʌm; səm] ['geɪli] - [drest] ['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ][bɔ:l] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][sʌm; səm]

Some	gaily	-	dressed	lady	at	a	ball	would	suddenly	find	she	had	lost	some
一些	兴高采烈地	-	穿着	女士	在	一个	球	会	突然	寻找	她	有	丢失的	一些

['væljuəb(ə)l]['dʒɛmz] ;

valuable	gems	;
有价值的	宝石	;

舞会上，一位盛装打扮的女士突然发现自己丢失了一些珍贵的宝石；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [fɔ:r; fər] [nʌn] ['evər] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər]

and	that	would	be	the	end	of	the	affair	,	for	none	ever	recovered	her
和	那	会	是	这	结尾	的	这	事务	,	为了	没有任何	曾经	恢复	她

['dʒɛmz] .

gems	.
宝石	.

事情就此结束，因为她的宝石再也没有被找回。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - [θi:f] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['gæðərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	gentleman	-	thief	was	still	at	large	,	and	had	gathered	to	his
这	绅士	-	贼	曾是	仍然	在	大的	,	和	有	聚集	到	他的

[ə'kaʊnt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔ:rtʃən] ;

account	a	comfortable	fortune	;
帐户	一个	舒服的	财富	;

那位绅士窃贼仍然逍遥法外，并且已经积攒了一笔可观的财富；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌkleptə'meɪniæk] .

that	is	,	if	he	were	not	already	rich	and	simply	a	kleptomaniac	.
那	是	,	如果	他	是	不是	已经	富有的	和	简单地	一个	盗窃癖	.

也就是说，如果他不是个富翁，而只是个有偷窃癖的人的话。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [oʊnd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['reɪsɪŋ] - [kɑ:rz] ,

No	doubt	he	owned	one	of	my	racing	-	cars	,
不	怀疑	他	拥有	一	的	我的	赛车	-	汽车	,

毫无疑问，他拥有一辆我的赛车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [lɪsts][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌbz] .

and	was	clear	of	the	delinquent	lists	at	his	clubs	.
和	曾是	清除	的	这	不良少年	列表	在	他的	俱乐部	.

他在俱乐部的不良记录名单上也清白无辜。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [θru:] [ə'saɪd][ðə; ði]['peɪpər] ,

I	dismissed	all	thought	of	him	,	threw	aside	the	paper	,
我	解雇	全部	想法	的	他	,	扔	旁边	这	纸	,

我不再想起他，把文件扔到一边。

[ænd; ənd] ['mentəli] ['fɪgjərd] [aʊt][maɪ] [kə'miʃənz] [ɑ:n] ['seɪlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .

and	mentally	figured	out	my	commissions	on	sales	during	the	past	month	.
和	精神上	想	出去	我的	佣金	在	销售量	期间	这	过去的	月	.

我默默地计算了一下上个月的销售佣金。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪgjər] , [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] .

It	was	a	handsome	figure	,	large	enough	for	two	.
它	曾是	一个	英俊的	数字	,	大的	足够的	为了	二	.

那是一个外形俊朗的身影，足够两个人坐下。

[ðɪs] ['pæstaɪm] , [tu:] , [su:n] [feɪld] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] .

This	pastime	,	too	,	soon	failed	to	interest	me	.
这	消遣	,	也	,	很快	失败的	到	兴趣	我	.

这项消遣很快也让我失去了兴趣。

[aɪ] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][dɑ:rk] [ʃeɪps] [æz; əz] [ðeɪ] [sped][pæst] .

I	gazed	out	of	the	window	and	watched	the	dark	shapes	as	they	sped	past	.
我	凝视	出去	的	这	窗户	和	观看	这	黑暗的	形状	作为	他们	加速	过去的	.

我凝视着窗外，看着那些黑色的身影飞速掠过。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [feɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

I	saw	the	girl's	face	from	time	to	time	.
我	锯	这	女孩们	脸	从	时间	到	时间	.

我时不时会看到那个女孩的脸。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] !

What	a	fool	I	had	been	not	to	ask	her	name	!
什么	一个	傻子	我	有	到过	不是	到	问	她	姓名	!

我真是个傻瓜，竟然没问她叫什么名字!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] ['græntɪd] [ðə; ðɪ]

She	could	easily	have	refused	,	and	yet	as	easily	have	granted	the
她	可以	容易地	有	拒绝	,	和	然而	作为	容易地	有	的确	这

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

她本可以轻易拒绝，但同样也可以轻易答应。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [riːtʃ] ,

At	any	rate	,	I	had	permitted	the	chance	to	slip	out	of	my	reach	,
在	任何	速度	,	我	有	允许	这	机会	到	滑	出去	的	我的	抵达	,

总之，我错失了良机。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kerləs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

which	was	exceedingly	careless	on	my	part	.
哪个	曾是	非常	粗心	在	我的	部分	.

这是我的极其粗心大意。

[pər'hæps] [ðeɪ] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] — ['friːkwəntli] [daɪnd] [æt; ət] - ; [aɪ]

Perhaps	they	—	she	and	her	uncle	—	frequently	dined	at	Mouquin's	;	I
也许	他们	—	她	和	她	叔叔	—	频繁地	用餐	在	-	;	我

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [lɜːrn] .

determined	to	haunt	the	place	and	learn	.
决定	到	出没	这	地方	和	学习	.

也许她和她叔叔经常在穆坎餐厅吃饭；我决定去那里转转，打听一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [met] .

It	would	be	easy	enough	to	address	her	the	next	time	we	met	.
它	会	是	简单的	足够的	到	地址	她	这	下一个	时间	我们	遇见	.

下次见面时跟她谈这件事很容易。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['despərət]

she	would	be	curious	to	know	all	about	the	ten	of	hearts	and	the	desperate
她	会	是	好奇的	到	知道	全部	关于	这	十	的	心	和	这	绝望的

[əd'ventʃər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] .

adventure	upon	which	I	told	her	I	was	about	to	embark	.
冒险	之上	哪个	我	讲述	她	我	曾是	关于	到	启程	.

她会很好奇关于红桃十的一切，以及我告诉她我即将开始的那场绝望的冒险。

['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [θɪŋz] .

Many	a	fine	friendship	has	grown	out	of	smaller	things	.
许多	一个	美好的	友谊	有	生长	出去	的	较小的	事物	.

许多美好的友谊都是从一些小事中发展起来的。

[nekst] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] ['feloʊ] ['pæsndʒə˞] ,

Next	,	turning	from	the	window	,	I	fell	to	examining	my	fellow	passengers	,
下一个	,	转弯	从	这	窗户	,	我	跌倒	到	检查	我的	同伴	乘客	,

接着，我转过身，不再看向窗外，而是开始打量起周围的乘客。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nuː] .

in	the	hope	of	seeing	some	one	I	knew	.
在	这	希望	的	看到	一些	一	我	知道	.

希望能见到某个认识的人。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [treɪnz] [meɪks] [ʃɔːrt] ['dʒəːniz] . ...

Conversation	on	trains	makes	short	journeys	.	...
对话	在	火车	制作	短的	旅程	.	...

火车上的谈话让短暂的旅程变得轻松愉快.....

[aɪ][sæt][ʌp] ['stɪfli] [ɪn][maɪ] [siːt] .

I	sat	up	stiffly	in	my	seat	.
我	卫星	向上	僵硬地	在	我的	座位	.

我僵硬地坐直了身子。

[daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [sæt][ðə; ði] ['veri] [tʃæp] [aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði]['kjʊrioʊ] - [ʃɑːp] !

Diagonally	across	the	aisle	sat	the	very	chap	I	had	met	in	the	curio	-	shop	!
对角线	穿过	这	走道	卫星	这	非常	小伙子	我	有	遇见	在	这	古玩	-	店铺	!

斜对面坐着的正是我在古玩店里遇到的那个人!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['mægəziːn] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [smaɪl]

He	was	quietly	reading	a	popular	magazine	,	and	occasionally	a	smile
他	曾是	悄悄	阅读	一个	受欢迎的	杂志	,	和	偶尔	一个	微笑

['laɪtnd] [hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk] [maʊθ] .

lightened	his	sardonic	mouth	.
轻度	他的	讽刺的	嘴	.

他正安静地阅读一本流行杂志，偶尔，他那略带讽刺意味的嘴角会露出一丝微笑。

['fʌni] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] !

Funny	that	I	should	run	across	him	twice	in	the	same	evening	!
有趣的	那	我	应该	跑步	穿过	他	两次	在	这	相同的	晚上	!

真巧，我竟然在同一晚两次碰到他!

[men] [huː] [ɑːr; ər] ['kɔntempleitɪŋ] ['suːɪsaɪd] ['nevər] [smaɪl] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

Men	who	are	contemplating	suicide	never	smile	in	that	fashion	.
男人	WHO	是	沉思	自杀	绝不	微笑	在	那	时尚	.

有自杀倾向的人绝不会那样微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [wel] - ['kʌlərd] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] [paɪp] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

He	was	smoking	a	small	,	well	-	colored	meerschaum	pipe	with	evident	relish	.
他	曾是	吸烟	一个	小的	,	出色地	-	有色	海泡石	管道	和	明显	尽情享用	.

他正津津有味地抽着一根小巧精致、色泽漂亮的石蒜烟斗。

['sʌmhaʊ] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [klentʃiz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ] - [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Somehow	,	when	a	man	clenches	his	teeth	upon	the	mouth	-	piece	of	a
不知何故	,	什么时候	一个	男人	紧握	他的	牙齿	之上	这	嘴	-	片	的	一个

[rɪ'spektəbl] [paɪp] ,

respectable	pipe	,
可敬	管道	,

不知为何，当一个男人咬紧牙关，叼住一支体面的烟斗的烟嘴时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ] [kraɪm] .

it	seems	impossible	to	associate	that	man	with	crime	.
它	似乎	不可能的	到	联系	那	男人	和	犯罪	.

很难将这个人与犯罪联系起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɑːp] ['ræðər]

But	the	fact	that	I	had	seen	him	selecting	a	pistol	in	a	pawnshop	rather
但	这	事实	那	我	有	已见	他	选择	一个	手枪	在	一个	当铺	相当

['nuːtrəˌlaɪzd] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm] .

neutralized	the	good	opinion	I	was	willing	to	form	.
中和	这	好的	观点	我	曾是	愿意的	到	形式	.

但是，我亲眼看到他在当铺里挑选手枪，这让我原本对他的好感大打折扣。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'sprest] [maɪ] [vjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

I	have	already	expressed	my	views	upon	the	subject	.
我	有	已经	表达	我的	浏览	之上	这	主题	.

我已经就此问题表达过我的看法。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['riːz(ə)n] [waɪ] .

The	sight	of	him	rather	worried	me	,	though	I	could	not	reason	why	.
这	视线	的	他	相当	担心	我	,	尽管	我	可以	不是	原因	为什么	.

看到他，我有些不安，虽然我说不出为什么。

['wɪðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [baʊnd] ?

Whither	was	he	bound	?
往哪里去	曾是	他	边界	?

他将被带到哪里?

[hæd; həd][hiː; hi] ['faɪnəli] ['teɪkən] [wʌn] [ʌv; əv] - ['pistlz] ?

Had	he	finally	taken	one	of	Friard's	pistols	?
有	他	最后	已采取	一	的	-	手枪	?

他最终拿到弗里亚德的一把手枪了吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

For	a	moment	I	was	on	the	point	of	speaking	to	him	,
为了	一个	片刻	我	曾是	在	这	观点	的	请讲	到	他	,

我当时差点就想跟他说话了，

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [mɔːr] [laɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

if	only	to	hear	him	tell	more	lies	about	the	ten	of	hearts	,
如果	仅有的	到	听到	他	告诉	更多的	谎言	关于	这	十	的	心	,

哪怕只是为了听他再讲一些关于红桃十的谎言，

[bʌt; bət][aɪ] ['waɪzli] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

but	I	wisely	put	aside	the	temptation	.
但	我	明智地	放	旁边	这	诱惑	.

但我明智地抵制住了诱惑。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Besides	,	it	might	be	possible	that	he	would	not	be	glad	to	see	me	.
除了	,	它	可能	是	可能的	那	他	会	不是	是	高兴的	到	看	我	.

此外，他可能并不乐意见到我。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] , [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	always	avoid	the	chance	acquaintance	,	unless	,	of	course	,
我	总是	避免	这	机会	熟人	,	除非	,	的	课程	,

我总是尽量避免与陌生人偶遇，除非，当然，

[ðə; ði] [sed] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [ɪz] [met] ['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [laɪk] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn]

the	said	chance	acquaintance	is	met	under	favorable	circumstances	—	like	the	girl	in
这	说	机会	熟人	是	遇见	在下面	有利	情况	—	喜欢	这	女孩	在

- , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] !

Mouquin's	,	for	instance	!
-	,	为了	实例	!

上述偶然相遇发生在有利的情况下——例如，就像穆坎家的那个女孩一样!

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt]

After	all	,	it	was	only	an	incident	;	and	,	but	for	his	picking	up	that
后	全部	,	它	曾是	仅有的	一个	事件	;	和	,	但	为了	他的	挑选	向上	那

[kɑːrd] ,

card	,
卡片	,

毕竟，那只是一起意外；而且，要不是他捡起了那张牌，

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

I	never	should	have	remembered	him	.
我	绝不	应该	有	记得	他	.

我真不该记得他。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [red] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd]

Behind	him	sat	a	fellow	with	a	countenance	as	red	and	round	and
在后面	他	卫星	一个	同伴	和	一个	面容	作为	红色的	和	圆形的	和

[kəm'pleɪs(ə)nt][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌtlɚz] ,

complacent	as	an	English	butler's	,
自满	作为	一个	英语	管家	,

他身后坐着一个人，脸红得像个圆脸，一副英国管家的得意洋洋的样子。

— [red] [her] [ænd; ənd] [smɔːl] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

—	red	hair	and	small	twinkling	eyes	.
—	红色的	头发	和	小的	闪烁	眼睛	.

—一头红发和一双闪亮的小眼睛。

[wʌns] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] , [huː] , [wɪ'ðaʊt]

Once	he	leaned	over	and	spoke	to	my	chance	acquaintance	,	who	,	without
一次	他	倾斜	超过	和	辐	到	我的	机会	熟人	,	WHO	,	没有

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

turning	his	head	,
转弯	他的	头	,

他俯身和我的一位偶然相识的人说了几句话，那人头都没回，

[θrʌst] [ə; eɪ] [mætʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

thrust	a	match	over	his	shoulder	.
推力	一个	匹配	超过	他的	肩膀	.

他把一根火柴从肩后递了过来。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtlər] ['laɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] ['vɪlənəs] [paɪp][aɪ]['evər] [bɪ'held]

The	man	with	the	face	of	a	butler	lighted	the	most	villainous	pipe	I	ever	beheld
这	男人	和	这	脸	的	一个	管家	照明	这	最多	邪恶的	管道	我	曾经	观看

.

:
.

一个长着管家脸的男人点燃了我见过的最邪恶的烟斗。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

I	wondered	if	they	knew	each	other	.
我	想知道	如果	他们	知道	每个	其他	.

我想知道他们是否认识。

[bʌt; bət] , ['kloʊsli] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [aɪ] [sɔː] [noʊ][saɪn][frʌm; frəm] ['iːðər] .

But	,	closely	as	I	watched	,	I	saw	no	sign	from	either	.
但	,	密切	作为	我	观看	,	我	锯	不	符号	从	任何一个	.

但是，我仔细观察后，并没有发现他们两人有任何迹象。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ]['kɑːlər][ʌp][ænd; ənd] ['snʌgəld] [daʊn] .

I	turned	my	collar	up	and	snuggled	down	.
我	转向	我的	衣领	向上	和	依偎着	向下	.

我竖起衣领，蜷缩起身子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

There	was	no	need	of	his	seeing	me	.
那里	曾是	不	需要	的	他的	看到	我	.

他完全没必要见我。

[ðen] [maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] [ə'gen] .

Then	my	thoughts	reverted	to	the	ten	of	hearts	again	.
然后	我的	想法	恢复	到	这	十	的	心	再次	.

然后我的思绪又回到了红桃十上。

[maɪ] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] !
My **ten** **of** **hearts** **!**
我的 十 的 心 !

我的十颗红心!

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] !
The **wrinkle** **of** **a** **chill** **ran** **up** **and** **down** **my** **spine** **!**
这 皱纹 的 一个 寒意 跑 向上 和 向下 我的 脊柱 !

一股寒意顺着我的脊背窜了上去!

[maɪ] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] !
My **ten** **of** **hearts** **!**
我的 十 的 心 !

我的十颗红心!

['heɪstɪli] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kɑːrd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Hastily **I** **took** **out** **the** **card** **and** **examined** **the** **back** **of** **it** **.**
草草 我 采取 出去 这 卡片 和 检查 这 后退 的 它 .

我匆忙拿出卡片，查看了背面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['hænsəm] [bæk] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [daɪ'ænə] , [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd]
It **was** **an** **uncommonly** **handsome** **back** **,** **representing** **Diana** **,** **the** **moon** **,** **and**
它 曾是 一个 不寻常地 英俊的 后退 , 代表 戴安娜 , 这 月亮 , 和
[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] .
the **midnight** **sky** **.**
这 午夜 天空 .

那是一个异常俊美的背部，象征着戴安娜、月亮和午夜的夜空。

[ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
A **horrible** **supposition** **came** **to** **me** **:**
一个 可怕 假设 来了 到 我 :

我突然想到一个可怕的事情:

[sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrd] ?
supposing **they** **looked** **at** **the** **back** **as** **well** **as** **at** **the** **face** **of** **the** **card** **?**
假如 他们 看起来 在 这 后退 作为 出色地 作为 在 这 脸 的 这 卡片 ?

假设他们既看了卡片的正面，也看了背面呢?

[ænd; ənd] [ə'gen] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['kʌlər] [ænd; ənd]
And **again** **,** **supposing** **I** **was** **miles** **away** **from** **the** **requisite** **color** **and**
和 再次 , 假如 我 曾是 英里 离开 从 这 必需品 颜色 和
[dɪ'zaɪn] ?
design **?**
设计 ?

再假设我离所需的颜色和设计相差甚远呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['stægərd] .
I **was** **staggered** **.**
我 曾是 交错 .

我震惊了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] !
Here **was** **a** **pretty** **fix** **!**
这里 曾是 一个 漂亮的 使固定 !

这真是一个漂亮的修复方案!

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] .
I **had** **never** **even** **dreamed** **of** **such** **a** **contingency** **.**
我 有 绝不 甚至 梦见 的 这样的 一个 应急措施 .

我做梦也没想到会发生这样的事。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang **it** **!**
悬挂 它 !

挂起来!

[aɪ] [naʊ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
I **now** **wished** **I** **had** **stuck** **to** **my** **original** **plan** **,** **and** **gone** **to** **the** **theater** **.**
我 现在 希望 我 有 卡住 到 我的 原来的 计划 , 和 已消失 到 这 剧院 .

我现在真希望当初坚持原计划，去看戏。

[dɪ'saɪdɪdli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bækɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ,
Decidedly **I** **was** **in** **for** **it** **;** **there** **was** **no** **backing** **down** **at** **this** **late** **hour** **,**
绝对地 我 曾是 在 为了 它 ; 那里 曾是 不 后盾 向下 在 这 晚的 小时 ,

我肯定要倒霉了；到了这个地步，已经没有退路了。

[ən'les] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [treɪn] [fɔːr; fər]['dʒɜːrzi] ['sɪti] ;
unless **I** **took** **the** **return** **train** **for** **Jersey** **City** **;**
除非 我 采取 这 返回 火车 为了 球衣 城市 ;

除非我搭乘返回泽西市的火车;

[ænd; ənd][aɪ] [pə'zest] [tuː] [mʌtʃ] ['stʌbərnnəs] [tuː; tə] [sə'rendər] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .
and **I** **possessed** **too** **much** **stubbornness** **to** **surrender** **to** **any** **such** **weakness** **.**
和 我 拥有 也 很多 固执 到 投降 到 任何 这样的 弱点 .

而我生性固执，绝不会向这种软弱屈服。

['iːðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] - [kə'mɪti] , [ɔːr][aɪ] ['ʃʊdənt] ; [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]
Either **I** **should** **pass** **the** **door** **-** **committee** **,** **or** **I** **shouldn't** **;** **of** **one** **thing** **I** **was**
任何一个 我 应该 经过 这 门 - 委员会 , 或者 我 不应该 ; 的 一 事物 我 曾是
['sɜːrt(ə)n] —
certain **—**
肯定 —

要么我通过了入选委员会的审核，要么我没通过；有一件事我非常确定——

" ! " [bɔːld] [ðə; ði] ['treɪnmən] ; [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [sləʊd] [daʊn] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm]
" **Blankshire** **!** **"** **bawled** **the** **trainman** **;** **then** **the** **train** **slowed** **down** **and** **finally** **came**
" 布兰克郡 ! " 嚎啕大哭 这 列车员 ; 然后 这 火车 减速 向下 和 最后 来了
[tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
to **a** **stop** **.**
到 一个 停止 .

“布兰克郡！”列车员大声喊道；然后火车减速，最终停了下来。

[noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .
No **turning** **back** **for** **me** **now** **.**
不 转弯 后退 为了 我 现在 .

现在我已经没有回头路了。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [suːt] - [keɪs] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .
I **picked** **up** **my** **suit** **-** **case** **and** **got** **out** **.**
我 挑选 向上 我的 套装 - 案件 和 得到 出去 .

我拿起行李箱下了车。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kjʊrioʊ] - [ʃɑːp] ['feloʊ] [ə'gen] .
On **the** **platform** **I** **saw** **the** **curio** **-** **shop** **fellow** **again** **.**
在 这 平台 我 锯 这 古玩 - 店铺 同伴 再次 .

在站台上，我又看到了那个卖古玩的小贩。

['træmpɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] , [ðə; ði] [smel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [paɪp] [ə'seɪlɪŋ] [maɪ]['nɒstrəlz] ,
Tramping **on** **ahead** **,** **the** **smell** **from** **his** **villainous** **pipe** **assailing** **my** **nostrils** **,**
徒步旅行 在 前方 , 这 闻 从 他的 邪恶的 管道 攻击 我的 鼻孔 ,

他大步走在前面，他那根令人作呕的烟斗散发出的气味扑鼻而来。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] .

was	the	man	who	had	asked	for	a	match	.
曾是	这	男人	WHO	有	问	为了	一个	匹配	.

是那个要求配对的人。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	former	stood	undecided	for	a	moment	,
这	以前的	站立	未决定	为了	一个	片刻	,

前者犹豫了片刻，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	during	this	space	of	time	he	caught	sight	of	me	.
和	期间	这	空间	的	时间	他	捕捉	视线	的	我	.

就在这段时间里，他看到了我。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'rekt] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɑːr'dɑːnɪk] [læf] , [ænd; ənd] ['swɪftli] ['dɪsə'pɪrd]

He	became	erect	,	gave	me	a	sudden	sardonic	laugh	,	and	swiftly	disappeared
他	成为	直立	,	给予	我	一个	突然	讽刺的	笑	,	和	迅速地	消失

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

into	the	dark	.
进入	这	黑暗的	.

他挺直了身子，突然发出一声嘲讽的笑声，然后迅速消失在黑暗中。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ; [ɪn] [veɪn] [aɪ] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ðæt] [hæd; həd]

All	this	was	uncommonly	disquieting	;	in	vain	I	stared	into	the	blackness	that	had
全部	这	曾是	不寻常地	令人不安的	;	在	徒劳	我	凝视	进入	这	黑	那	有

['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

swallowed	him	.
吞咽	他	.

这一切都令人异常不安；我徒劳地凝视着吞噬他的黑暗。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪr] [æt; ət] ?

What	could	he	be	doing	here	at	Blankshire	?
什么	可以	他	是	正在做	这里	在	布兰克郡	?

他来布兰克郡做什么呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [læf] [æt; ət] [ɔːl] ;

I	didn't	like	his	laugh	at	all	;
我	没有	喜欢	他的	笑	在	全部	;

我一点也不喜欢他的笑声；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['menəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	at	once	a	menace	and	a	challenge	in	it	.
那里	曾是	在	一次	一个	威胁	和	一个	挑战	在	它	.

它既是一种威胁，也是一种挑战。

" ['eni] ['bægɪdʒ] , [sɜːr] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hændz] .

"	Any	baggage	,	sir	?	"	asked	one	of	the	station	hands	.
"	任何	行李	,	先生	?	"	问	一	的	这	车站	双手	.

“先生，请问您有行李吗？”车站工作人员问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [bʌt; bət][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

"	But	I	asked	him	to	direct	me	to	a	hotel	.
"	但	我	问	他	到	直接的	我	到	一个	酒店	.

但我请他给我指路去酒店。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	did	so	.
他	做过	所以	.

他照做了。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

I	made	my	way	down	the	street	.
我	制成	我的	方式	向下	这	街道	.

我沿着街道走去。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [vɪəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [pjʊr]

The	wind	had	veered	around	and	was	coming	in	from	the	sea	,	pure
这	风	有	转向	大约	和	曾是	未来	在	从	这	海	,	纯的

[ænd; ənd][koʊld] .

and	cold	.
和	寒冷的	.

风向变了，从海上吹来，纯净而寒冷。

[ðə; ði] [stɔːrm] - [klaʊdz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd] ['skʌdɪŋ] [laɪk] [dɑːrk] [ʃɪps] ,

The	storm	-	clouds	were	broken	and	scudding	like	dark	ships	,
这	风暴	-	云	是	破碎的	和	疾驰	喜欢	黑暗的	船舶	,

暴风云破碎，像黑色的船只一样疾驰而过。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['reɪdiənt] ['muːnʃaɪn] .

and	at	times	there	were	flashes	of	radiant	moonshine	.
和	在	时代	那里	是	闪光灯	的	辐射状	私酿酒	.

有时还会出现耀眼的月光。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel][wʌz; wəz] [fʊl] .

The	fashionable	hotel	was	full	.
这	时髦	酒店	曾是	满的	.

这家时尚酒店客满了。

[soʊ][aɪ] [plɔdid] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] [hoʊ'tel] .

So	I	plodded	through	the	drifts	to	the	unfashionable	hotel	.
所以	我	蹒跚而行	通过	这	漂移	到	这	过时的	酒店	.

于是我艰难地穿过积雪，来到了那家不入流的酒店。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

Here	I	found	accommodation	.
这里	我	成立	住宿	.

我在这里找到了住处。

[aɪ] [drest] , ['sʌmtaɪmz] ['læfɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['wɪslɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn]

I	dressed	,	sometimes	laughing	,	sometimes	whistling	,	sometimes	standing	motionless	in
我	穿着	,	有时	笑	,	有时	吹口哨	,	有时	常设	静止不动	在

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

我穿好衣服，有时笑着，有时吹着口哨，有时犹豫不决地站在那里。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][lɑːrk] . ...

It	was	only	a	lark	.	...
它	曾是	仅有的	一个	云雀	.	...

这只是一场玩笑而已.....

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] - ;

I	thought	of	the	girl	in	Mouquin's	;
我	想法	的	这	女孩	在	-	;

我想起了穆坎餐厅里的那个女孩;

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

how	much	better	it	would	have	been	to	spend	the	evening	with	her	,
如何	很多	更好的	它	会	有	到过	到	花费	这	晚上	和	她	,

[eks'tʃeindʒiŋ][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ,

exchanging	badinage	,
交换	玩笑	,

如果能和她一起度过这个夜晚，互相打趣，那该有多好啊!

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] !

and	looking	into	each	other's	eyes	!
和	寻找	进入	每个	其他的	眼睛	!

他们彼此凝视着对方的眼睛!

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [mæsk][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

I	covered	my	face	with	the	grey	mask	and	descended	to	the	street	.
我	涵盖	我的	脸	和	这	灰色的	面具	和	下降	到	这	街道	.

我戴上灰色口罩，走到街上。

[ðə; ði] ['trɑːli] [ræn] [wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] .

The	trolley	ran	within	two	miles	of	the	Hunt	Club	.
这	手推车	跑	之内	二	英里	的	这	打猎	俱乐部	.

电车线路距离亨特俱乐部不到两英里。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌmæskə'reidə] ,

The	car	was	crowded	with	masqueraders	,
这	车	曾是	挤	和	化装舞会	,

车里挤满了参加化装舞会的人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [aɪ] [felt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	for	the	first	time	since	I	started	out	I	felt	comfortable	.
和	为了	这	第一的	时间	自从	我	开始	出去	我	毛毡	舒服的	.

这是我入行以来第一次感到如此自在。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [nuː] [huː] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wʌz; wəz] .

Everybody	laughed	and	talked	,	though	nobody	knew	who	his	neighbor	was	.
大家	笑了	和	谈话	,	尽管	无人	知道	WHO	他的	邻居	曾是	.

大家有说有笑，虽然没有人知道他的邻居是谁。

[aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [sfɪŋks] .

I	sat	in	a	corner	,	silent	and	motionless	as	a	sphinx	.
我	卫星	在	一个	角落	,	沉默的	和	静止不动	作为	一个	狮身人面像	.

我坐在角落里，像斯芬克斯一样沉默不语，一动不动。

[wʌns] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] ['slɪpərz] [ə'træktɪd] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Once	a	pair	of	blue	slippers	attracted	my	eye	,	and	again	the	flash	of	a
一次	一个	一对	的	蓝色的	拖鞋	吸引	我的	眼睛	,	和	再次	这	闪光	的	一个

['lʌvli] [ɑːrm] .

lovely	arm	.
迷人的	手臂	.

曾经有一双蓝色拖鞋吸引了我的目光，还有一次，一条美丽的胳膊闪过我的眼帘。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɑːli] [laɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæriːɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌjuː 'es]

At	the	end	of	the	trolley	line	was	a	carryall	which	was	to	convey	us
在	这	结尾	的	这	手推车	线	曾是	一个	手提包	哪个	曾是	到	传达	我们

[tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

to	the	club	.
到	这	俱乐部	.

电车队伍的尽头是一辆手提车，它将把我们送到俱乐部。

[wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'veɪəns] , ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [gʊd] - .

We	got	into	the	conveyance	,	noisily	and	good	-	humoredly	.
我们	得到	进入	这	输送	,	喧闹地	和	好的	-	幽默地	.

我们吵吵闹闹但兴高采烈地上了车。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] .

The	exclamations	of	the	women	were	amusing	.
这	感叹词	的	这	女性	是	有趣	.

这些女人们的惊呼声很有趣。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ! "

"	Good	gracious	!	"
"	好的	亲切	!	"

我的天哪！

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ! "

"	Isn't	it	fun	!	"
"	不是	它	乐趣	!	"

“是不是很有趣！”

" ['lʌvli] !

"	Lovely	!
"	迷人的	!

“迷人的！

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

"	And	all	that	.
"	和	全部	那	.

以及所有这一切。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][ækt]['nætʃ(ə)rəli][fɔːr; fər]

It	must	have	been	a	novelty	for	some	of	these	to	act	naturally	for
它	必须	有	到过	一个	新奇	为了	一些	的	这些	到	行为	自然	为了

[wʌns] .

once	.
一次	.

对他们中的一些人来说，难得自然地表现一次，这肯定是一种新鲜事。

['nʌθɪŋ] ['læsts] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [pleɪ] ;

Nothing	lasts	so	long	as	the	natural	instinct	for	play	;
没有什么	持续时间	所以	长的	作为	这	自然的	本能	为了	玩	;

没有什么比玩耍的自然本能更持久；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ɑːr'selvz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	always	find	ourselves	coming	back	to	it	.
和	我们	总是	寻找	我们自己	未来	后退	到	它	.

我们总是会回到这个问题上。

['stændɪŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑːliwʊd]

Standing	some	hundred	yards	back	from	the	road	was	the	famous	Hollywood
常设	一些	百	码	后退	从	这	路	曾是	这	著名的	好莱坞

[ɪn] ,

Inn	,
客栈	,

著名的好莱坞旅馆位于距离公路大约一百码的地方。

[rʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [ˌmɔriː'ɑːrti] .

run	by	the	genial	Moriarty	.
跑步	经过	这	和蔼可亲	莫里亚蒂	.

由和蔼可亲的莫里亚蒂经营。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [wen]

Sometimes	the	members	of	the	Hunt	Club	put	up	there	for	the	night	when
有时	这	成员	的	这	打猎	俱乐部	放	向上	那里	为了	这	夜晚	什么时候

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rʌn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

there	was	to	be	a	run	the	following	morning	.
那里	曾是	到	是	一个	跑步	这	下列的	早晨	.

有时，狩猎俱乐部的成员会在第二天早上举行狩猎活动时，在那里过夜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

It	was	open	all	the	year	round	.
它	曾是	打开	全部	这	年	圆形的	.

它全年开放。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [ten] - ['θɜːrti] .

We	made	the	club	at	exactly	ten	-	thirty	.
我们	制成	这	俱乐部	在	确切地	十	-	三十	.

我们十点半准时到达俱乐部。

['fɔːrtʃən] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraʊd] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː]

Fortune	went	with	me	;	doubtless	it	was	the	crowd	going	in	that	saved	me
财富	去	和	我	;	毫无疑问	它	曾是	这	人群	去	在	那	已保存	我

[frʌm; frəm] [kloʊz] ['skruːtəni] .

from	close	scrutiny	.
从	关闭	审查	.

好运眷顾了我；毫无疑问，是熙熙攘攘的人群让我免于被仔细审视。

[maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] [æz; əz] [aɪ] [ɪ'spaɪd] ['tedi] ['hæmɪltən] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

My	spirits	rose	as	I	espied	Teddy	Hamilton	at	the	door	.
我的	烈酒	玫瑰	作为	我	窥视	泰迪	汉密尔顿	在	这	门	.

当我看到泰迪·汉密尔顿站在门口时，我的心情顿时好了起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [pleɪn] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] .

He	was	on	the	committee	,	and	was	in	plain	evening	clothes	.
他	曾是	在	这	委员会	,	和	曾是	在	清楚的	晚上	衣服	.

他是委员会成员，穿着朴素的晚礼服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] .

It	was	good	to	see	a	familiar	face	.
它	曾是	好的	到	看	一个	熟悉的	脸	.

见到熟人真好。

[aɪ] ['ʃoʊldərd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [maɪ] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	shouldered	toward	him	and	passed	out	my	ten	dollars	.
我	肩部	朝向	他	和	通过了	出去	我的	十	美元	.

我挤到他跟前，递给他十美元。

" [hə'loʊ] , ['tedi] , [maɪ] [sʌn] !

"	Hello	,	Teddy	,	my	son	!
"	你好	,	泰迪	,	我的	儿子	!

“你好，泰迪，我的儿子！”

" [aɪ] [kraɪd] [aʊt] ['dʒoʊviəli] .

"	I	cried	out	jovially	.
"	我	哭	出去	兴高采烈地	.

我兴高采烈地喊道。

" [hə'loʊ] ! " — ['grɪnɪŋ] .

"	**Hello**	**!**	**"**	**—**	**grinning**	**.**
"	你好	!	"	—	咧嘴笑	.

“你好！”——咧嘴笑着。

['tedi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [nuː] ; [wel] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Teddy	**thought**	**it**	**was**	**some**	**one**	**he**	**knew**	**;**	**well**	**,**	**so**	**it**	**was**	**.**
泰迪	想法	它	曾是	一些	一	他	知道	;	出色地	,	所以	它	曾是	.

泰迪以为是自己认识的人；结果还真是。

" [wɒts] [jʊr; jər][kɑːrd] ?

"	**What's**	**your**	**card**	**?**
"	是什么	你的	卡片	?

你的卡是什么?

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [prest] [baɪ][hɪm; ɪm] .

"	**he**	**cried**	**,**	**as**	**I**	**pressed**	**by**	**him**	**.**
"	他	哭	,	作为	我	按下	经过	他	.

“我挤到他身边时，他哭了起来。”

" [ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] . "

"	**The**	**ten**	**of**	**hearts**	**.**	**"**
"	这	十	的	心	.	"

“红桃十。”

" [ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

"	**The**	**ten**	**of**	**hearts**	**,**
"	这	十	的	心	,

红桃十，

" [rɪ'piːtɪd] ['tedi] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['tæli] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] ['kɑːrdbɔːrd] .

"	**repeated**	**Teddy**	**to**	**a**	**man**	**who**	**was**	**keeping**	**tally**	**on**	**a**	**big**	**cardboard**	**.**
"	重复	泰迪	到	一个	男人	WHO	曾是	保持	相符	在	一个	大的	纸板	.

“泰迪对着一个正在大纸板上计数的人重复道。”

[ðɪs] [saɪt] [dɪd][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .

This	**sight**	**did**	**not**	**reassure**	**me**	**.**
这	视线	做过	不是	保证	我	.

眼前的景象并没有让我安心。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] ['tæli] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

If	**they**	**were**	**keeping**	**tally**	**of**	**all**	**the**	**cards**	**presented**	**at**	**the**	**door**	**,**
如果	他们	是	保持	相符	的	全部	这	牌	呈现	在	这	门	,

如果他们统计了所有在门口递出的卡片，

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [tenz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [tuː] ['meni] [baɪ]

they	**would**	**soon**	**find**	**out**	**that**	**there**	**were**	**too**	**many**	**tens**	**of**	**hearts**	**,**	**too**	**many**	**by**
他们	会	很快	寻找	出去	那	那里	是	也	许多	十	的	心	,	也	许多	经过

[wʌn] !

one	**!**
一	!

他们很快就会发现，有太多几十颗心，太多一颗心了！

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] ; [naʊ] [fɔːr; fər]

Well	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**I**	**had**	**for**	**the**	**time**	**being**	**escaped**	**detection**	**;**	**now**	**for**
出色地	,	在	任何	速度	,	我	有	为了	这	时间	存在	逃脱	检测	;	现在	为了

[ðə; ði] [fʌn] .

the	**fun**	**.**
这	乐趣	.

总之，我暂时逃过了侦查；现在该好玩了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [spɔːrt] - ['rɔɪəl] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] .

It	would	be	sport	-	royal	while	it	lasted	.
它	会	是	运动	-	皇家	尽管	它	持续	.

这段时期堪称体育界的皇室盛世。

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] !

What	a	tale	to	give	out	at	the	club	of	a	Sunday	night	!
什么	一个	故事	到	给	出去	在	这	俱乐部	的	一个	星期日	夜晚	!

在周日晚上的俱乐部里，讲这样一个故事真是太棒了！

[aɪ] ['tʃʌkld] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] : [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ['goʊɪŋ] [ʌp]

I	chuckled	on	the	way	to	the	ball	-	room	:	I	had	dispensed	with	going	up
我	轻笑	在	这	方式	到	这	球	-	房间	:	我	有	分发	和	去	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

to	the	dressing	-	room	.
到	这	敷料	-	房间	.

去舞厅的路上，我忍不住笑了：我省去了去更衣室的麻烦。

[maɪ] [roʊb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [wʌn] , ['hevi] [ænd; ənd] [wɔːrm] ; [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['oʊvərkoʊt] [tuː; tə]

My	robe	was	a	genuine	one	,	heavy	and	warm	;	so	I	had	no	overcoat	to
我的	长袍	曾是	一个	真的	一	,	重的	和	温暖的	;	所以	我	有	不	大衣	到

[tʃek] .

check	.
查看	.

我的睡袍是件货真价实的厚重保暖睡袍，所以我不需要托运外套。

" [greɪv] [mʌŋk] , [jʊr; jər] ['blesɪŋ] !

"	Grave	monk	,	your	blessing	!
"	严重	僧	,	你的	祝福	!

“墓僧，您赐福于您！”

" ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːləmbaɪn] .

"	Turning	,	I	beheld	an	exquisite	Columbine	.
"	转弯	,	我	观看	一个	精美的	科伦拜恩	.

“转身，我看到了一朵美丽的耧斗菜。”

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːləmbaɪn] .]

[	Illustration	:	Turning	,	I	beheld	an	exquisite	Columbine	.	]
[	插图	:	转弯	,	我	观看	一个	精美的	科伦拜恩	.	]

【插图：转身，我看到了一朵娇艳的耧斗菜。】

" [pæks] [voʊ'bɪskəm] !

"	Pax	vobiscum	!
"	帕克斯	vobiscum	!

"Pax vobiscum!

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sɑːləmli] .

"	I	replied	solemnly	.
"	我	回复	庄严地	.

我郑重地回答道。

" [pæks] ... [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "

"	Pax	...	What	does	that	mean	?	"
"	帕克斯	...	什么	做	那	意思是	?	"

“Pax……那是什么意思？”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

"	It	means	,	do	not	believe	all	you	see	in	the	newspapers	.
"	它	方法	,	做	不是	相信	全部	你	看	在	这	报纸	.

意思是，不要相信报纸上刊登的一切。

" ['kɑːləmbaɪn] [læft] ['geɪli] .
" **Columbine laughed gaily .**
" 科伦拜恩 笑了 兴高采烈地 .

科伦拜恩开怀大笑。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lætn] ['skɑːlər] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" **I did not know that you were a Latin scholar ; and besides ,**
" 我 做过 不是 知道 那 你 是 一个 拉丁 学者 ; 和 除了 ,

“我不知道您是拉丁语学者；而且，

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] , ['bɪli] .
you gave me to understand you were coming as a Jesuit , Billy .
你 给予 我 到 理解 你 是 未来 作为 一个 耶稣会 , 比利 .

比利，你让我以为你是以耶稣会士的身份来的。

" ['bɪli] ?
" **Billy ?**
" 比利 ?

“比利？”

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] .
Here was one who thought she knew me .
这里 曾是 一 WHO 想法 她 知道 我 .

这个人居然以为她了解我。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][hɜːr; hər] .
I hastened to disillusion her .
我 加快 到 幻灭 她 .

我急忙让她失望。

" [maɪ] [dɪr] ['kɑːləmbaɪn] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] .
" **My dear Columbine , you do not know me , not the least bit .**
" 我的 亲爱的 科伦拜恩 , 你 做 不是 知道 我 , 不是 这 至少 少量 .

“我亲爱的科伦拜恩，你根本不了解我，一点也不。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['bɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪki] . "
My name is not Billy , it is Dicky . "
我的 姓名 是 不是 比利 , 它 是 微弱 . "

我的名字不是比利，而是迪基。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [fuːl] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" **Oh , you can not fool me , " she returned .**
" 哦 , 你 能 不是 傻子 我 , " 她 返回 .

“哦，你骗不了我，”她回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] [aʊt][tuː; tə] ['tedi] ['hæmɪltən] [ðæt] [jʊr; jər][kɑːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts]
" **I heard you call out to Teddy Hamilton that your card was the ten of hearts**
" 我 听到 你 称呼 出去 到 泰迪 汉密尔顿 那 你的 卡片 曾是 这 十 的 心
;
;
;

“我听到你向泰迪·汉密尔顿喊，说你的牌是红桃10；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][kɑːrd] .
and you wrote me , saying that would be your card .
和 你 写道 我 , 说 那 会 是 你的 卡片 .

你写信告诉我，那将是你的名片。

" [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [jet] [pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] !
" **Complications already , and I hadn't yet put a foot inside the ball - room !**
" 并发症 已经 , 和 我 之前没有 然而 放 一个 脚 里面 这 球 - 房间 !

“事情已经变得复杂了，而我还没踏进舞厅一步呢！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

"	I	am	sorry	,	"	I	said	,	"	but	you	have	made	a	mistake	.
"	我	是	对不起	,	"	我	说	,	"	但	你	有	制成	一个	错误	.

“对不起，”我说，“但你犯了个错误。”

[jʊr; jər]['dʒeʒʊɪt] ['prɑːbəbli] [toʊld][juː; jʊ][hɪz; ɪz][kɑːrd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][naɪn] , [nɑːt][ðə; ði][ten] . "

Your	Jesuit	probably	told	you	his	card	would	be	the	nine	,	not	the	ten	.	"
你的	耶稣会	大概	讲述	你	他的	卡片	会	是	这	九	,	不是	这	十	.	"

你的耶稣会士可能告诉你，他拿到的牌是九，而不是十。

" [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] — "

"	I	will	wager	—	"
"	我	将要	赌注	—	"

我敢打赌——

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃærəti] [dæns] ; [noʊ][wʌn] [meɪks] ['weɪdʒərz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə'ferz] . "

This	is	a	charity	dance	;	no	one	makes	wagers	at	such	affairs	.	"
这	是	一个	慈善机构	舞蹈	;	不	一	制作	赌注	在	这样的	事务	.	"

这是一场慈善舞会；在这种场合没人会打赌。

" [bʌt; bət] — [waɪ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

"	But	—	Why	,	my	goodness	!
"	但	—	为什么	,	我的	善良	!

“但是——我的天哪！

[ðeəz; ðəz][maɪ]['dʒeʒʊɪt] [naʊ] !

there's	my	Jesuit	now	!
有	我的	耶稣会	现在	!

我的耶稣会士来了！

" [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ə'weɪ] .

"	And	to	my	intense	relief	she	dashed	away	.
"	和	到	我的	激烈的	宽慰	她	虚线	离开	.

“令我无比欣慰的是，她飞快地跑开了。”

[aɪ] ['kerfəli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn]

I	carefully	observed	the	Jesuit	,	and	made	up	my	mind	to	keep	an	eye	upon
我	小心	观察到	这	耶稣会	,	和	制成	向上	我的	头脑	到	保持	一个	眼睛	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我仔细观察了那位耶稣会士，并决定要密切关注他。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [pə'zest] [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

If	he	really	possessed	the	ten	of	hearts	,
如果	他	真的	拥有	这	十	的	心	,

如果他真的拥有红桃十，

[ðə; ði][mæn] [huː] [kept] ['tæli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrdbɔːrd] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [tɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]

the	man	who	kept	tally	on	the	cardboard	was	doing	some	tall	thinking	about	this
这	男人	WHO	保留	相符	在	这	纸板	曾是	正在做	一些	高的	思维	关于	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

负责在纸板上记录数字的那个人，这次正在认真思考一些高深的事情。

[aɪ] [glaidid] [ə'weɪ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [bɔːl] - [ruːm] .

I	glided	away	,	into	the	gorgeous	ball	-	room	.
我	滑翔	离开	,	进入	这	华丽的	球	-	房间	.

我轻盈地滑入华丽的宴会厅。

[wʌt] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] ['griːtɪd] [maɪ] [aɪ] !

What	a	vision	greeted	my	eye	!
什么	一个	想象	问候	我的	眼睛	!

我的眼前呈现出何等壮观的景象!

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [wɜːr; wər] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

The	decorations	were	in	red	and	yellow	,
这	装饰	是	在	红色的	和	黄色的	,

装饰品以红色和黄色为主。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [pər'petʃuəl] [ɔː'tʌmnəl] ['sʌnset] [leɪ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

and	it	seemed	as	though	perpetual	autumnal	sunset	lay	over	everything	.
和	它	似乎	作为	尽管	永久	秋季	日落	躺	超过	一切	.

仿佛永恒的秋日夕阳笼罩着一切。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [steɪdʒ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [pɑːmz] [ænd; ənd]

At	the	far	end	of	the	room	was	a	small	stage	hidden	behind	palms	and
在	这	远的	结尾	的	这	房间	曾是	一个	小的	阶段	隐	在后面	棕榈树	和

['dʒaɪənt] ['fɝːnz] .

giant	ferns	.
巨大的	蕨类植物	.

房间的尽头，棕榈树和巨大的蕨类植物后面隐藏着一个小舞台。

[ðə; ði] [bænd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [ɪn] ['mjuːnɪk] ,

The	band	was	just	striking	up	A	Summer	Night	in	Munich	,
这	乐队	曾是	只是	引人注目	向上	一个	夏天	夜晚	在	慕尼黑	,

乐队当时正在演奏《慕尼黑的夏夜》,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kə'laɪdəskoʊp] [ri'vɔlvd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

and	a	wonderful	kaleidoscope	revolved	around	me	.
和	一个	精彩的	万花筒	旋转	大约	我	.

一个奇妙的万花筒围绕着我旋转。

[aɪ] [sɔː] [ˌkævə'liəs] [ænd; ənd] ['raʊndhɛdz] , [p'jʊərɪtənz] [ænd; ənd] [biːlzbəuːbz] , [ˌməskə'tiːrz] , [fuːlz] ,

I	saw	Cavaliers	and	Roundheads	,	Puritans	and	Beelzebubs	,	Musketeers	,	fools	,
我	锯	骑士	和	圆颅党	,	清教徒	和	别西卜	,	火枪手	,	傻瓜	,

['kaʊˌbɔɪz] , ['indiəns] , [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ;

cowboys	,	Indians	,	kings	and	princes	;
牛仔	,	印度人	,	国王	和	王子们	;

我见过骑士党和圆颅党，清教徒和魔鬼，火枪手，傻瓜，牛仔，印第安人，国王和王子;

[kwiːnz] [ænd; ənd] [emp'rɪsɪz] , ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['kweɪkər] [meɪdz] , [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd]

queens	and	empresses	,	fairies	and	Quaker	maids	,	white	and	black	and
女王们	和	皇后们	,	仙女	和	贵格会	女佣	,	白色的	和	黑色的	和

[red] [ænd; ənd] [griːn] ['dɔminəuz] .

red	and	green	dominoes	.
红色的	和	绿色的	骨牌	.

女王和皇后，仙女和贵格会女仆，白色和黑色、红色和绿色的多米诺骨牌。

[tɑːm] ['fuːlz] [naɪt] , [ɪn'diːd] !

Tom	Fool's	night	,	indeed	!
汤姆	傻瓜	夜晚	,	的确	!

真是愚人节之夜啊!

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [doʊdʒ] [ʌv; əv] ['venɪs] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

Presently	I	saw	the	noble	Doge	of	Venice	coming	my	way	.
目前	我	锯	这	高贵	狗狗币	的	威尼斯	未来	我的	方式	.

这时，我看到高贵的威尼斯总督正朝我走来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɔːrtli] ['kærɪdʒ] [aɪ] ['riːzənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['wɔznt] [ɪn][ðə; ði][goʊld] - [bʊk] [ʌv; əv]

From	his	portly	carriage	I	reasoned	that	if	he	wasn't	in	the	gold	-	book	of
从	他的	肥胖的	运输	我	有理智的	那	如果	他	不是	在	这	金子	-	书	的

['venɪs] [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði][goʊld] - [bʊk] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Venice	he	stood	very	well	up	in	the	gold	-	book	of	New	York	,
威尼斯	他	站立	非常	出色地	向上	在	这	金子	-	书	的	新的	约克	,

从他那魁梧的身躯来看，我推断，即便他没能登上威尼斯的金榜，也肯定能在纽约的金榜上占有一席之地。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtuːd] .

He	stopped	at	my	side	and	struck	an	attitude	.
他	停止	在	我的	边	和	击	一个	态度	.

他停在我身边，摆出一副不屑一顾的姿态。

" [pæks][voʊ'bɪskəm] ! " [sed] [aɪ] , ['bəuiŋ] .

"	Pax	vobiscum	!	"	said	I	,	bowing	.
"	帕克斯	vobiscum	!	"	说	我	,	鞠躬	.

“愿你们平安！”我鞠躬说道。

" [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['tʃeɪmbər] , [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər]

"	Be	at	the	Inquisition	Chamber	,	directly	the	clock	strikes	the	midnight	hour
"	是	在	这	宗教裁判所	商会	,	直接地	这	钟	罢工	这	午夜	小时

, " [hiː; hi] [sed] [mɪ'stɪriəsli] .

,	"	he	said	mysteriously	.
,	"	他	说	神秘地	.

“午夜钟声敲响的那一刻，就到宗教裁判所去，”他神秘兮兮地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	be	there	to	deliver	the	supreme	interrogation	,	"	I	replied	.
"	我	将	是	那里	到	递送	这	最高	审讯	,	"	我	回复	.

“我将亲自到场进行最严厉的质询，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

"	It	is	well	.
"	它	是	出色地	.

很好。

" [hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ʃɪp] .

"	He	drifted	away	like	a	stately	ship	.
"	他	漂移	离开	喜欢	一个	庄严	船	.

他像一艘庄严的船只一样缓缓驶离。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['fʊləri] !

Delightful	foolery	!
愉快	愚蠢	!

真是令人愉悦的愚行！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] , [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

I	saw	the	Jesuit	,	and	moved	toward	him	.
我	锯	这	耶稣会	,	和	已搬	朝向	他	.

我看见了那位耶稣会士，便朝他走去。

" [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˌlɔɪ'oʊlə] , [hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ? "

"	Disciple	of	Loyola	,	hast	thou	the	ten	of	hearts	?	"
"	弟子	的	洛约拉	,	哈斯特	你	这	十	的	心	?	"

“罗耀拉的门徒啊，你拥有红心十吗？”

" [maɪ] ['hɑːrts] ['nʌmbər] [naɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][lɔːst] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['kɑːləmbaɪn] . "

"	My	hearts	number	nine	,	for	I	have	lost	one	to	the	gay	Columbine	.	"
"	我的	心	数字	九	,	为了	我	有	丢失的	一	到	这	同性恋	科伦拜恩	.	"

“我的心有九颗，因为我失去了一颗，它死于同性恋者科伦拜恩之手。”

" [aɪ] [briːð] !
" I breathe !
" 我 呼吸 !

我呼吸!

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][hiː; hi] [huːm] [aɪ] [siːk] .
Thou art not he whom I seek .
你 艺术 不是 他 谁 我 寻找 .

你不是我所寻找的那位。

" [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .
" We separated .
" 我们 分开 .

我们分开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [glæd] [ðæt] ['kɑːləmbaɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
I was mortally glad that Columbine had made a mistake .
我 曾是 致命的 高兴的 那 科伦拜恩 有 制成 一个 错误 .

我由衷地庆幸科伦拜恩枪击案是个错误。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [siːk] [ðə; ði] [mʌŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ;
The women always seek the monk at a masquerade ;
这 女性 总是 寻找 这 僧 在 一个 化装舞会 ;

在化装舞会上，女人们总是寻找那位僧侣;

[ðeɪ] [wɑːnt][ˌæbsə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːliz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] .
they want absolution for the follies they are about to commit .
他们 想 赦免 为了 这 愚行 他们 是 关于 到 犯罪 .

他们想要为自己即将犯下的愚蠢行为寻求赦免。

[ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['kweikəris] [tʌtʃt] [maɪ] [sliːv] [ɪn] ['pæsɪŋ] .
A demure Quakeress touched my sleeve in passing .
一个 端庄 贵格会女教徒 感动 我的 袖子 在 通过 .

一位举止端庄的贵格会女教徒路过时碰了碰我的袖子。

" [tel] [ˌem 'iː] , [greɪv] [mʌŋk] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ? "
" Tell me , grave monk , why did you seek the monastery ? "
" 告诉 我 , 严重 僧 , 为什么 做过 你 寻找 这 修道院 ? "

“告诉我，墓僧，你为何要来这座寺院？”

" [maɪ] [waɪf] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " — ['gluːmɪli] .
" My wife fell in love with me , " — gloomily .
" 我的 妻子 跌倒 在 爱 和 我 , " — 阴郁地 .

“我的妻子爱上了我，”——沮丧地说。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] - [pres] ? "
" Then you have a skeleton in the clothes - press ? "
" 然后 你 有 一个 骨骼 在 这 衣服 - 按 ? "

“那你衣柜里是不是藏着一具骷髅？”

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊðz] - [pres] ,
" Do I look like a man who owned such a thing as a clothes - press ,
" 做 我 看 喜欢 一个 男人 WHO 拥有 这样的 一个 事物 作为 一个 衣服 - 按 ,

“我看起来像是会拥有熨衣机这种东西的人吗？”

[mʌtʃ] [les] [soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] ['skelɪt(ə)n] ? "
much less so fashionable a thing as a family skeleton ? "
很多 较少的 所以 时髦 一个 事物 作为 一个 家庭 骨骼 ? "

远不如家族秘史那样时髦?

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "
" Then what do you here ? "
" 然后 什么 做 你 这里 ? "

“那你在这里做什么？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [fuːlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] .

"	I	am	mingling	with	fools	as	a	penance	.
"	我	是	混杂	和	傻瓜	作为	一个	忏悔	.

“我与愚人交往，以此作为赎罪。”

" [ə; eɪ] [fuːl] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] ['bætɪd] [ˌem 'iː] ['geɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blædər] .

"	A	fool	caught	me	by	the	sleeve	and	batted	me	gaily	over	the	head	with	a	bladder	.
"	一个	傻子	捕捉	我	经过	这	袖子	和	击球	我	兴高采烈地	超过	这	头	和	一个	膀胱	.

“一个傻瓜抓住我的袖子，兴高采烈地用膀胱打我的头。”

" ['meri] [kʌm] [ʌp] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] ? "

"	Merry	come	up	,	why	am	I	a	fool	?	"
"	欢乐	来	向上	,	为什么	是	我	一个	傻子	?	"

“快上来吧，我为什么是个傻瓜？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .

"	It	is	the	fashion	,	"	was	my	answer	.
"	它	是	这	时尚	,	"	曾是	我的	回答	.

“这是时尚潮流。”我回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [geɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪt] .

This	was	like	to	gain	me	the	reputation	of	being	a	wit	.
这	曾是	喜欢	到	获得	我	这	名声	的	存在	一个	有	.

这就像是为我赢得了机智幽默的名声。

[aɪ][mʌst; məst] [wɔːk] ['kerfəli] ,

I	must	walk	carefully	,
我	必须	走	小心	,

我必须小心行走。

[ɔːr] [ðiːz] ['θɔːtləs] [wʌnz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

or	these	thoughtless	ones	would	begin	to	suspect	there	was	an	impostor	among	them	.
或者	这些	轻率	一个	会	开始	到	怀疑	那里	曾是	一个	骗子	之中	他们	.

否则，这些粗心大意的人就会开始怀疑他们当中有冒名顶替者。

" [ɑː'hɑː] !

"	Aha	!
"	啊哈	!

“啊哈！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [maɪn] ['eɪnʃənt] [frend] ['dʒuːljəs] .

"	There	was	mine	ancient	friend	Julius	.
"	那里	曾是	矿	古老的	朋友	尤利乌斯	.

“我的老朋友尤利乌斯也在那里。”

" [heɪl] ['siːzər] !

"	Hail	Caesar	!
"	冰雹	凯撒	!

“凯撒万岁！”

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'wer] [ðə; ði][aɪdz][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ?
" Shall I beware the Ides of March ?
" 将 我 提防 这 艾德斯 的 行进 ?

“我是否应该提防三月十五日？”

" [aɪ] [æskt] ['dʒoʊviəli] .
" I asked jovially .
" 我 问 兴高采烈地 .

我笑着问道。

" [neɪ] , [maɪ] [gʊd] ['kæʃəs] ; ['ræðər] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] , " [sed] ['siːzər] [ɪn]
" Nay , my good Cassius ; rather beware of the ten of hearts , " said Caesar in
" 不 , 我的 好的 卡西乌斯 ; 相当 提防 的 这 十 的 心 , " 说 凯撒 在
['hɑːloʊ] [toʊnz] ,
hollow tones ,
空洞的 音调 ,

“不，我亲爱的卡西乌斯；你还是提防红桃十吧，”凯撒用空洞的声音说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and he was gone .
和 他 曾是 已消失 .

他走了。

[ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] [ə'gen] !
The ten of hearts again !
这 十 的 心 再次 !

又是红桃十！

[ˌhæŋ] [ðə; ði][kɑːrd] !
Hang the card !
悬挂 这 卡片 !

把卡片挂起来！

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hiː; hi] , [laɪk]
And then with a sigh of relief I recollected that in all probability he , like
和 然后 和 一个 叹 的 宽慰 我 回忆 那 在 全部 可能性 他 , 喜欢
['kɑːləmbaɪn] ,
Columbine ,
科伦拜恩 ,

然后我松了口气，想起他很可能和科伦拜恩一样，

[hæd; həd] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] ['hæmɪltən] .
had heard me call out the card to Hamilton .
有 听到 我 称呼 出去 这 卡片 到 汉密尔顿 .

他听到我喊着要给汉密尔顿看牌。

[stɪl] , [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .
Still , the popularity of the card was very disquieting .
仍然 , 这 人气 的 这 卡片 曾是 非常 令人不安的 .

然而，这张卡片的流行程度却令人非常不安。

[aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sev(ə)n][ɔːr][faɪv] ; [ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɪn] [ɑːd] ['nʌmbərz] . ...
I wished it had been seven or five ; there's luck in odd numbers . ...
我 希望 它 有 到过 七 或者 五 ; 有 运气 在 奇怪的 数字 . ...

我希望是七或五；奇数会带来好运……

[ə; eɪ] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] !
A Blue Domino !
一个 蓝色的 骨牌 !

一张蓝色的多米诺骨牌！

[maɪ] [hɑːrt] [liːpt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈlɪt(ə)l] ['tɪkɪt] [ɪn][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .

My	heart	leaped	,	and	I	thought	of	the	little	ticket	in	my	waistcoat	pocket	.
我的	心	跳跃	,	和	我	想法	的	这	小的	票	在	我的	马甲	口袋	.

我心头一紧，想到了马甲口袋里的那张小票。

[ə; eɪ] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] !

A	Blue	Domino	!
一个	蓝色的	骨牌	!

一张蓝色的多米诺骨牌!

[ɪf] , [baɪ] [tʃæns] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] !

If	,	by	chance	,	there	should	be	a	connection	between	her	and	the	ticket	!
如果	,	经过	机会	,	那里	应该	是	一个	联系	之间	她	和	这	票	!

如果，碰巧她和这张票之间真的有什么联系呢!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [nɪr] - [baɪ] , ['pɑːrtli] [skriːnd] [baɪ][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv]

She	was	sitting	all	alone	in	a	corner	near	-	by	,	partly	screened	by	a	pot	of
她	曾是	坐着	全部	独自的	在	一个	角落	靠近	-	经过	,	部分	筛选	经过	一个	锅	的

['ɔrɪndʒ] - [triːz] .

orange	-	trees	.
橙子	-	树木	.

她独自一人坐在附近的一个角落里，被一盆橘子树部分遮挡着。

[aɪ] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

I	crossed	over	and	sat	down	by	her	side	.
我	交叉	超过	和	卫星	向下	经过	她	边	.

我走过去，在她身边坐了下来。

[ðɪs] [maɪt] [pruːv] [æn; ən] [əd'ventʃər] [wɜːrθ] [waɪl] .

This	might	prove	an	adventure	worth	while	.
这	可能	证明	一个	冒险	值得	尽管	.

这或许会是一次值得的冒险。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	What	a	beautiful	night	it	is	!
"	什么	一个	美丽的	夜晚	它	是	!

“多么美好的夜晚啊！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] .

She	turned	,	and	I	caught	sight	of	a	wisp	of	golden	hair	.
她	转向	,	和	我	捕捉	视线	的	一个	烟雾	的	金的	头发	.

她转过身，我瞥见了一缕金发。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	That	is	very	original	,	"	said	she	.
"	那	是	非常	原来的	,	"	说	她	.

“这很有创意，”她说。

" [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [æt; ət]

"	Who	in	the	world	would	have	thought	of	passing	comments	on	the	weather	at
"	WHO	在	这	世界	会	有	想法	的	通过	评论	在	这	天气	在

[ə; eɪ] [mæsk] !

a	masque	!
一个	面具	!

“谁会想到在化装舞会上谈论天气呢！”

['praɪər][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][men][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l]

Prior	to	this	moment	the	men	have	been	calling	me	all	sorts	of	sentimental
事先的	到	这	片刻	这	男人	有	到过	呼叫	我	全部	排序	的	感伤的

[neɪmz] . "

names	.	"
姓名	.	"

在此之前，那些男人一直用各种伤感的称呼称呼我。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Oh	,	I	am	coming	to	that	.
"	哦	,	我	是	未来	到	那	.

“哦，我正要说到这一点。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	even	going	to	make	love	to	you	.
我	是	甚至	去	到	制作	爱	到	你	.

我甚至还要和你做爱。

" [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , — ['ræðər] [rɪ'zaɪnɪdli] , [aɪ] [θɔːt] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ]

"	She	folded	her	hands	,	—	rather	resignedly	,	I	thought	,	—	and	the	rollicking
"	她	折叠	她	双手	,	—	相当	无奈地	,	我	想法	,	—	和	这	欢快的

['kɑːmədi] [bɪ'gæn] .

comedy	began	.
喜剧	开始	.

“她双手抱胸——我想，她抱胸的表情相当无奈——然后，一场热闹的喜剧开始了。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wen] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæsk][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɔːl]

When	they	give	you	a	mask	at	a	ball	they	also	give	you	the	key	to	all
什么时候	他们	给	你	一个	面具	在	一个	球	他们	还	给	你	这	钥匙	到	全部

['mænər] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] .

manner	of	folly	and	impudence	.
方式	的	蠢事	和	厚颜无耻	.

在舞会上，如果有人送你一副面具，那就等于给了你开启各种愚蠢和厚颜无耻之事的钥匙。

['iːv(ə)n]['stuːpɪd] ['pɜːrsənz] [bɪ'kʌm] ['wɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] [bɪ'kʌm] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['derɪŋ] .

Even	stupid	persons	become	witty	,	and	the	witty	become	correspondingly	daring	.
甚至	愚蠢的	人	变得	机智	,	和	这	机智	变得	相应地	大胆	.

即使是愚蠢的人也会变得机智，而机智的人也会相应地变得大胆。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] , [ðə; ði] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ][æt; ət][maɪ][saɪd] [maɪt] [biː; bi][dʒəʊnz] - [waɪf] , [ɔːr] ['braʊnz] ,

For	all	I	knew	,	the	Blue	Domino	at	my	side	might	be	Jones	'	wife	,	or	Brown's	,
为了	全部	我	知道	,	这	蓝色的	骨牌	在	我的	边	可能	是	琼斯	-	妻子	,	或者	布朗的	,

就我所知，我身边的蓝色多米诺骨牌可能是琼斯的妻子，也可能是布朗的妻子。

[ɔːr] ['smɪθs] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['griːnz] ; [bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ,

or	Smith's	,	or	even	Green's	;	but	so	long	as	I	was	not	certain	,
或者	史密斯	,	或者	甚至	青菜	;	但	所以	长的	作为	我	曾是	不是	肯定	,

或者史密斯的，甚至是格林的；但只要我不确定，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][maɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] [tʊk] [ˌem 'iː] .

it	mattered	not	in	what	direction	my	whimsical	fancy	took	me	.
它	重要	不是	在	什么	方向	我的	异想天开	想要	采取	我	.

我的奇思妙想把我带到哪里都无关紧要。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌɔːrdn'erəli] [dʒəʊnz][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [smɪθ] [ænd; ənd] [griːn] [duː][nɑːt]
(It is true that ordinarily Jones and Brown and Smith and Green do not
(它 是 真的 那 按说 琼斯 和 棕色的 和 史密斯 和 绿色的 做 不是
[rɪ'siːv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌmæskə'reɪdz] [æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hʌnt] [klʌbz] ;
receive invitations to attend masquerades at fashionable hunt clubs ;
收到 邀请函 到 出席 化装舞会 在 时髦 打猎 俱乐部 ;

（琼斯、布朗、史密斯和格林通常不会收到参加时髦狩猎俱乐部化装舞会的邀请；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['ɔnəz] , [ænd; ənd]
but somehow they seem to worry along without these equivocal honors , and
但 不知何故 他们 似乎 到 担心 沿着 没有 这些 模棱两可 荣誉 , 和
['prɑːspər] .
prosper .
繁荣 .

但不知何故，他们似乎即使没有这些模棱两可的荣誉也能一路高歌猛进，并且发展壮大。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [swɪm] [neɪmd] [dʒoʊnz] [ænd; ənd] ['smaɪð] [ænd; ənd] [braʊn]
Still , there are persons in the swim named Johnes and Smythe and Browne
仍然 , 那里 是 人 在 这 游泳 命名 约翰斯 和 史密斯 和 布朗
[ænd; ənd] [griːn] .
and Greene .
和 格林 .

不过，游泳队伍里还有名叫约翰斯、史密斯、布朗和格林的人。

['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [pə'renθəsɪs] !)
Pardon this parenthesis !)
赦免 这 插入语 !)

请忽略这个括号！

[æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][self] - [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ]
As I recollected the manner in which I had self - invited the pleasure of my
作为 我 回忆 这 方式 在 哪个 我 有 自己 - 受邀 这 乐趣 的 我的
['kʌmpəni] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːrnɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] ,
company to this carnival at the Blankshire Hunt Club ,
公司 到 这 狂欢 在 这 布兰克郡 打猎 俱乐部 ,

当我回想起自己是如何主动邀请我的同伴们来参加布兰克郡狩猎俱乐部举办的这场嘉年华时，

[aɪ] [smaɪld] [bɪ'haɪnd][maɪ][mæsk] .
I smiled behind my mask .
我 微笑 在后面 我的 面具 .

我隔着口罩笑了。

[nəːvs] !
Nerves !
神经 !

紧张！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv][k'lɪnɪks] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['eɪdʒənt]
I ought to have been a professor of clinics instead of an automobile agent
我 应该 到 有 到过 一个 教授 的 诊所 反而 的 一个 汽车 代理人
.
:
.

我本应该成为一名临床医学教授，而不是一名汽车销售员。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['strɔːŋli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
But the whole affair appealed to me so strongly I could not resist it .
但 这 所有的 事务 上诉 到 我 所以 强烈 我 可以 不是 抵抗 它 .

但是整件事对我的吸引力实在太大了，我无法抗拒。

[aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['veri] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] .

I	was	drawn	into	the	tangle	by	the	very	fascination	of	the	scheme	.
我	曾是	绘制	进入	这	纠纷	经过	这	非常	魅力	的	这	方案	.

这个计划本身就极具吸引力，让我深陷其中，无法自拔。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərloʊpər] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	an	interloper	,	but	nobody	knew	it	.
我	曾是	一个	闯入者	,	但	无人	知道	它	.

我是个闯入者，但没人知道。

[ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [dɪd][nɑːt] [mætʃ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːrdz] ['regjələrli]

The	ten	of	hearts	in	my	pocket	did	not	match	the	backs	of	those	cards	regularly
这	十	的	心	在	我的	口袋	做过	不是	匹配	这	背部	的	那些	牌	经常

['ɪʃuːd] .

issued	.
发布	.

我口袋里的那张红桃10和正规发行的扑克牌背面图案不符。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

Every	one	was	ignorant	of	the	fact	.
每一个	一	曾是	无知	的	这	事实	.

所有人都对此毫不知情。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][ɪn][maɪ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

I	was	safe	inside	;	and	all	that	was	romantic	in	my	system	was	aroused	.
我	曾是	安全的	里面	;	和	全部	那	曾是	浪漫的	在	我的	系统	曾是	被唤醒	.

我待在里面很安全；我体内所有浪漫的元素都被激发了出来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [gests] [huː] [kæn; kən][nɑːt][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

There	are	always	some	guests	who	can	not	avail	themselves	of	their
那里	是	总是	一些	客人	WHO	能	不是	可用	他们自己	的	他们的

[ˌɪnvi'teɪʃənz] ;

invitations	;
邀请函	;

总会有一些客人无法赴约；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [veɪg] [tʃæns] [aɪ][hæd; həd] [steɪkt] [maɪ] [pleɪ] .

and	upon	this	vague	chance	I	had	staked	my	play	.
和	之上	这	模糊的	机会	我	有	已抵押	我的	玩	.

我把赌注押在了这个渺茫的机会上。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ʌn'mɑːskɪŋ] .

Besides	,	I	was	determined	to	disappear	before	the	hour	of	unmasking	.
除了	,	我	曾是	决定	到	消失	前	这	小时	的	揭露真相	.

此外，我决心在身份揭晓之前消失。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌn'nesəseri] [rɪsks] .

I	wasn't	going	to	take	any	unnecessary	risks	.
我	不是	去	到	拿	任何	不必要	风险	.

我不想冒任何不必要的风险。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ðen] , ['ferli] [sɪ'kjʊr] ['ʌndər] [maɪ] [kæpuːtʃɪnz] [roʊb] .

I	was	,	then	,	fairly	secure	under	my	Capuchin's	robe	.
我	曾是	,	然后	,	相当	安全的	在下面	我的	卷尾猴的	长袍	.

那时，我穿着嘉布遣会修士的袍子，感觉相当安全。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [slɪpt] [ðə; ði] ['priːviəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Out	of	my	mind	slipped	the	previous	adventures	of	the	evening	.
出去	的	我的	头脑	滑倒了	这	以前的	冒险	的	这	晚上	.

我渐渐忘记了当晚早些时候发生的那些事。

[aɪ][fər'gɑːt] , [ˌtempə'rerəli] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət] - .

I	forgot	,	temporarily	,	the	beautiful	unknown	at	Mouquin's	.
我	忘了	,	暂时地	,	这	美丽的	未知	在	-	.

我暂时忘记了穆坎餐厅里那份美好的未知。

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] - [lɪpt] ['streɪndʒər][aɪ][hæd; həd][met][ɪn] - .

I	forgot	the	sardonic	-	lipped	stranger	I	had	met	in	Friard's	.
我	忘了	这	讽刺的	-	嘴唇	陌生人	我	有	遇见	在	-	.

我忘记了在弗里亚德餐厅遇到的那个嘴唇冷笑的陌生人。

[aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪkɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [slɪpt] ['ɪntuː][maɪ] ['pækɪdʒ] ,

I	forgot	everything	save	the	little	ticket	that	had	accidentally	slipped	into	my	package	,
我	忘了	一切	节省	这	小的	票	那	有	偶然	滑倒了	进入	我的	包裹	,

除了不小心塞进包裹里的那张小票，我什么都忘了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] .

and	which	announced	that	some	one	had	rented	a	blue	domino	.
和	哪个	宣布	那	一些	一	有	租来的	一个	蓝色的	骨牌	.

并宣布有人租了一张蓝色多米诺骨牌。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ][æt; ət][maɪ][saɪd] .

And	here	was	a	Blue	Domino	at	my	side	.
和	这里	曾是	一个	蓝色的	骨牌	在	我的	边	.

我身边就出现了一张蓝色多米诺骨牌。

[dʒʌst] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Just	simply	dying	to	have	me	talk	to	her	!
只是	简单地	垂死	到	有	我	讲话	到	她	!

我简直太想和她说话了！

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	I	am	madly	in	love	with	you	,	"	I	began	.
"	我	是	疯狂地	在	爱	和	你	,	"	我	开始	.

“我疯狂地爱上了你，”我开口说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ;

"	I	have	followed	you	often	;	I	have	seen	you	in	your	box	at	the	opera	;
"	我	有	随后	你	经常	;	我	有	已见	你	在	你的	盒子	在	这	歌剧	;

“我经常关注你；我曾在歌剧院的包厢里见过你；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wɜːrl] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] [ɪn][jʊr; jər] [faɪn] [bə'rʊʃ] ;

I	have	seen	you	whirl	up	Fifth	Avenue	in	your	fine	barouche	;
我	有	已见	你	旋转	向上	第五	大街	在	你的	美好的	敞篷马车	;

我曾见过你乘坐着你那辆漂亮的四轮马车沿着第五大道疾驰而过；

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][læst][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] !

and	here	at	last	I	meet	you	!
和	这里	在	最后的	我	见面	你	!

我终于在这里见到你了！

" [aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz] ['pæʃənətli] .

"	I	clasped	my	hands	passionately	.
"	我	紧握	我的	双手	热情地	.

我激动地握紧了双手。

" [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bə'rʊʃ] !
" My beautiful barouche !
" 我的 美丽的 敞篷马车 !

“我美丽的四轮马车！”

[maɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] !
My box at the opera !
我的 盒子 在 这 歌剧 !

我在歌剧院的包厢!

" [ðə; ði][gɜːrl] [mimikt] .
" the girl mimicked .
" 这 女孩 模仿 .

女孩模仿着。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌænə'naiəs][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
" What a cheerful Ananias you are ! "
" 什么 一个 快乐 阿纳尼亚斯 你 是 ! "

你真是个快乐的亚拿尼亚啊!

" [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
" Thou art the most enchanting creature in all the universe .
" 你 艺术 这 最多 妖娆 生物 在 全部 这 宇宙 .

“你是宇宙中最迷人的生物。”

[ðaʊ] [ɑːrt]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['reɪdiənt] ['sʌmər] [skaɪ] , [aɪz] [ʌv; əv]
Thou art even as a turquoise , a patch of radiant summer sky , eyes of
你 艺术 甚至 作为 一个 绿松石 , 一个 修补 的 辐射状 夏天 天空 , 眼睛 的
['sæfaɪər] , [lɪps] — "
sapphire , lips — "
蓝宝石 , 嘴唇 — "

你就像一块碧绿的宝石，一片灿烂的夏日天空，蓝宝石般的眼睛，还有那双嘴唇——”

" [ɑːr'keɪɪk] , ['veri] [ɑːr'keɪɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Archaic , very archaic , " she interrupted .
" 古风 , 非常 古老的 , " 她 中断 .

“古老，非常古老，”她打断道。

" [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !
" Disillusioned in ten seconds !
" 幻灭 在 十 秒 !

“十秒钟就幻灭了！”

" [aɪ][kraɪd] ['dɪzməli] .
" I cried dismally .
" 我 哭 令人沮丧地 .

我伤心地哭了起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" How could you ?
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['roʊmæns] ?
" Have you no romance ?
" 有 你 不 浪漫 ?

你们之间没有爱情吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?

Can	you	not	see	the	fitness	of	things	?
能	你	不是	看	这	健康	的	事物	?

你难道看不出事情的合理性吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

If	you	have	not	a	box	at	the	opera	,
如果	你	有	不是	一个	盒子	在	这	歌剧	,

如果你没有歌剧院的包厢,

[juː; jʊ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] .

you	ought	at	least	to	make	believe	you	have	.
你	应该	在	至少	到	制作	相信	你	有	.

你至少应该装作你已经拥有了。

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɔːks] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði][oʊld] [staɪl] [ɑːr'keɪɪk] !

History	walks	about	us	,	and	you	call	the	old	style	archaic	!
历史	散步	关于	我们	,	和	你	称呼	这	老的	风格	古老的	!

历史就在我们身边,你却称旧式风格过时!

[ðæt] [hɜːrts] ! "

That	hurts	!	"
那	疼痛	!	"

好疼!

" [mɪ'θɪŋks] , [sɜːr] [mʌŋk] — "

"	Methinks	,	Sir	Monk	—	"
"	我觉得	,	先生	僧	—	"

“依我看,蒙克爵士——”

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

[ðæts] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	more	like	it	.
那就是	更多的	喜欢	它	.

这才像话。

[baɪ][maɪ]['hælɪdəm] , [ðæts] [ðə; ði] [staɪl] ! "

By	my	halidom	,	that's	the	style	!	"
经过	我的	圣洁	,	那就是	这	风格	!	"

以我的圣名起誓,这才叫风格!

" [ɑːdz] ['bɑːdkɪn] , [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !

"	Odds	bodkins	,	you	don't	tell	me	!
"	赔率	锥子	,	你	不	告诉	我	!

“赔率太低了,你别告诉我!”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk] .

"	There	was	a	second	ripple	of	laughter	from	behind	the	mask	.
"	那里	曾是	一个	第二	波纹	的	笑声	从	在后面	这	面具	.

面具后面传来第二声笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] ['mjuːzɪk] .

It	was	rare	music	.
它	曾是	稀有的	音乐	.

这是罕见的音乐。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

"	I	could	fall	in	love	with	you	!	"
"	我	可以	落下	在	爱	和	你	!	"

“我可能会爱上你!”

" [ðer; ðər] [wʌns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [hu:] [sed] [ðæt] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

"	There	once	was	a	Frenchman	who	said	that	as	nothing	is	impossible	,
"	那里	一次	曾是	一个	法国人	WHO	说	那	作为	没有什么	是	不可能的	,

“曾有一位法国人说过，因为没有什么是不可能的，

[let] [ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðə; ði] [əb'sɜ:rd] .

let	us	believe	in	the	absurd	.
让	我们	相信	在	这	荒诞	.

让我们相信荒谬之事。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] , " — ['laɪtli] .

I	might	be	old	enough	to	be	your	grandmother	,	"	—	lightly	.
我	可能	是	老的	足够的	到	是	你的	祖母	,	"	—	轻轻	.

“我年纪可能都够当你奶奶了，”——轻松地说。

" ['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] ! "

"	Perish	the	thought	!	"
"	沦	这	想法	!	"

“千万别这么想！”

" ['perɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] ! "

"	Perish	it	,	indeed	!	"
"	沦	它	,	的确	!	"

“真该死！”

" [ðə; ði] [mæsk] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] !

"	The	mask	is	the	thing	!
"	这	面具	是	这	事物	!

“关键在于面具！”

" [aɪ] [kraɪd] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

"	I	cried	enthusiastically	.
"	我	哭	踊跃	.

我激动地哭了。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] — "

"	You	can	make	love	to	another	man's	wife	—	"
"	你	能	制作	爱	到	其他	男人的	妻子	—	"

“你可以和别人的妻子上床——”

" [ɔ:r] [tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [ɪz] [ðə; ði] ['waɪzər] , " — ['sɪnɪkli] .

"	Or	to	your	own	,	and	nobody	is	the	wiser	,	"	—	cynically	.
"	或者	到	你的	自己的	,	和	无人	是	这	更明智	,	"	—	愤世嫉俗地	.

“或者交给你自己，而没有人会知道，”——愤世嫉俗地说道。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] . "

"	We	are	getting	on	.	"
"	我们	是	获得	在	.	"

“我们进展顺利。”

" [jes] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [bəuθ] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪn] ['fɑ:li] .

"	Yes	,	we	are	getting	on	,	both	in	years	and	in	folly	.
"	是的	,	我们	是	获得	在	,	两个都	在	年	和	在	蠢事	.

“是的，我们年纪大了，愚蠢的事情也多了。”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌŋks] [roʊb] ?

What	are	you	doing	in	a	monk's	robe	?
什么	是	你	正在做	在	一个	僧侣的	长袍	?

你为什么穿着僧袍?

[wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['mɑ:tli] , [geɪ] [fu:l] ? "

Where	is	your	motley	,	gay	fool	?	"
在哪里	是	你的	杂乱无章	,	同性恋	傻子	?	"

你那群乌合之众、同性恋傻瓜在哪儿?

" [aɪ][hæv; həv][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

"	I	have	laid	it	aside	for	the	night	.
"	我	有	铺设	它	旁边	为了	这	夜晚	.

“我把它放在一边过夜了。”

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [æz; əz] [ðɪs] , [fuːlz] [dres] [æz; əz] [waɪz] [men] , [ænd; ənd] [waɪz] [men] [æz; əz] [fuːlz] ;

On	such	occasions	as	this	,	fools	dress	as	wise	men	,	and	wise	men	as	fools	;
在	这样的	场合	作为	这	,	傻瓜	裙子	作为	明智的	男人	,	和	明智的	男人	作为	傻瓜	;

在这样的场合，愚人装扮成智者，智者装扮成愚人；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [goʊz] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . "

everybody	goes	about	in	disguise	.	"
大家	去	关于	在	伪装	.	"

每个人都乔装打扮。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [fuːlz] ? " — ['kjʊriəsli] .

"	How	would	you	go	about	to	pick	out	the	fools	?	"	—	curiously	.
"	如何	会	你	去	关于	到	挑选	出去	这	傻瓜	?	"	—	奇怪的是	.

“你会如何找出傻瓜呢？”——好奇地问道。

" [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] — "

"	Beginning	with	myself	—	"
"	开始	和	我	—	"

“从我自己开始——”

" [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] ['kændər] ! "

"	Thy	name	is	also	Candor	!	"
"	你的	姓名	是	还	坦率	!	"

你的名字也是坦诚！

" [lʊk] [æt; ət] ['jɑːndər] [ˌkævə'lɪr] .

"	Look	at	yonder	Cavalier	.
"	看	在	远处	骑士	.

“看那边那个骑士。”

[hiː; hi] ['wɑːbəlz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] ,

He	wabbles	like	a	ship	in	distress	,
他	摇摆	喜欢	一个	船	在	痛苦	,

他像一艘遇险的船一样摇摇晃晃。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'tæŋgəld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['reɪpiər] .

in	the	wild	effort	to	keep	his	feet	untangled	from	his	rapier	.
在	这	荒野	努力	到	保持	他的	脚	解开	从	他的	细剑	.

他拼命挣扎，不让自己的双脚与他的细剑缠在一起。

[aɪl] ['weɪdʒər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['welθi] ['plʌmər] [ɑːn] [wiːk] - [deɪz] .

I'll	wager	he's	a	wealthy	plumber	on	week	-	days	.
患病的	赌注	他是	一个	富裕	水管工	在	星期	-	天	.

我敢打赌，他工作日是个有钱的水管工。

[əb'zɜːrv] [æn] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] !

Observe	Anne	of	Austria	!
观察	安妮	的	奥地利	!

看看奥地利的安妮！

[wʌt] [ɑːrmz] !

What	arms	!
什么	武器	!

好棒的手臂！

[aɪl] [leɪ] [ɑːdz] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] [tʊk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] .

I'll	lay	odds	that	her	great	-	grandmother	took	in	washing	.
患病的	躺	赔率	那	她	伟大的	-	祖母	采取	在	洗涤	.

我敢打赌，她的曾祖母肯定做过洗衣工。

[ðeəz; ðəz]['roʊmioʊ] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][legz] [laɪk] [æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] [triː] .

There's	Romeo	,	now	,	with	a	pair	of	legs	like	an	old	apple	tree	.
有	罗密欧	,	现在	,	和	一个	一对	的	腿	喜欢	一个	老的	苹果	树	.

瞧瞧罗密欧，现在长着一双像老苹果树一样的腿。

[ðə; ðiː] ['friːdəm] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [maɪn] [tuː; tə] - [naɪt] !

The	freedom	of	criticism	is	mine	to	-	night	!
这	自由	的	批评	是	矿	到	-	夜晚	!

今晚，批评的自由属于我！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] ?

Did	you	ever	see	such	ridiculous	ideas	of	costume	?
做过	你	曾经	看	这样的	荒谬的	想法	的	戏服	?

你见过这么荒唐的服装创意吗?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ðə; ðiː] [roʊb] [ænd; ənd] [ðə; ðiː]['dɑːmɪnoʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

For	my	part	,	the	robe	and	the	domino	for	me	.
为了	我的	部分	,	这	长袍	和	这	骨牌	为了	我	.

对我来说，长袍和多米诺骨牌都属于我。

[ɔːl] [laɪnz] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['rekəgnaɪzəbl] .

All	lines	are	destroyed	;	nothing	is	recognizable	.
全部	线条	是	损毁	;	没有什么	是	可识别的	.

所有线路都被破坏；一切都无法辨认。

[maɪ] , [maɪ] !

My	,	my	!
我的	,	我的	!

我的天哪！

[ðeəz; ðəz] ['hɑːrləkwɪn] , [tuː] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [pə'renθəsiːz] .

There's	Harlequin	,	too	,	walking	on	parentheses	.
有	丑角	,	也	,	步行	在	括号	.

还有丑角，他行走在括号里。

" [ðə; ðiː] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] [læft] [ə'gen] .

"	The	Blue	Domino	laughed	again	.
"	这	蓝色的	骨牌	笑了	再次	.

蓝色多米诺又笑了。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [frendz] [hɪr] , " — ['ʃruːdli] .

"	You	talk	as	if	you	had	no	friends	here	,	"	—	shrewdly	.
"	你	讲话	作为	如果	你	有	不	朋友们	这里	,	"	—	精明地	.

“你说话的口气好像在这里没有朋友似的，”——精明地说道。

" [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðiː] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] ['mʌni] ? "

"	But	which	is	my	friend	and	which	is	the	man	to	whom	I	owe	money	?	"
"	但	哪个	是	我的	朋友	和	哪个	是	这	男人	到	谁	我	欠	钱	?	"

“但谁是我的朋友，谁是我欠钱的人呢？”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɪz] [jʊr; jər] ['teɪlər] [hɪr] [ðen] ? "

Is	your	tailor	here	then	?	"
是	你的	裁缝	这里	然后	?	"

你们裁缝在这里吗?

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

"	Heaven	forbid	!
"	天堂	禁止	!

“天哪！

[streɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['stɑːrts][ɪn][tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɪlz] ,

Strange	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**when**	**a**	**fellow**	**starts**	**in**	**to**	**pay**	**up**	**his**	**bills**	**,**
奇怪的	,	不是	它	,	什么时候	一个	同伴	开始	在	到	支付	向上	他的	账单	,

很奇怪，不是吗？当一个人开始偿还账单的时候……

[ðæt] [ðə; ði] ['teɪlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] . "

that	**the**	**tailor**	**and**	**the**	**undertaker**	**have**	**to**	**wait**	**till**	**the**	**last**	**.**	**"**
那	这	裁缝	和	这	殡仪员	有	到	等待	直到	这	最后的	.	"

裁缝和殡仪员都得等到最后。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] . "

"	**The**	**subject**	**is**	**outside**	**my**	**understanding**	**.**	**"**
"	这	主题	是	外部	我的	理解	.	"

“这个问题超出了我的理解范围。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['dresmeɪkər] . "

"	**But**	**you**	**have**	**dressmakers**	**.**	**"**
"	但	你	有	服装设计师	.	"

“但是你们有裁缝。”

" [aɪ] ['seldəm] [peɪ] ['dresmeɪkər] . "

"	**I**	**seldom**	**pay**	**dressmakers**	**.**	**"**
"	我	很少	支付	服装设计师	.	"

“我很少付钱给裁缝。”

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[ðen] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv] [set] ! "

Then	**you**	**belong**	**to**	**the**	**most**	**exclusive**	**set**	**!**	**"**
然后	你	属于	到	这	最多	独家的	放	!	"

那么你就属于最尊贵的那群人了！

" [ɔːr][pər'hæps][aɪ] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['dresɪz] — "

"	**Or**	**perhaps**	**I**	**make**	**my**	**own**	**dresses**	**—**	**"**
"	或者	也许	我	制作	我的	自己的	连衣裙	—	"

“或许我自己做衣服——”

" [ʃ] ! [nɑːt][soʊ] [laʊd] .

"	**Sh**	**!**	**Not**	**so**	**loud**	**.**
"	什	!	不是	所以	大声	.

嘘！小声点。

[sə'poʊzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'hɪr] [juː; jʊ] ? "

Supposing	**some**	**one**	**should**	**overhear**	**you**	**?**	**"**
假如	一些	一	应该	无意中听到	你	?	"

假设有人无意中听到你说话怎么办？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

"	**It**	**was**	**a**	**slip**	**of**	**the**	**tongue**	**.**
"	它	曾是	一个	滑	的	这	舌头	.

“那是口误。”

[ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['liːniənt] [tuː; tə] [ɔːl] . "

And	**yet**	**,**	**you**	**should**	**be**	**lenient**	**to**	**all**	**.**	**"**
和	然而	,	你	应该	是	宽容	到	全部	.	"

然而，你应该对所有人宽容一些。

" [kaɪnd] [hɑːrt] !

"	**Kind**	**heart**	**!**
"	种类	心	!

“心地善良！”

[ɑː] , [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] [miːn] — [ðə; ði] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ][ðer; ðər] ? "

Ah	,	I	wonder	what	all	those	interrogation	points	mean	—	the	black	domino	there	?	"
啊	,	我	想知道	什么	全部	那些	审讯	积分	意思是	—	这	黑色的	骨牌	那里	?	"

啊，我很好奇那些审讯要点是什么意思——那张黑色的多米诺骨牌呢?

" ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zents] ['skænd(ə)l] . "

"	Possibly	she	represents	Scandal	.	"
"	可能	她	代表	丑闻	.	"

“她或许代表的是丑闻。”

" ['skænd(ə)l] , [ðen] , [ɪz] ['sɪmbəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] ? "

"	Scandal	,	then	,	is	symbolized	by	the	interrogation	point	?	"
"	丑闻	,	然后	,	是	象征性的	经过	这	审讯	观点	?	"

那么，审讯点是否象征着丑闻呢?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] . "

Whoever	heard	of	scandal	coming	to	a	full	stop	,	that	is	to	say	,	a	period	.	"
谁	听到	的	丑闻	未来	到	一个	满的	停止	,	那	是	到	说	,	一个	时期	.	"

谁听说过丑闻会彻底结束，也就是说，会画上句号呢?

" [aɪ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .

"	I	learn	something	every	minute	.
"	我	学习	某物	每一个	分钟	.

我每分钟都能学到东西。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [mædəmwə'zel] [diː] ['nɛkɚ]

A	hundred	years	ago	you	would	have	been	a	cousin	to	Mademoiselle	de	Necker
一个	百	年	前	你	会	有	到过	一个	表哥	到	小姐	德	内克尔

. "

: "

. "

一百年前，你大概是德·内克尔小姐的表亲吧。

" [ɔːr] ['mædəm] [diː] [stɑːl] . "

"	Or	Madame	de	Staël	.	"
"	或者	夫人	德	斯塔尔	.	"

“或者斯塔尔夫人。”

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] — "

"	Oh	,	if	you	are	married	—	"
"	哦	,	如果	你	是	已婚	—	"

“哦，如果你已婚的话——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? "

"	I	shall	have	ceased	to	interest	you	?	"
"	我	将	有	停止	到	兴趣	你	?	"

“我就不再让你感兴趣了吗？”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

"	On	the	contrary	.
"	在	这	相反	.

“相反。

['oʊnli] , ['mærɪdʒ] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [toʊn] .

Only	,	marriage	would	account	for	the	bitterness	of	your	tone	.
仅有的	,	婚姻	会	帐户	为了	这	苦味	的	你的	语气	.

只有婚姻才能解释你语气中的苦涩。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] [ˌreprɪ'zent] ? "

What	does	the	Blue	Domino	represent	?	"
什么	做	这	蓝色的	骨牌	代表	?	"

蓝色多米诺骨牌代表什么?

" [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] .

"	The	needle	of	the	compass	.
"	这	针	的	这	罗盘	.

指南针的指针。

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ə; eɪ] [sliːv] [aʊt] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]

"	She	stretched	a	sleeve	out	toward	me	and	I	observed	for	the	first	time	the
"	她	拉伸	一个	袖子	出去	朝向	我	和	我	观察到	为了	这	第一的	时间	这

['mɪnətʃər] ['kʌmpəsis] ['woʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [klɔːθ] .

miniature	compasses	woven	in	the	cloth	.
微型	指南针	编织	在	这	布	.

“她向我伸出一只袖子，我第一次注意到布料上织着微型罗盘。

['ʃʊrli] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [rent] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [laɪk] [ðɪs] .

Surely	,	one	does	not	rent	a	costume	like	this	.
一定	,	一	做	不是	租	一个	戏服	喜欢	这	.

当然，这样的服装是租不到的。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	understand	now	why	you	attracted	me	.
"	我	理解	现在	为什么	你	吸引	我	.

我现在明白你为什么会吸引我了。

['wɪðər] [wɪl] [juː; jʊ] [gaɪd] [ˌem 'iː] ? - " — [ˌsentɪ'mentəli] .

Whither	will	you	guide	me	?	'	"	—	sentimentally	.
往哪里去	将要	你	指导	我	?	-	"	—	感伤地	.

你将指引我走向何方？——充满感伤。

" [θruː] [dɑːrk] ['tʃænlz] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['siːz] , ['oʊvər]['trɑːpɪk]['wɔːtərz] , - ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n]

"	Through	dark	channels	and	stormy	seas	,	over	tropic	waters	,	'	into	the	haven
"	通过	黑暗的	频道	和	暴风雨	海域	,	超过	热带	水	,	-	进入	这	避风港

['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] . - "

under	the	hill	.	'	"
在下面	这	爬坡道	.	-	"

“穿过黑暗的航道和波涛汹涌的大海，越过热带水域，‘进入山下的避风港’。”

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [kwoʊtɪŋ] ['tenisn] , [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	if	you	go	to	quoting	Tennyson	,	it's	all	up	with	me	.
"	哦	,	如果	你	去	到	引用	丁尼生	,	它是	全部	向上	和	我	.

“哦，如果你要引用丁尼生的话，那一切都由我来管。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ? "

Are	you	married	?	"
是	你	已婚	?	"

你结婚了吗？ ”

" [wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] . "

"	One	can	easily	see	that	at	any	rate	you	are	not	.	"
"	一	能	容易地	看	那	在	任何	速度	你	是	不是	.	"

“显而易见，至少你不是。”

" [ɪk'spleɪn] . "

"	Explain	.	"
"	解释	.	"

“解释。”

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [læks] [ðə; ði]['prɑːpər][ænd; ənd] ['rekwɪzɪt] [æŋ'zaɪəti] .
" Your voice lacks the proper and requisite anxiety .
" 你的 嗓音 缺乏 这 恰当的 和 必需品 焦虑 .

“你的声音里缺乏应有的焦虑感。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['mærid] ['wʊmən] [huː] [in'dʒɔiz][ðə; ði][mæsk][wɪð; wɪθ] ['θɜːroʊnəs] .
It is always the married woman who enjoys the mask with thoroughness .
它 是 总是 这 已婚 女士 WHO 享受 这 面具 和 彻底性 .

总是已婚女性最喜欢彻底地戴上面具。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .
She knows her husband will be watching her ; and jealousy is a good sign .
她 知道 她 丈夫 将要 是 观看 她 ; 和 妒忌 是 一个 好的 符号 .
"
"
"

她知道丈夫会盯着她；而嫉妒是好兆头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .
" You are a philosopher .
" 你 是 一个 哲学家 .

“你是一位哲学家。”

['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] . "
Certainly you must be married . "
当然 你 必须 是 已婚 . "

你肯定已婚吧。

" [wel] , [wʌn] [dʌz] [bɪ'kʌm] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] — ['æftər] ['mærɪdʒ] . "
" Well , one does become philosophical — after marriage . "
" 出色地 , 一 做 变得 哲学 — 后 婚姻 . "

“嗯，结婚后人确实会变得爱思考。”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ? "
" But are you married ? "
" 但 是 你 已婚 ? "

“但是你结婚了吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] . "
" I do not say so . "
" 我 做 不是 说 所以 . "

我并不这么认为。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ? "
" Would you like to be ? "
" 会 你 喜欢 到 是 ? "

你想成为吗?

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" I have my share of feminine curiosity .
" 我 有 我的 分享 的 女性 好奇心 .

“我也有女性特有的好奇心。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] , " — ['ruːməˌneɪtɪŋ] , " [waɪ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [gɪv] [ˌmæskə'reɪdz] ['ɒf(tə)n] . "
But I wonder , " — ruminating , " why they do not give masquerades oftener . "
但 我 想知道 , " — 反刍 , " 为什么 他们 做 不是 给 化装舞会 更频繁 . "

但我很好奇，”他沉思道，“为什么他们不经常举办化装舞会呢？”

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .
" That is easily explained .
" 那 是 容易地 解释 .

这很容易解释。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] [ˌmæskə'reɪdz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Most	**of**	**us**	**live**	**masquerades**	**day**	**by**	**day**	**,**
最多	的	我们	居住	化装舞会	天	经过	天	,

我们大多数人每天都过着伪装的生活，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . "

and	**there**	**might**	**be**	**too**	**much**	**of**	**a**	**good**	**thing**	**.**	**"**
和	那里	可能	是	也	很多	的	一个	好的	事物	.	"

好事也可能过犹不及。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱心与面具(Hearts and Masks)
第3/6页

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][roʊb] .

"	That	is	a	bit	of	philosophy	that	goes	well	with	your	robe	.
"	那	是	一个	少量	的	哲学	那	去	出色地	和	你的	长袍	.

“这句哲学格言和你的长袍很搭。”

[ɪn'diːd] , [wʌt] ['betər] [mæsk][ɪz][ðer; ðər][ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] ? "

Indeed	,	what	better	mask	is	there	than	the	human	countenance	?	"
的确	,	什么	更好的	面具	是	那里	比	这	人类	面容	?	"

的确，还有什么比人类的面容更好的面具呢?

" [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt] ['fɑːli] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] , " [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] .

"	If	we	become	serious	,	we	shall	put	folly	out	of	joint	,	"	said	I	,	rising	.
"	如果	我们	变得	严肃的	,	我们	将	放	蠢事	出去	的	联合的	,	"	说	我	,	上升	.

“如果我们认真起来，就能让愚蠢之举无处遁形，”我站起身来说道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [dæns] .

"	And	besides	,	we	shall	miss	the	best	part	of	this	dance	.
"	和	除了	,	我们	将	错过	这	最好的	部分	的	这	舞蹈	.

“而且，我们还会错过这场舞蹈中最精彩的部分。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	She	did	not	hesitate	an	instant	.
"	她	做过	不是	犹豫	一个	立即的	.

她没有丝毫犹豫。

[aɪ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

I	led	her	to	the	floor	,	and	we	joined	the	dancers	.
我	引领	她	到	这	地面	,	和	我们	加入	这	舞者	.

我领着她走到舞池中央，我们加入了舞者的行列。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [ə; eɪ] [liːf] , [ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ;

She	was	as	light	as	a	feather	,	a	leaf	,	the	down	of	the	thistle	;
她	曾是	作为	光	作为	一个	羽毛	,	一个	叶子	,	这	向下	的	这	蓟	;

她轻如鸿毛，如树叶，如蓟绒；

[mɪ'stɪriəs] [æz; əz][ðə; ði] [kjuː'miːən] ['sɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [huː] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

mysterious	as	the	Cumaean	Sibyl	;	and	I	wondered	who	she	might	be	.
神秘	作为	这	库迈	西比尔	;	和	我	想知道	WHO	她	可能	是	.

神秘莫测，如同库迈女先知一般；我不禁好奇她究竟是谁。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [sliːv] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,

The	hand	that	lay	on	my	sleeve	was	as	white	as	milk	,
这	手	那	躺	在	我的	袖子	曾是	作为	白色的	作为	牛奶	,

搭在我袖子上的那只手，白得像牛奶一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlbərt] - [ʃeɪpt] [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgər] - [tɪps][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɪnt][ʌv; əv][roʊz] [liːvz]

and	the	filbert	-	shaped	horn	of	the	finger	-	tips	was	the	tint	of	rose	leaves
和	这	榛子	-	形状	喇叭	的	这	手指	-	尖端	曾是	这	着色	的	玫瑰	树叶

.

:

.

指尖的榛形角质层呈玫瑰叶的颜色。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ?

Was	she	connected	with	the	ticket	in	my	pocket	?
曾是	她	连接	和	这	票	在	我的	口袋	?

她和我口袋里的票有关系吗?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

I	tried	to	look	into	her	eyes	,	but	in	vain	;
我	尝试	到	看	进入	她	眼睛	,	但	在	徒劳	;

我试着看向她的眼睛，但徒劳无功；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪsp] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [brʌʃt] [maɪ]

nothing	could	I	see	but	that	wisp	of	golden	hair	which	occasionally	brushed	my
没有什么	可以	我	看	但	那	烟雾	的	金的	头发	哪个	偶尔	刷过	我的

[tʃɪn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [kə'res] .

chin	as	with	a	surreptitious	caress	.
下巴	作为	和	一个	偷偷摸摸的	抚摸	.

除了偶尔轻拂过我的下巴，我什么也看不见，只见一缕金发，仿佛在偷偷地抚摸着我。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [derd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði] [ʌn'mɑːskɪŋ] !

If	only	I	dared	remain	till	the	unmasking	!
如果	仅有的	我	敢于	保持	直到	这	揭露真相	!

如果我敢留下来直到揭面就好了！

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .

I	pressed	her	hand	.
我	按下	她	手	.

我握住了她的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] ['preʃər] , [bʌt; bət][ɪts] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

There	was	an	answering	pressure	,	but	its	tenderness	was	destroyed	by	the
那里	曾是	一个	回答	压力	,	但	它是	压痛	曾是	损毁	经过	这

[loʊ] ['læftər] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .

low	laughter	that	accompanied	it	.
低的	笑声	那	伴随	它	.

回应的力度有所增强，但随之而来的低沉笑声破坏了这种增强的柔和感。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !

"	Don't	be	silly	!
"	不	是	愚蠢的	!

别傻了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	can	I	help	it	?	"
"	如何	能	我	帮助	它	?	"

我该怎么办?

" [truː] ; [aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . "

"	True	;	I	forgot	you	were	a	fool	in	disguise	.	"
"	真的	;	我	忘了	你	是	一个	傻子	在	伪装	.	"

“没错；我忘了你其实是个伪装的傻瓜。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['roʊmæns] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	What	has	Romance	done	to	you	that	you	should	turn	on	her	with	the
"	什么	有	浪漫	完毕	到	你	那	你	应该	转动	在	她	和	这

[stʌft] - [klʌb] , [ˌpræktɪ'kæləti] ? "

stuffed	-	club	,	Practicality	?	"
填充	-	俱乐部	,	实用性	?	"

“浪漫究竟对你做了什么，让你要用那根粗壮的棍棒——实用主义——来对付她？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [peɪd] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

"	She	has	never	paid	any	particular	attention	to	me	;	perhaps	that	is	the	reason	.
"	她	有	绝不	有薪酬的	任何	特别的	注意力	到	我	;	也许	那	是	这	原因	.

“她从来没有特别关注过我；也许这就是原因吧。”

" [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ə; eɪ]['kɔːrnər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒuːljəs] [ə'gen] .

"	As	we	neared	a	corner	I	saw	the	Honorable	Julius	again	.
"	作为	我们	接近	一个	角落	我	锯	这	尊敬的	尤利乌斯	再次	.

“当我们接近拐角时，我又看到了尊敬的朱利叶斯先生。”

[hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['dɛθs] - [hed] [mæsk] .

He	stretched	forth	his	death's	-	head	mask	.
他	拉伸	前进	他的	死亡人数	-	头	面具	.

他伸出手中的骷髅面具。

" [bɪ'wer] [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] !

"	Beware	the	ten	of	hearts	!
"	提防	这	十	的	心	!

“小心红桃十！”

" [hiː; hi] [krəʊkt] .

"	he	croaked	.
"	他	呱呱叫	.

他嘶哑着嗓子说。

[hæŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ! ...

Hang	his	impudence	!	...
悬挂	他的	厚颜无耻	!	...

绞死他！.....

[ðə; ði] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ;

The	Blue	Domino	turned	her	head	with	a	jerk	;
这	蓝色的	骨牌	转向	她	头	和	一个	混蛋	;

蓝色多米诺猛地转过头；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [rʌn] [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

and	instantly	I	felt	a	shiver	run	through	her	body	.
和	即刻	我	毛毡	一个	颤抖	跑步	通过	她	身体	.

我立刻感觉到她浑身一颤。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [step] .

For	a	moment	she	lost	step	.
为了	一个	片刻	她	丢失的	步	.

她一时失步了。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

I	was	filled	with	wonder	.
我	曾是	已填	和	想知道	.

我充满了惊奇。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [kʊd; kəd][ðə; ði][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ?

In	what	manner	could	the	ten	of	hearts	disturb	her	?
在	什么	方式	可以	这	十	的	心	打扰	她	?

红桃十会以何种方式扰乱她的心神呢?

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['roʊmən][ænd; ənd] [lɜːrn] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ]

I	made	up	my	mind	to	seek	out	the	noble	Roman	and	learn	just	how	much
我	制成	向上	我的	头脑	到	寻找	出去	这	高贵	罗马	和	学习	只是	如何	很多

[hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [kɑːrd] .

he	knew	about	that	disquieting	card	.
他	知道	关于	那	令人不安的	卡片	.

我下定决心要找到那位高贵的罗马人，了解他对那张令人不安的牌究竟了解多少。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] .

The	music	ceased	.
这	音乐	停止	.

音乐停止了。

" [naʊ] , [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌbenɪˈdɪkʃənz] , " [sed] [ðə; ði] [bluː] [ˈdɑːmɪnoʊ] [ˈbreθləsli] .

"	Now	,	run	away	with	your	benedictions	,	"	said	the	Blue	Domino	breathlessly	.
"	现在	,	跑步	离开	和	你的	祝福	,	"	说	这	蓝色的	骨牌	气喘吁吁	.

“现在，带着你们的祝福逃走吧，”蓝色多米诺气喘吁吁地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ? " — [ˈiːgərli] .

"	Shall	I	see	you	again	?	"	—	eagerly	.
"	将	我	看	你	再次	?	"	—	急切地	.

“我还能再见到你吗？”——热切地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [ˈdɪlɪdʒəntli] .

"	If	you	seek	diligently	.
"	如果	你	寻找	勤勉地	.

“如果你勤奋地寻找。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] .

"	She	paused	for	a	moment	,	like	a	bird	about	to	take	flight	.
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	喜欢	一个	鸟	关于	到	拿	航班	.

她停顿了一会儿，像一只即将起飞的鸟儿。

" [ˈpɑːzətɪv] , [fuːl] ; [kəmˈpærətɪv] , [ˈfuːlər] ; [suːˈpɜːrlətɪv] , [fuːl] !

"	Positive	,	fool	;	comparative	,	fooler	;	superlative	,	foolest	!
"	积极的	,	傻子	;	比较	,	骗子	;	最高级	,	最愚蠢的	!

“原级，傻瓜；比较级，愚弄者；最高级，最愚蠢的！”

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] : [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	And	I	was	left	standing	alone	:	What	the	deuce	did	she	mean	by	that	?
"	和	我	曾是	左边	常设	独自的	:	什么	这	二	做过	她	意思是	经过	那	?

“我独自一人站在那里：她这话到底是什么意思？”

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bluː] ['dɔminəuz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ;

After	all	,	there	might	be	any	number	of	blue	dominoes	in	the	land	;
后	全部	,	那里	可能	是	任何	数字	的	蓝色的	骨牌	在	这	土地	;

毕竟，这片土地上可能有很多蓝色的多米诺骨牌；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['skersli] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]

and	it	seemed	scarcely	credible	that	a	guest	at	the	Hunt	Club	would	go	to
和	它	似乎	几乎	可信的	那	一个	客人	在	这	打猎	俱乐部	会	去	到

[ə; eɪ] - [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtfɪt] .

a	costumer's	for	an	outfit	.
一个	-	为了	一个	全套服装	.

很难相信亨特俱乐部的客人会去服装店购买服装。

([aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] ['dɪfrənt] .

(	I	had	gone	to	a	costumer's	,	but	my	case	was	altogether	different	.
(	我	有	已消失	到	一个	-	,	但	我的	案件	曾是	共	不同的	.

（我去顾客那里咨询，但我的情况完全不同。）

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] .)

I	was	an	impostor	.	)
我	曾是	一个	骗子	.	)

我是个冒名顶替者。）

[aɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] [ˌɪmpəˈreɪtər] [reks] .

I	hunted	up	Imperator	Rex	.
我	猎杀	向上	皇帝	雷克斯	.

我猎杀了帝王雷克斯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ]

It	was	not	long
它	曾是	不是	长的

没过多久

[er] [wiː; wi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] , [mæsk][tuː; tə][mæsk] .

ere	we	came	face	to	face	,	or	,	to	speak	correctly	,	mask	to	mask	.
埃雷	我们	来了	脸	到	脸	,	或者	,	到	说话	正确	,	面具	到	面具	.

在我们面对面之前，或者更准确地说，是口罩对口罩。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ten][ʌv; əv]['hɑːrts] ?

"	What	do	you	know	about	the	ten	of	hearts	?
"	什么	做	你	知道	关于	这	十	的	心	?

你对红桃十了解多少?

" [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

"	I	began	with	directness	.
"	我	开始	和	直接	.

我一开始就直截了当。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ʃeɪd] ; [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	I	am	a	shade	;	all	things	are	known	to	me	.	"
"	我	是	一个	阴影	;	全部	事物	是	已知	到	我	.	"

“我是一道阴影，万事我皆知。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][læmp] - [ʃeɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .

"	You	may	be	a	lamp	-	shade	,	for	all	I	care	.
"	你	可能	是	一个	灯	-	阴影	,	为了	全部	我	关心	.

“就算你只是个灯罩，我也毫不在乎。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ten][ʌv; əv]['hɑːrts] ? "

What	do	you	know	about	the	ten	of	hearts	?	"
什么	做	你	知道	关于	这	十	的	心	?	"

你对红桃十了解多少?

" [bɪ'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " — ['hɑːloʊli] .

"	Beware	of	it	,	"	—	hollowly	.
"	提防	的	它	,	"	—	空心地	.

“小心它，”——语气空洞。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['toʊgə][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][ten][ʌv; əv] ['hɑːrts] !

From	under	his	toga	he	produced	a	ten	of	hearts	!
从	在下面	他的	长袍	他	生产	一个	十	的	心	!

他从长袍下掏出一张红桃十!

[maɪ] [niːz] ['wɑːbəld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['luːsnəs] [ə'baʊt][maɪ]['kɑːlər] .

My	knees	wabbled	,	and	there	was	a	sense	of	looseness	about	my	collar	.
我的	膝盖	摇摇晃晃	,	和	那里	曾是	一个	感觉	的	松弛	关于	我的	衣领	.

我的膝盖发软，衣领也感觉松松垮垮的。

[ðə; ði] ['feloʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

The	fellow	knew	I	was	an	impostor	.
这	同伴	知道	我	曾是	一个	骗子	.

那家伙知道我是个冒名顶替者。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] ?

Why	didn't	he	denounce	me	?
为什么	没有	他	声讨	我	?

他为什么不谴责我?

" [ɪz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ? " — [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Is	the	back	of	your	card	anything	like	this	one	?	"	—	ironically	.
"	是	这	后退	的	你的	卡片	任何事物	喜欢	这	一	?	"	—	讽刺的是	.

“你的卡片背面跟这个一样吗？”——讽刺地问道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	I	dare	say	it	isn't	.
"	我	敢	说	它	不是	.

我敢说并非如此。

[bʌt; bət][hæv; həv][jʊr; jər] [gʊd] [taɪm] , [greɪv] [mʌŋk] ; ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

But	have	your	good	time	,	grave	monk	;	doubtless	you	are	willing	that	the
但	有	你的	好的	时间	,	严重	僧	;	毫无疑问	你	是	愿意的	那	这

['fidləz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] .

fiddlers	shall	be	paid	.
小提琴手	将	是	有薪酬的	.

但你尽情享受吧，严肃的僧侣；想必你也希望那些拉琴的人能得到报酬。

" [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz]['toʊgə] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [mə'dʒestɪkli] , [hiː; hi] [stɔːkt] [ə'weɪ] ,

"	And	wrapping	his	toga	about	him	majestically	,	he	stalked	away	,
"	和	包装	他的	长袍	关于	他	雄伟地	,	他	跟踪	离开	,

“然后他威严地裹上长袍，大步离去。”

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['sterɪŋ] - ['æftər][hɪz; ɪz] [ri'siːdɪŋ] [fɔːrm] .

leaving	me	staring	dumfoundedly	after	his	receding	form	.
离开	我	凝视	-	后	他的	消退	形式	.

留下我目瞪口呆地望着他渐渐远去的背影。

[dɪ'skʌvərd] !

Discovered	!
发现	!

发现了！

[ðə; ði] [duːs] !

The	deuce	!
这	二	!

二号！

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'taɪərd] [laɪk] [jɑːn]['roʊmioʊ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][maɪ] [hiːlz] ;

Had	I	been	attired	like	yon	Romeo	,	I	certainly	should	have	taken	to	my	heels	;
有	我	到过	穿着	喜欢	远	罗密欧	,	我	当然	应该	有	已采取	到	我的	高跟鞋	;

如果我打扮得像那位罗密欧一样，我肯定会拔腿就跑；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən][nɑːt] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [kæpuːtʃɪnz] [gaʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] ['eni] ['dɪgnəti] .

but	a	fellow	can	not	run	in	a	Capuchin's	gown	,	and	retain	any	dignity	.
但	一个	同伴	能	不是	跑步	在	一个	卷尾猴的	袍	,	和	保持	任何	尊严	.

但是一个人穿着嘉布遣会修士的袍子奔跑，是无法保持尊严的。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [biː; bi] [ə'restɪd] [ðæn; ðən] [læft] [æt; ət] .

I	would	much	rather	be	arrested	than	laughed	at	.
我	会	很多	相当	是	被捕	比	笑了	在	.

我宁愿被捕也不愿被人嘲笑。

[aɪ] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .

I	stood	irresolute	.
我	站立	徊	.

我犹豫不决。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?

How	much	did	he	know	?
如何	很多	做过	他	知道	?

他究竟知道多少?

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ?

Did	he	know	who	I	was	?
做过	他	知道	WHO	我	曾是	?

他知道我是谁吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːbʤekt][ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][rʌn][maɪ] [kɔːrs] ?

And	what	was	his	object	in	letting	me	run	my	course	?
和	什么	曾是	他的	目的	在	出租	我	跑步	我的	课程	?

他让我按自己的方式行事的目的是什么?

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət] [siː] . ...

I	was	all	at	sea	.	...
我	曾是	全部	在	海	.	...

我当时完全不知所措.....

[hæŋ] [ðə; ði] ['grɪzli] [oʊld]['roʊmən] !

Hang	the	grisly	old	Roman	!
悬挂	这	可怕的	老的	罗马	!

绞死那个可怕的古罗马人!

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [tiːθ] ; [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['kɑːmədi][tuː; tə][ɪts][end] , [noʊ]['mætər] [wʌt] [bɪ'fel] .

I	shut	my	teeth	;	I	would	see	the	comedy	to	its	end	,	no	matter	what	befell	.
我	关闭	我的	牙齿	;	我	会	看	这	喜剧	到	它是	结尾	,	不	事情	什么	发生	.

我咬紧牙关；无论发生什么，我都要把这场喜剧看完。

[ɪf] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][wɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tedi] ['hæmɪltən] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn] .

If	worst	came	to	worst	,	there	was	always	Teddy	Hamilton	to	fall	back	on	.
如果	最差	来了	到	最差	,	那里	曾是	总是	泰迪	汉密尔顿	到	落下	后退	在	.

如果情况变得最糟糕，至少还有泰迪·汉密尔顿可以依靠。

[aɪ] [meɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

I	made	off	toward	the	smoking	-	room	,
我	制成	离开	朝向	这	吸烟	-	房间	,

我朝吸烟室走去，

['rʌmblɪŋ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

rumbling	imprecations	against	the	gods	for	having	given	me	the	idea	of
隆隆声	诅咒	反对	这	神	为了	拥有	给定	我	这	主意	的

[ə'tendɪŋ] [ðɪs] [ˌmæskə'reɪd] ,

attending	this	masquerade	,
参加	这	化装舞会	,

我心中暗暗咒骂诸神，怪他们让我萌生了参加这场化装舞会的想法。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːpər] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

when	it	would	have	been	cheaper	and	far	more	comfortable	to	go	to
什么时候	它	会	有	到过	更便宜	和	远的	更多的	舒服的	到	去	到

[ðə; ði] ['θiːətər] .

the	theater	.
这	剧院	.

其实去剧院看戏更便宜也更舒适。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [læft] .

But	as	soon	as	I	entered	the	smoking	-	room	,	I	laughed	.
但	作为	很快	作为	我	进入	这	吸烟	-	房间	,	我	笑了	.

但我一走进吸烟室，就笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][droʊl] [siːn] .

It	was	a	droll	scene	.
它	曾是	一个	滑稽	场景	.

那真是滑稽的一幕。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

Here	we	were	,	all	of	us	,
这里	我们	是	,	全部	的	我们	,

我们所有人都在这里，

['traɪɪŋ] ['sævɪdʒli] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɔːr] ['sɪgəret] [θruː] [ðə; ði] ['flæbi] ['æpərtʃʊr] ['dezɪgneɪtɪd]

trying	savagely	to	smoke	a	cigar	or	cigarette	through	the	flabby	aperture	designated
尝试	野蛮地	到	抽烟	一个	雪茄	或者	卷烟	通过	这	松弛	光圈	指定的

[ɪn][ə; eɪ][mæsk][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] .

in	a	mask	as	the	mouth	.
在	一个	面具	作为	这	嘴	.

粗暴地试图通过面罩上被指定为嘴部的松弛开口抽雪茄或香烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dʒɑːb] ; [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [dɪs'gʌst] .

It	was	a	hopeless	job	;	for	myself	,	I	gave	it	up	in	disgust	.
它	曾是	一个	绝望	工作	;	为了	我	,	我	给予	它	向上	在	厌恶	.

这是一份毫无希望的工作；就我个人而言，我厌恶至极，毅然放弃了。

['noʊbɑːdi] [derd] [tɔːk] ['nætʃ(ə)rəli][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aɪ'dentɪfaɪd] .

Nobody	dared	talk	naturally	for	fear	of	being	identified	.
无人	敢于	讲话	自然	为了	害怕	的	存在	已识别	.

谁也不敢自然地说话，生怕被人认出来。

[wen] [ə; eɪ][mæn][dɪd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm][bə'nɑːl] ['ɪdiəsi] ,

When	a	man	did	open	his	mouth	it	was	only	to	commit	some	banal	idiocy	,
什么时候	一个	男人	做过	打开	他的	嘴	它	曾是	仅有的	到	犯罪	一些	平庸	白痴	,

男人一旦开口，也只会说出一些愚蠢至极的蠢话。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] ,

for	which	,	during	office	hours	,
为了	哪个	,	期间	办公室	小时	,

为此，在办公时间内，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [heɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm][ænd; ənd]['leɪb(ə)ld] [ɪn'kjʊrəbl] .

he	would	have	been	haled	to	the	nearest	insane	asylum	and	labeled	incurable	.
他	会	有	到过	被洗礼	到	这	最近的	疯狂的	庇护所	和	标签	不治之症	.

他会被送往最近的精神病院，并被贴上“无可救药”的标签。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːt] ['mætʃɪŋ] [sə'hærəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'presɪv] ['oʊdər][ʌv; əv]

Added	to	this	was	a	heat	matching	Sahara's	and	the	oppressive	odor	of
额外	到	这	曾是	一个	热	匹配	撒哈拉的	和	这	压迫性的	气味	的

['weltərɪŋ] [peɪnt] .

weltering	paint	.
缝合	画	.

此外，还有与撒哈拉沙漠相匹配的热浪和令人窒息的油漆味。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

['oʊnli][wʌn][mæn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] :

Only	one	man	knew	that	the	back	of	my	card	was	unlike	the	others	:
仅有的	一	男人	知道	那	这	后退	的	我的	卡片	曾是	与此不同	这	其他的	:

只有一个人知道我的卡片背面与其他卡片不同：

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][oʊld] - ['kjʊrioʊ] - [ʃɑːp] ,

the	man	who	had	picked	it	up	in	old	Friard's	curio	-	shop	,
这	男人	WHO	有	挑选	它	向上	在	老的	-	古玩	-	店铺	,

在老修士的古玩店里捡到它的那个人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

the	man	who	had	come	to	Blankshire	with	me	!
这	男人	WHO	有	来	到	布兰克郡	和	我	!

和我一起来到布兰克郡的那个人！

[aɪ] [nuː] [naʊ] .
I knew now .
我 知道 现在 .

我现在明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːstuːm] [laɪk] [maɪ'self] .
He had been there buying a costume like myself .
他 有 到过 那里 购买 一个 戏服 喜欢 我 .

他当时也在那儿买戏服，跟我一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gest] [ðə; ði] ['siːkrət] .
He had seen me on the train , and had guessed the secret .
他 有 已见 我 在 这 火车 , 和 有 猜对了 这 秘密 .

他在火车上见过我，猜到了这个秘密。

[aɪ] ['elbəud] [maɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .
I elbowed my way out of the smoking - room .
我 肘击 我的 方式 出去 的 这 吸烟 - 房间 .

我用胳膊肘挤出了吸烟室。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːrm][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] [pə'laɪt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] .
It wouldn't do me a bit of harm to ask a few polite questions of Mr .
它 不会 做 我 一个 少量 的 伤害 到 问 一个 很少 有礼貌的 问题 的 先生 .
['siːzər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] [læf] .
Caesar of the sardonic laugh .
凯撒 的 这 讽刺的 笑 .

礼貌地问一下这位发出讽刺笑声的凯撒先生几个问题，对我来说并不会有什么坏处。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
But I had lost the golden opportunity .
但 我 有 丢失的 这 金的 机会 .

但我错失了良机。

['siːzər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['noʊb(ə)l]['roʊmənz] ;
Caesar had gone to join the shades of other noble Romans ;
凯撒 有 已消失 到 加入 这 色调 的 其他 高贵 罗马书 ;

凯撒已经与罗马其他贵族的亡灵相聚了；

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [səːtʃt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
in vain I searched high and low for him .
在 徒劳 我 搜索 高的 和 低的 为了 他 .

我到处寻找他，却一无所获。

[wʌns] [aɪ][ræn]['ɪntuː] ['hæmɪltən] .
Once I ran into Hamilton .
一次 我 跑 进入 汉密尔顿 .

我曾经偶遇过汉密尔顿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
His face was pale and disturbed and anxious .
他的 脸 曾是 苍白 和 不安 和 焦虑的 .

他脸色苍白，神情烦躁焦虑。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['hæmɪltən] ?
" What's the trouble , Hamilton ?
" 是什么 这 麻烦 , 汉密尔顿 ?

“汉密尔顿，出什么事了？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['geɪəti] .
" I asked , with forced gaiety .
" 我 问 , 和 强制 欢乐 .

我强颜欢笑地问道。

[hiː; hi] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] .

He	favored	me	with	a	penetrating	glance	.
他	受青睐	我	和	一个	渗透	瞥一眼	.

他用一种洞察一切的目光注视着我。

" [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	The	very	devil	is	the	trouble	,	"	he	growled	.
"	这	非常	魔鬼	是	这	麻烦	,	"	他	咆哮	.

“麻烦就出在魔鬼身上，”他咆哮道。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [mɪs] ['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

"	Several	of	the	ladies	have	begun	to	miss	valuable	jewels	.
"	一些	的	这	女士们	有	开始	到	错过	有价值的	珠宝	.

“一些女士开始丢失贵重珠宝。”

[æn] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] ['nekləs] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Anne	of	Austria	has	lost	her	necklace	and	Queen	Elizabeth	is	without	a
安妮	的	奥地利	有	丢失的	她	项链	和	女王	伊丽莎白	是	没有	一个

['praɪsləs] [koʊm] ;

priceless	comb	;
无价	梳子	;

奥地利的安妮丢失了她的项链，伊丽莎白女王也失去了一把价值连城的梳子；

[ˌɔːltə'geðər] , [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

altogether	,	about	ten	thousand	dollars	.	"
共	,	关于	十	千	美元	.	"

总共大约一万美元。

" ['rɑːbəri] ?

"	Robbery	?
"	抢劫	?

“抢劫?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .

"	I	looked	at	him	aghast	.
"	我	看起来	在	他	惊愕	.

我惊恐地看着他。

" [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	That's	the	word	.
"	那就是	这	单词	.

就是这个词。

[kɜːrs] [ðə; ði] [lʌk] !

Curse	the	luck	!
诅咒	这	运气	!

真是倒霉透了!

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] .

There	is	always	something	of	this	sort	happening	to	spoil	the	fun	.
那里	是	总是	某物	的	这	种类	发生	到	剧透	这	乐趣	.

总会有这种事发生，破坏大家的兴致。

[bʌt; bət] [huː'evər] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪl] [nɑːt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

But	whoever	has	the	jewels	will	not	get	away	with	them	.	"
但	谁	有	这	珠宝	将要	不是	得到	离开	和	他们	.	"

但无论谁拥有这些珠宝，都逃不掉的。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːs] .
" I have already sent for the village police .
" 我 有 已经 发送 为了 这 村庄 警察 .

我已经叫了村里的警察。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [prə'duːs] [kɑːrdz]
Now I shall lock all the doors and make every man and woman produce cards
现在 我 将 锁 全部 这 门 和 制作 每一个 男人 和 女士 生产 牌
[fɔːr; fər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
for identification ,
为了 鉴别 ,

现在我要把所有的门都锁上，让所有男女都出示身份证件。

" — [ə'brʌptli] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .
" — abruptly leaving me .
" — 突然 离开 我 .

——突然离开了我。

['θʌndərboʊlt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
Thunderbolts out of heaven !
雷电 出去 的 天堂 !

天降雷霆！

[maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['kɑːlər] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['traɪflɪŋ] [kəm'perd]
My knees and collar bothered me again ; the first attack was trifling compared
我的 膝盖 和 衣领 烦恼 我 再次 ; 这 第一的 攻击 曾是 琐事 比较的
[tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] ['siːʒər] .
to this second seizure .
到 这 第二 发作 .

我的膝盖和衣领又开始疼了；第一次发作与这次癫痫发作相比简直微不足道。

[haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][get] [aʊt] ?
How the devil was I to get out ?
如何 这 魔鬼 曾是 我 到 得到 出去 ?

我该如何逃脱?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .
" Are you searching for me ? " inquired a soft voice at my elbow .
" 是 你 搜索 为了 我 ? " 询问 一个 柔软的 嗓音 在 我的 弯头 .

“你在找我吗？”一个柔和的声音从我耳边传来。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] .
I turned instantly .
我 转向 即刻 .

我立刻转身。

[ðə; ði] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The Blue Domino had come back to me .
这 蓝色的 骨牌 有 来 后退 到 我 .

蓝色多米诺骨牌又回到了我身边。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] , " [aɪ] [sed] ['gæləntli] .
" I have been searching for you everywhere , " I said gallantly .
" 我 有 到过 搜索 为了 你 到处 , " 我 说 英勇地 .

“我到处都在找你，”我英勇地说。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .
" Oh ! but that is a black one .
" 哦 ! 但 那 是 一个 黑色的 一 .

哦！但那是黑色的。

['nevər] [maɪnd] ; [ðə; ði][fɪb][wʌz; wəz] [wel] [ment] .

Never	**mind**	**;**	**the**	**fib**	**was**	**well**	**meant**	**.**
绝不	头脑	;	这	纤维	曾是	出色地	意思是	.

没关系，我撒谎的本意是好的。

" [aɪ][led][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] ,

"	**I**	**led**	**her**	**over**	**to**	**a**	**secluded**	**nook**	**,**
"	我	引领	她	超过	到	一个	僻	角落	,

我领着她来到一个僻静的角落，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [geɪv] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ['seləz] .

within	**a**	**few**	**feet**	**of**	**the**	**door**	**which**	**gave**	**entrance**	**to**	**the**	**club**	**cellars**	**.**
之内	一个	很少	脚	的	这	门	哪个	给予	入口	到	这	俱乐部	地窖	.

距离通往俱乐部地下室的门只有几英尺远。

[ðɪs] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

This	**door**	**I**	**had**	**been**	**bearing**	**in**	**mind**	**for**	**some**	**time**	**.**
这	门	我	有	到过	轴承	在	头脑	为了	一些	时间	.

这扇门我一直惦记着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [tə'pɑːgrəfi] .

It	**is**	**well**	**to**	**know**	**your**	**topography**	**.**
它	是	出色地	到	知道	你的	地形	.

了解地形地貌很重要。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd]['plætfɔːrm] .

The	**door**	**was**	**at**	**the**	**left**	**of**	**the**	**band**	**platform**	**.**
这	门	曾是	在	这	左边	的	这	乐队	平台	.

门在乐队台的左侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪn] - [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

There	**was**	**a**	**twin**	**-**	**door**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
那里	曾是	一个	双	-	门	在	这	其他	边	.

另一侧是一扇双开门。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] .

We	**sat**	**down**	**.**
我们	卫星	向下	.

我们坐了下来。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [aɪ][led][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] .

[	**Illustration**	**:**	**I**	**led**	**her**	**over**	**to**	**a**	**secluded**	**nook**	**.**
[	插图	:	我	引领	她	超过	到	一个	僻	角落	.

【插图：我领着她来到一个僻静的角落。】

[wiː; wi][sæt] [daʊn] .]

We	**sat**	**down**	**.]**
我们	卫星	向下	.]

我们坐了下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?

"	**Have**	**you**	**heard**	**the**	**news**	**?**
"	有	你	听到	这	消息	?

你听说了吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] . [hæz; həz][sʌm; səm][wʌn] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf][baɪ] [mɪs'teɪk] ?
" No . Has some one been discovered making love to his own wife by mistake ?
" 不 . 有 一些 一 到过 发现 制作 爱 到 他的 自己的 妻子 经过 错误 ?
"
"
"

“没有。有没有人被发现和自己的妻子误打误撞地发生了性关系？”

" [ɪts] ['sɪrɪəs] .
" It's serious .
" 它是 严肃的 .

“情况很严重。”

[æn] [ʌv; əv] ['ɔːstrɪə] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .
Anne of Austria and Queen Elizabeth have been robbed of some jewels .
安妮 的 奥地利 和 女王 伊丽莎白 有 到过 被抢劫 的 一些 珠宝 .
"
"
"

奥地利的安妮和伊丽莎白女王的一些珠宝被盗了。

" [ə; eɪ] [θiːf] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? "
" A thief among us ? "
" 一个 贼 之中 我们 ? "

“我们当中有窃贼吗？”

" [ə; eɪ] ['regjələr] ['gæləpɪŋ] [dɪk] .
" A regular Galloping Dick .
" 一个 常规的 疾驰 迪克 .

“一个普通的飞奔的迪克。”

[aɪm][ə; eɪ] [θiːf] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . "
I'm a thief myself , for that matter . "
我是 一个 贼 我 , 为了 那 事情 . "

就此而言，我自己也是个小偷。

" [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] .
" You ? " she drew away from me a bit .
" 你 ? " 她 画 离开 从 我 一个 少量 .

“你？”她稍稍拉开了与我的距离。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] . "
My name is Procrastination . "
我的 姓名 是 拖延 . "

我的名字叫拖延症。

" [ɑː] , [maɪ] [greɪv] ['kæpjuːtʃɪn] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [stiːl] [taɪm] ; [wiː; wi] ['mɪrli] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah , my grave Capuchin , we do not steal time ; we merely waste it .
" 啊 , 我的 严重 卷尾猴 , 我们 做 不是 偷 时间 ; 我们 仅仅 浪费 它 .

“啊，我庄严的嘉布遣会修士，我们不是偷窃时间，而是浪费时间。”

[bʌt; bət][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [truː] ? "
But is what you tell me true ? "
但 是 什么 你 告诉 我 真的 ? "

但你告诉我的都是真的吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	am	very	sorry	to	say	it	is	.
"	我	是	非常	对不起	到	说	它	是	.

很遗憾，事实的确如此。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

The	jewels	were	worth	something	like	ten	thousand	dollars	.	"
这	珠宝	是	值得	某物	喜欢	十	千	美元	.	"

这些珠宝价值大约一万美元。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] ！ "

"	Merciful	heavens	!	"
"	仁慈	天	！	"

“老天爷啊！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ， [ɪn'fɜːrnəli] [truː] ，

"	It	is	true	,	infernally	true	,
"	它	是	真的	，	地狱般地	真的	，

“这是真的，千真万确。”

" — ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] ['siːzər] [hæd; həd] [ˌriːə'piəd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

"	—	looking	around	to	see	if	by	chance	Caesar	had	reappeared	on	the	scene	.
"	—	寻找	大约	到	看	如果	经过	机会	凯撒	有	再次出现	在	这	场景	.

“——环顾四周，看看凯撒是否碰巧再次出现在现场。

([haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ?

(	How	was	I	to	manage	my	escape	?
(	如何	曾是	我	到	管理	我的	逃脱	?

我该如何逃脱呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] [maɪt] [haɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] ;

It	is	true	I	might	hie	me	to	the	cellars	;
它	是	真的	我	可能	嗨	我	到	这	地窖	;

的确，我可能会被带到地窖去；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] ！)

but	how	to	get	out	of	the	cellars	!	)
但	如何	到	得到	出去	的	这	地窖	！	)

但是如何才能逃出地窖呢!

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʒuːljəs] ['siːzər] ?

"	Have	you	seen	Julius	Caesar	?
"	有	你	已见	尤利乌斯	凯撒	?

你看过《尤利乌斯·凯撒》吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['siːzər] ? "

"	Caesar	?	"
"	凯撒	?	"

“凯撒？”

" [jes] ， [mɪs] ['hɔθɔrn] —

"	Yes	,	Miss	Hawthorne	—
"	是的	，	错过	霍桑	—

“是的，霍桑小姐——”

" [ðə; ði] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

"	The	Blue	Domino	swung	about	and	leaned	toward	me	,
"	这	蓝色的	骨牌	摇摆	关于	和	倾斜	朝向	我	,

“蓝色多米诺骨牌旋转着向我倾斜，

[hɜːr; hər][hændz] [tens] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

her	hands	tense	upon	the	sides	of	her	chair	.
她	双手	紧张	之上	这	侧面	的	她	椅子	.

她的双手紧紧地抓着椅子的两侧。

" [wʌt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ? " — [ə; eɪ] [streɪnd] [noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	What	name	did	you	say	?	"	—	a	strained	note	in	her	voice	.
"	什么	姓名	做过	你	说	?	"	—	一个	紧张	笔记	在	她	嗓音	.

“你刚才说的是什么名字？”她的声音里带着一丝紧张。

" [ˈhɔθɔrn] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv] [ˈpeɪstbɔːrd] .

"	Hawthorne	,	"	I	answered	,	taking	out	the	slip	of	pasteboard	.
"	霍桑	,	"	我	回答	,	采取	出去	这	滑	的	纸板	.

“霍桑，”我回答道，同时掏出了那张纸板。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ðæt] [wʌn] [bluː] [ˈdɑːmɪnoʊ][wʌz; wəz] [ˈrentɪd] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] - [æt; ət][faɪv] - [ˈθɜːrti] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "

it	says	that	one	blue	domino	was	rented	of	Monsieur	Friard	at	five	-	thirty	this	afternoon	.	"
它	说道	那	一	蓝色的	骨牌	曾是	租来的	的	先生	-	在	五	-	三十	这	下午	.	"

上面说，今天下午五点半，弗里亚尔先生租了一张蓝色多米诺骨牌。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] [ˈtɪkɪt] ?

"	How	did	you	come	by	that	ticket	?
"	如何	做过	你	来	经过	那	票	?

你是怎么弄到那张票的?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .

"	It	was	a	miracle	.
"	它	曾是	一个	奇迹	.

“那简直是个奇迹。”

[aɪ] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ][mæsk][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈtɪkɪt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][maɪ][ˈbʌnd(ə)l][baɪ] [misˈteik] . "

I	purchased	a	mask	there	,	and	this	ticket	was	wrapped	up	in	my	bundle	by	mistake	.	"
我	购买	一个	面具	那里	,	和	这	票	曾是	包装	向上	在	我的	捆	经过	错误	.	"

我在那里买了一个口罩，这张票不小心混进了我的包裹里。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] , " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈnɔːrm(ə)l][ænd; ənd][ʌnˈædʒɪteɪtɪd] .

"	It	is	a	curious	coincidence	,	"	—	her	voice	normal	and	unagitated	.
"	它	是	一个	好奇的	巧合	,	"	—	她	嗓音	普通的	和	平静的	.

“这真是个奇怪的巧合，”——她的声音正常而平静。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] .

I	was	confused	.
我	曾是	使困惑	.

我当时很困惑。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ? " — [maɪ] [ʃə'grɪn] ['evɪdənt] .

"	**Then**	**I**	**am**	**mistaken**	**?**	**"**	**—**	**my**	**chagrin**	**evident**	**.**
"	然后	我	是	错误	?	"	—	我的	懊恼	明显	.

“那么，是我弄错了吗？”——我的懊恼之情溢于言表。

([ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] ['selər] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑ:kt] ,

(	**All**	**this**	**while**	**,**	**mind**	**you**	**,**	**I**	**was**	**wondering**	**if**	**that**	**cellar**	**-**	**door**	**was**	**unlocked**	**,**
(	全部	这	尽管	,	头脑	你	,	我	曾是	好奇	如果	那	地窖	-	门	曾是	已解锁	,

（与此同时，我一直在想那扇地窖门是不是没锁。）

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] !)

and	**how**	**long**	**it**	**would**	**take**	**me**	**to**	**reach**	**it**	**before**	**the**	**dénouement**	**!**	**)**
和	如何	长的	它	会	拿	我	到	抵达	它	前	这	结局	!	)

以及在结局到来之前我需要多久才能到达那里！

" [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	**One**	**way**	**or**	**the**	**other**	**,**	**it**	**does**	**not**	**matter**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	一	方式	或者	这	其他	,	它	做	不是	事情	,	"	说	她	.

“无论如何，都无所谓，”她说。

" [jet] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['seləz] , " — ['æbsəntli] .

"	**Yet**	**,**	**if**	**I**	**could**	**reach**	**the**	**cellars**	**,**	**"**	**—**	**absently**	**.**
"	然而	,	如果	我	可以	抵达	这	地窖	,	"	—	心不在焉地	.

“但是，如果我能到达地窖的话，”——心不在焉地说。

[ðen] [aɪ][bɪt][maɪ] [tʌŋ] .

Then	**I**	**bit**	**my**	**tongue**	**.**
然后	我	少量	我的	舌头	.

然后我咬住了舌头。

" ['seləz] ?

"	**Cellars**	**?**
"	地窖	?

地窖？

[hu:] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['seləz] ?

Who	**said**	**anything**	**about**	**cellars**	**?**
WHO	说	任何事物	关于	地窖	?

谁提到过地窖了？

[aɪ] [ment] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər] [ʌn'mɑ:skɪŋ] [ɔ:r] [dis'kləuzɪŋ] [wʌnz] [aɪ'dentəti] , " —

I	**meant**	**that**	**this**	**is**	**not**	**the**	**hour**	**for**	**unmasking**	**or**	**disclosing**	**one's**	**identity**	**,**	**"**	**—**
我	意思是	那	这	是	不是	这	小时	为了	揭露真相	或者	披露	一个人的	身份	,	"	—

['koʊldli] .

coldly	**.**
冷冷地	.

我的意思是，现在还不是揭露或暴露身份的时候，”——冷冷地说。

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] ['si:zər] ['wɪspəd] - [bɪ'wer] [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] - [ju:; jʊ] [tɜ:rnd]

"	**And**	**yet**	**,**	**when**	**Caesar**	**whispered**	**'**	**Beware**	**the**	**ten**	**of**	**hearts**	**'**	**you**	**turned**
"	和	然而	,	什么时候	凯撒	低声说道	-	提防	这	十	的	心	-	你	转向

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

and	**shuddered**	**.**
和	颤抖	.

“然而，当凯撒低语‘提防红桃十’时，你却转过身来，浑身颤抖。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ɪn] [dɪ'fens] ? "

What	**have**	**you**	**to**	**offer**	**in**	**defense**	**?**	**"**
什么	有	你	到	提供	在	防御	?	"

你在国防方面能提供什么？

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [mæsk][hiː; hi] [wɔːr] . "

"	It	was	the	horrid	mask	he	wore	.	"
"	它	曾是	这	可怕的	面具	他	穿着	.	"

“是他戴的那副可怕的面具。”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈhænsəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	Well	,	it	wasn't	handsome	of	him	.	"
"	出色地	,	它	不是	英俊的	的	他	.	"

“嗯，他这样做确实不太体面。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈseləz] ? " — [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtər] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .

"	What	did	you	mean	by	cellars	?	"	—	suddenly	becoming	the	inquisitor	in	her	turn	.
"	什么	做过	你	意思是	经过	地窖	?	"	—	突然	成为	这	审判官	在	她	转动	.

“你说的地窖是什么意思？”——她突然变成了审问者。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , " — [ˈnɪmbli] .

Oh	,	I	was	thinking	what	I	should	do	in	case	of	fire	,	"	—	nimbly	.
哦	,	我	曾是	思维	什么	我	应该	做	在	案件	的	火	,	"	—	敏捷地	.

哦，我正在想万一发生火灾我应该怎么办，”——机敏地。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] . "

"	That	is	not	the	truth	.	"
"	那	是	不是	这	真相	.	"

“那不是事实。”

" [wel] , [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] .

"	Well	,	no	,	it	isn't	.
"	出色地	,	不	,	它	不是	.

“不，并非如此。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ?

Can	you	keep	a	secret	?
能	你	保持	一个	秘密	?

你能保守秘密吗?

" [aɪ] [ˈwɪspəd] .

"	I	whispered	.
"	我	低声说道	.

我低声说道。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][wʌn] . "

"	If	it	isn't	a	terrible	one	.	"
"	如果	它	不是	一个	糟糕的	一	.	"

“如果不是特别糟糕的话。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈbɪznəs] [hɪr] .

"	Well	,	I	have	no	earthly	business	here	.
"	出色地	,	我	有	不	尘世的	商业	这里	.

“嗯，我来这里没有任何私事。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən][ɪmˈpɑːstər] . "

I	am	an	impostor	.	"
我	是	一个	骗子	.	"

我是个冒名顶替者。

" [æn; ən][ɪmˈpɑːstər] ! "

"	An	impostor	!	"
"	一个	骗子	!	"

“冒名顶替者！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['mɪnɪts] , [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] ,
And for the past few minutes , since I heard of the robbery ,
和 为了 这 过去的 很少 分钟 , 自从 我 听到 的 这 抢劫 ,

自从我听说这起抢劫案以来，这几分钟里，

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] .
I've been thinking how I could get out of here upon the slightest notice .
我已经 到过 思维 如何 我 可以 得到 出去 的 这里 之上 这 丝毫 注意 .

我一直在想，怎样才能在接到通知后立刻离开这里。

" [waɪl] [ðə; ði] ['rekləs] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
" While the reckless spirit was upon me ,
" 尽管 这 鲁莽 精神 曾是 之上 我 ,

“当我鲁莽行事时，

[aɪ] [prə'duːst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɑːrd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I produced the fatal card and showed the back to her .
我 生产 这 致命的 卡片 和 显示 这 后退 到 她 .

我拿出那张致命的牌，并把背面给她看。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [jɔːrz] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] .
" You will find that yours is of a different color .
" 你 将要 寻找 那 你的 是 的 一个 不同的 颜色 .

你会发现你的颜色不一样。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [dɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [her] - [breɪnd] [lɑːrk][ɑːn][maɪ] [pɑːrt] ,
But I am not the Galloping Dick ; it was only a hare - brained lark on my part ,
但 我 是 不是 这 疾驰 迪克 ; 它 曾是 仅有的 一个 野兔 - 脑子 云雀 在 我的 部分 ,

但我并非一时兴起的莽撞之举；那只是我一时糊涂的冲动之举。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] ['sɪriəs] [laɪk] [ðɪs] .
and I had no idea it would turn out serious like this .
和 我 有 不 主意 它 会 转动 出去 严肃的 喜欢 这 .

我完全没想到事情会发展到如此严重的地步。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʌn'mæskt] .
I was going to disappear before they unmasked .
我 曾是 去 到 消失 前 他们 揭开面纱 .

我本来打算在他们揭开面具之前消失。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
What would you advise me to do ?
什么 会 你 建议 我 到 做 ?

你会建议我怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" She took the card , studied it , and finally returned it .
" 她 采取 这 卡片 , 研究 它 , 和 最后 返回 它 .

她接过卡片，仔细研究了一番，最后还是把它还了回去。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] .
There followed an interval of silence .
那里 随后 一个 间隔 的 沉默 .

随后是一阵沉默。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	have	known	the	imposition	from	the	first	,	"	she	said	.
"	我	有	已知	这	征收	从	这	第一的	,	"	她	说	.

“我从一开始就知道这是强加的，”她说。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪgnət] - [rɪŋ] [ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

"	She	touched	the	signet	-	ring	on	my	little	finger	.
"	她	感动	这	印章	-	戒指	在	我的	小的	手指	.

她摸了摸我小指上的图章戒指。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	have	seen	that	once	before	to	-	night	.
"	我	有	已见	那	一次	前	到	-	夜晚	.

“今晚我之前已经见过一次这种情况了。”

[noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɔːr][ðə; ði]

No	,	"	she	mused	,	"	you	will	not	blow	up	the	post	-	office	to	-	night	,	nor	the
不	,	"	她	沉思	,	"	你	将要	不是	吹	向上	这	邮政	-	办公室	到	-	夜晚	,	也不	这

[pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

police	-	station	.
警察	-	车站	.

“不，”她沉思道，“你今晚不会炸毁邮局，也不会炸毁警察局。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][mæsk] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ][hæd; həd][met][ɪn]

"	She	lifted	the	corner	of	her	mask	,	and	I	beheld	the	girl	I	had	met	in
"	她	抬起	这	角落	的	她	面具	,	和	我	观看	这	女孩	我	有	遇见	在

- !

Mouquin's	!
-	!

“她掀开面具的一角，我看到了我在穆坎那里遇到的那个女孩！”

" [juː; jʊ] ? "

"	You	?	"
"	你	?	"

“你？ ”

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʃʌflɪŋ] [ðoʊz] [kɑːrdz] ?

So	this	is	the	meaning	of	your	shuffling	those	cards	?
所以	这	是	这	意义	的	你的	洗牌	那些	牌	?

所以这就是你洗牌的意义所在？

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [droʊl] !

Oh	,	it	is	certainly	droll	!
哦	,	它	是	当然	滑稽	!

哦，这真是滑稽极了！

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] ['hɔθɔrn] ? "

"	And	are	you	Miss	Hawthorne	?	"
"	和	是	你	错过	霍桑	?	"

“请问您是霍桑小姐吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][mæsk] , [sɜːr] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwestʃənz] . "

"	I	am	still	in	the	mask	,	sir	;	I	shall	answer	none	of	your	questions	.	"
"	我	是	仍然	在	这	面具	,	先生	;	我	将	回答	没有任何	的	你的	问题	.	"

“先生，我仍然戴着面具；我不会回答您的任何问题。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

"	This	is	the	finest	romance	in	the	world	!
"	这	是	这	最好的	浪漫	在	这	世界	!

这是世界上最美好的爱情故事！

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	were	talking	about	getting	out	,	"	she	said	.
"	你	是	说	关于	获得	出去	,	"	她	说	.

“你刚才还在说要离开呢，”她说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][lend][juː; jʊ][maɪ]['dɑːmɪnoʊ] ?

"	Shall	I	lend	you	my	domino	?
"	将	我	借	你	我的	骨牌	?

“我可以把我的多米诺骨牌借给你吗？”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

But	that	would	be	useless	.
但	那	会	是	无用	.

但这毫无用处。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprestɪ'dɪdʒɪˌteɪtər][æz; əz][siː'njɔːr] [ˌfæntə'tʃiːni] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] — ['prestoʊ] ! [ænd; ənd]

Such	a	prestidigitator	as	Signor	Fantoccini	has	only	to	say	—	Presto	!	and
这样的	一个	魔术师	作为	签名者	范托奇尼	有	仅有的	到	说	—	普雷斯托	!	和

[ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət][wʌns] . "

disappear	at	once	.	"
消失	在	一次	.	"

像范托奇尼先生这样的魔术师，只需说一声——“变！”——就能立刻消失。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] . "

"	I	assure	you	,	it	is	no	laughing	matter	.	"
"	我	保证	你	,	它	是	不	笑	事情	.	"

我向你保证，这绝不是一件好笑的事。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l] .

"	I	see	it	from	a	different	angle	.
"	我	看	它	从	一个	不同的	角度	.

“我从不同的角度看待这个问题。”

" [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'skluːsɪv] ['fʌŋkʃ(ə)n] ?

"	An	artist's	model	,	and	yet	a	guest	at	this	exclusive	function	?
"	一个	艺术家的	模型	,	和	然而	一个	客人	在	这	独家的	功能	?

“一位艺术家的模特，却又是这场专属活动的嘉宾？”

[ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ] [dɪ'stræktɪd] [ˌjuː 'es] .

A	commotion	around	the	stage	distracted	us	.
一个	骚动	大约	这	阶段	愣	我们	.

舞台周围的骚动分散了我们的注意力。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [sɔː] ['tedi] ['hæmɪltən] [maʊnt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Presently	**we**	**saw**	**Teddy**	**Hamilton**	**mount**	**the**	**stage**	**and**	**hold**	**up**	**his**	**hands**	**.**
目前	我们	锯	泰迪	汉密尔顿	山	这	阶段	和	抓住	向上	他的	双手	.

这时，我们看到泰迪·汉密尔顿走上舞台，举起了双手。

" ['tenʃ(ə)n] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] !

"	**Attention**	**,**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**!**
"	注意力	,	女士们	和	先生们	!

女士们先生们，请注意！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**he**	**called**	**.**
"	他	称为	.

他打电话来了。

['saɪləns] ['grædʒuəli] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːtli] [gruːps] [ʌv; əv] [ˌmæskə'reidə] .

Silence	**gradually**	**fell**	**upon**	**the**	**motley**	**groups**	**of**	**masqueraders**	**.**
沉默	逐步地	跌倒	之上	这	杂乱无章	团体	的	化装舞会	.

渐渐地，这群形形色色的化装舞会者陷入了沉寂。

" [ə; eɪ] [θiːf] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

"	**A**	**thief**	**is**	**among**	**us**	**.**
"	一个	贼	是	之中	我们	.

“我们中间有窃贼。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['eksits] [kloʊzd] .

I	**have**	**had**	**all**	**the**	**exits**	**closed**	**.**
我	有	有	全部	这	出口	关闭	.

我已经把所有出口都封锁了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [kɑːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .

Everybody	**will**	**be**	**so**	**kind**	**as**	**to**	**present**	**cards**	**at**	**the**	**main**	**entrance**	**.**
大家	将要	是	所以	种类	作为	到	展示	牌	在	这	主要的	入口	.

大家都会很贴心地在正门献上贺卡。

[θriː] [ten] - [spɑːts] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hæv; həv] [bɪn] ['tæli] [ɑːn] [ðə; ði] [kəm'pɛrɪŋ] [lɪsts] .

Three	**ten**	**-**	**spots**	**of**	**hearts**	**have**	**been**	**tallied**	**on**	**the**	**comparing**	**lists**	**.**
三	十	-	地点	的	心	有	到过	统计	在	这	比较	列表	.

在比较榜单上，已经统计出了三个十分红心。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] .

We	**have**	**been**	**imposed**	**upon**	**.**
我们	有	到过	强加	之上	.

我们被强加了。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] .

The	**police**	**are**	**on**	**the**	**way**	**.**
这	警察	是	在	这	方式	.

警察正在赶来的路上。

['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə'nɔɪəns] .

Very	**sorry**	**to**	**cause**	**you**	**this**	**annoyance**	**.**
非常	对不起	到	原因	你	这	烦恼	.

给您带来不便，实在抱歉。

[ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊldɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrdz] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	**identity**	**of**	**the**	**holders**	**of**	**the**	**cards**	**will**	**be**	**known**	**only**	**to**	**those**	**of**
这	身份	的	这	持有者	的	这	牌	将要	是	已知	仅有的	到	那些	的

[ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

us	**on**	**the**	**committee**	**.**
我们	在	这	委员会	.

只有委员会成员才知道持卡人的身份。

" ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [wɪtʃ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fʌzɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni]
" Silence and then a murmur which soon became a fuzzing like that of many
" 沉默 和 然后 一个 低语 哪个 很快 成为 一个 模糊测试 喜欢 那 的 许多
[biːz] .
bees .
蜜蜂 .

“一片寂静，然后传来一阵低语，很快变成了像许多蜜蜂嗡嗡叫一样的声音。”

[ðə; ði] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] ['sʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .
The Blue Domino suddenly clutched my arm .
这 蓝色的 骨牌 突然 紧握 我的 手臂 .

蓝色多米诺突然抓住了我的胳膊。

" [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] !
" Please take me away , take me away at once !
" 请 拿 我 离开 , 拿 我 离开 在 一次 !

“请带我走，立刻带我走！”

[aɪm][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [tuː] !
I'm an impostor , too !
我是 一个 骗子 , 也 !

我也是个冒名顶替者！

" [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
" Two of us !
" 二 的 我们 !

我们俩！

[ðɪs] [wʌz; wəz][dɪ'zæstər] .
This was disaster .
这 曾是 灾难 .

这简直是一场灾难。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['sɑːləm] [wɜːrd] ,
I give you my solemn word ,
我 给 你 我的 庄严 单词 ,

我郑重向你保证，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [rɪg'retɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ]['hædnt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
there was nothing I regretted so much as the fact that I hadn't gone to the
那里 曾是 没有什么 我 后悔 所以 很多 作为 这 事实 那 我 之前没有 已消失 到 这
['θiːətər] .
theater .
剧院 .

我最后悔的事就是没去看戏。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kwɪk] [θɔːt] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] .
But I am a man of quick thought and resource .
但 我 是 一个 男人 的 快的 想法 和 资源 .

但我是一个思维敏捷、足智多谋的人。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'elɪgənt] ['freɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seləz] !
In the inelegant phrasing of the day , me for the cellars !
在 这 不优雅 措辞 的 这 天 , 我 为了 这 地窖 !

用当时不太文雅的说法，我就是要去酒窖！

" [kʌm] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ; " [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
" Come , " said I to the girl ; " There's only one chance in a hundred ,
" 来 , " 说 我 到 这 女孩 ; " 有 仅有的 一 机会 在 一个 百 ,

“来吧，”我对女孩说；“机会只有百分之一，

[bʌt; bət] [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . "

but	we'll	take	it	together	.	"
但	出色地	拿	它	一起	.	"

但我们会一起面对。

" [tə'geðər] ?

"	Together	?
"	一起	?

“一起?

[wer] ? "

Where	?	"
在哪里	?	"

在哪里？ ”

" [waɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] .

"	Why	,	to	the	cellars	.
"	为什么	,	到	这	地窖	.

“为什么？去地窖。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv] [mætʃɪz] .

I've	a	pocketful	of	matches	.
我已经	一个	口袋	的	比赛	.

我口袋里装满了火柴。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ] .

We	can	make	a	try	.
我们	能	制作	一个	尝试	.

我们可以试一试。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θiːf] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] [ænd; ənd] [pruːvd] [ɪm'pɑːstər]

For	,	if	there's	a	thief	around	,	and	we	are	caught	and	proved	impostors
为了	,	如果	有	一个	贼	大约	,	和	我们	是	捕捉	和	已证实	冒名顶替者

— [wel] ,

—	Well	,
—	出色地	,

因为，如果附近有小偷，而我们被抓获并证实是冒名顶替者——那么，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ! "

I	leave	you	to	imagine	!	"
我	离开	你	到	想象	!	"

留给你们自己想象吧!

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['rezəluːtli] .

"	I	will	go	with	you	,	"	she	replied	resolutely	.
"	我	将要	去	和	你	,	"	她	回复	坚决地	.

“我会和你一起去，”她坚定地回答道。

[ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

The	gods	were	with	us	.
这	神	是	和	我们	.

神明与我们同在。

[ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] .

The	door	leading	to	the	cellars	was	not	locked	.
这	门	领导	到	这	地窖	曾是	不是	已锁定	.

通往地窖的门没有上锁。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [pæst] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	opened	it	,	passed	the	girl	before	me	,	and	closed	the	door	.
我	打开	它	,	通过了	这	女孩	前	我	,	和	关闭	这	门	.

我打开门，从前面的女孩身边经过，然后关上了门。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !
" I am frightened !
" 我 是 害怕 !

我好害怕!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [aɪ] ['ɔ:fərd] , [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] .
" So am I , " I offered , to reassure her .
" 所以 是 我 , " 我 提供 , 到 保证 她 .

“我也是,”我说道，以示安慰。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ræts] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
" You are not afraid of rats , are you ? "
" 你 是 不是 害怕的 的 老鼠 , 是 你 ? "

你不怕老鼠吧?

" [noʊ] - [oʊ] ! "
" No - o ! "
" 不 - o ! "

“不！”

" ['bʊli] !
" Bully !
" 欺负 !

“欺负!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ðen] [aɪ] [læft] .
Then I laughed .
然后 我 笑了 .

然后我笑了。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [læf] ?
" How can you laugh ?
" 如何 能 你 笑 ?

你怎么能笑呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] !
It is horrible !
它 是 可怕 !

太可怕了!

" [ʃi:; ʃi][prəu'testid] .
" she protested .
" 她 抗议 .

她抗议道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [ðoʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
" You would come , though I heard your uncle warn you .
" 你 会 来 , 尽管 我 听到 你的 叔叔 警告 你 .

“尽管我听见你叔叔警告过你，你还是会来的。”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [wei] [aɪ][du:] .
Look at it the way I do .
看 在 它 这 方式 我 做 .

就按我的看法来看待这件事吧。

[its] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [juːl] [hæv; həv] [greɪt] [fʌn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
It's a huge joke , and years from now you'll have great fun telling it to
它是 一个 巨大的 开玩笑 , 和 年 从 现在 你会 有 伟大的 乐趣 讲述 它 到
[jʊr; jər] ['græn'tʃɪldrən] . "
your grandchildren . "
你的 孙辈 . "

这真是个天大的笑话，多年以后，你讲给你的孙子孙女听的时候一定会觉得特别好笑。

" [aɪ] [wɪʃ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [soʊ][fɑːr] [ə'hed] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " —
" I wish , at this moment , I could see so far ahead — What was that ? " —
" 我 希望 , 在 这 片刻 , 我 可以 看 所以 远的 前方 — 什么 曾是 那 ? " —
['siːzɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .
seizing my arm .
抓住 我的 手臂 .

“我真希望此刻我能看得那么远——那是什么？”——他抓住我的胳膊。

[klɪk] !
Click !
点击 !

点击！

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][juː 'es] !
Somebody had locked the door behind us !
某人 有 已锁定 这 门 在后面 我们 !

有人把门从我们身后锁上了！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [fe'stɪvɪtiːz] [nʌn] [tuː] [suːn] .
In other words , we had departed the scene of festivities none too soon .
在 其他 字 , 我们 有 已离开 这 场景 的 庆祝活动 没有任何 也 很快 .

换句话说，我们离开庆祝活动的现场还算及时。

[aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] :
I could readily understand why the door had been locked :
我 可以 容易 理解 为什么 这 门 有 到过 已锁定 :

我很容易就明白了为什么门会被锁上：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['seləz] ;
it was not to keep us in the cellars ;
它 曾是 不是 到 保持 我们 在 这 地窖 ;

这并不是为了把我们关在地下室里；

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [baɪ][ðæt] [ruːt] .
rather it was to prevent any one from leaving the ball - room by that route .
相当 它 曾是 到 防止 任何 一 从 离开 这 球 - 房间 经过 那 路线 .

其实是为了防止任何人从那条路离开舞厅。

['evɪdəntli] ['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪst] , [nɔːr][hæd; həd]['eni] [siːn] ['aʊər; ɑːr]
Evidently our absence had not been noticed , nor had any seen our
显然 我们的 缺席 有 不是 到过 注意到 , 也不 有 任何 已见 我们的
[prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] .
precipitate flight .
沉淀 航班 .

显然，我们的离开没有被人注意到，也没有人看到我们仓皇逃窜。

[aɪ] [said] ['greɪtfəli] .
I sighed gratefully .
我 叹了口气 感激不尽 .

我感激地叹了口气。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

For	several	minutes	we	stood	silent	and	motionless	on	the	landing	.
为了	一些	分钟	我们	站立	沉默的	和	静止不动	在	这	降落	.

我们在楼梯平台上沉默地站了好几分钟，一动不动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ]['boʊldlɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

At	length	I	boldly	struck	a	match	.
在	长度	我	大胆地	击	一个	匹配	.

最后，我大胆地划了一根火柴。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['griːtɪd] [maɪ]['blaɪndɪd] [geɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	first	thing	that	greeted	my	blinded	gaze	was	the	welcome	vision	of	a	little
这	第一的	事物	那	问候	我的	失明	目光	曾是	这	欢迎	想象	的	一个	小的

[ʃelf] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['stjuːərdz] ['kændlz] .

shelf	lined	with	steward's	candles	.
架子	衬里	和	管家的	蜡烛	.

睁开我那双被蒙蔽的眼睛，首先映入眼帘的是一个摆满了管家蜡烛的小架子，这景象令人欣喜。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [aɪ] [stʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ]

One	of	these	I	lighted	,	and	two	others	I	stuffed	into	the	pocket	of	my
一	的	这些	我	照明	,	和	二	其他的	我	填充	进入	这	口袋	的	我的

[kæpuːtʃɪnz] [gaʊn] .

Capuchin's	gown	.
卷尾猴的	袍	.

其中一支我点燃了，另外两支我塞进了嘉布遣会修士长袍的口袋里。

[ðen] [wiː; wi] ['tɪpˌtəʊd] ['sɔːftlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði][gɜːrl] ['tʌgɪŋ] ['fɪrfəlɪ] [æt; ət][maɪ] [sliːv] .

Then	we	tiptoed	softly	down	the	stairs	,	the	girl	tugging	fearfully	at	my	sleeve	.
然后	我们	踮着脚尖	轻轻	向下	这	楼梯	,	这	女孩	拉扯	恐惧地	在	我的	袖子	.

然后我们蹑手蹑脚地走下楼梯，女孩害怕地拽着我的袖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθi] [smel] .

There	was	an	earthy	smell	.
那里	曾是	一个	泥土	闻	.

空气中弥漫着泥土的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][koʊld] .

It	was	damp	and	cold	.
它	曾是	潮湿	和	寒冷的	.

天气潮湿阴冷。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd])

Miles	and	miles	away	(	so	it	seemed	)
迈尔斯	和	英里	离开	(	所以	它	似乎	)

（感觉上）远在千里之外

[ðə; ði] [peɪl] ['muːnʃaɪn] ['fɪltərd] [θruː] [ə; eɪ] ['kɑːbwebd] ['wɪndoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊstlɪ] ;

the	pale	moonshine	filtered	through	a	cobwebbed	window	,	It	was	ghostly	;
这	苍白	私酿酒	过滤	通过	一个	蛛网密布	窗户	,	它	曾是	幽灵般的	;

苍白的月光透过布满蛛网的窗户洒进来，显得格外阴森。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstlɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ,

but	so	far	as	I	was	concerned	,	I	was	honestly	enjoying	myself	,
但	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,	我	曾是	诚实地	享受	我	,

但就我个人而言，我真的非常享受这段时光。

[streɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] ['steɪtmənt] [meɪ] [siːm] .

strange	as	this	statement	may	seem	.
奇怪的	作为	这	陈述	可能	似乎	.

这句话听起来或许很奇怪。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsə)m] ,

Here	was	I	,	setting	forth	upon	an	adventure	with	the	handsomest	,
这里	曾是	我	,	环境	前进	之上	一个	冒险	和	这	最英俊的	,

我就这样和最英俊的人一起踏上了冒险之旅，

[wɪ'tiɪst] [gɜːrl][aɪ][hæd; həd]['evər] [leɪd] [aɪz] [ə'pɑːn] .

wittiest	girl	I	had	ever	laid	eyes	upon	.
最机智的	女孩	我	有	曾经	铺设	眼睛	之上	.

我见过的最机智的女孩。

[ɪf] [aɪ]['ekstrɪˌkeɪtid][hɜːr; hər] ['niːtli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][maɪ] [det] ;

If	I	extricated	her	neatly	,	she	would	always	be	in	my	debt	;
如果	我	脱困	她	整齐地	,	她	会	总是	是	在	我的	债务	;

如果我能干净利落地把她解救出来，她将永远感激我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

and	the	thought	of	this	was	mighty	pleasant	to	contemplate	.
和	这	想法	的	这	曾是	强大的	令人愉快的	到	沉思	.

想到这一点，真是令人十分愉悦。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] ?

"	Do	you	know	the	way	out	?
"	做	你	知道	这	方式	出去	?

你知道出去的路吗?

" [aɪ] [kən'fest] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] ,

"	I	confessed	that	,	so	far	as	I	knew	,
"	我	坦白	那	,	所以	远的	作为	我	知道	,

“我承认，就我所知，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] .

we	were	in	one	of	the	fabled	labyrinths	of	mythology	.
我们	是	在	一	的	这	传说中的	迷宫	的	神话	.

我们置身于神话传说中的迷宫之一。

" [goʊ] [ə'hed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .

"	Go	ahead	,	"	she	said	bravely	.
"	去	前方	,	"	她	说	勇敢地	.

“去吧，”她勇敢地说。

" [aɪ][æsk]['oʊnli][tuː; tə][daɪ][ɪn][jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['sɜːrvɪs] , " — ['soʊbərli] .

"	I	ask	only	to	die	in	your	Highness	'	service	,	"	—	soberly	.
"	我	问	仅有的	到	死	在	你的	高度	-	服务	,	"	—	清醒地	.

“我只求能为殿下而死，”——语气平静。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] ;

"	But	I	do	not	want	you	to	die	;
"	但	我	做	不是	想	你	到	死	;

但我不想让你死；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selər] ; [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [tuː] . "

I	want	you	to	get	me	out	of	this	cellar	;	and	quickly	,	too	.	"
我	想	你	到	得到	我	出去	的	这	地窖	;	和	迅速地	,	也	.	"

我希望你带我离开这个地窖；而且要快。

" [aɪl] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ! "

"	I'll	live	or	die	in	the	attempt	!	"
"	患病的	居住	或者	死	在	这	试图	!	"

“我愿为此生死搏斗！”

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prɪ'dɪkəmənt] , " — ['aɪsɪli] .

"	I	see	nothing	funny	in	our	predicament	,	"	—	icily	.
"	我	看	没有什么	有趣的	在	我们的	困境	,	"	—	冰冷地	.

“我觉得我们目前的处境一点也不好笑，”——冷冷地说。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ][juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['æŋglz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ;
" A few moments ago you said that our angles of vision were not the same ;
" 一个 很少 时刻 前 你 说 那 我们的 角度 的 想象 是 不是 这 相同的 ;

“刚才你说我们的视角不一样；

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I begin to believe it .
我 开始 到 相信 它 .

我开始相信了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['sɪmpli] [ɪ'mens] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wɪð; wɪθ]
As for me , I think it's simply immense to find myself in the same boat with
作为 为了 我 , 我 思考 它是 简单地 巨大 到 寻找 我 在 这 相同的 船 和
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

对我来说，能和你处在同一境地，简直太棒了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ænərkɪst] , [ɔːr][ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] [ɪn][ə; eɪ] [daɪm] - [mju'ziːəm] . "
" I wish you had been an anarchist , or a performer in a dime - museum . "
" 我 希望 你 有 到过 一个 无政府主义者 , 或者 一个 演员 在 一个 一角硬币 - 博物馆 . "

“我倒希望你是个无政府主义者，或者在廉价博物馆里当个表演者。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [ə'loʊn] [hɪr] .
" You might now be alone here .
" 你 可能 现在 是 独自的 这里 .

你现在可能独自一人在这里了。

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [læk] [ðə; ði] [fʊl] [ə'lɑːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs]
But , pardon me ; surely you do not lack the full allotment of the adventurous
但 , 赦免 我 ; 一定 你 做 不是 缺少 这 满的 分配 的 这 冒险的
['spɪrɪt] !
spirit !
精神 !

但是，恕我直言，您一定不缺乏冒险精神！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['ʌndər] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] . "
It was all amusing enough to come here under false pretenses . "
它 曾是 全部 有趣 足够的 到 来 这里 在下面 错误的 伪装 . "

这一切都足够滑稽，让我得以用虚假身份来到这里。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [ɑːn] ['eni] [wʌnz] ['luːzɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . "
" But I had not reckoned on any one's losing jewels . "
" 但 我 有 不是 估计 在 任何 一个人的 输 珠宝 . "

“但我没想到会有人丢失珠宝。”

" [noʊ] [mɔːr] [hæd; həd][aɪ] . "
" No more had I . "
" 不 更多的 有 我 . "

“我再也没有了。”

" [proʊ'siːd] .
" Proceed .
" 继续 .

“继续。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gaɪd(ə)ns] . "
I have the courage to trust to your guidance . "
我 有 这 勇气 到 相信 到 你的 指导 . "

我有勇气信任您的指导。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ! " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	I	would	that	it	might	be	always	!	"	—	with	a	burst	of	sentiment	that	was
"	我	会	那	它	可能	是	总是	!	"	—	和	一个	爆裂	的	情绪	那	曾是

[nɑːt] ['hoʊlli] [feɪnd] .

not	wholly	feigned	.
不是	完全	假装	.

“我希望它能永远如此！”——语气中流露出的感伤并非完全是装出来的。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɑːn] , " — [im'perətivli] .

"	Let	us	be	on	,	"	—	imperatively	.
"	让	我们	是	在	,	"	—	必须	.

“让我们开始吧，”——命令式地。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊnli] [kætʃ] [maɪ] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɔːrəbli] ['kɔmprəmaizd] .

"	I	shall	not	only	catch	my	death	of	cold	,	but	I	shall	be	horribly	compromised	.
"	我	将	不是	仅有的	抓住	我的	死亡	的	寒冷的	,	但	我	将	是	糟糕透了	受损	.
"																	
"																	
"																	

“我不仅会冻死，而且身体状况也会非常糟糕。”

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

"	My	dear	young	lady	,	on	the	word	of	a	gentleman	,
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	在	这	单词	的	一个	绅士	,

“我亲爱的年轻女士，根据一位绅士的介绍，

[aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði][best] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə][get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selər] .

I	will	do	the	best	I	can	to	get	you	out	of	this	cellar	.
我	将要	做	这	最好的	我	能	到	得到	你	出去	的	这	地窖	.

我会尽我所能把你从这个地窖里救出来。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][dʒestid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɜːrɪdʒ] ;

If	I	have	jested	a	little	,	it	was	only	in	the	effort	to	give	you	courage	;
如果	我	有	玩笑	一个	小的	,	它	曾是	仅有的	在	这	努力	到	给	你	勇气	;

如果我开了些玩笑，那只是为了给你一些勇气；

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪzməl]

for	I	haven't	the	slightest	idea	how	we	are	going	to	get	out	of	this	dismal
为了	我	还没有	这	丝毫	主意	如何	我们	是	去	到	得到	出去	的	这	惨淡

[hoʊl] .

hole	.
洞	.

因为我一点也不知道我们该如何摆脱这个糟糕的困境。

" [wiː; wi] [went] [ɑːn] .

"	We	went	on	.
"	我们	去	在	.

我们继续前进。

[wiː; wi] ['kudnt] [siː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We	couldn't	see	half	a	dozen	feet	in	front	of	us	.
我们	不能	看	一半	一个	打	脚	在	正面	的	我们	.

我们前方六英尺内都看不清。

[ðə; ði] [gluːm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] [fiːt] [wʌz; wəz]['stɪdʒiən] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .

The	gloom	beyond	the	dozen	feet	was	Stygian	and	menacing	.
这	愁云	超过	这	打	脚	曾是	冥河	和	威胁	.

十几英尺之外的黑暗如同冥河般阴森可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [grɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [krept] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] !

And	the	great	grim	shadows	that	crept	behind	us	as	we	proceeded	!
和	这	伟大的	严峻	阴影	那	悄悄地爬	在后面	我们	作为	我们	继续	!

当我们继续前进时，身后悄然逼近的巨大阴影！

[wʌns] [ðə; ði][gɜːrl] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Once	**the**	**girl**	**stumbled**	**and**	**fell**	**against**	**me**	**.**
一次	这	女孩	踉跄	和	跌倒	反对	我	.

那女孩绊了一下，摔倒在我身上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [aɪ] [æskt] , ['stɑːrtld] .

"	**I**	**asked**	**,**	**startled**	**.**
"	我	问	,	惊慌	.

我惊愕地问道。

" [aɪ] [stept] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [muːvd] ! " — ['pleɪntɪvli] .

"	**I**	**stepped**	**on**	**something**	**that**	**—**	**that**	**moved**	**!**	**"**	**—**	**plaintively**	**.**
"	我	步	在	某物	那	—	那	已搬	!	"	—	哀怨地	.

“我踩到什么东西了——那个会动的东西！”——哀怨地说道。

" ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər][ðer; ðər] .

"	**Possibly**	**it**	**was**	**a**	**potato**	**;**	**there's**	**a**	**bin**	**of**	**them**	**over**	**there**	**.**
"	可能	它	曾是	一个	土豆	;	有	一个	垃圾桶	的	他们	超过	那里	.

“可能是土豆；那边有个箱子装着土豆。”

[wer] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

Where	**the**	**deuce**	**are**	**we**	**?**	**"**
在哪里	这	二	是	我们	?	"

我们到底在哪儿?

" [ɪf] [juː; jʊ] [swer] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [skriːm] !

"	**If**	**you**	**swear**	**,**	**I**	**shall**	**certainly**	**scream**	**!**
"	如果	你	发誓	,	我	将	当然	尖叫	!

“如果你骂人，我一定会尖叫！”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .

"	**she**	**warned**	**.**
"	她	警告	.

她警告说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [swer] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] . "

"	**But**	**I**	**can**	**swear**	**in**	**the**	**most**	**elegant**	**and**	**approved**	**fashion**	**.**	**"**
"	但	我	能	发誓	在	这	最多	优雅的	和	得到正式认可的	时尚	.	"

“但我可以用最优雅、最得体的方式说脏话。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['demənstreɪt] [jʊr; jər]['tælənts] . "

"	**I**	**am**	**not**	**inclined**	**to**	**have**	**you**	**demonstrate**	**your**	**talents**	**.**	**"**
"	我	是	不是	倾斜	到	有	你	证明	你的	天赋	.	"

“我并不希望你展示你的才能。”

" [ɑː'hɑː] !

"	**Aha**	**!**
"	啊哈	!

“啊哈！”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][koʊl] - [bɪn] .

Here	**is**	**the**	**coal**	**-**	**bin**	**.**
这里	是	这	煤炭	-	垃圾桶	.

这是煤仓。

[pər'hæps][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [meɪ] [biː; bi]['oʊpən] .

Perhaps	**the**	**window**	**may**	**be**	**open**	**.**
也许	这	窗户	可能	是	打开	.

或许窗户是开着的。

[ɪf] [soʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] .

If	so	,	we	are	saved	.
如果	所以	,	我们	是	已保存	.

如果真是这样，我们就得救了。

[wɪl] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

Will	you	hold	the	candle	for	a	moment	?
将要	你	抓住	这	蜡烛	为了	一个	片刻	?

你能帮我拿一下蜡烛吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['witnist] [ə; eɪ][kæt] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] ?

"	Have	you	ever	witnessed	a	cat	footing	it	across	the	snow	?
"	有	你	曾经	目击者	一个	猫	立足点	它	穿过	这	雪	?

你见过猫在雪地上奔跑吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['pɪktʃər] [ˌem 'iː] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

If	you	have	,	picture	me	imitating	her	.
如果	你	有	,	图片	我	模仿	她	.

如果你有的话，想象一下我模仿她的样子。

['kɔːʃəsli] [aɪ] [tʊk] [wʌn] [step] , [ðen] [ə'nʌðər] ;

Cautiously	I	took	one	step	,	then	another	;
谨慎地	我	采取	一	步	,	然后	其他	;

我小心翼翼地迈出一步，又迈出一步；

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [koʊl] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [tred] - [mɪl] .

and	then	that	mountain	of	coal	turned	into	a	roaring	tread	-	mill	.
和	然后	那	山	的	煤炭	转向	进入	一个	咆哮	踏	-	磨	.

然后，那座煤山变成了一台轰鸣的跑步机。

- !

Sssssh	!
-	!

嘘!

['ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr'ɑːr] !

Rrrrr	!
rrrrr	!

吼吼!

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['berid] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] .

In	a	moment	I	was	buried	to	the	knees	and	nearly	suffocated	.
在	一个	片刻	我	曾是	埋葬	到	这	膝盖	和	几乎	窒息	.

转眼间，我就被埋到了膝盖，几乎窒息而死。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] .

I	became	angry	.
我	成为	生气的	.

我生气了。

[aɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðæt] ['wɪndoʊ] —

I	would	reach	that	window	—
我	会	抵达	那	窗户	—

我会走到那扇窗户前——

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	Hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘!

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] [nɔɪz] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['fræntɪkli] .

The	noise	,	the	noise	!	"	whispered	the	girl	,	waving	the	candle	frantically	.
这	噪音	,	这	噪音	!	"	低声说道	这	女孩	,	挥手	这	蜡烛	疯狂地	.

“噪音，噪音！”女孩一边慌乱地挥舞着蜡烛，一边低声说道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

But	I	was	determined	.
但	我	曾是	决定	.

但我决心已定。

['gen] [aɪ] [traɪd] .

Again	I	tried	.
再次	我	尝试	.

我又试了一次。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][maɪ][hændz] .

This	time	I	slipped	and	fell	on	my	hands	.
这	时间	我	滑倒了	和	跌倒	在	我的	双手	.

这次我滑倒了，双手摔在了地上。

[æz; əz][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [ðə; ðɪ][kɔːrd][ʌv; əv][maɪ] [gaʊn] [bɪ'keɪm] ['tæŋg(ə)ld] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] .

As	I	strove	to	get	up	,	the	cord	of	my	gown	became	tangled	about	my	feet	.
作为	我	努力	到	得到	向上	,	这	绳索	的	我的	袍	成为	纠缠不清	关于	我的	脚	.

我挣扎着想要起身，结果长袍的腰带缠住了我的脚。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [tʃoʊkt] ; ['weðər] [wɪð; wɪθ][koʊl] - [dʌst] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['læftər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ,

The	girl	choked	;	whether	with	coal	-	dust	or	with	laughter	I	could	not	say	,
这	女孩	窒息	;	无论	和	煤炭	-	灰尘	或者	和	笑声	我	可以	不是	说	,

女孩被呛住了；我不知道是被煤尘呛到还是被笑声呛到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər]['kæmbrɪk] - [mæsk] .

as	she	still	had	on	her	cambric	-	mask	.
作为	她	仍然	有	在	她	麻纱	-	面具	.

她当时还戴着棉布口罩。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Forgive	me	,	"	she	said	.
"	原谅	我	,	"	她	说	.

“请原谅我，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][koʊl] - [dʌst] .

And	then	I	knew	it	was	not	the	coal	-	dust	.
和	然后	我	知道	它	曾是	不是	这	煤炭	-	灰尘	.

然后我就知道那不是煤尘。

" [aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [fər'get] . "

"	I'll	forgive	you	,	but	I	will	not	promise	to	forget	.	"
"	患病的	原谅	你	,	但	我	将要	不是	承诺	到	忘记	.	"

“我会原谅你，但我不会承诺忘记。”

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

"	Merciful	heavens	!
"	仁慈	天	!

“仁慈的上苍！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ] [ðæt] ['gen] .

you	must	not	try	that	again	.
你	必须	不是	尝试	那	再次	.

你绝对不能再尝试这样做。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔɪz] ! "

Think	of	the	noise	!	"
思考	的	这	噪音	!	"

想想那噪音！

" [wʌz; wəz][aɪ] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] ? " — ['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrhed] .

"	Was	I	making	any	noise	?	"	—	rubbing	the	perspiration	from	my	forehead	.
"	曾是	我	制作	任何	噪音	?	"	—	擦	这	汗	从	我的	前额	.

“我发出声音了吗？”——我擦了擦额头上的汗。

([aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [maɪ] [mæsk] .)

(	I	had	taken	off	my	mask	.	)
(	我	有	已采取	离开	我的	面具	.	)

（我当时已经摘下了口罩。）

" [nɔɪz] ?

"	Noise	?
"	噪音	?

“噪音?

[ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] ['fiːb(ə)l] [kəm'pɛrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	trump	of	Judgment	Day	will	be	feeble	compared	to	it	.
这	王牌	的	判断	天	将要	是	微弱	比较的	到	它	.

与它相比，审判日的号角声将显得微不足道。

['ʃʊrli] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

Surely	some	one	has	heard	you	.
一定	一些	一	有	听到	你	.

肯定有人听到了。

[waɪ] [nɑːt] [leɪ] [ðæt] [bɔːrd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] ?

Why	not	lay	that	board	on	top	of	the	coal	?
为什么	不是	躺	那	木板	在	顶部	的	这	煤炭	?

为什么不把木板放在煤上面呢?

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

"	A	good	idea	.
"	一个	好的	主意	.

“好主意。”

[aɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

I	made	use	of	it	at	once	.
我	制成	使用	的	它	在	一次	.

我立刻就利用了它。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'lætʃt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['waɪər] - [skriːn] [neɪld] [tuː; tə]

The	window	was	unlatched	,	but	there	was	a	heavy	wire	-	screen	nailed	to
这	窗户	曾是	未锁紧	,	但	那里	曾是	一个	重的	金属丝	-	屏幕	钉子	到

[ðə; ði] [sɪlz] [ˌaʊt'saɪd] .

the	sills	outside	.
这	门槛	外部	.

窗户没锁，但窗台上钉着厚重的铁丝网。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wei] .

There	was	no	getting	out	that	way	.
那里	曾是	不	获得	出去	那	方式	.

那条路根本出不去。

[ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['bɪzi] ['elsˌwer] .

The	gods	were	evidently	busy	elsewhere	.
这	神	是	显然	忙碌的	别处	.

众神显然忙于别的事。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] , [ə; eɪ][bɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

"	Nothing	doing	,	"	I	murmured	,	a	bit	discouraged	.
"	没有什么	正在做	,	"	我	低声说道	,	一个	少量	灰心	.

“没戏了，”我有些沮丧地低声说道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

"	And	even	if	there	was	,
"	和	甚至	如果	那里	曾是	,

“即便真的存在，

[juː; jʊ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪsk][maɪ] [nek] [ænd; ənd]['dɪgnəti][baɪ] ['klaɪmɪŋ] [θruː]

you	really	could	not	expect	me	to	risk	my	neck	and	dignity	by	climbing	through
你	真的	可以	不是	预计	我	到	风险	我的	脖子	和	尊严	经过	攀登	通过

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ðæt] .

a	window	like	that	.
一个	窗户	喜欢	那	.

你真不能指望我冒着丢掉性命和尊严的风险，那样爬窗户进去。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['selər] - [dɔːz] ,

Let	us	give	up	the	idea	of	windows	and	seek	the	cellar	-	doors	,
让	我们	给	向上	这	主意	的	视窗	和	寻找	这	地窖	-	门	,

让我们放弃窗户的想法，转而寻找地窖门吧。

[ðoʊz] [ðæt] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] .

those	that	give	to	the	grounds	.
那些	那	给	到	这	理由	.

那些为场地做出贡献的人。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] ['eksɪt] . "

I	declare	I	shall	leave	by	no	other	exit	.	"
我	宣布	我	将	离开	经过	不	其他	出口	.	"

我声明，我不会从其他任何出口离开。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [meɪk] [æn; ən][æs][ʌv; əv][maɪ'self] [laɪk] [ðæt] .

"	It	was	very	kind	of	you	to	let	me	make	an	ass	of	myself	like	that	.
"	它	曾是	非常	种类	的	你	到	让	我	制作	一个	屁股	的	我	喜欢	那	.

“你真是太好了，让我那样出丑。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] ? "

Why	didn't	you	tell	me	beforehand	?	"
为什么	没有	你	告诉	我	预先	?	"

你为什么不事先告诉我?

" [pər'hæps] [its] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [ə'gen] .

"	Perhaps	it's	the	angle	of	vision	again	.
"	也许	它是	这	角度	的	想象	再次	.

“或许又是视角的问题。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'griː] .

I	can	see	that	we	shall	never	agree	.
我	能	看	那	我们	将	绝不	同意	.

看来我们永远也无法达成一致。

['sɪriəsli] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][aʊt] [ðæt] [wei] ,

Seriously	,	I	thought	that	if	you	got	out	that	way	,
严重地	,	我	想法	那	如果	你	得到	出去	那	方式	,

说真的，我以为如果你能从那边出去，

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['eksɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

you	might	find	the	other	exit	for	me	.
你	可能	寻找	这	其他	出口	为了	我	.

你或许能帮我找到另一个出口。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [maɪ] ['læftər] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] . "

I	am	sorry	if	my	laughter	annoyed	you	.	"
我	是	对不起	如果	我的	笑声	恼怒	你	.	"

如果我的笑声打扰到您，我深感抱歉。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	,	not	at	all	.
"	不是	在	全部	,	不是	在	全部	.

完全不是，完全不是。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['læftər] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ]

But	wouldn't	it	be	wise	to	save	a	little	laughter	to	make	merry	with
但	不会	它	是	明智的	到	节省	一个	小的	笑声	到	制作	欢乐	和

[wen] [wiː; wi] [get] [aʊt] ?

when	we	get	out	?
什么时候	我们	得到	出去	?

但是，留点笑声，等我们出去的时候好好开心一下，岂不是明智之举吗?

" [aɪ] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪn] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd] [wiː; wi]

"	I	stepped	out	of	the	bin	and	relieved	her	of	the	candle	;	and	we
"	我	步	出去	的	这	垃圾桶	和	松了口气	她	的	这	蜡烛	;	和	我们

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

“我从垃圾桶里出来，从她手里拿走了蜡烛；然后我们继续往前走。”

" [juː; jʊ] [dɪd] [lʊk] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	did	look	funny	,	"	she	said	.
"	你	做过	看	有趣的	,	"	她	说	.

“你当时的样子确实很滑稽，”她说。

" [pliːz] [dəunt] !

"	Please	don't	!
"	请	不	!

“请不要！”

" [aɪ] ['bɛgd] .

"	I	begged	.
"	我	乞求	.

我苦苦哀求。

[suːn] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪn] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] .

Soon	we	came	to	a	bin	of	cabbages	.
很快	我们	来了	到	一个	垃圾桶	的	卷心菜	.

很快我们就来到了一箱卷心菜前。

[aɪ] [piəd] [ɪn] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

I	peered	in	philosophically	.
我	窥视	在	从哲学角度来看	.

我带着哲学的眼光审视着这一切。

" [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['betər] [hed] [ɪn] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [maɪn] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	might	find	a	better	head	in	there	than	mine	,	"	I	suggested	.
"	我	可能	寻找	一个	更好的	头	在	那里	比	矿	,	"	我	建议	.

“我或许能在里面找到比我更好的人选，”我建议道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɑːr'kæstɪk] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	Now	you	are	trying	to	be	sarcastic	,	"	said	the	girl	.
"	现在	你	是	尝试	到	是	讽刺的	,	"	说	这	女孩	.

“你现在是在讽刺我吗？”女孩说。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] .

We	went	on	.
我们	去	在	.

我们继续前进。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] !

"	Wait	a	moment	!
"	等待	一个	片刻	!

“稍等！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [bɪn] [ʌv; əv] [naɪs] ['æplz] .
" Here's a bin of nice apples .
" 这里是 一个 垃圾桶 的 好的 苹果 .

“这里有一箱上好的苹果。”

" ['æplz] !
" Apples !
" 苹果 !

“苹果！”

[wel] , [maɪ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] !
Well , my word , she was a cool one !
出色地 , 我的 单词 , 她 曾是 一个 凉爽的 一 !

我的天哪，她真是个很酷的人！

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] , ['pɑːlɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [sliːv] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I picked up one , polished it on my sleeve , and gave it to her .
我 挑选 向上 一 , 抛光 它 在 我的 袖子 , 和 给予 它 到 她 .

我捡起一个，在袖子上擦了擦，然后送给了她。

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" I'm hungry , " she said apologetically .
" 我是 饥饿的 , " 她 说 带着歉意地 .

“我饿了，”她歉意地说。

" [ænd; ənd] ['plʌki] , [tuː] , " [aɪ] ['sʌplɪmentɪd] [əd'maɪərɪŋli] .
" And plucky , too , " I supplemented admiringly .
" 和 勇敢的 , 也 , " 我 补充 钦佩地 .

“而且还很勇敢，”我赞赏地补充道。

" [moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [steɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
" Most women would be in a weeping state by this time . "
" 最多 女性 会 是 在 一个 哭泣 状态 经过 这 时间 . "

“此时大多数女性都会哭泣不止。”

" [pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] . "
" Perhaps I am waiting till it is all over . "
" 也许 我 是 等待 直到 它 是 全部 超过 . "

“或许我是在等待一切结束。”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [mæsk] .
" You had better take off your mask .
" 你 有 更好的 拿 离开 你的 面具 .

你最好摘下口罩。

" [ɪn] [fækt] [aɪ] [felt] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [wʊd] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk]
" In fact I felt positive that the sight of her exquisite face would act like a tonic
" 在 事实 我 毛毡 积极的 那 这 视线 的 她 精美的 脸 会 行为 喜欢 一个 补品
[ə'pɑːn] [maɪ] [nəːvs] .
upon my nerves .
之上 我的 神经 .

“事实上，我确信看到她那张精致的脸庞会像一剂良药一样，舒缓我的神经。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .
" I am doing very well with it on .
" 我 是 正在做 非常 出色地 和 它 在 .

“我戴着它感觉很好。”

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [kiːp] [maɪ] [feɪs] [kliːn] .

I	can	at	least	keep	my	face	clean	.
我	能	在	至少	保持	我的	脸	干净的	.

我至少可以保持脸部清洁。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪbərəl] [baɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] — [soʊ] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli]

"	She	raised	the	curtain	and	took	a	liberal	bite	of	the	apple	—	so	nonchalantly
"	她	提高	这	窗帘	和	采取	一个	自由主义	咬	的	这	苹果	—	所以	漫不经心地

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [smaɪl] .

that	I	was	forced	to	smile	.
那	我	曾是	强制	到	微笑	.

“她掀开帘子，大口咬了一口苹果——姿态如此漫不经心，让我不禁笑了。”

" [hɪəz] [ə; eɪ][bɑːks] , " [sed] [aɪ] ; " [lets] [sɪt] [daʊn] [waɪl] [wiː; wi] [iːt] .

"	Here's	a	box	,	"	said	I	;	"	let's	sit	down	while	we	eat	.
"	这里是	一个	盒子	,	"	说	我	;	"	我们来吧	坐	向下	尽管	我们	吃	.

“这里有个盒子，”我说，“我们坐下来吃吧。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

We	are	safe	enough	.
我们	是	安全的	足够的	.

我们很安全。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rækɪt] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] - [bɪn] ,

If	any	one	had	heard	the	racket	in	the	coal	-	bin	,
如果	任何	一	有	听到	这	球拍	在	这	煤炭	-	垃圾桶	,

如果有人听到煤仓里的喧闹声，

[ðə; ði] ['selər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'liːs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

the	cellar	would	have	been	full	of	police	by	this	time	.
这	地窖	会	有	到过	满的	的	警察	经过	这	时间	.

这时地下室里肯定挤满了警察。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][sæt] , ['kɑːmli] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['æplz] ,

"	And	there	we	sat	,	calmly	munching	the	apples	,
"	和	那里	我们	卫星	,	平静地	咀嚼	这	苹果	,

于是我们就坐在那里，平静地嚼着苹果。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['wɔznt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

for	all	the	world	as	if	the	iron	hand	of	the	law	wasn't	within	a	thousand
为了	全部	这	世界	作为	如果	这	铁	手	的	这	法律	不是	之内	一个	千

[maɪlz] [ʌv; əv][juː 'es] .

miles	of	us	.
英里	的	我们	.

仿佛法律的铁腕离我们不在千里之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

It	was	all	very	amusing	.
它	曾是	全部	非常	有趣	.

这一切都非常有趣。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][sæt] , ['kɑːmli] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['æplz] .]

[	Illustration	:	And	there	we	sat	,	calmly	munching	the	apples	.	]
[	插图	:	和	那里	我们	卫星	,	平静地	咀嚼	这	苹果	.	]

【插图：我们就那样坐着，平静地吃着苹果。】

" [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	Are	—	are	you	the	man	they	are	hunting	for	?
"	是	—	是	你	这	男人	他们	是	打猎	为了	?

“你……你就是他们要找的人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈbrʌptli] .

"	she	asked	abruptly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [aɪ] ['nevər] [stoʊl] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] [griːn] ['æplz] — [ænd; ənd] [raɪp] [wʌnz] " —

"	I	never	stole	anything	more	terrible	than	green	apples	—	and	ripe	ones	"	—
"	我	绝不	偷窃	任何事物	更多的	糟糕的	比	绿色的	苹果	—	和	成熟	一个	"	—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [bɪn] .

with	a	nod	toward	the	apple	-	bin	.
和	一个	点头	朝向	这	苹果	-	垃圾桶	.

“我偷过最可怕的东西莫过于青苹果——还有熟透的苹果”——说着，他朝苹果箱点了点头。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

[aɪ] [fiːl] ['veri] ['gɪlti] [ɪn] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I	feel	very	guilty	in	asking	you	such	a	question	.
我	感觉	非常	有罪的	在	问	你	这样的	一个	问题	.

问你这样的问题，我感到非常内疚。

[juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] . "

You	haven't	told	me	your	name	.	"
你	还没有	讲述	我	你的	姓名	.	"

你还没告诉我你的名字。

" ['hævnt] [aɪ] ?

"	Haven't	I	?
"	还没有	我	?

难道不是吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ritʃəd] - .

My	name	is	Richard	Comstalk	.
我的	姓名	是	理查德	-	.

我的名字是理查德·康斯托克。

[maɪ] [frendz] [kɔːl][ˌem 'iː] ['dɪki] . "

My	friends	call	me	Dickey	.	"
我的	朋友们	称呼	我	迪基	.	"

朋友们都叫我迪基。

" ['dɪki] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	Dickey	,	"	she	murmured	.
"	迪基	,	"	她	低声说道	.

“迪基，”她低声说道。

" [its] [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] . "

"	It's	a	nice	name	.	"
"	它是	一个	好的	姓名	.	"

“这名字不错。”

" [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] ['æp(ə)l] ?

"	Won't	you	have	another	apple	?
"	惯于	你	有	其他	苹果	?

“您不再要一个苹果吗？”

" [aɪ] [æskt] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

"	I	asked	impulsively	.
"	我	问	冲动地	.

我一时冲动问道。

" [maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [ə'piːzd] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" My appetite is appeased , thank you .
" 我的 食欲 是 安抚 , 感谢 你 .

“我的胃口已经满足了，谢谢。”

" [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" An idea came to me .
" 一个 主意 来了 到 我 .

我突然想到一个主意。

" ['hæmɪltən] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [tenz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
" Hamilton said there were three tens of hearts .
" 汉密尔顿 说 那里 是 三 十 的 心 .

汉密尔顿说，有三颗十的红心。

[ðæt] [ment] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .
That meant that only one was out of order .
那 意思是 那 仅有的 一 曾是 出去 的 命令 .

这意味着只有一台设备出了故障。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər][kɑːrd] ? "
Where did you get your card ? "
在哪里 做过 你 得到 你的 卡片 ? "

你的卡是从哪里办的?

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] — ['leɪtər] . "
" That I shall tell you — later . "
" 那 我 将 告诉 你 — 之后 . "

“以后我会告诉你。”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] ? "
" But are you really an impostor ? "
" 但 是 你 真的 一个 骗子 ? "

但你真的是个冒名顶替者吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['selər] [els] . "
" I should not be in this cellar else . "
" 我 应该 不是 是 在 这 地窖 别的 . "

“否则我不应该待在这个地窖里。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['mɪstɪfaɪɪŋ] . "
" You are very mystifying . "
" 你 是 非常 神秘的 . "

你真是个谜。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .
" For the present I prefer to remain so .
" 为了 这 展示 我 更喜欢 到 保持 所以 .

“目前我更愿意保持现状。”

" [wiː; wi] [tɔːst] [ə'saɪd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['kɔrz] , [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
" We tossed aside the apple - cores , rose , and went on .
" 我们 抛掷 旁边 这 苹果 - 核心 , 玫瑰 , 和 去 在 .

我们把苹果核扔到一边，站起来，继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['selər] [aɪ]['evər] [sɔː] .
It was the longest cellar I ever saw .
它 曾是 这 最长 地窖 我 曾经 锯 .

那是我见过的最长的地窖。

[ðer; ðər] [siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
There seemed absolutely no end to it .
那里 似乎 绝对地 不 结尾 到 它 .

似乎永无止境。

[ðə; ði] [waɪn] - ['selər] [wʌz; wəz] [wɔ:ld] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['selər] ,

The	wine	-	cellar	was	walled	apart	from	the	main	cellar	,
这	葡萄酒	-	地窖	曾是	有围墙的	除	从	这	主要的	地窖	,

酒窖与主酒窖之间隔着一堵墙。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]['sɪstərn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]

and	had	the	semblance	of	a	huge	cistern	with	a	door	opening	into	it
和	有	这	外表	的	一个	巨大的	水箱	和	一个	门	开幕	进入	它

.

:

.

它看起来像一个巨大的蓄水池，里面有一扇门。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [veɪg] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ['drɪftɪd] [aʊt][tu:; tə][ju: 'es] .

As	we	passed	it	,	the	vague	perfume	of	the	grape	drifted	out	to	us	.
作为	我们	通过了	它	,	这	模糊的	香水	的	这	葡萄	漂移	出去	到	我们	.

我们经过时，淡淡的葡萄香气飘了过来。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	Let's	have	a	bottle	,	"	I	began	.
"	我们来吧	有	一个	瓶子	,	"	我	开始	.

“我们喝一瓶吧，”我开口说道。

" ['mɪstər] . - ! "

"	Mr	.	Comstalk	!	"
"	先生	.	-	!	"

“康姆斯托克先生！”

" [baɪ]['æbsənt] - ['tri:tmənt] !

"	By	absent	-	treatment	!
"	经过	缺席的	-	治疗	!

“通过缺席治疗！”

" [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] .

"	I	hastened	to	add	.
"	我	加快	到	添加	.

我赶紧补充道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['kɑ:mræd] — [ɪf] [wi:; wi]['evər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selər] . "

"	You	will	make	a	capital	comrade	—	if	we	ever	get	out	of	this	cellar	.	"
"	你	将要	制作	一个	首都	同志	—	如果	我们	曾经	得到	出去	的	这	地窖	.	"

“如果我们能活着走出这个地窖，你将会成为一名出色的同志。”

" [trʌst] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] !

"	Trust	me	for	that	!
"	相信	我	为了	那	!

相信我！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] .

"	I	replied	gaily	.
"	我	回复	兴高采烈地	.

我兴高采烈地回答道。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['empti] ['bɔtlz] , ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

"	Be	careful	;	there's	a	pile	of	empty	bottles	,	yearning	to	be	filled	with
"	是	小心	;	有	一个	桩	的	空的	瓶子	,	渴望	到	是	已填	和

[tə'meɪtoʊ] - ['kætsəp] .

tomato	-	catsup	.
番茄	-	番茄酱	.

“小心点；那里有一堆空瓶子，渴望被装满番茄酱。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .

Give	me	your	hand	.
给	我	你的	手	.

把手给我。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['didʒits] [kloʊzd] ['oʊvər] [maɪn] , [ə; eɪ] [θrɪl] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

"	But	the	moment	the	little	digits	closed	over	mine	,	a	thrill	seized	me	,
"	但	这	片刻	这	小的	数字	关闭	超过	矿	,	一个	刺激	查获	我	,

“但当那双小手合拢到我的手指上时，我感到一阵激动。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkli] [bent] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd] .

and	I	quickly	bent	my	head	and	kissed	the	hand	.
和	我	迅速地	弯曲	我的	头	和	亲吻	这	手	.

我迅速低下头，亲吻了那只手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	wrong	,	but	I	could	not	help	it	.
它	曾是	错误的	,	但	我	可以	不是	帮助	它	.

我这样做是错的，但我无能为力。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd][maɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi]

She	neither	spoke	nor	withdrew	her	hand	;	and	my	fear	that	she	might	really	be
她	两者都不	辐	也不	退出	她	手	;	和	我的	害怕	那	她	可能	真的	是

[ə'fendɪd] ['vænɪʃt] .

offended	vanished	.
被冒犯了	消失了	.

她既没有说话，也没有收回手；我担心她可能会真的生气，这种担忧也随之消失了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .

"	We	are	nearly	out	of	it	,	"	I	said	exultantly	.
"	我们	是	几乎	出去	的	它	,	"	我	说	欣喜若狂	.

“我们快要脱困了，”我兴奋地说。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['selər] - [sterz] [ɑːn] [ə'hed] .

"	I	see	the	cellar	-	stairs	on	ahead	.
"	我	看	这	地窖	-	楼梯	在	前方	.

“我看到前面有通往地下室的楼梯。”

[ɪf] ['oʊnli] [ðoʊz] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən] ! "

If	only	those	doors	are	open	!	"
如果	仅有的	那些	门	是	打开	!	"

如果那些门能打开就好了！

" ['hev(ə)n] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['saɪɪŋ]

"	Heaven	is	merciful	to	the	fool	,	and	we	are	a	pair	,	"	she	replied	,	sighing
"	天堂	是	仁慈	到	这	傻子	,	和	我们	是	一个	一对	,	"	她	回复	,	叹息

['greɪtfəli] .

gratefully	.
感激不尽	.

“上天怜悯傻瓜，我们俩就是一对，”她感激地叹了口气，回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['selər] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

"	It	seems	strange	that	nobody	should	be	in	the	cellar	on	a	night	like	this	.
"	它	似乎	奇怪的	那	无人	应该	是	在	这	地窖	在	一个	夜晚	喜欢	这	.

“在这样的夜晚，地下室里竟然没有人，这似乎很奇怪。”

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] [ʌp] [sterz] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] . "

They	are	playing	again	up	stairs	in	the	ball	-	room	.	"
他们	是	玩耍	再次	向上	楼梯	在	这	球	-	房间	.	"

他们正在楼上的舞厅里继续演奏。

" [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [wer] [ðæt] [θɜːrd] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hæz; həz] [gɔːn] . "

"	And	wondering	a	whole	lot	where	that	third	ten	of	hearts	has	gone	.	"
"	和	好奇	一个	所有的	很多	在哪里	那	第三	十	的	心	有	已消失	.	"

“我一直在想，那第三张红桃十去哪儿了。”

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] .

"	But	,	listen	.
"	但	,	听	.

但是，听我说。

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɑːli] ?

How	are	we	to	get	back	to	the	trolley	?
如何	是	我们	到	得到	后退	到	这	手推车	?

我们该如何回到电车上?

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən][nɑːt] [wɔːk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [ðiːz] [kloʊðz] . "

We	certainly	can	not	walk	the	distance	in	these	clothes	.	"
我们	当然	能	不是	走	这	距离	在	这些	衣服	.	"

我们穿着这身衣服肯定走不了那么远的路。

" [oʊ] , [ðæt] ['kæriːl] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] .

"	Oh	,	that	carryall	will	come	to	our	rescue	.
"	哦	,	那	手提包	将要	来	到	我们的	救援	.

“哦，那个手提袋会帮上我们的忙。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪri] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ['ɜːrli] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

We	are	weary	and	are	leaving	early	,	don't	you	know	?
我们	是	厌倦	和	是	离开	早期的	,	不	你	知道	?

我们很累了，要提前离开，你不知道吗?

[ðæt] [pɑːrt][ɪz]['sɪmp(ə)l] ; [ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selər] . "

That	part	is	simple	;	the	complicated	thing	is	to	shake	the	dust	of	this	cellar	.	"
那	部分	是	简单的	;	这	复杂的	事物	是	到	摇	这	灰尘	的	这	地窖	.	"

那部分很简单；难的是如何拂去这地窖里的尘埃。

" [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] ['fɜːrnɪs] !

"	What	a	big	furnace	!
"	什么	一个	大的	炉	!

“好大的炉子啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

"	she	exclaimed	,	as	we	came	into	view	of	the	huge	heating	apparatus	.
"	她	惊呼	,	作为	我们	来了	进入	看法	的	这	巨大的	加热	设备	.

“当我们看清那巨大的加热装置时，她惊呼道。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [koʊl] .

"	And	there's	more	coal	.
"	和	有	更多的	煤炭	.

“而且还有更多的煤炭。”

" [ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es] .

"	A	man	stepped	out	from	behind	the	furnace	,	and	confronted	us	.
"	一个	男人	步	出去	从	在后面	这	炉	,	和	面对	我们	.

“一个男人从炉子后面走了出来，与我们对峙。”

[ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊld]

A	red	bandana	covered	the	lower	part	of	his	face	and	his	hat	was	pulled
一个	红色的	头巾	涵盖	这	降低	部分	的	他的	脸	和	他的	帽子	曾是	拉

[daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

down	over	his	eyes	.
向下	超过	他的	眼睛	.

一条红色头巾遮住了他脸的下半部分，帽子拉得很低，遮住了他的眼睛。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .

But	I	recognized	him	instantly	.
但	我	认可	他	即刻	.

但我一眼就认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlənəs] [paɪp] !

It	was	the	fellow	with	the	villainous	pipe	!
它	曾是	这	同伴	和	这	邪恶的	管道	!

是那个拿着邪恶烟斗的家伙!

['sʌmθɪŋ] ['glitəd] ['ɑːmɪnəsli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] .

Something	glittered	ominously	at	the	end	of	his	outstretched	arm	.
某物	闪闪发光	不祥地	在	这	结尾	的	他的	伸展	手臂	.

他伸出的手臂末端闪烁着不祥的光芒。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] , [sɜːr] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [plʌg] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	If	you	make	any	noise	,	sir	,	I'll	have	to	plug	you	,	sir	,
"	如果	你	制作	任何	噪音	,	先生	,	患病的	有	到	插头	你	,	先生	,

“先生，如果您发出任何噪音，我就不得不给您戴上电源了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱心与面具(Hearts and Masks)
第4/6页

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [pə'laɪt] [bʌt; bət] ['mʌfld] [toʊnz] .

"	he	said	in	polite	but	muffled	tones	.
"	他	说	在	有礼貌的	但	闷音	音调	.

“他用礼貌但低沉的声音说道。”

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stʊd] [ɪn] ['dɑːrknəs]

The	candle	slipped	from	my	fingers	,	and	the	three	of	us	stood	in	darkness
这	蜡烛	滑倒了	从	我的	手指	,	和	这	三	的	我们	站立	在	黑暗

!

!
!

蜡烛从我指间滑落，我们三人陷入了黑暗之中！

[viː]

V
V

V

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - ['læntərn] [strʌk] [maɪ]

There	was	a	clicking	sound	,	and	the	glare	of	a	dark	-	lantern	struck	my
那里	曾是	一个	点击	声音	,	和	这	强光	的	一个	黑暗的	-	灯笼	击	我的

['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .

blinking	eyes	.
眨眼	眼睛	.

一声咔哒声响起，一盏昏暗的灯笼的强光刺得我眨着眼睛。

" [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪt] .

"	Pick	up	the	candle	,	sir	,	"	said	the	tranquil	voice	from	behind	the	light	.
"	挑选	向上	这	蜡烛	,	先生	,	"	说	这	宁静	嗓音	从	在后面	这	光	.

“先生，请把蜡烛拿起来。”灯光后传来平静的声音。

[aɪ] [əu'beid] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

I	obeyed	readily	enough	.
我	服从	容易	足够的	.

我欣然服从。

[feɪt] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] ['kruːəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Fate	was	downright	cruel	to	us	.
命运	曾是	彻头彻尾	残忍的	到	我们	.

命运对我们真是太残酷了。

[nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] ['lɪbərti] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

Not	a	dozen	feet	away	was	liberty	;	and	now	we	were	back	at	the
不是	一个	打	脚	离开	曾是	自由	;	和	现在	我们	是	后退	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ,

beginning	again	,
开始	再次	,

自由就在不到十几英尺远的地方；而现在，我们又回到了原点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

with	the	end	nowhere	in	sight	.
和	这	结尾	无处	在	视线	.

看不到尽头。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	Shall	I	light	it	,	sir	?
"	将	我	光	它	,	先生	?

“先生，需要我来点火吗？”

" [aɪ] [æskt] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] [pə'laɪtnəs] .

"	I	asked	,	not	to	be	outdone	in	the	matter	of	formal	politeness	.
"	我	问	,	不是	到	是	胜过	在	这	事情	的	正式的	礼貌	.

“我这样问，是为了在礼节方面不甘示弱。”

" [jes] , [sɜːr] , ['daʊtləs] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	sir	,	doubtless	you	will	need	it	.
"	是的	,	先生	,	毫无疑问	你	将要	需要	它	.

“是的，先生，您肯定需要它。”

" [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [wɪk] .

"	I	struck	a	match	and	touched	the	candle	-	wick	.
"	我	击	一个	匹配	和	感动	这	蜡烛	-	灯芯	.

我划了一根火柴，然后碰了碰蜡烛芯。

" ['bɜːrglər] ? " [sed] [aɪ] . ([fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ə'pærənt] ['kuːlnəs] , [maɪ] [hɑːrt] - [biːts] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtiːz] !)

"	Burglar	?	"	said	I	.	(	For	all	my	apparent	coolness	,	my	heart	-	beats	were	away	up	in	the	eighties	!	)
"	窃贼	?	"	说	我	.	(	为了	全部	我的	明显	凉爽	,	我的	心	-	节拍	是	离开	向上	在	这	八十年代	!	)

“窃贼？”我问道。（尽管我表面上看起来很冷静，但我的心跳却快得惊人！）

[ðə; ði][gɜːrl] ['snʌgəld] [kloʊz][tuː; tə][maɪ][saɪd] .

The	girl	snuggled	close	to	my	side	.
这	女孩	依偎着	关闭	到	我的	边	.

女孩依偎在我身边。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['iːv(ə)n]['fæstər][ðæn; ðən] [maɪn] .

I	could	feel	her	heart	beating	even	faster	than	mine	.
我	可以	感觉	她	心	殴打	甚至	快点	比	矿	.

我能感觉到她的心跳比我的还要快。

" ['bɜːrglər] ?

"	Burglar	?
"	窃贼	?

“窃贼？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	repeated	.
"	我	重复	.

我重复道。

" [ɪn'diːd] , [noʊ] , [sɜːr] , " — [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	Indeed	,	no	,	sir	,	"	—	reproachfully	.
"	的确	,	不	,	先生	,	"	—	责备地	.

“不，先生，”——带着责备的语气说道。

" [maɪn] [ɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][dʒɑːb] . "

"	Mine	is	a	political	job	.	"
"	矿	是	一个	政治的	工作	.	"

“我的工作是政治方面的。”

" [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][dʒɑːb] ? " — ['θʌndərstrʌk] .

"	A	political	job	?	"	—	thunderstruck	.
"	一个	政治的	工作	?	"	—	雷击	.

“一份政治工作？”——震惊不已。

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['seləz] , " — ['grɪmli] .

"	Yes	,	sir	;	I	am	an	inspector	of	cellars	,	"	—	grimly	.
"	是的	,	先生	;	我	是	一个	检查员	的	地窖	,	"	—	阴沉地	.

“是的，先生；我是酒窖检查员，”——语气严肃地说。

" [aɪ] ['kudnt] [get] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ðɪs] [hɪr] ['selər] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [sɜ:r] ,

"	I	couldn't	get	around	to	this	here	cellar	earlier	in	the	day	,	sir	,
"	我	不能	得到	大约	到	这	这里	地窖	早些时候	在	这	天	,	先生	,

“先生，我今天早些时候没能抽出时间来这个地窖看看。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [wɜ:rk][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .

and	a	fellow's	work	must	be	done	.
和	一个	同伴们	工作	必须	是	完毕	.

一个人的工作必须完成。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜ:rglər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .

"	Here	was	a	burglar	with	the	sense	of	humor	.
"	这里	曾是	一个	窃贼	和	这	感觉	的	幽默	.

“这真是一个有幽默感的窃贼。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

"	What	can	I	do	for	you	?
"	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么?

" [aɪ] [æskt] ['blændli] .

"	I	asked	blandly	.
"	我	问	平淡地	.

我淡淡地问道。

" ['fɜ:rstli] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

"	Firstly	,	as	they	say	,
"	首先	,	作为	他们	说	,

“首先，正如他们所说，

[ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnsəm] ['selər] . "

you	might	tell	me	what	you	and	this	lady	are	doing	in	this	lonesome	cellar	.	"
你	可能	告诉	我	什么	你	和	这	女士	是	正在做	在	这	寂寞	地窖	.	"

你或许可以告诉我，你和这位女士在这荒凉的地窖里做什么。

" [seɪ] - [sɜ:r] , - [wen] [ju:; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'i:] . "

"	Say	'	sir	,	'	when	you	address	me	.	"
"	说	-	先生	,	-	什么时候	你	地址	我	.	"

“跟我说话时要称呼我‘先生’。”

" [jes] , [sɜ:r] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] . "

"	The	lady	and	I	were	playing	hide	-	and	-	seek	.	"
"	这	女士	和	我	是	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	.	"

“我和那位女士在玩捉迷藏。”

" [naɪs] [geɪm] , [sɜ:r] , " — ['grɪnɪŋ] .

"	Nice	game	,	sir	,	"	—	grinning	.
"	好的	游戏	,	先生	,	"	—	咧嘴笑	.

“打得不错，先生，”——笑着说。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][haɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊl] ? "

"	Were	you	trying	to	hide	under	the	coal	?	"
"	是	你	尝试	到	隐藏	在下面	这	煤炭	?	"

你是不是想躲在煤堆下面?

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Oh	,	no	;	I	was	merely	exploring	it	.	"
"	哦	,	不	;	我	曾是	仅仅	探索	它	.	"

“哦，不，我只是在探索而已。”

" [seɪ] - [sɜːr] , - [wen] [juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː] . "

"	Say	'	sir	,	'	when	you	address	me	.	"
"	说	-	先生	,	-	什么时候	你	地址	我	.	"

“跟我说话时要称呼我‘先生’。”

" [sɜːr] . "

"	Sir	.	"
"	先生	.	"

“先生。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd] , [sɜːr] . "

"	You're	a	cool	hand	,	sir	.	"
"	你是	一个	凉爽的	手	,	先生	.	"

“先生，您真是个冷静沉着的人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['mjuːtʃuəl] .

"	I	am	gratified	to	learn	that	our	admiration	is	mutual	.
"	我	是	满意	到	学习	那	我们的	钦佩	是	相互的	.

得知我们彼此欣赏，我感到非常高兴。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

But	what	are	you	doing	here	?	"
但	什么	是	你	正在做	这里	?	"

但你在这里做什么?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [əb'zɜːrvd] , [sɜːr] , " ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	I	was	ascertaining	if	the	law	was	properly	observed	,	sir	,	"	shaking	with
"	我	曾是	确定	如果	这	法律	曾是	适当地	观察到	,	先生	,	"	摇晃	和

['saɪlənt] ['læftər] .

silent	laughter	.
沉默的	笑声	.

“先生，我只是想确认一下法律是否得到了正确遵守，”他一边说着，一边无声地笑着。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,

"	But	what	puzzles	me	,	"	I	went	on	,
"	但	什么	谜题	我	,	"	我	去	在	,

“但令我困惑的是，”我继续说道，

" [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['gæðər] [ðə; ði]['dʒɛmz][ɪn] [ðæt] [gɑːrb] .

"	is	the	fact	that	you	could	gather	the	gems	in	that	garb	.
"	是	这	事实	那	你	可以	收集	这	宝石	在	那	外衣	.

“事实是，你可以穿着那身衣服收集宝石。”

" [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [dɪk] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

"	For	I	was	positive	that	this	was	the	Galloping	Dick	every	one	was	looking
"	为了	我	曾是	积极的	那	这	曾是	这	疾驰	迪克	每一个	一	曾是	寻找

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

“因为我确信这就是大家一直在寻找的飞奔的迪克。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] .

"	I	don't	understand	a	word	you	say	,	sir	.
"	我	不	理解	一个	单词	你	说	,	先生	.

先生，您说的话我一句也听不懂。

[aɪm][æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['seləz] , [sɜːr] , [nɑːt][ə; eɪ]['dʒuːələr] .

I'm	an	inspector	of	cellars	,	sir	,	not	a	jeweler	.
我是	一个	检查员	的	地窖	,	先生	,	不是	一个	珠宝商	.

先生，我是酒窖检查员，不是珠宝商。

[soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] ?

So	you	and	the	lady	was	playing	hide	-	and	-	seek	?
所以	你	和	这	女士	曾是	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	?

所以你和那位女士是在玩捉迷藏?

[kʌm] , [naʊ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][græft] ?

Come	,	now	,	what	is	your	graft	?
来	,	现在	,	什么	是	你的	接枝	?

好了好了，你的移植手术是什么?

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [pʊʃ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Is	all	the	push	here	to	-	night	?	"
是	全部	这	推	这里	到	-	夜晚	?	"

今晚所有的攻势都在这里吗?

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " — ['kəːsiŋ] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] ['hæmpərd] [maɪ]

"	That	depends	,	"	—	cursing	under	my	breath	that	I	wore	a	gown	which	hampered	my
"	那	取决于	,	"	—	咒骂	在下面	我的	气息	那	我	穿着	一个	袍	哪个	受阻	我的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

"那要看情况了,"我低声咒骂着，说我穿的长袍妨碍了我的行动。

[fɔːr; fər] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] .

For	,	truth	to	tell	,	I	was	watching	him	as	a	cat	watches	a	mouse	.
为了	,	真相	到	告诉	,	我	曾是	观看	他	作为	一个	猫	手表	一个	老鼠	.

说实话，我当时就像猫盯着老鼠一样盯着他。

" [wel] , [sɜːr] , [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ['nevər] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ] ['dʒentlmənli] [dʒɑːbz] , [sɜːr] .

"	Well	,	sir	,	we	of	the	profession	never	interferes	with	gentlemanly	jobs	,	sir	.
"	出色地	,	先生	,	我们	的	这	职业	绝不	干扰	和	绅士风度	工作	,	先生	.

“先生，我们这个行业的人从来不干涉绅士的工作。”

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "

All	I	want	of	you	is	to	help	me	out	of	here	.	"
全部	我	想	的	你	是	到	帮助	我	出去	的	这里	.	"

我只希望你能帮我离开这里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['bɜːrglər] . "

"	I	am	not	a	burglar	.	"
"	我	是	不是	一个	窃贼	.	"

“我不是窃贼。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [kəm'pliːtli] .

"	Oh	,	I	understand	,	sir	;	I	understand	completely	.
"	哦	,	我	理解	,	先生	;	我	理解	完全地	.

“哦，我明白了，先生；我完全明白了。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] .

A	gentleman	is	always	a	gentleman	,	sir	.
一个	绅士	是	总是	一个	绅士	,	先生	.

先生，绅士永远是绅士。

[naʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [koʊl] - [bɪn] .

Now	,	you	can	return	to	that	coal	-	bin	.
现在	,	你	能	返回	到	那	煤炭	-	垃圾桶	.

现在，你可以回到那个煤仓了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [lɪt] [ðæt] ['kænd(ə)l] . "

I	was	just	about	to	make	for	it	when	you	lit	that	candle	.	"
我	曾是	只是	关于	到	制作	为了	它	什么时候	你	点燃	那	蜡烛	.	"

我正准备离开的时候，你点燃了那根蜡烛。

" [waɪ] [nɑːt] [liːv] [baɪ][ðə; ði] ['selər] - [dɔːz] ? "
" Why not leave by the cellar - doors ? "
" 为什么 不是 离开 经过 这 地窖 - 门 ? "

“为什么不从地窖门离开呢？”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] , [sɜːr] ; [moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)nz] , [sɜːr] .
" I have my reasons , sir ; most satisfactory reasons , sir .
" 我 有 我的 原因 , 先生 ; 最多 令人满意的 原因 , 先生 .

“我有我的理由，先生；非常令人满意的理由，先生。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I prefer the window .
我 更喜欢 这 窗户 .

我更喜欢窗户。

[get] [ə'lɔːŋ] ! " — [hɪz; ɪz] [toʊnz] ['sʌd(ə)nli] ['hɑːrdnɪŋ] .
Get along ! " — his tones suddenly hardening .
得到 沿着 ! " — 他的 音调 突然 硬化 .

你们好好相处！——他的语气突然变得强硬起来。

[aɪ][gɑːt] [ə'lɔːŋ] .
I got along .
我 得到 沿着 .

我相处得很好。

" [ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] [sɪt] [daʊn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .
" The lady may sit down , sir , " he said courteously .
" 这 女士 可能 坐 向下 , 先生 , " 他 说 礼貌地 .

“先生，这位女士可以坐下了。”他礼貌地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['plʌmpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] ['empti] - .
" Thank you , I will , " replied the girl , plumping down on an empty winecase .
" 感谢 你 , 我 将要 , " 回复 这 女孩 , 丰满 向下 在 一个 空的 - .

“谢谢，我会的。”女孩回答道，然后一屁股坐在一个空酒箱上。

([ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [kən'fest] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,
(She afterward confessed that if she had not sat down on the box ,
(她 之后 坦白 那 如果 她 有 不是 卫星 向下 在 这 盒子 ,

（她后来坦白说，如果她当时没有坐在箱子上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['selər] - [flɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pə'ræləsɪs][hæd; həd]
she would have sat down on the cellar - floor , as a sort of paralysis had
她 会 有 卫星 向下 在 这 地窖 - 地面 , 作为 一个 种类 的 麻痹 有
[siːzd] [hɜːr; hər] [niːz] .)
seized her knees .)
查获 她 膝盖 .)

她当时坐在地窖的地板上，因为她的膝盖好像麻痹了一样。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊl] - [bɪn] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [fɔːr; fər]
I stepped into the coal - bin , and rested the candle on the little shelf for
我 步 进入 这 煤炭 - 垃圾桶 , 和 休息 这 蜡烛 在 这 小的 架子 为了
[ðæt] ['pɜːrpəs] .
that purpose .
那 目的 .

我走进煤仓，把蜡烛放在专门用来放煤的小架子上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feloʊ] ['seɪfli] [ə'weɪ] .
I was downright anxious to see the fellow safely away .
我 曾是 彻头彻尾 焦虑的 到 看 这 同伴 安全 离开 .

我当时真是急切地盼着那家伙安全离开。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [ɪn] [ðæt] ['selər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] .

There	wasn't	room	in	that	cellar	for	the	three	of	us	.
那里	不是	房间	在	那	地窖	为了	这	三	的	我们	.

那个地窖容不下我们三个人。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['dʌbli] [ɪn'deɪndʒərd] [juː 'es][ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

His	presence	doubly	endangered	us	and	multiplied	the	complications	.
他的	在场	双倍	濒危	我们	和	乘以	这	并发症	.

他的出现使我们面临双重危险，也使情况变得更加复杂。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði]['dʒɛmz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	was	in	no	position	to	force	the	gems	from	him	.
我	曾是	在	不	位置	到	力量	这	宝石	从	他	.

我当时没有资格强迫他交出宝石。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

A	man	who	has	ten	thousand	dollars	'	worth	of	jewels	on	his	person
一个	男人	WHO	有	十	千	美元	-	值得	的	珠宝	在	他的	人

['dʌznt] [stɑːp][æt; ət] ['ʃuːtɪŋ] ;

doesn't	stop	at	shooting	;
不	停止	在	射击	;

一个身上带着价值一万美元珠宝的男人，不会就此罢休，他还会开枪射击；

[ænd; ənd][aɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['helθi] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ][skɪn] .

and	I	possessed	a	healthy	regard	for	my	skin	.
和	我	拥有	一个	健康	看待	为了	我的	皮肤	.

我一直很注重保养我的皮肤。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [hʊk] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər]

I	opened	the	window	and	caught	it	to	the	ceiling	by	a	hook	I	found	there
我	打开	这	窗户	和	捕捉	它	到	这	天花板	经过	一个	钩	我	成立	那里

.

:
.

我打开窗户，用在那里找到的一个钩子把它挂到天花板上。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] [skriːn] , [maɪ][mæn] . "

"	There	is	a	stout	screen	,	my	man	.	"
"	那里	是	一个	肥硕	屏幕	,	我的	男人	.	"

“伙计，这里有个结实的屏幕。”

" [teɪk] [ðɪs] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " — ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['waɪər] - ['klipəz] ,

"	Take	this	,	sir	,	and	cut	it	out	,	"	—	handing	me	a	pair	of	wire	-	clippers	,
"	拿	这	,	先生	,	和	切	它	出去	,	"	—	处理	我	一个	一对	的	金属丝	-	剪子	,

“先生，拿着这个，把它剪下来，”——说着递给我一把钢丝钳

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['miːnwaɪl] .

holding	his	lantern	under	his	arm	meanwhile	.
保持	他的	灯笼	在下面	他的	手臂	同时	.

与此同时，他腋下夹着灯笼。

[ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ['nevər] ['weivəd] [ɪn][ɪts][eɪm][æt; ət][maɪ]

The	muzzle	of	the	revolver	,	during	all	this	time	,	never	wavered	in	its	aim	at	my
这	枪口	的	这	左轮手枪	,	期间	全部	这	时间	,	绝不	犹豫不决	在	它是	目的	在	我的

[hed] .

head	.
头	.

在这段时间里，左轮手枪的枪口始终没有丝毫动摇，一直瞄准着我的头部。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪnwərd] .

I	went	to	work	at	the	screen	,	and	presently	it	fell	inward	.
我	去	到	工作	在	这	屏幕	,	和	目前	它	跌倒	向内	.

我开始对着屏幕工作，不一会儿屏幕就向内倒了。

" [ɪz] [ðæt] [ˌsætɪs'fæktəri] ? " — [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] ['aɪrəni] .

"	Is	that	satisfactory	?	"	—	with	impressive	irony	.
"	是	那	令人满意的	?	"	—	和	感人的	讽刺	.

“这样可以吗？”——语气中充满了讽刺意味。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ]['evər] [siː] , [sɜːr] !

"	You	are	the	most	perfect	gentleman	that	I	ever	see	,	sir	!
"	你	是	这	最多	完美的	绅士	那	我	曾经	看	,	先生	!

先生，您是我见过的最完美的绅士！

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [hɪ'sterɪkli] .

"	The	girl	laughed	hysterically	.
"	这	女孩	笑了	歇斯底里地	.

女孩歇斯底里地大笑起来。

" [naʊ] [wʌt] ?

"	Now	what	?
"	现在	什么	?

现在怎么办?

" [ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	The	fun	was	beginning	to	pall	on	me	.
"	这	乐趣	曾是	开始	到	灵柩	在	我	.

“乐趣开始让我感到厌倦。”

" [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪn] [ænd; ənd][stænd] [ə'saɪd] .

"	Step	out	of	the	bin	and	stand	aside	.
"	步	出去	的	这	垃圾桶	和	站立	旁边	.

“从垃圾桶里出来，走到一边去。”

[sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] .

Sit	down	by	the	lady	.
坐	向下	经过	这	女士	.

请坐在女士旁边。

['meɪbi] [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

Maybe	she's	a	bit	frightened	.
或许	她是	一个	少量	害怕	.

她可能有点害怕。

" [aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

"	I	obeyed	him	to	the	letter	.
"	我	服从	他	到	这	信	.

我完全服从了他。

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlәti][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] ['rɪgəld] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	With	the	agility	of	a	cat	he	leaped	up	and	wriggled	through	the	window	.
"	和	这	敏捷	的	一个	猫	他	跳跃	向上	和	扭动	通过	这	窗户	.

他像猫一样敏捷地跳起来，从窗户里钻了出去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

" [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .

"	Good	night	,	sir	.
"	好的	夜晚	,	先生	.

“晚安，先生。”

['sʌmtaɪm] ['meɪbi] [aɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

Sometime	**maybe**	**I'll**	**do**	**the**	**same**	**for**	**you**	**,**	**sir**	**.**	**"**
有时	或许	患病的	做	这	相同的	为了	你	,	先生	.	"

或许有一天我也会为您做同样的事，先生。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] !

"	**Go**	**to**	**the**	**devil**	**!**
"	去	到	这	魔鬼	!

“去死吧！”

" [aɪ] [snaːrld] .

"	**I**	**snarled**	**.**
"	我	纠缠	.

我咆哮道。

" [maɪ] , [maɪ] !

"	**My**	**,**	**my**	**!**
"	我的	,	我的	!

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['tempər] , [sɜːr] !

What	**a**	**temper**	**,**	**sir**	**!**
什么	一个	脾气	,	先生	!

先生，您脾气真大！

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]['leɪdi][ɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] !

I	**wouldn't**	**have**	**thought**	**it**	**of**	**you**	**,**	**and**	**a**	**nice**	**lady**	**in**	**speaking**	**distance**	**!**
我	不会	有	想法	它	的	你	,	和	一个	好的	女士	在	请讲	距离	!

我真没想到你会这样，而且你还是一位近在咫尺的和蔼女士！

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

"	**He**	**disappeared**	**.**
"	他	消失	.

他失踪了。

[ðə; ði][gɜːrl][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

The	**girl**	**laid**	**a**	**hand**	**on**	**my**	**arm**	**.**
这	女孩	铺设	一个	手	在	我的	手臂	.

女孩把手放在我的胳膊上。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['veri] ['sensəbli] , ['mɪstər] . - .

"	**You**	**have**	**acted**	**very**	**sensibly**	**,**	**Mr**	**.**	**Comstalk**	**.**
"	你	有	行动	非常	明智地	,	先生	.	-	.

“康斯托克先生，您的做法非常明智。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [juː; jʊ] . "

If	**you**	**had**	**not**	**,**	**it**	**is**	**quite**	**certain**	**he**	**would**	**have**	**shot**	**you**	**.**	**"**
如果	你	有	不是	,	它	是	相当	肯定	他	会	有	射击	你	.	"

如果你当时没有那样做，他肯定会开枪打死你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

"	**It**	**would**	**have**	**been**	**a**	**good**	**thing**	**for**	**me**	**if**	**he**	**had**	**.**
"	它	会	有	到过	一个	好的	事物	为了	我	如果	他	有	.

“如果他那样做，对我来说将是件好事。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	**has**	**gone**	**,**	**and**	**the**	**jewels**	**have**	**gone**	**with**	**him**	**.**
他	有	已消失	,	和	这	珠宝	有	已消失	和	他	.

他走了，珠宝也随他而去。

[aɪ]['hædnt][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] ; [ðə; ði] [retʃ] !

I	**hadn't**	**the**	**least**	**chance**	**;**	**the**	**wretch**	**!**
我	之前没有	这	至少	机会	;	这	可怜虫	!

我一点机会都没有；这个可怜虫！

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [keɪm] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['plʌmər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] . "

He	probably	came	disguised	as	a	plumber	,	and	nobody	suspected	him	.	"
他	大概	来了	伪装	作为	一个	水管工	,	和	无人	怀疑	他	.	"

他很可能伪装成水管工来的，所以没人怀疑他。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [weɪ] ? "

"	But	if	he	possessed	the	ten	of	hearts	,	why	should	he	have	left	this	way	?	"
"	但	如果	他	拥有	这	十	的	心	,	为什么	应该	他	有	左边	这	方式	?	"

“但如果他拥有红桃十，他为什么要这样离开呢？”

" ['pɑːsəbli] [maɪ] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

"	Possibly	my	idea	was	only	an	imitation	of	his	.
"	可能	我的	主意	曾是	仅有的	一个	模仿	的	他的	.

“或许我的想法只是模仿他。”

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tenz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

There	must	have	been	at	least	a	dozen	tens	of	hearts	.
那里	必须	有	到过	在	至少	一个	打	十	的	心	.

至少有十几个心形图案。

[maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

My	dear	young	lady	,	I	would	give	a	good	deal	if	you	were	well	out	of	this	.
我的	亲爱的	年轻的	女士	,	我	会	给	一个	好的	交易	如果	你	是	出色地	出去	的	这	.

亲爱的年轻女士，如果你已经摆脱了困境，我愿意给你一笔不错的交易。

[aɪ] [biˈliːvd] [maɪ] [plæn] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ,

I	believed	my	plan	was	for	the	best	,
我	相信	我的	计划	曾是	为了	这	最好的	,

我相信我的计划是最好的。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [aɪ] [hæv; həv] ['sɪmpli] ['blækənd] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

and	instead	I	have	simply	blackened	the	case	against	us	.
和	反而	我	有	简单地	变黑	这	案件	反对	我们	.

相反，我却反而抹黑了对我们的指控。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [æd'ventʃərəs] .

I	have	been	too	adventurous	.
我	有	到过	也	冒险的	.

我太爱冒险了。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [lʊks] ['veri] ['sɪriəs] [dʒʌst] [naʊ] .

The	situation	looks	very	serious	just	now	.
这	情况	看起来	非常	严肃的	只是	现在	.

目前形势非常严峻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [klɪr] [ɑːr'selvz] ;

Of	course	,	in	the	long	run	,	we	shall	clear	ourselves	;
的	课程	,	在	这	长的	跑步	,	我们	将	清除	我们自己	;

当然，从长远来看，我们会洗清自己的罪名；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [faɪn] ['ɑːrgjuːɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

but	it	will	take	some	fine	arguing	to	do	it	,	and	possibly	half	a	dozen
但	它	将要	拿	一些	美好的	争论	到	做	它	,	和	可能	一半	一个	打

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] . "

lawyers	.	"
律师	.	"

但要做到这一点，需要一番精彩的辩论，可能还需要六位律师。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['terəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] [prɪ'dɪkəmənt] ; [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tə'geðər] ,
" It is a terribly embarrassing predicament ; but since we started out together ,
" 它 是 一个 可怕 尴尬的 困境 ; 但 自从 我们 开始 出去 一起 ,
[wiːl] [hæŋ] [tə'geðər] .
we'll hang together .
出色地 悬挂 一起 .

“这是一个非常尴尬的困境；但既然我们一起起步，我们就会一起坚持下去。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" She held out her hand to me .
" 她 握住 出去 她 手 到 我 .

她向我伸出了手。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['ɔnəz] . "
" It will be fun to extricate ourselves with full honors . "
" 它 将要 是 乐趣 到 解脱 我们自己 和 满的 荣誉 . "

“如果我们能体面地脱身，那将是一件很有趣的事。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] !
" You're a brick !
" 你是 一个 砖 !

你真是个笨蛋！

" [ænd; ənd][aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ['taɪtli] .
" And I pressed her hand tightly .
" 和 我 按下 她 手 紧紧 .

我紧紧地握住了她的手。

" [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði]['bɜːrglər] ['dɪdnt] [traɪ] [ðoʊz] ['selər] - [dɔːz] ?
" Now , I wonder why the burglar didn't try those cellar - doors ?
" 现在 , 我 想知道 为什么 这 窃贼 没有 尝试 那些 地窖 - 门 ?

“现在，我很好奇为什么窃贼没有尝试打开地窖门呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] !
" By Jove , I'll soon find out !
" 经过 朱庇特 , 患病的 很快 寻找 出去 !

天哪，我很快就会知道了！

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[ðeəz; ðəz] [hoʊp] [jet] .
There's hope yet .
有 希望 然而 .

还有希望。

" [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] .
" This time we reached the stone steps without interference .
" 这 时间 我们 达到 这 石头 步骤 没有 干涉 .

“这一次我们顺利地到达了石阶。”

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , ['kɔːʃəsli] [pʊt][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	gave	the	candle	to	the	girl	,	cautiously	put	a	shoulder	against	one	of	the
我	给予	这	蜡烛	到	这	女孩	,	谨慎地	放	一个	肩膀	反对	一	的	这

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

我把蜡烛递给女孩，小心翼翼地用肩膀抵住其中一扇门。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hiːv] .

and	gave	a	gentle	heave	.
和	给予	一个	温和的	举	.

他轻轻地用力一推。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] .

It	was	not	locked	.
它	曾是	不是	已锁定	.

它没锁。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [kræk] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [braɪt] [wɜːrld][ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd]

Through	the	thin	crack	I	looked	out	upon	the	bright	world	of	moonshine	and
通过	这	薄的	裂缝	我	看起来	出去	之上	这	明亮的	世界	的	私酿酒	和

['krɪst(ə)l] .

crystal	.
水晶	.

透过那道细小的裂缝，我看到了月光和水晶交织的明亮世界。

['ɪnstəntli] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['set(ə)l]['ɪntuː][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

Instantly	I	permitted	the	door	to	settle	into	its	accustomed	place	.
即刻	我	允许	这	门	到	定居	进入	它是	习惯	地方	.

我立刻让门回到它通常的位置。

[aɪ] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] ['riːz(ə)nz] .

I	readily	understood	the	burglar's	reasons	.
我	容易	理解	这	窃贼	原因	.

我立刻理解了窃贼的动机。

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɑːks] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] ,

Seated	upon	a	box	,	less	than	a	dozen	feet	away	,
坐着	之上	一个	盒子	,	较少的	比	一个	打	脚	离开	,

他坐在一个箱子上，距离不到十二英尺。

[ænd; ənd] ['blɪsfəli] ['smoʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbz] [sɪ'gɑːrz] , [sæt][ə; eɪ] ['bɜːrli] [pə'liːsmən] .

and	blissfully	smoking	one	of	the	club's	cigars	,	sat	a	burly	policeman	.
和	幸福地	吸烟	一	的	这	俱乐部的	雪茄	,	卫星	一个	魁梧的	警察	.

一位身材魁梧的警察正惬意地抽着俱乐部提供的雪茄。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] !

So	they	had	arrived	upon	the	scene	!
所以	他们	有	到达的	之上	这	场景	!

他们到达现场了！

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][aɪ] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

"	What	is	it	?	"	asked	the	girl	,	as	I	motioned	her	to	retreat	.
"	什么	是	它	?	"	问	这	女孩	,	作为	我	示意	她	到	撤退	.

“什么事？”女孩问道，我示意她退后。

" [ðə; ði][wɜːrst][hæz; həz] [kʌm] : [ðə; ði] [pə'liːs] !

"	The	worst	has	come	:	the	police	!
"	这	最差	有	来	:	这	警察	!

最糟糕的情况发生了：警察来了！

" [drə'mætɪkli] .
" dramatically .
" 戏剧性地 .

“戏剧性地。”

" ['greɪʃəs] ['hevəns] , [ðɪs] [ɪz] ['fraɪtf(ə)l] !
" Gracious heavens , this is frightful !
" 亲切 天 , 这 是 可怕 !

我的天哪，这太可怕了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [aʊt] [naʊ] .
We shall never get out now .
我们 将 绝不 得到 出去 现在 .

我们永远也出不去了。

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] ?
Why did I ever come ?
为什么 做过 我 曾经 来 ?

我当初为什么会来这里?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [wɪð; wɪθ]['hɔːrɪd] ['pɪktʃərz] .
It will be in the papers , with horrid pictures .
它 将要 是 在 这 文件 , 和 可怕的 图片 .

报纸上会刊登这则消息，还会附上可怕的照片。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .
We ought not to have left the ball - room .
我们 应该 不是 到 有 左边 这 球 - 房间 .

我们本不该离开舞厅。

['aʊər; ɑːr] ['veri] ['ækʃnz] [wɪl] [tel] ['hevɪli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
Our very actions will tell heavily against us .
我们的 非常 行动 将要 告诉 重度 反对 我们 .

我们自己的所作所为将会对我们造成严重的负面影响。

['ɔːf(ə)l] ! "
Awful ! "
可怕 ! "

太糟糕了！

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
" Now , don't you worry .
" 现在 , 不 你 担心 .

“现在，你别担心。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wʌns] [ðeɪ] [set] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
They will not take any notice of you , once they set eyes upon me .
他们 将要 不是 拿 任何 注意 的 你 , 一次 他们 放 眼睛 之上 我 .

他们一旦看到我，就不会再理会你了。

['hoʊmoʊ][sʌm; səm] !
Homo sum !
人类 和 !

同性合一！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
They are looking for me .
他们 是 寻找 为了 我 .

他们正在找我。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [su:'pɜ:rfluəs] [ten][ʌv; əv]['hɑ:rts] .

There's	only	one	superfluous	ten	of	hearts	.
有	仅有的	一	多余	十	的	心	.

只有一个多余的十颗心。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "

I	have	it	.	"
我	有	它	.	"

我拥有它。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stu:pɪd] [pə'li:s] [wɪl] [swer] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	But	I	shall	be	found	with	you	,	and	the	stupid	police	will	swear	I	am
"	但	我	将	是	成立	和	你	,	和	这	愚蠢的	警察	将要	发誓	我	是

[æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] .

an	accomplice	.
一个	同案犯	.

“但是我会被发现和你在一起，愚蠢的警察会发誓我是同谋。”

" [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

"	She	wrung	her	hands	.
"	她	拧干	她	双手	.

她搓着手。

" [bʌt; bət][noʊ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , " [aɪ]['ɑ:rgju:d][hæf] - ['hɑ:rtɪdli] .

"	But	no	jewels	will	be	found	upon	us	,	"	I	argued	half	-	heartedly	.
"	但	不	珠宝	将要	是	成立	之上	我们	,	"	我	争论	一半	-	衷心地	.

“但我们身上不会找到任何珠宝，”我漫不经心地辩解道。

" [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	They	will	say	we	have	already	disposed	of	them	.	"
"	他们	将要	说	我们	有	已经	处置	的	他们	.	"

“他们会说我们已经处理掉了他们。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl]['bɜ:rglər] — "

"	But	the	real	burglar	—	"
"	但	这	真实的	窃贼	—	"

“但真正的窃贼——”

" [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['bɪdɪŋ] .

"	They	will	say	that	he	came	into	the	cellar	at	our	bidding	.
"	他们	将要	说	那	他	来了	进入	这	地窖	在	我们的	投标	.

“他们会说他是奉我们之命进入地窖的。”

" [ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['terəbli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] .

"	This	girl	was	terribly	reasonable	and	direct	.
"	这	女孩	曾是	可怕	合理的	和	直接的	.

“这个女孩非常通情达理，说话也很直接。”

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Hang	it	!
"	悬挂	它	!

“挂掉它！”

[aɪ] [noʊ] ['tedi] ['hæmɪltən] , [ðə; ði][em] . [ef] . [eɪtʃ] .

I	know	Teddy	Hamilton	,	the	M	.	F	.	H	.
我	知道	泰迪	汉密尔顿	,	这	M	.	F	.	H	.

我认识泰迪·汉密尔顿，MFH

['hi:l] [goʊ][maɪ][beɪl] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

He'll	go	my	bail	,	and	yours	,	too	,	for	that	matter	.
地狱	去	我的	保释	,	和	你的	,	也	,	为了	那	事情	.

他会帮我交保释金，也会帮你交保释金。

[kʌm] , [lets] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] .
Come , let's not give up .
来 , 我们来吧 不是 给 向上 .

来吧，我们不要放弃。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] [aʊt] . "
There must be some other way out . "
那里 必须 是 一些 其他 方式 出去 . "

肯定还有其他出路。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I wish I might believe it .
" 我 希望 我 可能 相信 它 .

我多么希望我能相信。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ? " — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][weɪl] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Why did I come ? " — a bit of a wail stealing into the anger in her voice .
为什么 做过 我 来 ? " — 一个 少量 的 一个 哀号 偷窃 进入 这 愤怒 在 她 嗓音 .

我为什么会来？——她声音里的愤怒中夹杂着一丝哀嚎。

" [ðɪs] [ɪz][tɑːm] ['fuːlz] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , " [aɪ] [ə'sentid] ['ruːfəli] .
" This is Tom Fool's Night , and no mistake , " I assented ruefully .
" 这 是 汤姆 傻瓜 夜晚 , 和 不 错误 , " 我 同意 懊悔地 .

“今天是愚人节，没错，”我无奈地同意道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['æləbaɪ] , [ænd; ənd]
" But I am a bigger fool than you are ; I had an alibi , and
" 但 我 是 一个 大 傻子 比 你 是 ; 我 有 一个 不在场证明 , 和
[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "
a good one . "
一个 好的 一 . "

但我比你更傻；我有不在场证明，而且是个很好的证明。

" [æn; ən] ['æləbaɪ] ?
" An alibi ?
" 一个 不在场证明 ?

“不在场证明？”

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?
Why on earth , then , did you follow me ?
为什么 在 地球 , 然后 , 做过 你 跟随 我 ?

那么，你究竟为什么会跟踪我呢?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['æləbaɪ] ? "
What is your alibi ? "
什么 是 你的 不在场证明 ? "

你的不在场证明是什么?

" ['nevər] [maɪnd] [naʊ] .
" Never mind now .
" 绝不 头脑 现在 .

现在没关系了。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['selər] , " — ['briːfli] .
We should still be in this miserable cellar , " — briefly .
我们 应该 仍然 是 在 这 悲惨的 地窖 , " — 简要地 .

我们应该还待在这个糟糕的地窖里，——短暂地。

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
" What a night !
" 什么 一个 夜晚 !

“多么难忘的一夜啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃeɪmd] !
I am so ashamed !
我 是 所以 羞愧 !

我太羞愧了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɔːrəbli] ['kɔmprəmaizd] . "
I shall be horribly compromised . "
我 将 是 糟糕透了 受损 . "

我将陷入极其不利的境地。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" I'll take the brunt of it all .
" 患病的 拿 这 冲击 的 它 全部 .

“我会承担所有后果。”

[aɪm] ['sɑːri] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [dəunt][kraɪ] ,
I'm sorry ; but , for the love of Heaven , don't cry ,
我是 对不起 ; 但 , 为了 这 爱 的 天堂 , 不 哭 ,

对不起，但看在老天的份上，别哭了。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [nɜːrv] [aɪ][hæv; həv] [left] . "
or I shall lose what little nerve I have left . "
或者 我 将 失去 什么 小的 神经 我 有 左边 . "

否则我仅存的一点勇气也会丧失殆尽。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kraɪɪŋ] !
" I am not crying !
" 我 是 不是 哭泣 !

“我没有哭！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" she denied emphatically .
" 她 否认 强调地 .

她断然否认。

" [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" My inclination is to shriek with laughter .
" 我的 倾角 是 到 尖叫 和 笑声 .

我真想放声大笑。

[aɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
I'm hysterical .
我是 歇斯底里的 .

我快要崩溃了。

[ænd; ənd] [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['sɛlz] ['sterɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
And who wouldn't be , with police officers and cells staring one in the face ?
和 WHO 不会 是 , 和 警察 警官 和 细胞 凝视 一 在 这 脸 ?

谁面对着警察和牢房，会不感到害怕呢?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['goʊɪŋ] .
Let us be going .
让 我们 是 去 .

我们走吧。

[ðæt] [pə'liːsmən] [ˌaʊt'saɪd] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [hɪr] [ˌjuː 'es] ['wɪspərɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][stænd] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]
That policeman outside will presently hear us whispering if we stand here much longer
那 警察 外部 将要 目前 听到 我们 耳语 如果 我们 站立 这里 很多 更长
.
:
.

如果我们再在这里站着，外面的警察很快就会听到我们的窃窃私语了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðɪs] .

"	There	was	wisdom	in	this	.
"	那里	曾是	智慧	在	这	.

“这其中蕴含着智慧。”

[soʊ] , [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [bæk] .

So	,	once	again	I	took	the	candle	,	and	we	marched	back	.
所以	,	一次	再次	我	采取	这	蜡烛	,	和	我们	行军	后退	.

于是，我又一次拿起蜡烛，我们往回走去。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒest] [left] [ɪn][maɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] ,

There	wasn't	a	single	jest	left	in	my	whole	system	,
那里	不是	一个	单身的	笑话	左边	在	我的	所有的	系统	,

我整个大脑里连一丝玩笑的余地都没有了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] [sə'plaɪ] .

and	it	didn't	look	as	if	there	was	ever	going	to	be	another	supply	.
和	它	没有	看	作为	如果	那里	曾是	曾经	去	到	是	其他	供应	.

而且看起来似乎不会再有其他供应了。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

We	took	the	other	side	of	the	furnace	,
我们	采取	这	其他	边	的	这	炉	,

我们走到了炉子的另一边，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [sterz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sʌmwer]

and	at	length	came	to	a	flight	of	wooden	stairs	,	leading	somewhere
和	在	长度	来了	到	一个	航班	的	木制的	楼梯	,	领导	某处

['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] .

into	the	club	.
进入	这	俱乐部	.

最后，他们来到了一排木制楼梯前，楼梯通往俱乐部的某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [læst] [tʃæns] ,

It	was	our	last	chance	,
它	曾是	我们的	最后的	机会	,

这是我们最后的机会。

[ɔːr][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][sʌm; səm] [bɪn] ;

or	we	should	indeed	be	obliged	to	stay	all	night	in	some	bin	;
或者	我们	应该	的确	是	有义务	到	停留	全部	夜晚	在	一些	垃圾桶	;

或者我们真的应该被迫在某个垃圾箱里待上一整夜；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['seləz] .

for	it	would	not	be	long	before	they	searched	the	cellars	.
为了	它	会	不是	是	长的	前	他们	搜索	这	地窖	.

因为不久之后他们就会搜查地窖。

[ɪf] [ðɪs] [flaɪt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [seɪvd] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [blʌf] [ðə; ði]

If	this	flight	led	into	the	kitchen	,	we	were	saved	,	for	I	could	bluff	the
如果	这	航班	引领	进入	这	厨房	,	我们	是	已保存	,	为了	我	可以	虚张声势	这

['sɜːrvənt] .

servants	.
仆人	.

如果这条逃生路线通往厨房，我们就得救了，因为我可以唬住仆人们。

[wiː; wi] [pɔːzd] .

We	paused	.
我们	暂停	.

我们停了下来。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [ə'sendɪd] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [bʌt; bət] [fɜːrm] [step] .

Presently	**we**	**ascended**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**	**with**	**light**	**but**	**firm**	**step**	**.**
目前	我们	上升	,	边	经过	边	,	和	光	但	公司	步	.

随后，我们并肩向上攀登，步伐轻盈而坚定。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

We	**reached**	**the**	**landing**	**in**	**front**	**of**	**the**	**door**	**without**	**mishap**	**.**
我们	达到	这	降落	在	正面	的	这	门	没有	意外	.

我们平安到达了门前的平台。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [keɪm] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

From	**somewhere**	**came**	**a**	**puff**	**of**	**air**	**which**	**blew**	**out**	**the**	**candle**	**.**
从	某处	来了	一个	噗	的	空气	哪个	吹	出去	这	蜡烛	.

不知从何处吹来一阵风，把蜡烛吹灭了。

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ['vɪʃəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — - [ænd; ənd] ['blʌndəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

I	**struck**	**a**	**match**	**viciously**	**against**	**the**	**wall**	**—**	**-**	**and**	**blundered**	**into**	**a**	**string**	**of**
我	击	一个	匹配	恶毒地	反对	这	墙	—	-	和	犯错	进入	一个	细绳	的

['kʊkɪŋ] - [pænz] !

cooking	**-**	**pans**	**!**
烹饪	-	平底锅	!

我狠狠地把火柴划在墙上——结果一头撞进了一串锅碗瓢盆里！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] !

It	**was**	**all**	**over**	**,**	**the**	**agony**	**of**	**suspense**	**!**
它	曾是	全部	超过	,	这	痛苦	的	悬念	!

一切都结束了，悬念带来的煎熬终于结束了！

[blæŋ] !

Blang	**!**
布朗	!

砰！

- - ['bʌmpəti] - [blæŋ] - [blæŋ] !

Rumpity	**-**	**bumpity**	**-**	**blang**	**-**	**blang**	**!**
-	-	颠簸	-	砰	-	砰	!

砰砰砰！

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [steɪdʒ] ['θʌndərz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,

I	**have**	**heard**	**many**	**stage**	**thunders**	**in**	**my**	**time**	**,**
我	有	听到	许多	阶段	雷声	在	我的	时间	,

我这辈子听过很多舞台上的雷声，

[bʌt; bət] [ðæt] ['rækɪt] [biːt] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [siːdʒ] - ['gʌnz] .

but	**that**	**racket**	**beat**	**anything**	**and**	**everything**	**this**	**side**	**of**	**siege**	**-**	**guns**	**.**
但	那	球拍	打	任何事物	和	一切	这	边	的	围城	-	枪支	.

但那噪音比攻城炮以外的任何东西都更胜一筹。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

Instantly	**the**	**door**	**opened**	**and**	**a**	**policeman**	**poked**	**his**	**head**	**in**	**.**
即刻	这	门	打开	和	一个	警察	戳	他的	头	在	.

门立刻开了，一个警察探头进来。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] , [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [jæŋkt] [ˌem 'iː]

Before	**I**	**had**	**time**	**to**	**move**	**,**	**he**	**grabbed**	**me**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**yanked**	**me**
前	我	有	时间	到	移动	,	他	抓住	我	经过	这	手臂	和	猛拉	我

— ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] !

—	**into**	**the**	**ballroom**	**!**
—	进入	这	舞厅	!

我还没来得及反应，他就抓住我的胳膊，把我拽进了舞厅！

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] ,

The	girl	and	I	had	made	a	complete	circuit	of	the	cellars	,
这	女孩	和	我	有	制成	一个	完全的	电路	的	这	地窖	,

我和女孩把地窖完整地逛了一圈。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	stumbled	into	the	ball	-	room	again	by	the	flight	opposite	to	that	by	which	we	left	it	.
和	有	踉跄	进入	这	球	-	房间	再次	经过	这	航班	对面的	到	那	经过	哪个	我们	左边	它	.

我们又从与我们离开时相反的楼梯跌跌撞撞地走进了舞厅。

['tʃɪrf(ə)l] ['prɑːspekt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Cheerful	prospect	,	wasn't	it	?
快乐	前景	,	不是	它	?

前景令人振奋，不是吗?

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [droʊl][saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	adventure	had	ceased	to	have	any	droll	side	to	it	.
这	冒险	有	停止	到	有	任何	滑稽	边	到	它	.

这场冒险已经不再有任何滑稽可笑之处了。

" [ɑː'hɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði] [beɪs] ['mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

"	Aha	!	"	cried	the	base	minion	of	the	law	.
"	啊哈	!	"	哭	这	根据	小黄人	的	这	法律	.

“啊哈！”执法部门的底层喽啰喊道。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðen] !

"	Here	you	are	,	then	!
"	这里	你	是	,	然后	!

“喏，给你！”

[hə'loʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

Hello	,	everybody	!
你好	,	大家	!

大家好!

[hə'loʊ] !

Hello	!
你好	!

你好!

" [hiː; hi] [bɔːld] .

"	he	bawled	.
"	他	嚎啕大哭	.

他嚎啕大哭。

[kɔːt] !

Caught	!
捕捉	!

捕捉!

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ][ænd; ənd][maɪ'self] , [ðə; ði] [greɪ] ['kæpjuːtʃɪn] ,

Here	we	were	,	the	Blue	Domino	and	myself	,	the	Grey	Capuchin	,
这里	我们	是	,	这	蓝色的	骨牌	和	我	,	这	灰色的	卷尾猴	,

就这样，我们俩——蓝色多米诺和我，灰卷尾猴——待在一起了。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [fɪks] .

both	of	us	in	a	fine	fix	.
两个都	的	我们	在	一个	美好的	使固定	.

我们俩都陷入了困境。

[dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ɪ'dʒekʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌekwə'nɪməti] ;

Discovery	**and**	**ejection**	**I**	**could**	**have**	**stood**	**with**	**fortitude**	**and**	**equanimity**	**;**
发现	和	喷射	我	可以	有	站立	和	坚韧	和	平静	;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][bæd] ['bɪznəs] [ə'fʊt] .

but	**there**	**was**	**bad**	**business**	**afoot**	**.**
但	那里	曾是	坏的	商业	步行	.

发现真相并被驱逐，我本可以坚强冷静地承受；但事情并不简单。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

There	**wasn't**	**any**	**doubt**	**in**	**my**	**mind**	**what**	**was**	**going**	**to**	**happen**	**.**
那里	不是	任何	怀疑	在	我的	头脑	什么	曾是	去	到	发生	.

我心里很清楚接下来会发生什么。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [sed] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['flerɪŋ] [hed] - [laɪnz] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['pɪktʃərz] .

As	**the**	**girl**	**said**	**,**	**there**	**would**	**be**	**flaring**	**head**	**-**	**lines**	**and**	**horrid**	**pictures**	**.**
作为	这	女孩	说	,	那里	会	是	燃烧	头	-	线条	和	可怕的	图片	.

正如女孩所说，将会出现耸人听闻的标题和可怕的图片。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

We	**were**	**like**	**to**	**be**	**the**	**newspaper**	**sensation**	**of**	**the**	**day**	**.**
我们	是	喜欢	到	是	这	报纸	感觉	的	这	天	.

我们差点就成了当天的报纸头条新闻。

[ə'restɪd] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][dʒeɪl] !

Arrested	**and**	**lodged**	**in**	**jail**	**!**
被捕	和	已提交	在	监狱	!

被捕入狱!

[wʌt] [wʊd] [maɪ] [rɪtʃ] , ['doʊtɪŋ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ,

What	**would**	**my**	**rich**	**,**	**doting**	**old**	**uncle**	**say**	**to**	**that**	**,**
什么	会	我的	富有的	,	溺爱	老的	叔叔	说	到	那	,

我那位富有又慈爱的老叔叔会怎么说呢?

[huː] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lesər] [θɪŋz] !

who	**had**	**threatened**	**to**	**disinherit**	**me**	**for**	**lesser**	**things**	**!**
WHO	有	威胁	到	剥夺继承权	我	为了	较少	事物	!

他曾因为一些小事威胁要剥夺我的继承权!

[aɪ] [felt] ['terəbli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [help]

I	**felt**	**terribly**	**sorry**	**for**	**the**	**girl**	**,**	**but**	**it**	**was**	**now**	**utterly**	**impossible**	**to**	**help**
我	毛毡	可怕	对不起	为了	这	女孩	,	但	它	曾是	现在	完全地	不可能的	到	帮助

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

我非常同情那个女孩，但现在已经完全无法帮助她了。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [help] [maɪ'self] .

for	**I**	**couldn't**	**help**	**myself**	**.**
为了	我	不能	帮助	我	.

因为我情不自禁。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	**behold**	**!**
和	看哪	!

瞧!

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər][aɪ][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði]['kjʊrioʊ] - [ʃɑːp] ,

The	**mysterious**	**stranger**	**I**	**had**	**met**	**in**	**the**	**curio**	**-**	**shop**	**,**
这	神秘	陌生人	我	有	遇见	在	这	古玩	-	店铺	,

我在古玩店里遇到的那位神秘陌生人，

[ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd] ['vɜ:rtʃuəli] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sɪks]['aʊərz] , [ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd]

the	fellow	who	had	virtually	haunted	me	for	six	hours	,	the	fellow	who	had
这	同伴	WHO	有	几乎	闹鬼的	我	为了	六	小时	,	这	同伴	WHO	有

[ˌmæskə'reɪdid] [æz; əz] ['si:zər] ,

masqueraded	as	Caesar	,
伪装	作为	凯撒	,

那个几乎纠缠了我六个小时的家伙，那个冒充凯撒的家伙，

['sʌd(ə)nli] [lu:md] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][sɑ:r'dɑ:nɪk][smaɪl] .

suddenly	loomed	up	before	me	,	still	wearing	his	sardonic	smile	.
突然	迫近	向上	前	我	,	仍然	穿着	他的	讽刺的	微笑	.

他突然出现在我面前，脸上依然挂着那抹嘲讽的笑容。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɜ:r; wər] [tu:] [mɔ:r] [pə'li:smən] .

At	his	side	were	two	more	policemen	.
在	他的	边	是	二	更多的	警察	.

他身边还有两名警察。

[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['toʊgə][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] .

He	had	thrown	aside	his	toga	and	was	in	evening	dress	.
他	有	抛掷	旁边	他的	长袍	和	曾是	在	晚上	裙子	.

他脱下了长袍，换上了晚礼服。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [glæns] ['restɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

His	keen	glance	rested	on	me	.
他的	敏锐的	瞥一眼	休息	在	我	.

他锐利的目光落在了我身上。

" [hɪr] [hi:; hi][ɪz] , ['mɪstər] . ['hægɜ·ti] ! " [kraɪd][ðə; ði] [pə'li:smən] ['tʃɪrfəli] , ['swɪŋɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'raʊnd] .

"	Here	he	is	,	Mr	.	Haggerty	!	"	cried	the	policeman	cheerfully	,	swinging	me	around	.
"	这里	他	是	,	先生	.	哈格蒂	!	"	哭	这	警察	愉快地	,	摇摆	我	大约	.

:
.

“哈格蒂先生，他来了！”警察兴高采烈地喊道，把我转了个圈。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] !

A	detective	!
一个	侦探	!

侦探！

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [bi'li:vd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [θi:f] !

And	Heaven	help	me	,	he	believed	me	to	be	the	thief	!
和	天堂	帮助	我	,	他	相信	我	到	是	这	贼	!

天哪，他竟然认为我是小偷！

[oʊ] , [fɔ:r; fər] [ə'lædɪnz] [læmp] !

Oh	,	for	Aladdin's	lamp	!
哦	,	为了	阿拉丁的	灯	!

哦，多么渴望阿拉丁神灯啊！

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六年级

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

I	stood	with	folded	arms	,	awaiting	his	approach	.
我	站立	和	折叠	武器	,	等待中	他的	方法	.

我双臂抱胸，站在那里等待他的到来。

[ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

Nonchalance	**is**	**always**	**respected**	**by**	**the**	**police**	**.**
漫不经心	是	总是	受人尊敬	经过	这	警察	.

警察总是会尊重那种漫不经心的态度。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['laɪkli] ['pɪktʃər] , [haʊ'evər] — [maɪ] [feɪs] ['blækənd] [wɪð; wɪθ]

I	**must**	**have**	**presented**	**a**	**likely**	**picture**	**,**	**however**	**—**	**my**	**face**	**blackened**	**with**
我	必须	有	呈现	一个	可能	图片	,	然而	—	我的	脸	变黑	和

[koʊl] - [dʌst] ,

coal	**-**	**dust**	**,**
煤炭	-	灰尘	,

不过，我的形象肯定很像真的——我的脸被煤灰熏黑了。

['kɔbˌwebz] ['strɪŋɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] , [maɪ]['kæpjuːtʃɪn] [gaʊn] [sɔɪld] [ænd; ənd] [rent] .

cobwebs	**stringing**	**down**	**over**	**my**	**eyes**	**,**	**my**	**Capuchin**	**gown**	**soiled**	**and**	**rent**	**.**
蜘蛛网	串	向下	超过	我的	眼睛	,	我的	卷尾猴	袍	脏的	和	租	.

蛛网垂到我眼前，我的嘉布遣会修士长袍又脏又破。

[ðə; ði][gɜːrl]['kwaɪətli] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

The	**girl**	**quietly**	**took**	**her**	**place**	**beside**	**me**	**.**
这	女孩	悄悄	采取	她	地方	旁	我	.

女孩静静地在我身边坐了下来。

" [soʊ][juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] ['seləz] , [eɪ] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɜːr'beɪnli] .

"	**So**	**you**	**took**	**a**	**chance**	**at**	**the**	**cellars**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**inquired**	**the**	**detective**	**urbanely**	**.**
"	所以	你	采取	一个	机会	在	这	地窖	,	嗯	?	"	询问	这	侦探	文雅地	.

“所以你冒险去了地窖，是吗？”侦探彬彬有礼地问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**,**	**you**	**look**	**it**	**.**
"	出色地	,	你	看	它	.

“嗯，你看上去是这样。”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['kwaɪətli] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [fɔːrs] ? "

Will	**you**	**go**	**with**	**us**	**quietly**	**,**	**or**	**shall**	**we**	**have**	**to**	**use**	**force**	**?**	**"**
将要	你	去	和	我们	悄悄	,	或者	将	我们	有	到	使用	力量	?	"

你会乖乖跟我们走吗？还是我们得动用武力？

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [pə'liːs] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	**what**	**do**	**you**	**and**	**your**	**police**	**want**	**of**	**me**	**?**
"	在	这	第一的	地方	,	什么	做	你	和	你的	警察	想	的	我	?

“首先，你和你的警察想从我这里得到什么？”

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['kuːlli] .

"	**I**	**returned**	**coolly**	**.**
"	我	返回	冷静地	.

我冷静地回应了。

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz][stɑːr][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

He	**exhibited**	**his**	**star**	**of**	**authority**	**.**
他	展出	他的	星星	的	权威	.

他展现出权威的气场。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hægɜ˞ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] .

"	**I**	**am**	**Haggerty**	**of**	**the**	**Central**	**Office**	**.**
"	我	是	哈格蒂	的	这	中央	办公室	.

我是中央办公室的哈格蒂。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] [θɪŋz] .

I	**want**	**you**	**for**	**several**	**things**	**.**
我	想	你	为了	一些	事物	.

我需要你帮忙几件事。

" ['sevrəl] [θɪŋz] ?
" Several things ?
" 一些 事物 ?

“有好几件事？”

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['stuːpɪdli] .
I stared at him stupidly .
我 凝视 在 他 愚蠢地 .

我呆呆地盯着他看。

['sevrəl] [θɪŋz] ?
Several things ?
一些 事物 ?

几件事?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːr] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .
Then it came to me , with a jar like an earthquake .
然后 它 来了 到 我 , 和 一个 罐 喜欢 一个 地震 .

然后，我突然意识到，就像地震一样，一阵剧痛袭来。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .
The story in the newspaper returned to my vision .
这 故事 在 这 报纸 返回 到 我的 想象 .

报纸上的那则新闻再次浮现在我的脑海中。

[oʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] !
Oh , this was too much , altogether too much !
哦 , 这 曾是 也 很多 , 共 也 很多 !

哦，这太过分了，真的太过分了！

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θiːf] [fɔːr; fər] [huːm] [hæf][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs]
He took me to be the fashionable thief for whom half the New York police
[fɔːrs] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] .
force were hunting .
力量 是 打猎 .

他把我当成了纽约半数警察都在追捕的那个时髦小偷。

[maɪ] [saɪt] [swæm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][blɜːr] .
My sight swam for a moment in a blur .
我的 视线 游泳 为了 一个 片刻 在 一个 模糊 .

我的视线瞬间变得模糊不清。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
" What is it you think I have done ?
" 什么 是 它 你 思考 我 有 完毕 ?

你认为我做了什么?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɔːr][hæv; həv][hæd; həd] , ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['dʒɛmz][ɑːn]
" You have , or have had , several thousand dollars ' worth of gems on
" 你 有 , 或者 有 有 , 一些 千 美元 - 值得 的 宝石 在
[jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .
your person to - night .
你的 人 到 - 夜晚 .

“今晚你身上带着，或者曾经带着价值数千美元的宝石。”

" [aɪ] [ʃ'rʌgd] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'tɜːrnd] .
The accusation was so impossible that my confidence returned .
这 指控 曾是 所以 不可能的 那 我的 信心 返回 .

这一指控如此荒谬，我的自信心也随之恢复了。

" ['mɪstər] . ['hægɜ-ti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [mɪs'teɪk] .
" Mr . Haggerty , you are making a stupid mistake .
" 先生 . 哈格蒂 , 你 是 制作 一个 愚蠢的 错误 .

“哈格蒂先生，你犯了一个愚蠢的错误。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [taɪm] , [bɪ'saɪdz] .
You are losing time , besides .
你 是 输 时间 , 除了 .

而且，你还在浪费时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌntɪŋ] .
I am not the man for whom you are hunting .
我 是 不是 这 男人 为了 谁 你 是 打猎 .

我不是你们要找的人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɪtʃəd] - . "
My name is Richard Comstalk . "
我的 姓名 是 理查德 - . "

我的名字是理查德·康斯托克。

" [wʌn] [neɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] . "
" One name or another , it does not matter . "
" 一 姓名 或者 其他 , 它 做 不是 事情 . "

“叫什么名字都无所谓。”

" ['plenti] [ʌv; əv] [gɔːl] , " ['mɜ-ːmɜ-d] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
" Plenty of gall , " murmured one of the minions of the law ,
" 很多 的 癞 , " 低声说道 一 的 这 小黄人 的 这 法律 ,

“胆子真大，”一名执法人员低声说道。

[huːm] [aɪ] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːs] .
whom I afterward learned was the chief of the village police .
谁 我 之后 学习 曾是 这 首席 的 这 村庄 警察 .

后来我才知道，他是村里的警察局长。

" [ðə; ði][kɑːrd][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [hɪr] , " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [greɪt] ['hægɜ-ti]
" The card by which you gained admittance here , " demanded the great Haggerty
" 这 卡片 经过 哪个 你 获得 准入 这里 , " 要求 这 伟大的 哈格蒂
['trʌkjələntli] .
truculently .
蛮横地 .

“你凭什么卡进来？”伟大的哈格蒂蛮横地问道。

[aɪ] [sə'rendərd] [ˌaɪ 'tiː] .
I surrendered it .
我 投降 它 .

我投降了。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kə'lektɪd] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
A crowd had by this time collected curiously about us .
一个 人群 有 经过 这 时间 集 奇怪的是 关于 我们 .

这时，一群好奇的人围了过来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][plænts] .

I	could	see	the	musicians	on	the	stage	peering	over	the	plants	.
我	可以	看	这	音乐家	在	这	阶段	窥视	超过	这	植物	.

我能看到舞台上的乐手们从植物后面探出头来。

" [ðə; ði] [θiːf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hæz; həz] [gɔːn] , " [sed] [aɪ] . " [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði]

"	The	thief	you	are	looking	for	has	gone	,	"	said	I	.	"	He	escaped	by	the
"	这	贼	你	是	寻找	为了	有	已消失	,	"	说	我	.	"	他	逃脱	经过	这

[koʊl] - [ˈwɪndoʊ] .

coal	-	window	.
煤炭	-	窗户	.

“你要找的小偷已经走了，”我说。“他从煤窗逃走了。”

" [baɪ] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] , [maɪ] [fiːt] [sæŋk] [diːpər] [stɪl] .

"	By	this	statement	,	my	feet	sank	deeper	still	.
"	经过	这	陈述	,	我的	脚	沉没	更深	仍然	.

听到这句话，我的双脚仿佛又陷进了泥潭里。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ˈhægɝti] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .

"	What	did	I	tell	you	?	"	cried	Haggerty	,	turning	to	his	men	.
"	什么	做过	我	告诉	你	?	"	哭	哈格蒂	,	转弯	到	他的	男人	.

“我跟你们说过什么？”哈格蒂转过身对他的手下喊道。

" [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈseləz] . "

"	They	had	an	accomplice	hidden	in	the	cellars	.	"
"	他们	有	一个	同案犯	隐	在	这	地窖	.	"

“他们还在地窖里藏了一名同伙。”

" [aɪ][beg][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [misˈteik] [ðæt] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [kɔːst][juː; jʊ]

"	I	beg	to	inform	you	that	you	are	making	a	mistake	that	will	presently	cost	you
"	我	求	到	通知	你	那	你	是	制作	一个	错误	那	将要	目前	成本	你

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

“我谨告知您，您犯了一个错误，这个错误很快就会让您付出惨痛的代价。”

" — [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [pʊl] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	—	thinking	of	the	political	pull	my	uncle	had	in	New	York	.
"	—	思维	的	这	政治的	拉	我的	叔叔	有	在	新的	约克	.

——想起了我叔叔在纽约的政治影响力。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈnefjuː] [ʌv; əv]['dænjəl] [ˈwɪðɝˌspuːn] . "

"	I	am	the	nephew	of	Daniel	Witherspoon	.	"
"	我	是	这	侄子	的	丹尼尔	威瑟斯彭	.	"

“我是丹尼尔·威瑟斯彭的侄子。”

" [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] .

"	Worse	and	worse	!	"	said	the	chief	of	police	.
"	更糟	和	更糟	!	"	说	这	首席	的	警察	.

“情况越来越糟了！”警察局长说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [misˈteik] ['leɪtər][ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	We	shall	discuss	the	mistake	later	and	at	length	.
"	我们	将	讨论	这	错误	之后	和	在	长度	.

“我们稍后会详细讨论这个错误。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz][əˈpɑːn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , "

Of	course	you	can	easily	explain	how	you	came	to	impose	upon	these	people	,	"
的	课程	你	能	容易地	解释	如何	你	来了	到	强加	之上	这些	人们	,	"

— [aɪˈrɑːnɪkli] .

—	ironically	.
—	讽刺的是	.

当然，你可以很容易地解释你是如何给这些人带来麻烦的，”——讽刺的是。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] .
the game is up .
这 游戏 是 向上 .

游戏结束了。

[wen] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ðæt] [kɑːrd] [ɪn] - [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
When you dropped that card in Friard's and said you were going to a
什么时候 你 掉落 那 卡片 在 - 和 说 你 是 去 到 一个
[ˌmæskə'reɪd] ,
masquerade ,
化装舞会 ,

当你把那张卡片丢在弗里亚德酒吧，说你要去参加化装舞会的时候，

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [geɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I knew your game in a minute ,
我 知道 你的 游戏 在 一个 分钟 ,

我一眼就看穿了你的伎俩。

[ænd; ənd] [leɪd] [aɪz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
and laid eyes upon you for the first time since I began the chase .
和 铺设 眼睛 之上 你 为了 这 第一的 时间 自从 我 开始 这 追赶 .

自从我开始追寻你以来，我第一次见到了你。

[aɪv] [bɪn] ['æftər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wiːks] .
I've been after you for weeks .
我已经 到过 后 你 为了 周 .

我追着你好几个星期了。

[jʊr; jər] [sə'saɪəti] [dɑːdʒ] [hæz; həz] [wɜːrkt] [aʊt] ,
Your society dodge has worked out ,
你的 社会 躲闪 有 工作 出去 ,

你逃避社会责任的伎俩奏效了。

[ænd; ənd] [aɪl] [lænd] [juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [baːz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [maɪ] [geɪ] [bɔɪ] .
and I'll land you behind the bars for some time to come , my gay boy .
和 患病的 土地 你 在后面 这 酒吧 为了 一些 时间 到 来 , 我的 同性恋 男生 .

我会让你在监狱里待上一段时间，我的同性恋小子。

[kʌm] , " — ['rʌfli] .
Come , " — roughly .
来 , " — 大致 .

来吧，——大致如此。

" [aɪ] [rɪ'kwest] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] .
" I request Mr . Hamilton to be called .
" 我 要求 先生 . 汉密尔顿 到 是 称为 .

我请求传唤汉密尔顿先生。

[hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .
He will prove to you that you are greatly mistaken .
他 将要 证明 到 你 那 你 是 非常 错误 .

他会向你证明你大错特错。

" ['evriθɪŋ] [lʊkt] ['prɪti] [blæk] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" Everything looked pretty black , I can tell you .
" 一切 看起来 漂亮的 黑色的 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，当时的一切都显得很黑暗。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [huːm] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪfli] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði]
" You will see whom you please , but only after you are safely landed in the
" 你 将要 看 谁 你 请 , 但 仅有的 后 你 是 安全 登陆 在 这
['lɑːkˌʌp] .
lockup .
锁 .

“你想见谁就见谁，但前提是你必须先安全地被关进拘留所。”

[naʊ] , ['mædəm] , " — ['tɜːrnɪŋ] ['swɪftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] , " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][pɑːrt][ɪn] [ðɪs]
Now , Madame , " — turning swiftly upon the Blue Domino , " what is your part in this
现在 , 夫人 , " — 转弯 迅速地 之上 这 蓝色的 骨牌 , " 什么 是 你的 部分 在 这
[faɪn] ['bɪznəs] ? "
fine business ? "
美好的 商业 ? "

“那么，夫人，”他迅速转向蓝多米诺，“您在这桩好事中扮演什么角色呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][noʊ][pɑːrt][ɪn] [jɔːrz] , " — ['aɪsɪli] .
" It certainly has no part in yours , " — icily .
" 它 当然 有 不 部分 在 你的 , " — 冰冷地 .

“这当然与你无关，”——冷冷地说。

['hægɝti] [smaɪld] .
Haggerty smiled .
哈格蒂 微笑 .

哈格蒂笑了。

" [maɪ] [skɪn] [ɪz] ['veri] [θɪk] .
" My skin is very thick .
" 我的 皮肤 是 非常 厚的 .

我的皮肤很厚。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['feloʊ] ?
Do you know this fellow ?
做 你 知道 这 同伴 ?

你认识这个人吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
He stood undecided for a space .
他 站立 未决定 为了 一个 空间 .

他犹豫不决地站了一会儿。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər][kɑːrd] . "
" Let me see your card . "
" 让 我 看 你的 卡片 . "

“让我看看你的卡。”

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , " — ['hɔːtɪli] .
" I decline to produce it , " — haughtily .
" 我 衰退 到 生产 它 , " — 傲慢地 .

“我拒绝出示，”——傲慢地说。

['hægɝti] [siːmd] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Haggerty seemed staggered for a moment .
哈格蒂 似乎 交错 为了 一个 片刻 .

哈格蒂似乎愣住了片刻。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][æt; ət][wʌns] . "

"	I	am	sorry	to	annoy	you	,	but	you	must	be	identified	at	once	.	"
"	我	是	对不起	到	烦人	你	,	但	你	必须	是	已识别	在	一次	.	"

“很抱歉打扰您，但您必须立即表明身份。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " — ['praʊdli] .

"	And	why	?	"	—	proudly	.
"	和	为什么	?	"	—	自豪地	.

“为什么？”——自豪地问道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][klʌb] ['seləz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['hɑːrmləs] [θɪŋz] [æz; əz]

"	Was	it	forbidden	to	go	into	the	club	cellars	for	such	harmless	things	as
"	曾是	它	禁止	到	去	进入	这	俱乐部	地窖	为了	这样的	无害	事物	作为

['æplz] ?

apples	?
苹果	?

“难道去俱乐部地窖拿苹果这种无害的东西也是被禁止的吗？”

" ['æplz] !

"	Apples	!
"	苹果	!

“苹果！”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋli] .

I	looked	at	her	admiringly	.
我	看起来	在	她	钦佩地	.

我带着欣赏的目光看着她。

" ['æplz] ? " [rɪ'piːtɪd] ['hægɜ·ti] .

"	Apples	?	"	repeated	Haggerty	.
"	苹果	?	"	重复	哈格蒂	.

“苹果？”哈格蒂重复道。

" ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv][sent][ə; eɪ]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

"	Couldn't	you	have	sent	a	servant	for	them	?
"	不能	你	有	发送	一个	仆人	为了	他们	?

“难道你不能派个仆人去接他们吗？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	She	did	not	reply	.
"	她	做过	不是	回复	.

她没有回复。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['klevər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['seləz] .

"	You	were	with	this	clever	gentleman	in	the	cellars	.
"	你	是	和	这	聪明的	绅士	在	这	地窖	.

“你当时和这位聪明的先生在地下室里。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

You	may	or	may	not	be	acquainted	with	him	.
你	可能	或者	可能	不是	是	熟人	和	他	.

你可能认识他，也可能不认识。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['heɪsti][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [jɔːr'self] ,

I	do	not	wish	to	do	anything	hasty	in	regard	to	yourself	,
我	做	不是	希望	到	做	任何事物	仓促	在	看待	到	你自己	,

我不想对你做出任何仓促的决定。

[bʌt; bət][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['ræðər] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

but	your	position	is	rather	equivocal	.
但	你的	位置	是	相当	模棱两可	.

但你的立场相当模棱两可。

[prə'du:s] [jʊr; jər][kɑ:rd][ænd; ənd][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd] — [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [kæn; kən] . "

Produce	**your**	**card**	**and**	**be**	**identified**	**—**	**if**	**you**	**really**	**can**	**.**	**"**
生产	你的	卡片	和	是	已识别	—	如果	你	真的	能	.	"

请出示您的身份证件并核实身份——如果您真的可以的话。

" [aɪ] [rɪ'fju:z] ! "

"	**I**	**refuse**	**!**	**"**
"	我	拒绝	!	"

“我拒绝！”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ʌp] [sterz] [tɪl] [ðə; ði] [pə'li:s] -

"	**Then**	**I**	**shall**	**ask**	**you**	**to**	**accompany**	**us**	**to**	**the**	**room**	**up**	**stairs**	**till**	**the**	**police**	**-**
"	然后	我	将	问	你	到	陪伴	我们	到	这	房间	向上	楼梯	直到	这	警察	-

[pə'troʊl] [ə'raivz] . "

patrol	**arrives**	**.**	**"**
巡逻	到达	.	"

“那么，请你陪我们到楼上的房间去，直到警察巡逻队到达。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " — ['kwaɪətli] .

"	**I**	**will**	**go**	**,**	**"**	**—**	**quietly**	**.**
"	我	将要	去	,	"	—	悄悄	.

“我会去的，”——平静地说。

" ['nɑ:nsens] !

"	**Nonsense**	**!**
"	废话	!

“废话！

" [aɪ] ['ɔbdʒiktid] .

"	**I**	**objected**	**.**
"	我	反对	.

我提出了反对意见。

" [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] ['leɪdi] .

"	**On**	**my**	**word**	**of**	**honor**	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**this**	**lady**	**.**
"	在	我的	单词	的	荣誉	,	我	做	不是	知道	这	女士	.

“我以我的荣誉担保，我不认识这位女士。”

['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['hɑ:rmləs] .

Our	**presence**	**in**	**the**	**cellar**	**was**	**perfectly**	**harmless**	**.**
我们的	在场	在	这	地窖	曾是	完美	无害	.

我们在地下室的出现完全没有造成任何危害。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vælɪd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [di'teinɪŋ] [hɜ:r; hər] .

There	**is**	**no**	**valid**	**reason**	**for**	**detaining**	**her**	**.**
那里	是	不	有效的	原因	为了	拘留	她	.

没有正当理由拘留她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ! "

It	**is**	**an**	**outrage**	**!**	**"**
它	是	一个	暴行	!	"

真是岂有此理！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ] [tu:; tə][stænd] [hɪr] ['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] ['hægɜ-ti] .

"	**I**	**am**	**not**	**going**	**to**	**stand**	**here**	**arguing**	**with**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Haggerty**	**.**
"	我	是	不是	去	到	站立	这里	争论	和	你	,	"	说	哈格蒂	.

“我不会站在这里和你争论，”哈格蒂说道。

" [let] [ðə; ði]['leɪdi] [prə'du:s] [hɜ:r; hər][kɑ:rd] ; [let] [hɜ:r; hər] [dɪs'kloʊz] [hɜ:r; hər][aɪ'dentəti] .

"	**Let**	**the**	**lady**	**produce**	**her**	**card**	**;**	**let**	**her**	**disclose**	**her**	**identity**	**.**
"	让	这	女士	生产	她	卡片	;	让	她	透露	她	身份	.

“让这位女士出示她的身份证；让她表明她的身份。”

[ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] . "

That	is	simple	enough	.	"
那	是	简单的	足够的	.	"

这很简单。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	have	already	given	you	my	determination	on	that	subject	,	"	replied	the	girl	.
"	我	有	已经	给定	你	我的	决心	在	那	主题	,	"	回复	这	女孩	.

“我已经向你表明了我的决心，”女孩回答道。

" [aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] ,

"	I	can	very	well	explain	my	presence	here	,
"	我	能	非常	出色地	解释	我的	在场	这里	,

“我完全可以解释我为什么会出现在这里，”

[bʌt; bət][aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

but	I	absolutely	decline	to	explain	it	to	the	police	.
但	我	绝对地	衰退	到	解释	它	到	这	警察	.

但我绝对不会向警方解释。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

"	I	didn't	understand	her	at	all	.
"	我	没有	理解	她	在	全部	.

我完全不理解她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

She	had	said	that	she	possessed	an	alibi	.
她	有	说	那	她	拥有	一个	不在场证明	.

她说她有不在场证明。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	didn't	she	produce	it	?
为什么	没有	她	生产	它	?

她为什么没制作出来?

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [left] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [bɔːl] - [ruːm] .

So	the	two	of	us	left	the	gorgeous	ball	-	room	.
所以	这	二	的	我们	左边	这	华丽的	球	-	房间	.

于是我们俩离开了那间华丽的宴会厅。

['evri] [wʌn] [muːvd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]

Every	one	moved	aside	for	us	,	and	quickly	,	too	,	as	if	we	had	had
每一个	一	已搬	旁边	为了	我们	,	和	迅速地	,	也	,	作为	如果	我们	有	有

[ðə; ði] [pleɪg] .

the	plague	.
这	瘟疫	.

每个人都迅速地为我们让路，仿佛我们得了瘟疫一样。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['hæmɪltən] .

I	looked	in	vain	for	Hamilton	.
我	看起来	在	徒劳	为了	汉密尔顿	.

我徒劳地寻找着汉密尔顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

He	was	a	friend	in	need	.
他	曾是	一个	朋友	在	需要	.

他是一位患难见真情的朋友。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd]

We	were	taken	into	the	steward's	office	and	the	door	was	shut	and
我们	是	已采取	进入	这	管家的	办公室	和	这	门	曾是	关闭	和

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

我们被带到乘务员办公室，门被关上并锁上了。

[ðə; ði][bænd][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [went] ['gæləpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [tuː] - [step] ,

The	band	in	the	ball	-	room	went	galloping	through	a	two	-	step	,
这	乐队	在	这	球	-	房间	去	疾驰	通过	一个	二	-	步	,

舞厅里的乐队飞快地跳起了二步舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ə'gen] .

and	the	gaiety	was	in	full	swing	again	.
和	这	欢乐	曾是	在	满的	摇摆	再次	.

欢乐的气氛再次弥漫开来。

[ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [bɪn] ['raʊndɪd] [ʌp] !

The	thief	had	been	rounded	up	!
这	贼	有	到过	圆润	向上	!

小偷被抓住了！

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][end] ?

How	the	deuce	was	it	going	to	end	?
如何	这	二	曾是	它	去	到	结尾	?

这场比赛到底会如何收场?

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [mɪkst] [juː; jʊ][ʌp][ɪn] [ðɪs] ,

"	I	can	not	tell	you	how	sorry	I	am	to	have	mixed	you	up	in	this	,
"	我	能	不是	告诉	你	如何	对不起	我	是	到	有	混合	你	向上	在	这	,

“我无法告诉你我有多么抱歉把你牵扯进这件事里。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	said	to	the	girl	.
"	我	说	到	这	女孩	.

我对女孩说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] ['mænər] [tuː; tə] [bleɪm] .

"	You	are	in	no	manner	to	blame	.
"	你	是	在	不	方式	到	责备	.

你没有任何过错。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][juː; jʊ] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] !

Think	of	what	might	have	happened	had	you	blown	up	the	post	-	office	!
思考	的	什么	可能	有	发生	有	你	吹	向上	这	邮政	-	办公室	!

想想如果你炸毁了邮局会发生什么!

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][jʊː 'es] .

"	She	certainly	was	the	least	embarrassed	of	the	two	of	us	.
"	她	当然	曾是	这	至少	尴尬的	的	这	二	的	我们	.

“我们俩之中，她肯定是最不感到尴尬的那个。”

[aɪ] [ə'drest] [maɪ][nekst] [riˈmaːks] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hægɜ-ti] .

I	addressed	my	next	remarks	to	the	great	Haggerty	.
我	已解决	我的	下一个	评论	到	这	伟大的	哈格蒂	.

接下来，我将我的讲话献给伟大的哈格蒂。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɪst(ə)l][ɪn] - ? "

"	Did	you	find	a	suitable	pistol	in	Friard's	?	"
"	做过	你	寻找	一个	合适的	手枪	在	-	?	"

“你在弗里亚德那里找到合适的枪了吗？”

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] , " [sed] ['hægɚti] ['maɪldli] , " [ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

"	A	man	in	my	business	,	"	said	Haggerty	mildly	,	"	is	often	found	in	such	places	.
"	一个	男人	在	我的	商业	,	"	说	哈格蒂	轻微地	,	"	是	经常	成立	在	这样的	地方	.

“像我这样的人，”哈格蒂温和地说，“经常会出现在这种地方。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn] ['pɔːnʃɑːp] .

There	are	various	things	to	be	recovered	in	pawnshops	.
那里	是	各种各样的	事物	到	是	恢复	在	当铺	.

当铺里可以找回各种各样的东西。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

The	gentlemen	of	this	club	sent	me	the	original	ten	of	hearts	,
这	先生们	的	这	俱乐部	发送	我	这	原来的	十	的	心	,

这家俱乐部的先生们寄给我原版的红桃10，

[maɪ] ['prez(ə)ns] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [æt; ət] [sʌtʃ] [bɪg] [entə'teɪnmənts] .

my	presence	being	necessary	at	such	big	entertainments	.
我的	在场	存在	必要的	在	这样的	大的	娱乐	.

在这些大型娱乐活动中，我的出席是必不可少的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [kɑːrd][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

And	when	I	saw	that	card	of	yours	,
和	什么时候	我	锯	那	卡片	的	你的	,

当我看到你的那张卡片时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] .

I	was	so	happy	that	I	nearly	put	you	on	your	guard	.
我	曾是	所以	快乐的	那	我	几乎	放	你	在	你的	警卫	.

我高兴得差点让你提高警惕。

[lɔːrd] , [haʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Lord	,	how	long	I've	been	looking	for	you	!
主	,	如何	长的	我已经	到过	寻找	为了	你	!

主啊，我寻找你多久了！

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klevər] ['ræskl] .

I	give	you	credit	for	being	a	clever	rascal	.
我	给	你	信用	为了	存在	一个	聪明的	恶棍	.

我得承认你是个机灵鬼。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fuːld] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['naɪsli] .

You	have	fooled	us	all	nicely	.
你	有	被骗了	我们	全部	很好	.

你把我们都骗得团团转。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [nuː] [jʊr; jər] [neɪm] , [nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] .

Not	a	soul	among	us	knew	your	name	,	nor	what	you	looked	like	.
不是	一个	灵魂	之中	我们	知道	你的	姓名	,	也不	什么	你	看起来	喜欢	.

我们当中没有一个人知道你的名字，也不知道你长什么样。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [kɑːrd] , [juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][æt; ət][lɑːrdʒ] .

And	but	for	that	card	,	you	might	still	be	at	large	.
和	但	为了	那	卡片	,	你	可能	仍然	是	在	大的	.

若非有那张卡，你可能至今仍逍遥法外。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [səb'mits] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Until	the	lady	submits	to	the	simple	process	of	identification	,
直到	这	女士	提交	到	这	简单的	过程	的	鉴别	,

直到这位女士同意接受简单的身份验证程序为止

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [triːt] [hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən]

I	shall	be	compelled	to	look	upon	her	and	treat	her	as	an
我	将	是	被迫	到	看	之上	她	和	对待	她	作为	一个

[ə'kɑːmplɪs] .

accomplice	.
同案犯	.

我将被迫将她视为同谋并予以对待。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɔːfər] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ,

She	has	refused	the	offer	I	have	made	her	,
她	有	拒绝	这	提供	我	有	制成	她	,

她拒绝了我向她提出的条件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'spɪʃəs] ,

and	she	can	not	blame	me	if	I	am	suspicious	,
和	她	能	不是	责备	我	如果	我	是	可疑的	,

如果我心存疑虑，她也不能责怪我。

[wen] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

when	to	be	suspicious	is	a	part	of	my	business	.
什么时候	到	是	可疑的	是	一个	部分	的	我的	商业	.

何时保持警惕是我的工作职责之一。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	He	was	reasonable	enough	in	regard	to	the	girl	.
"	他	曾是	合理的	足够的	在	看待	到	这	女孩	.

“他对那个女孩的态度还算通情达理。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːs] ,

He	turned	to	the	chief	of	the	village	police	,
他	转向	到	这	首席	的	这	村庄	警察	,

他转向村里的派出所所长，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ˌɔːrdn'erəli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['klʌbz] ['stuːərd] .

who	was	sitting	at	the	desk	ordinarily	used	by	the	club's	steward	.
WHO	曾是	坐着	在	这	桌子	按说	用过的	经过	这	俱乐部的	管家	.

他当时正坐在俱乐部管家通常使用的桌子旁。

" [noʊ] [riˈpɔːtəz] , [maɪnd][juː; jʊ] . "

"	No	reporters	,	mind	you	.	"
"	不	记者	,	头脑	你	.	"

“请注意，没有记者在场。”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[wiːl] [siː] [ðæt] [noʊ] [rɪ'pɔːrtər] [gets] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] .

We'll	see	that	no	reporter	gets	wind	of	the	capture	.
出色地	看	那	不	记者	获得	风	的	这	捕获	.

我们会确保没有记者得知这次抓捕行动。

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .

"	The	telephone	bell	rang	.
"	这	电话	钟	响铃	.

电话铃响了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

One	of	the	police	answered	it	.
一	的	这	警察	回答	它	.

其中一名警察接了电话。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hægɜ-ti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	you	,	Mr	.	Haggerty	,	"	he	said	.
"	为了	你	,	先生	.	哈格蒂	,	"	他	说	.

“为了你，哈格蒂先生，”他说。

['hægɜ-ti] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

Haggerty	sprang	to	the	telephone	and	placed	the	receiver	to	his	ear	.
哈格蒂	弹簧	到	这	电话	和	放置	这	接收者	到	他的	耳朵	.

哈格蒂跳到电话旁，把听筒放到耳边。

" [wʌt] ? " [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪk'skleɪm] .

"	What	?	"	we	heard	him	exclaim	.
"	什么	?	"	我们	听到	他	惊叹	.

“什么？”我们听到他惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ?

"	You	have	got	the	other	fellow	?
"	你	有	得到	这	其他	同伴	?

“你抓到另一个人了吗？”

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [æt; ət][wʌns] ! "

A	horse	and	carriage	at	once	!	"
一个	马	和	运输	在	一次	!	"

马上就来一辆马车！

" [teɪk] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Take	mine	,	"	said	the	chief	excitedly	.
"	拿	矿	,	"	说	这	首席	兴奋地	.

“拿走我的，”酋长兴奋地说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [maɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][hæz; həz][dʒʌst]['lændɪd][ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	My	subordinate	at	the	railway	station	has	just	landed	the	fellow	with	the
"	我的	下属	在	这	铁路	车站	有	只是	登陆	这	同伴	和	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

“我火车站的下属刚刚把那个带着珠宝的人接了过来。”

['maɪti] [kwɪk] [wɜːrk] .

Mighty	quick	work	.
强大的	快的	工作	.

速度真快。

[aɪ][mʌst; məst]['hʌs(ə)l]['ɪntuː] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .

I	must	hustle	into	town	at	once	.
我	必须	努力奋斗	进入	镇	在	一次	.

我必须立刻赶进城。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] ['pɜ-ːsənz] .

There'll	be	plenty	of	time	to	attend	to	these	persons	.
将会	是	很多	的	时间	到	出席	到	这些	人	.

我们会有足够的时间来照顾这些人。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][pə'troʊl] [ə'raɪvz] .

Bring	them	to	town	the	moment	the	patrol	arrives	.
带来	他们	到	镇	这	片刻	这	巡逻	到达	.

巡逻队一到，就把他们带到镇上。

[ðə; ði]['dʒɛmz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [dʒʌst] [naʊ] . "

The	gems	are	the	most	important	things	just	now	.	"
这	宝石	是	这	最多	重要的	事物	只是	现在	.	"

现在最重要的是宝石。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['hægɜ-ti] .

You	can	rely	upon	us	,	Mr	.	Haggerty	.
你	能	依靠	之上	我们	,	先生	.	哈格蒂	.

哈格蒂先生，您可以信赖我们。

['bɪli] , [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hægɜ-ti] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ] [rɪg] . "

Billy	,	go	down	with	Mr	.	Haggerty	and	show	him	my	rig	.	"
比利	,	去	向下	和	先生	.	哈格蒂	和	展示	他	我的	钻井平台	.	"

比利，跟哈格蒂先生下去，给他看看我的钻机。

" [gʊd] ! " [sed] ['hægɜ-ti] .

"	Good	!	"	said	Haggerty	.
"	好的	!	"	说	哈格蒂	.

“好！”哈格蒂说道。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ][faɪn] ['naɪts] [wɜːrk] , [maɪ] [lædz] , [ə; eɪ][faɪn] ['naɪts] [wɜːrk] .

"	It's	been	a	fine	night's	work	,	my	lads	,	a	fine	night's	work	.
"	它是	到过	一个	美好的	夜晚	工作	,	我的	小伙子们	,	一个	美好的	夜晚	工作	.

“伙计们，今晚干得真棒，今晚干得真棒。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl] [get] [sʌm; səm] ['kredɪt] .

I'll	see	that	all	get	some	credit	.
患病的	看	那	全部	得到	一些	信用	.

我会确保他们都得到应有的认可。

[pər'mɪt] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] [ə'θɔːrəti] . "

Permit	no	one	to	approach	the	prisoners	without	proper	authority	.	"
允许	不	一	到	方法	这	囚犯	没有	恰当的	权威	.	"

未经授权，任何人不得接近囚犯。

" [jʊr; jər]['ɔːrdərz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪm'pɔːrtntli] .

"	Your	orders	shall	be	obeyed	to	the	letter	,	"	said	the	chief	importantly	.
"	你的	订单	将	是	服从	到	这	信	,	"	说	这	首席	重要	.

“你的命令必须一丝不苟地执行，”首领严肃地说。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['figəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [ɪn]

He	already	saw	his	name	figuring	in	the	New	York	papers	as	having	assisted	in
他	已经	锯	他的	姓名	计算	在	这	新的	约克	文件	作为	拥有	协助	在

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θiːf] .

the	capture	of	a	great	thief	.
这	捕获	的	一个	伟大的	贼	.

他已经看到自己的名字出现在纽约的报纸上，因为他协助抓获了一名大盗。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] .

I	cursed	under	my	breath	.
我	被诅咒的	在下面	我的	气息	.

我低声咒骂了一句。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] ,

If	it	hadn't	been	for	the	girl	,	I	am	ashamed	to	confess	,
如果	它	之前没有	到过	为了	这	女孩	,	我	是	羞愧	到	承认	,

如果不是因为那个女孩，我羞于承认。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [aʊt] [laʊd] .

I	should	have	cursed	out	loud	.
我	应该	有	被诅咒的	出去	大声	.

我当时真应该大声咒骂。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈrɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .

She	sat	rigid	and	motionless	.
她	卫星	死板的	和	静止不动	.

她僵硬地坐着，一动不动。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [ɔːrˈdiːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

It	must	have	been	a	cruel	ordeal	for	her	.
它	必须	有	到过	一个	残忍的	考验	为了	她	.

对她来说，这一定是一场残酷的考验。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpʌzlɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ˈefərt]

But	what	was	puzzling	me	was	the	fact	that	she	made	not	the	slightest	effort
但	什么	曾是	令人费解	我	曾是	这	事实	那	她	制成	不是	这	丝毫	努力

[tuː; tə] [sprɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæləbaɪ] .

to	spring	her	alibi	.
到	春天	她	不在场证明	.

但令我困惑的是，她丝毫没有试图为自己制造不在场证明。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] !

If	I	had	had	one	!
如果	我	有	有	一	!

如果我能拥有一个就好了！

[wer] [wʌz; wəz] [ˈhæmɪltən] ?

Where	was	Hamilton	?
在哪里	曾是	汉密尔顿	?

汉密尔顿当时在哪里?

[aɪ] [ˈskersli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [dʒeɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [dres] - [suːt] .

I	scarcely	inclined	to	the	idea	of	sleeping	in	jail	in	a	dress	-	suit	.
我	几乎	倾斜	到	这	主意	的	睡眠	在	监狱	在	一个	裙子	-	套装	.

我实在不愿意穿着西装睡在监狱里。

[ˈhægɜ-ti] [dɪˈpɑːrtɪd] .

Haggerty	departed	.
哈格蒂	已离开	.

哈格蒂离开了。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈsetld] [ˈgluːmɪli] [daʊn] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] .

A	silence	settled	gloomily	down	on	us	.
一个	沉默	定居	阴郁地	向下	在	我们	.

一阵沉寂笼罩着我们。

[ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] .

Quarter	of	an	hour	passed	.
四分之一	的	一个	小时	通过了	.

一刻钟过去了。

[ðə; ðɪ] [grɪm] - [ˈvɪzɪdʒd] [pəˈliːs] [wɑːtʃt] [ˌjuː ˈes] [ˈvɪdʒɪləntli] .

The	grim	-	visaged	police	watched	us	vigilantly	.
这	严峻	-	面容	警察	观看	我们	警惕地	.

面容严肃的警察警惕地注视着我们。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] , [æn; ən] [ˈaʊər] .

Half	an	hour	,	three	-	quarters	,	an	hour	.
一半	一个	小时	,	三	-	四分之一	,	一个	小时	.

半小时，四十五分钟，一小时。

[fɑːr] [əˈweɪ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt] - [ˈgoʊɪŋ] [treɪn] .

Far	**away**	**we**	**heard**	**the**	**whistle**	**of**	**an**	**out**	**-**	**going**	**train**	**.**
远的	离开	我们	听到	这	哨	的	一个	出去	-	去	火车	.

我们听到远处传来驶离的火车的汽笛声。

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] !

Would	**I**	**had**	**been**	**on**	**it**	**!**
会	我	有	到过	在	它	!

我真希望当时我也在场!

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi] [hɜːrd] [feɪnt] [ˈmjuːzɪk] .

From	**time**	**to**	**time**	**we**	**heard**	**faint**	**music**	**.**
从	时间	到	时间	我们	听到	头晕的	音乐	.

我们时不时能听到微弱的音乐声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

At	**length**	**there**	**was**	**a**	**noise**	**outside**	**the**	**door**	**,**
在	长度	那里	曾是	一个	噪音	外部	这	门	,

终于，门外传来一阵响动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [keɪm] [ɪn] .

and	**a**	**moment**	**later**	**Hamilton**	**and**	**two**	**others**	**came**	**in**	**.**
和	一个	片刻	之后	汉密尔顿	和	二	其他的	来了	在	.

片刻之后，汉密尔顿和另外两人走了进来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] .

When	**he**	**saw**	**me**	**,**	**he**	**stopped**	**,**	**his**	**eyes**	**bulging**	**and**	**his**	**mouth**	**agape**	**.**
什么时候	他	锯	我	,	他	停止	,	他的	眼睛	凸起	和	他的	嘴	博爱	.

他看到我时，停了下来，眼睛瞪得老大，嘴巴张得老大。

" ['dɪki] - ?

"	**Dicky**	**Comstalk**	**?**
"	微弱	-	?

“迪基·康姆斯托克？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['helpləsli] .

"	**he**	**cried**	**helplessly**	**.**
"	他	哭	无助地	.

他无助地哭喊着。

" [wʌt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " — ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

"	**What**	**the**	**devil**	**does**	**this**	**mean**	**?**	**"**	**—**	**turning**	**to**	**the**	**police**	**.**
"	什么	这	魔鬼	做	这	意思是	?	"	—	转弯	到	这	警察	.

“这到底是什么意思？”——转向警察。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['feloʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] .

"	**Do**	**you**	**know**	**this**	**fellow**	**,**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**chief**	**.**
"	做	你	知道	这	同伴	,	先生	.	汉密尔顿	?	"	问	这	首席	.

“你认识这位汉密尔顿先生吗？”警长问道。

" [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

"	**Know**	**him**	**?**
"	知道	他	?

认识他吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['tedi] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [steɪk] [maɪ][læst] ['dɑːlər][ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] .

Of	**course**	**I**	**know**	**him**	**,**	**"**	**answered**	**Teddy**	**;**	**"**	**and**	**I'll**	**stake**	**my**	**last**	**dollar**	**on**	**his**	**honesty**	**.**
的	课程	我	知道	他	,	"	回答	泰迪	;	"	和	患病的	赌注	我的	最后的	美元	在	他的	诚实	.

“我当然认识他，”泰迪回答说，“我敢用我最后的一美元打赌，他绝对诚实。”

" ([θæŋks] , ['tedi] !)
" (Thanks , Teddy !)
" (谢谢 , 泰迪 !)

（谢谢你，泰迪！）

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] .
I began to breathe .
我 开始 到 呼吸 .

我开始呼吸了。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [tʃiːf] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌmis'giviŋz] .
" But — " began the chief , seized with sudden misgivings .
" 但 — " 开始 这 首席 , 查获 和 突然 疑虑 .

“但是——”酋长开口道，突然感到一阵不安。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hæmɪltən] .
" It is impossible , I tell you , " interrupted Hamilton .
" 它 是 不可能的 , 我 告诉 你 , " 中断 汉密尔顿 .

“我告诉你，这不可能，”汉密尔顿打断道。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] .
" I know this gentleman is incapable of the theft .
" 我 知道 这 绅士 是 无法 的 这 盗窃 .

我知道这位先生不可能做出偷窃这种事。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [mis'teik] .
There is some frightful mistake .
那里 是 一些 可怕 错误 .

这其中存在一个可怕的错误。

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] , ['dɪki] ?
How the dickens did you get here , Dicky ?
如何 这 狄更斯 做过 你 得到 这里 , 微弱 ?

迪基，你到底是怎么到这儿来的?

" [ænd; ənd] ['briːfli] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ]['stɔːri] ,
" And briefly I told him my story ,
" 和 简要地 我 讲述 他 我的 故事 ,

我简单地向他讲述了我的故事，

[maɪ][æsez] [ɪrz] ['groʊɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .
my ass's ears growing inch by inch as I went along .
我的 屁股 耳朵 生长 英寸 经过 英寸 作为 我 去 沿着 .

随着我的脚步，我的屁股耳朵一点一点地长长了。

['hæmɪltən] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [swer] [ɔːr][tuː; tə] [læf] ; ['faɪnəli] [hiː; hi] [læft] .
Hamilton didn't know whether to swear or to laugh ; finally he laughed .
汉密尔顿 没有 知道 无论 到 发誓 或者 到 笑 ; 最后 他 笑了 .

汉密尔顿不知道该骂还是该笑；最后他笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? "
" If you wanted to come , why didn't you write me for an invitation ? "
" 如果 你 通缉 到 来 , 为什么 没有 你 写 我 为了 一个 邀请 ? "

“如果你想来，为什么不写信给我索要邀请函呢？”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld][bɔːl] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .
" I shouldn't have come to your old ball , had I been invited .
" 我 不应该 有 来 到 你的 老的 球 , 有 我 到过 受邀 .

“如果我受邀参加你的旧舞会，我就不该来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] . "
It was just the idea of the lark . "
它 曾是 只是 这 主意 的 这 云雀 . "

那只是云雀的奇思妙想而已。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , " [tɪl] ['evriθɪŋ]
" We shall have to hold him , nevertheless , " said the chief , " till everything
" 我们 将 有 到 抓住 他 , 尽管如此 , " 说 这 首席 , " 直到 一切
[ɪz] [klɪrd] [ʌp] .
is cleared up .
是 已清除 向上 .

“不过，我们必须扣留他，”酋长说，“直到一切真相大白。”

[ðə; ði][gɜːrl] —
The girl —
这 女孩 —

女孩——

" ['hæmɪltən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['dɑːmɪnoʊ] .
" Hamilton looked at the Blue Domino .
" 汉密尔顿 看起来 在 这 蓝色的 骨牌 .

汉密尔顿看着蓝色多米诺骨牌。

" ['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər][mæsk] ?
" Madame , will you do me the honor to raise your mask ?
" 夫人 , 将要 你 做 我 这 荣誉 到 增加 你的 面具 ?

“夫人，请您摘下面具，让我见识一下您的风采吧？”

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər][mæsk] ? "]
" [Illustration : " Madame , will you do me the honor to raise your mask ? "]
" [插图 : " 夫人 , 将要 你 做 我 这 荣誉 到 增加 你的 面具 ? "]

【插图：“夫人，请您摘下面具，让我一睹您的风采。”】

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['hæmɪltən] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
She did so ; and I saw Hamilton draw in his breath .
她 做过 所以 ; 和 我 锯 汉密尔顿 画 在 他的 气息 .

她照做了；我看到汉密尔顿倒吸了一口气。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pætərn] .
Her beauty was certainly of an exquisite pattern .
她 美丽 曾是 当然 的 一个 精美的 图案 .

她的美貌无疑是精致绝伦的。

[hiː; hi] [fraund] ['æŋkʃəsli] .
He frowned anxiously .
他 皱眉 焦虑地 .

他焦虑地皱起了眉头。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['sloʊli] .
" I never saw this young woman before , " he admitted slowly .
" 我 绝不 锯 这 年轻的 女士 前 , " 他 承认 缓慢地 .

“我以前从未见过这位年轻女子，”他缓缓承认道。

" [hɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [glæd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn]['kʌlpəb(ə)l] .
" Ha ! " cried the chief , glad to find some one culpable .
" 哈 ! " 哭 这 首席 , 高兴的 到 寻找 一些 一 有罪的 .

“哈！”酋长喊道，很高兴找到了罪魁祸首。

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['prɑːpər] ['tʃænlz] ? " [æskt] ['hæmɪltən] .
" Did you receive your invitation through the proper channels ? " asked Hamilton .
" 做过 你 收到 你的 邀请 通过 这 恰当的 频道 ? " 问 汉密尔顿 .

“你是通过正规渠道收到的邀请吗？”汉密尔顿问道。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " — ['koʊldli] , " [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɑːndz]

"	I	came	here	to	-	night	,	"	—	coldly	,	"	on	the	invitation	of	Mrs	.	Hyphen	-	Bonds
"	我	来了	这里	到	-	夜晚	,	"	—	冷冷地	,	"	在	这	邀请	的	太太	.	连字符	-	债券

, [huː] [seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ['wenzdeɪ] .

,	who	sailed	for	Europe	Wednesday	.
,	WHO	航行	为了	欧洲	周三	.

“我今晚来到这里，”他冷冷地说，“是应海芬-邦兹夫人的邀请，她周三乘船前往欧洲。”

" [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æləbaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æləbaɪ] !

"	Here	was	an	alibi	that	was	an	alibi	!
"	这里	曾是	一个	不在场证明	那	曾是	一个	不在场证明	!

“这可是个名副其实的不在场证明！”

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət] [siː] .

I	was	all	at	sea	.
我	曾是	全部	在	海	.

我当时完全不知所措。

['hæmɪltən] [boʊd] ; [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔft] ['wɜːrɪdli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .

Hamilton	bowed	;	the	chief	coughed	worriedly	behind	his	hand	.
汉密尔顿	鞠躬	;	这	首席	咳嗽	担忧地	在后面	他的	手	.

汉密尔顿鞠了一躬；酋长担忧地用手捂着嘴咳嗽了一声。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] [laɪk] [maɪ'self] ,

The	girl	had	told	me	she	was	an	impostor	like	myself	,
这	女孩	有	讲述	我	她	曾是	一个	骗子	喜欢	我	,

女孩告诉我，她和我一样是个冒名顶替者。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk] - [steɪnd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

that	her	ten	of	hearts	was	as	dark	-	stained	as	my	own	.
那	她	十	的	心	曾是	作为	黑暗的	-	染色	作为	我的	自己的	.

她的红桃十和我自己的一样，都沾满了深色的污渍。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	make	head	or	tail	to	it	.
我	可以	不是	制作	头	或者	尾巴	到	它	.

我完全不明白是怎么回事。

['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɑːndz] !

Mrs	.	Hyphen	-	Bonds	!
太太	.	连字符	-	债券	!

连字符邦兹夫人！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ]

She	was	a	law	in	the	land	,	especially	in	Blankshire	,	the	larger	part	of	which
她	曾是	一个	法律	在	这	土地	,	尤其	在	布兰克郡	,	这	更大的	部分	的	哪个

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] .

she	owned	.
她	拥有	.

她在这个国家，尤其是在她拥有的布兰克郡，就是法律的化身。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ɪn] [poʊzɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ?

And	what	was	her	idea	in	posing	as	an	impostor	?
和	什么	曾是	她	主意	在	摆姿势	作为	一个	骗子	?

她冒充他人的目的是什么？

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] .
The door opened again .
这 门 打开 再次 .

门再次打开了。

" [ðə; ði][pə'troʊl][hæz; həz] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] ['entərd] .
" The patrol has come , " said the officer who entered .
" 这 巡逻 有 来 , " 说 这 官 WHO 进入 .

“巡逻队来了，”进来的警官说道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] , " [grauld] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" Let it wait , " growled the chief .
" 让 它 等待 , " 咆哮 这 首席 .

“等等吧，”酋长咆哮道。

" ['hægɚti] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [gɑːt][juː 'es][ɔːl] [bɔːld] [ʌp] .
" Haggerty has evidently got us all balled up .
" 哈格蒂 有 显然 得到 我们 全部 球状 向上 .

“哈格蒂显然把我们都搞得焦头烂额了。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θiːf] [hæz; həz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [æt; ət] [ɔːl] ; [dʒʌst][ə; eɪ] ['kɑːmən]
I don't believe his fashionable thief has materialized at all ; just a common
我 不 相信 他的 时髦 贼 有 实体化 在 全部 ; 只是 一个 常见的
[krʊk] .
crook .
骗子 .

我不相信他口中那个时髦的小偷真的出现了；他只是个普通的骗子。

[wel] , ['hiːz] [gɑːt][hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛmz] . "
Well , he's got him , at any rate , and the gems . "
出色地 , 他是 得到 他 , 在 任何 速度 , 和 这 宝石 . "

反正他已经得到他了，还有那些宝石。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? " [sed] ['hæmɪltən] .
" You have , of course , the general invitation ? " said Hamilton .
" 你 有 , 的 课程 , 这 一般的 邀请 ? " 说 汉密尔顿 .

“当然，你们收到了公开邀请函吧？”汉密尔顿问道。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " — [ænd; ənd]
" Here it is , " — and
" 这里 它 是 , " — 和

“就是它，”——

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ɪn'greɪvd] [kɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she passed the engraved card to him .
她 通过了 这 刻 卡片 到 他 .

她把刻有名字的卡片递给了他。

" [aɪ][beg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] ! " [sed] ['hæmɪltən] ['hʌmbli] .
" I beg a thousand pardons ! " said Hamilton humbly .
" 我 求 一个 千 赦免 ! " 说 汉密尔顿 谦卑地 .

“我万分抱歉！”汉密尔顿谦卑地说。

" ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] . "
" Everything seems to have gone wrong . "
" 一切 似乎 到 有 已消失 错误的 . "

“一切似乎都出了问题。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˌgærən'tiː] [ðɪs] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
" Will you guarantee this man ? " asked the chief of Hamilton , nodding toward me .
" 将要 你 保证 这 男人 ? " 问 这 首席 的 汉密尔顿 , 点头 朝向 我 .

“你能保证这个人安全吗？”汉密尔顿酋长问道，同时朝我点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] .
" I have said so .
" 我 有 说 所以 .

我已经说过了。

['mɪstər] . - [ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Mr . Comstalk is very well known to me .
先生 . - 是 非常 出色地 已知 到 我 .

我非常了解康姆斯托克先生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːrmi]['ɑːfɪsər] ,
He is a retired army officer ,
他 是 一个 退休 军队 官 ,

他是一名退役军官。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][fɑːr]
and to my knowledge a man with an income sufficient to put him far
和 到 我的 知识 一个 男人 和 一个 收入 充足的 到 放 他 远的
[bɪ'jɑːnd] [wɑːnt] . "
beyond want . "
超过 想 . "

据我所知，他收入丰厚，足以让他过上衣食无忧的生活。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , ['skaʊlɪŋ] .
" What is your name ? " asked the chief of the girl , scowling .
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 这 首席 的 这 女孩 , 皱眉 .

“你叫什么名字？”首领皱着眉头问女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] .
It was quite evident he couldn't understand her actions any better than I .
它 曾是 相当 明显 他 不能 理解 她 行动 任何 更好的 比 我 .

很明显，他对她的行为的理解并不比我好多少。

" ['ælɪs] ['hɔθɔrn] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bliːk] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Alice Hawthorne , " with an oblique glance at me .
" 爱丽丝 霍桑 , " 和 一个 斜 瞥一眼 在 我 .

“爱丽丝·霍桑，”她斜眼看了我一眼。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] !
I had been right !
我 有 到过 正确的 !

我猜对了！

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ?
" What is your occupation ?
" 什么 是 你的 职业 ?

你的职业是什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [mɪs] . "
I am obliged to ask these questions , Miss . "
我 是 有义务 到 问 这些 问题 , 错过 . "

我不得不问这些问题，小姐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['peɪntər] , " — ['briːfli] ,
" I am a miniature painter , " — briefly ,
" 我 是 一个 微型 画家 , " — 简要地 ,

“我是一名微缩模型画家，”——简而言之，

['hæmɪltən] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
Hamilton came forward .
汉密尔顿 来了 向前 .

汉密尔顿站了出来。

" ['ælɪs] ['hɔθɔrn] ?
" Alice Hawthorne ?
" 爱丽丝 霍桑 ?

爱丽丝·霍桑?

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] ['riːs(ə)ntli] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['miniətʃəz] [ʌv; əv]
Pardon me , but are you the artist who recently completed the miniatures of
赦免 我 , 但 是 你 这 艺术家 WHO 最近 完全的 这 微缩模型 的
[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,
the Emperor of Germany ,
这 皇帝 的 德国 ,

恕我冒昧，请问您是最近完成德意志皇帝微型肖像画的那位艺术家吗?

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['hesi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɑːndz] ? "
the Princess of Hesse , and Mrs . Hyphen - Bonds ? "
这 公主 的 黑森州 , 和 太太 . 连字符 - 债券 ? "

黑森公主和海芬·邦兹夫人?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [di'teinɪŋ] [ˌem 'iː] . "
I believe there is no further reason for detaining me . "
我 相信 那里 是 不 更远 原因 为了 拘留 我 . "

我认为没有理由继续拘留我了。

" ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [naʊ] [bɪ'wɪldərd] [tʃiːf] .
" Emperor of Germany ? " echoed the now bewildered chief .
" 皇帝 的 德国 ? " 回声 这 现在 困惑 首席 .

“德国皇帝？”这位一脸茫然的首领重复道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hægɜ·ti] ? "
" Why didn't you tell all this to Mr . Haggerty ? "
" 为什么 没有 你 告诉 全部 这 到 先生 . 哈格蒂 ? "

你为什么不把这一切都告诉哈格蒂先生?

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['riːz(ə)nz] .
" I had my reasons .
" 我 有 我的 原因 .

我自有我的理由。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
" Once again the door opened .
" 一次 再次 这 门 打开 .

门再次打开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱心与面具(Hearts and Masks)
第5/6页

[ə; eɪ] ['bɜːrli] [mæn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['bɪznəs] - [suːt] ['entərd] .

A	burly	man	in	a	dark	business	-	suit	entered	.
一个	魁梧的	男人	在	一个	黑暗的	商业	-	套装	进入	.

一名身穿深色西装的魁梧男子走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rʌdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['aɪər] .

His	face	ruddy	and	his	little	grey	eyes	sparkled	with	suppressed	ire	.
他的	脸	红润	和	他的	小的	灰色的	眼睛	闪闪发光	和	被抑制	愤怒	.

他脸涨得通红，灰色的小眼睛里闪烁着压抑的怒火。

[hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][voʊ'trɑːn] ,

He	reminded	me	of	Vautrin	,
他	提醒	我	的	沃特林	,

他让我想起了伏脱冷。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðæt] [voʊ'trɑːn][wʌz; wəz] [frentʃ] [waɪl] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['aɪrɪʃ]

the	only	difference	being	that	Vautrin	was	French	while	this	man	was	distinctly	Irish
这	仅有的	不同之处	存在	那	沃特林	曾是	法语	尽管	这	男人	曾是	明显地	爱尔兰

.

:

.

唯一的区别在于伏脱冷是法国人，而这个人显然是爱尔兰人。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] [bɪ'treɪd] [trə'mendəs] [streŋθ] .

His	massive	shoulders	betrayed	tremendous	strength	.
他的	大量的	肩膀	背叛	巨大的	力量	.

他宽阔的肩膀透露出惊人的力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['væstli] ['æŋgri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

He	was	vastly	angry	about	something	.
他	曾是	非常	生气的	关于	某物	.

他因为某件事非常生气。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːfs] [desk] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	went	to	the	chief's	desk	and	rested	his	hands	upon	it	.
他	去	到	这	酋长的	桌子	和	休息	他的	双手	之上	它	.

他走到局长的办公桌前，把手放在桌面上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [naɪs] ['spesɪmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	You	are	a	nice	specimen	for	a	chief	of	police	,	you	are	!
"	你	是	一个	好的	标本	为了	一个	首席	的	警察	,	你	是	!

“你真是个优秀的警察局长人选！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	he	began	.
"	他	开始	.

他开始说道。

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['devə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [bɔːld] [ðə; ði] [tʃiːf] , [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ['raɪzɪŋ] .

"	And	who	the	devil	are	you	?	"	bawled	the	chief	,	his	choler	rising	.
"	和	WHO	这	魔鬼	是	你	?	"	嚎啕大哭	这	首席	,	他的	霍乱	上升	.

“你到底是谁？”酋长怒吼道，怒火中烧。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prez(ə)ntli] .

"	I'll	tell	you	who	I	am	presently	.
"	患病的	告诉	你	WHO	我	是	目前	.

“我现在告诉你我是谁。”

" [wiː; wi] [ɔːl] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['wʌndər] .

"	We	all	eyed	him	in	wonder	.
"	我们	全部	眼睛	他	在	想知道	.

我们都惊奇地看着他。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] ?

What	was	going	to	happen	now	?
什么	曾是	去	到	发生	现在	?

接下来会发生什么?

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ? " [æskt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['grʌfli] .

"	Which	of	you	gentlemen	is	Mr	.	Hamilton	?	"	asked	the	new	-	comer	gruffly	.
"	哪个	的	你	先生们	是	先生	.	汉密尔顿	?	"	问	这	新的	-	角	粗声粗气地	.

"你们当中哪位是汉密尔顿先生?"新来的人粗声粗气地问道。

['hæmɪltən] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

Hamilton	signified	that	he	was	the	gentleman	by	that	name	.
汉密尔顿	表示	那	他	曾是	这	绅士	经过	那	姓名	.

汉密尔顿表示他就是那位名叫汉密尔顿的先生。

" [sʌm; səm] ['leɪdiz] [æt; ət] [jʊr; jər] [bɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['daiəmənds] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ? "

"	Some	ladies	at	your	ball	have	been	robbed	of	their	diamonds	,	I	understand	?	"
"	一些	女士们	在	你的	球	有	到过	被抢劫	的	他们的	钻石	,	我	理解	?	"

"我听说，你们舞会上有些女士的钻石被偷了？"

" [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] . "

"	About	ten	thousand	dollars	'	worth	.	"
"	关于	十	千	美元	-	值得	.	"

"价值约一万美元。"

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] ,

"	Look	here	,	sir	,	"	cried	the	chief	,	standing	up	and	balling	his	fist	,
"	看	这里	,	先生	,	"	哭	这	首席	,	常设	向上	和	球	他的	拳头	,

"听着，先生，"酋长喊道，一边站起身来，一边攥紧了拳头。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['maɪti] [kwɪk] .

"	I	want	you	to	explain	yourself	,	and	mighty	quick	.
"	我	想	你	到	解释	你自己	,	和	强大的	快的	.

"我要你解释清楚，而且要快。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] . "

You	can't	come	into	my	presence	in	this	manner	.	"
你	不能	来	进入	我的	在场	在	这	方式	.	"

你不能以这种方式出现在我面前。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

"呸!

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['klɛvɚɪst] ['ræskl] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [jʊr; jər] ['bʌtərfɪŋgərz] .

You	have	just	permitted	the	cleverest	rascal	in	the	state	to	slip	through	your	butterfingers	.
你	有	只是	允许	这	最聪明的	恶棍	在	这	状态	到	滑	通过	你的	笨手笨脚	.

你刚才竟然让全州最狡猾的家伙从你笨手笨脚的手里溜走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hægɝti] .

I	am	Haggerty	.
我	是	哈格蒂	.

我是哈格蒂。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .

"	The	chief	of	police	sat	down	suddenly	.
"	这	首席	的	警察	卫星	向下	突然	.

警察局长突然坐了下来。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

The	consummate	daring	of	it	!
这	完善	大胆	的	它	!

真是胆大包天!

[waɪ] , [ðə; ði] ['ræskl] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmi] .

Why	,	the	rascal	ought	to	have	been	in	command	of	an	army	.
为什么	,	这	恶棍	应该	到	有	到过	在	命令	的	一个	军队	.

这家伙本来应该统领一支军队的。

[ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]['strætədʒi][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɑ:mprəbl] !

On	the	Board	of	Strategy	he	would	have	been	incomparable	!
在	这	木板	的	战略	他	会	有	到过	无与伦比	!

在战略委员会中，他绝对是无人能及的人才!

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [su:n] [fər'get] .

There	followed	a	tableau	that	I	shall	not	soon	forget	.
那里	随后	一个	画面	那	我	将	不是	很快	忘记	.

接下来的一幕，我永远不会忘记。

[wi:; wi][ɔ:l][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['ri:əl] ['hægɝti] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][mə'dʒu:zəz]['vɪktəms] .

We	all	stared	at	the	real	Haggerty	much	after	the	fashion	of	Medusa's	victims	.
我们	全部	凝视	在	这	真实的	哈格蒂	很多	后	这	时尚	的	美杜莎的	受害者	.

我们都像美杜莎的受害者一样，盯着真正的哈格蒂看。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [said] .

Presently	the	tension	relaxed	,	and	we	all	sighed	.
目前	这	紧张	轻松	,	和	我们	全部	叹了口气	.

紧张的气氛随即缓和下来，我们都松了一口气。

[aɪ] [said] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒeɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dres] - [su:t] ['dwindld]

I	sighed	because	the	thought	of	jail	for	the	night	in	a	dress	-	suit	dwindled
我	叹了口气	因为	这	想法	的	监狱	为了	这	夜晚	在	一个	裙子	-	套装	减少

[ɪn] [pər'spektɪv] ;

in	perspective	;
在	看法	;

我叹了口气，因为想到要穿着西装在监狱里待一晚，这种感觉就显得不那么可怕了;

[ðə; ði][gɜ:rl] [said] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

the	girl	sighed	for	the	same	reason	and	one	or	two	other	things	;
这	女孩	叹了口气	为了	这	相同的	原因	和	一	或者	二	其他	事物	;

女孩叹了口气，原因也一样，还有一两件事;

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [said] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɑːrknəs] [hæd; həd]

the	chief	of	the	village	police	and	his	officers	sighed	because	darkness	had
这	首席	的	这	村庄	警察	和	他的	警官	叹了口气	因为	黑暗	有

['sʌd(ə)nli] [swuːp] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

suddenly	swooped	down	on	them	;
突然	俯冲	向下	在	他们	;

村警察局长和他的警员们叹了口气，因为黑暗突然降临了；

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [said] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['dʒɛmz] .

and	Hamilton	sighed	because	there	were	no	gems	.
和	汉密尔顿	叹了口气	因为	那里	是	不	宝石	.

汉密尔顿叹了口气，因为这里没有宝石。

['hægɜ-ti] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] ['dɪdnt] [saɪ] .

Haggerty	was	the	one	among	us	who	didn't	sigh	.
哈格蒂	曾是	这	一	之中	我们	WHO	没有	叹	.

我们之中，只有哈格蒂没有叹气。

[hiː; hi] [skauld] ['blækli] .

He	scowled	blackly	.
他	皱着眉头	黑	.

他阴沉地皱起了眉头。

[ðɪs] [bɪg] ['æθliːt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

This	big	athlete	looked	like	a	detective	,
这	大的	运动员	看起来	喜欢	一个	侦探	,

这位身材高大的运动员看起来像个侦探。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊnz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	the	abrupt	authority	of	his	tones	convinced	me	that	he	was	.
和	这	突然	权威	的	他的	音调	确信	我	那	他	曾是	.

他那生硬而权威的语气让我确信他就是。

['hægɜ-ti] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [pə'liːs] [ə'ferz] ; [hiː; hi][hæd; həd]['hændəld] [ɔːl]

Haggerty	was	celebrated	in	the	annals	of	police	affairs	;	he	had	handled	all
哈格蒂	曾是	著名	在	这	志	的	警察	事务	;	他	有	处理	全部

['sɔrts] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] ,

sorts	of	criminals	,
排序	的	罪犯	,

哈格蒂在警务史上享有盛名；他处理过各种各样的罪犯。

[frʌm; frəm] ['taɪtld] [ɪm'pɑːstər] [daʊn] [tuː; tə] ['peti] [θiːvz] .

from	titled	impostors	down	to	petty	thieves	.
从	标题	冒名顶替者	向下	到	小气	窃贼	.

从有头衔的冒名顶替者到小偷小摸之徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] , ['mentəli] [ɔːr] ['fɪzɪkli] ,

He	was	not	a	man	to	trifle	with	,	mentally	or	physically	,
他	曾是	不是	一个	男人	到	琐事	和	,	精神上	或者	身体	,

他不是一个可以随意招惹的人，无论是在精神上还是身体上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [buːts] .

and	for	this	reason	we	were	all	shaking	in	our	boots	.
和	为了	这	原因	我们	是	全部	摇晃	在	我们的	靴子	.

正因如此，我们都吓得瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [bʌt; bət]['bruːt(ə)l][wɪt] ;

He	owned	to	a	keen	but	brutal	wit	;
他	拥有	到	一个	敏锐的	但	野蛮	有	;

他承认自己拥有敏锐但残酷的幽默感；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][seks] [ə'mʌŋ] ['krɪmənəlz] ,

to	him	there	was	no	such	thing	as	sex	among	criminals	,
到	他	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	性别	之中	罪犯	,

在他看来，罪犯之间根本不存在性行为这种事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][tə'næsətɪ][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðæt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['bʊldɔːg]

and	he	had	the	tenacity	of	purpose	that	has	given	the	bulldog
和	他	有	这	韧性	的	目的	那	有	给定	这	斗牛犬

[kən'sɪdərəb(ə)l] [noʊt][ɪn][ðə; ðɪ][pɪt] .

considerable	note	in	the	pit	.
大量	笔记	在	这	坑	.

他拥有斗牛犬在斗牛场上赢得相当声誉的那种坚韧不拔的意志。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [pleɪn] [ðæt][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [mætʃ] .

But	it	was	quite	plain	that	for	once	he	had	met	his	match	.
但	它	曾是	相当	清楚的	那	为了	一次	他	有	遇见	他的	匹配	.

但很明显，这一次他遇到了对手。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bleɪm] [ˌem 'iː] , " ['mʌmbld] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] .

"	I	don't	see	how	you	can	blame	me	,	"	mumbled	the	chief	.
"	我	不	看	如何	你	能	责备	我	,	"	喃喃自语	这	首席	.

“我不明白你怎么能怪我，”酋长咕哝道。

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]

"	None	of	us	was	familiar	with	your	looks	,	and	he	showed	us	his
"	没有任何	的	我们	曾是	熟悉的	和	你的	看起来	,	和	他	显示	我们	他的

[stɑːr][ʌv; əv] [ə'θɔːrətɪ] ,

star	of	authority	,
星星	的	权威	,

“我们谁也不熟悉你的长相，他向我们展示了他那颗象征权威的星。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

and	went	to	work	in	a	business	-	like	way	—	By	George	!
和	去	到	工作	在	一个	商业	-	喜欢	方式	—	经过	乔治	!

然后像个商人一样去工作了——我的天哪！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ! " — ['staːtiŋ] [frʌm; frəm]

and	he	has	run	away	with	my	horse	and	carriage	!	"	—	starting	from
和	他	有	跑步	离开	和	我的	马	和	运输	!	"	—	开始	从

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

他竟然开着我的马车逃跑了！——他从椅子上站了起来。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] .

"	Never	mind	the	horse	.
"	绝不	头脑	这	马	.

“别在意那匹马。”

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , " [snaːrld] ['hægɜti] .

You'll	find	it	safe	at	the	railway	station	,	"	snarled	Haggerty	.
你会	寻找	它	安全的	在	这	铁路	车站	,	"	纠缠	哈格蒂	.

“在火车站你会找到它的，很安全，”哈格蒂咆哮道。

" [naʊ] , [ðen] , [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

"	Now	,	then	,	tell	me	everything	that	has	happened	,	from	beginning	to	end	.
"	现在	,	然后	,	告诉	我	一切	那	有	发生	,	从	开始	到	结尾	.

那么，请把从头到尾发生的一切告诉我。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] ['briːfli] .

"	And	the	chief	recounted	the	adventure	briefly	.
"	和	这	首席	叙述	这	冒险	简要地	.

酋长简要地讲述了这段冒险经历。

['hægɜ-ti] [lʊkt] ['koʊldli][æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] .

Haggerty	**looked**	**coldly**	**at**	**me**	**and**	**shrugged**	**his**	**broad**	**shoulders**	**.**
哈格蒂	看起来	冷冷地	在	我	和	耸了耸肩	他的	广阔	肩膀	.

哈格蒂冷冷地看了我一眼，耸了耸他宽阔的肩膀。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] , [hi:; hi] ['nevər] [geɪv] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] .

As	**for**	**the**	**girl**	**,**	**he**	**never**	**gave**	**her**	**so**	**much**	**as**	**a**	**single**	**glance**	**.**
作为	为了	这	女孩	,	他	绝不	给予	她	所以	很多	作为	一个	单身的	瞥一眼	.

至于那个女孩，他甚至连看都没看她一眼。

[hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [twaɪs] .

He	**knew**	**a**	**gentlewoman**	**without**	**looking**	**at**	**her**	**twice**	**.**
他	知道	一个	淑女	没有	寻找	在	她	两次	.

他一眼就能认出一位淑女。

" [həmf] !

"	**Humph**	**!**
"	哼	!

“哼！

['iznt] [hi:; hi][ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] , [ðoʊ] ? " [kraɪd] ['hægɜ-ti] , [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Isn't	**he**	**a**	**clever**	**one**	**,**	**though**	**?**	**"**	**cried**	**Haggerty**	**,**	**in**	**a**	**burst**	**of**	**admiration**	**.**
不是	他	一个	聪明的	一	,	尽管	?	"	哭	哈格蒂	,	在	一个	爆裂	的	钦佩	.

“他真是个聪明人啊！”哈格蒂惊叹道，语气中充满了钦佩。

" ['klevər] [ɪz][noʊ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Clever**	**is**	**no**	**name**	**for**	**it**	**.**
"	聪明的	是	不	姓名	为了	它	.

“用‘聪明’来形容它都不够。”

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tu:; tə] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'd	**give**	**a**	**year**	**of**	**my**	**life**	**to**	**come**	**face**	**to**	**face**	**with**	**him**	**.**
ID	给	一个	年	的	我的	生活	到	来	脸	到	脸	和	他	.

我愿意用一年的时间去换取与他面对面相处的机会。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'kaʊntər] .

It	**would**	**be**	**an**	**interesting**	**encounter**	**.**
它	会	是	一个	有趣的	遇到	.

这将是一次有趣的邂逅。

['hʌntɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [leɪd] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]

Hunted	**him**	**for**	**weeks**	**,**	**and**	**to**	**-**	**day**	**laid**	**eyes**	**on**	**him**	**for**	**the**	**first**	**time**
猎杀	他	为了	周	,	和	到	-	天	铺设	眼睛	在	他	为了	这	第一的	时间

.

.
.

追捕了他好几个星期，今天才第一次见到他。

[hæd; həd][maɪ] ['klʌmzi] [pɔ:z] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nu:n] .

Had	**my**	**clumsy**	**paws**	**on**	**him**	**this**	**very**	**afternoon**	**.**
有	我的	笨拙	爪子	在	他	这	非常	下午	.

今天下午，我笨手笨脚地摸了他一下。

[hi:; hi] [si:md] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔkt] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [gru:] ['kerləs] .

He	**seemed**	**so**	**willing**	**to**	**be**	**locked**	**up**	**that**	**I**	**grew**	**careless**	**.**
他	似乎	所以	愿意的	到	是	已锁定	向上	那	我	生长	粗心	.

他似乎非常愿意被关起来，以至于我放松了警惕。

[bɪf] !

Biff	**!**
比夫	!

比夫！

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] , [æn; ən] [ˈɜːrstwaɪl] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,

and	he	and	his	accomplice	,	an	erstwhile	valet	,
和	他	和	他的	同案犯	,	一个	昔日	代客泊车	,

他和他的同伙，一位以前的贴身男仆，

[hæd; həd][ˌem ˈiː] [trʌst] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ˈbʌndəld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kloʊðz] - [pres] .

had	me	trussed	like	a	chicken	and	bundled	into	the	clothes	-	press	.
有	我	桁架	喜欢	一个	鸡	和	捆绑式	进入	这	衣服	-	按	.

他们把我像鸡一样捆起来，塞进衣柜里。

[tʊk] [maɪ][stɑːr] , [krəˈdenʃ(ə)lz] , [ˈpleɪɪŋ] - [kɑːrd] , [ænd; ənd][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

Took	my	star	,	credentials	,	playing	-	card	,	and	invitation	.
拿	我的	星星	,	证书	,	玩耍	-	卡片	,	和	邀请	.

我带走了我的明星证件、资格证书、扑克牌和邀请函。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] [wen] [aɪ] [raʊzd] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] .

It	was	near	eleven	o'clock	when	I	roused	the	housekeeper	.
它	曾是	靠近	十一	点钟	什么时候	我	唤醒	这	管家	.

我叫醒管家时，已经快十一点了。

[aɪ] [ˈtɛləˌgræft] [tuː] [ˈaʊərz][əˈgoʊ] . "

I	telegraphed	two	hours	ago	.	"
我	电报	二	小时	前	.	"

我两个小时前就发了电报。

" ['tɛləˌgræft] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [driːm] .

"	Telegraphed	!	"	exclaimed	the	chief	,	rousing	himself	out	of	a	melancholy	dream	.
"	电报	!	"	惊呼	这	首席	,	振奋人心的	他自己	出去	的	一个	忧郁	梦	.

“电报已发出！”首领惊呼道，从忧郁的梦境中惊醒过来。

([ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] ['pepərz] .)

(	There	would	be	no	mention	of	him	in	the	morrow's	papers	.	)
(	那里	会	是	不	提到	的	他	在	这	明天	文件	.	)

（第二天报纸上不会提到他。）

" [jes] , ['tɛləˌgræft] .

"	Yes	,	telegraphed	.
"	是的	,	电报	.

“是的，已电报。”

[ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [leɪ] [ʌnˈoʊpənd] [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] - [desk] .

The	despatch	lay	unopened	on	your	office	-	desk	.
这	调度	躺	未开封	在	你的	办公室	-	桌子	.

那封邮件原封不动地放在你办公桌上。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [wɑːtʃ] - [dɔːg] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][hen] - [kuːp] ! " [grauld] ['hægɜ-ti] .

You're	a	good	watch	-	dog	—	for	a	hen	-	coop	!	"	growled	Haggerty	.
你是	一个	好的	手表	-	狗	—	为了	一个	母鸡	-	合作社	!	"	咆哮	哈格蒂	.

“你看家护院还不错——不过是看家鸡舍嘛！”哈格蒂咆哮道。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn]['dʒɛmz][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

"	Ten	thousand	in	gems	to	-	night	,	and	by	this	time	he	is	safe	in	New	York	.
"	十	千	在	宝石	到	-	夜晚	,	和	经过	这	时间	他	是	安全的	在	新的	约克	.

“今晚他就能得到价值一万美元的宝石，而且到那时他已经安全抵达纽约了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['blɔkˌhedz] .

You	are	all	a	pack	of	blockheads	.
你	是	全部	一个	盒	的	笨蛋	.

你们都是一群蠢货。

" [juːst] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [dɪd][hiː; hi] ?

"	Used	the	telephone	,	did	he	?
"	用过的	这	电话	,	做过	他	?

他用电话了吗?

[toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɝːsənz] [tɪl] [hiː; hi] [went] ['sʌmwer] [tuː; tə][lænd][ðə; ði]

Told	you	to	hold	these	innocent	persons	till	he	went	somewhere	to	land	the
讲述	你	到	抓住	这些	清白的	人	直到	他	去	某处	到	土地	这

[ə'kɑːmplɪs] , [eɪ] ?

accomplice	,	eh	?
同案犯	,	嗯	?

告诉过你，要扣押这些无辜的人，直到他找到同伙为止，是吗?

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	whistle	of	the	train	meant	nothing	to	you	.
这	哨	的	这	火车	意思是	没有什么	到	你	.

火车的汽笛声对你来说毫无意义。

[wel] , [ðæt] ['wɪs(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] .

Well	,	that	whistle	ought	to	have	told	you	that	there	might	be	a	mistake	.
出色地	,	那	哨	应该	到	有	讲述	你	那	那里	可能	是	一个	错误	.

嗯，那声哨声应该早就提醒你，可能出错了。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪsər] ['nevər] [kwɪts] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] .

A	good	officer	never	quits	his	prisoners	.
一个	好的	官	绝不	退出	他的	囚犯	.

一名优秀的军官绝不会放弃他的囚犯。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] [tɔɪlz] ['elsˌwer] , [hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

If	there	is	an	accomplice	in	toils	elsewhere	,	he	makes	them	bring	him	in	,
如果	那里	是	一个	同案犯	在	辛勤劳作	别处	,	他	制作	他们	带来	他	在	,

如果还有同伙在其他地方作恶，他就让他们把同伙带过来。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	does	not	go	out	for	him	.
他	做	不是	去	出去	为了	他	.

他不会出去陪他。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][stɑːrt][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

And	now	I've	got	to	start	all	over	again	,	and	he	in	New	York	,
和	现在	我已经	得到	到	开始	全部	超过	再次	,	和	他	在	新的	约克	,

现在我得一切重头再来，而他却在纽约。

[ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['kætəˌkoʊm][ðæn; ðən] [roʊm] ['evər] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] .

a	bigger	catacomb	than	Rome	ever	boasted	of	.
一个	大	地下墓穴	比	罗马	曾经	吹嘘	的	.

比罗马引以为傲的还要大的地下墓穴。

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] ; ['noʊbɑːdi] [noʊz] [huː] [hiː; hi][ɪz][ɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɔːnts] [ɑːr; ər] .

He's	not	a	common	thief	;	nobody	knows	who	he	is	or	what	his	haunts	are	.
他是	不是	一个	常见的	贼	;	无人	知道	WHO	他	是	或者	什么	他的	闹鬼的地方	是	.

他不是普通的窃贼；没有人知道他是谁，也没有人知道他常出没的地方。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [aɪl] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

But	I	have	seen	his	face	;	I'll	never	forget	him	.
但	我	有	已见	他的	脸	;	患病的	绝不	忘记	他	.

但我见过他的脸；我永远不会忘记他。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] ['ʃʌfəld] [ðer; ðər] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] .

"	The	chief	tore	his	hair	,	while	his	subordinates	shuffled	their	feet	uneasily	.
"	这	首席	撕裂	他的	头发	,	尽管	他的	下属	洗牌	他们的	脚	不安地	.

“首领揪着自己的头发，而他的下属们则不安地挪动着脚步。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðer; ðər] ['θɪərɪz] .

Then	they	all	started	in	to	explain	their	theories	.
然后	他们	全部	开始	在	到	解释	他们的	理论	.

然后他们开始各自阐述自己的理论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['saɪlənst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ][hænd] .

But	the	detective	silenced	them	with	a	wave	of	his	huge	hand	.
但	这	侦探	沉默	他们	和	一个	海浪	的	他的	巨大的	手	.

但侦探挥了挥大手，就让他们安静了下来。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

"	I	don't	want	to	hear	any	explanations	.
"	我	不	想	到	听到	任何	解释	.

“我不想听任何解释。”

[let] [ði:z] ['pɜ:sənz] [goʊ] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Let	these	persons	go	,	"	he	commanded	,	with	a	jerk	of	his	head	in	our	direction	.
让	这些	人	去	,	"	他	命令	,	和	一个	混蛋	的	他的	头	在	我们的	方向	.

“放这些人走，”他命令道，同时朝我们这边猛地点了点头。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:l] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] [bʌt; bət][wʌn] ['ɑ:fɪsər] .

"	You	can	all	return	to	town	but	one	officer	.
"	你	能	全部	返回	到	镇	但	一	官	.

“除了一名警官之外，你们所有人都可以返回镇上。”

[aɪ] [meɪ] [ni:d] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , " ['hægɜ·ti] ['ædɪd] ['θɔ:tfəli] .

I	may	need	a	single	man	,	"	Haggerty	added	thoughtfully	.
我	可能	需要	一个	单身的	男人	,	"	哈格蒂	额外	深思熟虑	.

“我可能需要一个单身汉，”哈格蒂若有所思地补充道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃi:f] .

"	What	are	you	going	to	do	?	"	asked	the	chief	.
"	什么	是	你	去	到	做	?	"	问	这	首席	.

“你打算怎么办？”酋长问道。

" ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] .

"	Never	you	mind	.
"	绝不	你	头脑	.

“别在意。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

I	have	an	idea	;	it	may	be	a	good	one	.
我	有	一个	主意	;	它	可能	是	一个	好的	一	.

我有个想法，或许是个好主意。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪl] ['telɪfoʊn] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

If	it	is	,	I'll	telephone	you	all	about	it	when	the	time	comes	.
如果	它	是	,	患病的	电话	你	全部	关于	它	什么时候	这	时间	来	.

如果真是这样，到时候我会打电话跟你们详细说明。

" [hi:; hi] [stept] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] ['sentrəl] .

"	He	stepped	over	to	the	telephone	and	called	up	central	.
"	他	步	超过	到	这	电话	和	称为	向上	中央	.

他走到电话旁，拨通了总机。

[hi:; hi] [spoʊk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ;

He	spoke	so	low	that	none	of	us	overheard	what	he	said	;
他	辐	所以	低的	那	没有任何	的	我们	无意中听到	什么	他	说	;

他说话声音很小，我们谁也没听到他在说什么；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] , [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	he	hung	up	the	receiver	,	a	satisfied	smile	on	his	face	.
但	他	悬挂	向上	这	接收者	,	一个	使满意	微笑	在	他的	脸	.

但他挂断电话时，脸上带着满意的笑容。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə][goʊ] ['wɪðər] [wiː; wi] ['lɪstɪd] ,

The	girl	and	I	were	free	to	go	whither	we	listed	,
这	女孩	和	我	是	自由的	到	去	往哪里去	我们	列出	,

我和女孩可以自由前往我们列出的任何地点。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['lɪstɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

and	we	listed	to	return	at	once	to	New	York	.
和	我们	列出	到	返回	在	一次	到	新的	约克	.

我们决定立即返回纽约。

['hæmɪltən] , [haʊ'evər] , ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [iːt] ,

Hamilton	,	however	,	begged	us	to	remain	,	to	dance	and	eat	,
汉密尔顿	,	然而	,	乞求	我们	到	保持	,	到	舞蹈	和	吃	,

然而，汉密尔顿恳求我们留下来，一起跳舞、吃饭。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['hɔθɔrn]

as	a	compensation	for	what	we	had	gone	through	;	but	Miss	Hawthorne
作为	一个	赔偿	为了	什么	我们	有	已消失	通过	;	但	错过	霍桑

['rezəluːtli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ;

resolutely	shook	her	head	;
坚决地	摇晃	她	头	;

作为对我们经历的一切的补偿；但霍桑小姐坚决地摇了摇头；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə]

and	as	there	was	nothing	in	the	world	that	would	have	induced	me	to
和	作为	那里	曾是	没有什么	在	这	世界	那	会	有	诱导	我	到

[steɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

stay	without	her	,
停留	没有	她	,

世界上没有任何东西能让我离开她而留下来，

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [tuː] .

I	shook	my	head	,	too	.
我	摇晃	我的	头	,	也	.

我也摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [gɜːrl][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

It	seemed	to	me	I	had	known	this	girl	all	my	life	,
它	似乎	到	我	我	有	已知	这	女孩	全部	我的	生活	,

我感觉自己好像认识这个女孩一辈子了。

[soʊ] ['kloʊsli] [dʌz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [lɪŋk] [wʌn] [laɪf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

so	closely	does	misfortune	link	one	life	to	another	.
所以	密切	做	不幸	关联	一	生活	到	其他	.

不幸竟能将一个人的生命与另一个人的生命紧密相连。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ;

I	had	seen	her	for	the	first	time	less	than	eight	hours	before	;
我	有	已见	她	为了	这	第一的	时间	较少的	比	八	小时	前	;

不到八个小时前，我第一次见到她；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [æz; əz] ['meni] ['jɪrz] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	yet	I	was	confident	that	as	many	years	,	under	ordinary	circumstances	,
和	然而	我	曾是	自信的	那	作为	许多	年	,	在下面	普通的	情况	,

然而，我确信，在正常情况下，多年来，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['riːəl] [wɜːrθ] .

would	not	have	taught	me	her	real	worth	.
会	不是	有	教授	我	她	真实的	值得	.

那样我就不会明白她真正的价值了。

" ['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɑːndz] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['hæmɪltən] ['dɪzməli] ,
" Mrs . Hyphen - Bonds will never forgive me , " said Hamilton dismally ,
" 太太 . 连字符 - 债券 将要 绝不 原谅 我 , " 说 汉密尔顿 令人沮丧地 ,

“希芬·邦兹夫人永远不会原谅我，”汉密尔顿沮丧地说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ænd; ənd] ['ɪnəsntli] , [ʌv; əv]
" if she hears that I've been the cause , indirectly and innocently , of
" 如果 她 听到 那 我已经 到过 这 原因 , 间接 和 天真地 , 的
['tɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . "
turning you away . "
转弯 你 离开 . "

“如果她听说我间接且无意中导致了你离开我。”

" ['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɑːndz] [niːd] ['nevər] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'skruːtəbli] .
" Mrs . Hyphen - Bonds need never know , " replied the girl , smiling inscrutably .
" 太太 . 连字符 - 债券 需要 绝不 知道 , " 回复 这 女孩 , 微笑 难以捉摸 .

“希芬·邦兹夫人永远不必知道，”女孩回答道，脸上带着难以捉摸的微笑。

" [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər]
" In fact , it would be perfectly satisfactory and agreeable to me if she never
" 在 事实 , 它 会 是 完美 令人满意的 和 同意 到 我 如果 她 绝不
[hɜːrd] [æt; ət][ɔːl] . "
heard at all . "
听到 在 全部 . "

“事实上，如果她永远都听不到这件事，我也会非常满意和高兴。”

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [em] . [ef] . [eɪtʃ] .
" I will call a conveyance for you , " said the defeated M . F . H .
" 我 将要 称呼 一个 输送 为了 你 , " 说 这 战败 M . F . H .

“我会为你叫辆交通工具，”战败的MFH说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['dɪki] . "
" I shall never forgive you , Dicky . "
" 我 将 绝不 原谅 你 , 微弱 . "

“我永远不会原谅你，迪基。”

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , ['tedi] .
" Yes , you will , Teddy .
" 是的 , 你 将要 , 泰迪 .

“是的，你会的，泰迪。”

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [wɪl] ['meloʊ] ['evriθɪŋ] .
A loving - cup , the next time we meet at the club , will mellow everything .
一个 爱 - 杯子 , 这 下一个 时间 我们 见面 在 这 俱乐部 , 将要 醇厚 一切 .

下次我们在俱乐部见面时，一杯爱的酒能让一切都变得美好。

" ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [mɪs] ['hɔθɔrn] [ænd; ənd][aɪ] , [ræpt] [ɪn] ['bʌfəloʊ] - [roʊbz] ,
" Quarter of an hour later Miss Hawthorne and I , wrapped in buffalo - robes ,
" 四分之一 的 一个 小时 之后 错过 霍桑 和 我 , 包装 在 水牛 - 长袍 ,

“一刻钟后，我和霍桑小姐裹着水牛皮袍，

['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['snʌgli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [strɔː] , [slɪd] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒæŋgl][ænd; ənd] ['kwɑːrəl]
our feet snugly stowed away in straw , slid away , to the jangle and quarrel
我们的 脚 舒适地 已存放 离开 在 稻草 , 滑行 离开 , 到 这 争吵 和 争吵
[ʌv; əv] [sleɪbɛlz] ,
of sleighbells ,
的 雪橇铃 ,

我们的双脚舒服地藏在稻草里，滑了出去，伴着雪橇铃铛的叮当声和争吵声，

[tɔːrd] [ˌmɔːri'ɑːrtiz] ['hɑːliwʊd] [ɪn] .
toward Moriarty's Hollywood Inn .
朝向 莫里亚蒂的 好莱坞 客栈 .

前往莫里亚蒂的好莱坞旅馆。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ; [nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] ['daːkənd] [hɜːr; hər] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] .

The	moon	shone	;	not	a	cloud	darkened	her	serene	and	lovely	countenance	.
这	月亮	闪耀	;	不是	一个	云	变暗	她	安详	和	迷人的	面容	.

月光皎洁，没有一丝云彩遮蔽她宁静美丽的容颜。

[ðə; ði] ['pɜːrli] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['poʊətri][ɪn][ðə; ði][moʊst]

The	pearly	whiteness	of	the	world	would	have	aroused	the	poetry	in	the	most
这	珍珠般的	白人	的	这	世界	会	有	被唤醒	这	诗	在	这	最多

['sɔːrdɪd][soʊl] ;

sordid	soul	;
肮脏的	灵魂	;

世界洁白如玉，即使是最卑劣的灵魂也会被这美景所唤醒，迸发出诗意。

[ænd; ənd][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [blæk] , ['tɔːsɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]

and	far	,	far	away	to	the	east	the	black	,	tossing	line	of	the	sea	was
和	远的	,	远的	离开	到	这	东方	这	黑色的	,	抛掷	线	的	这	海	曾是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

遥远的东方，可以看到波涛汹涌的黑色海面。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] !

"	What	a	beautiful	night	!
"	什么	一个	美丽的	夜晚	!

多么美好的夜晚啊！

" [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	I	volunteered	.
"	我	自愿	.

我自愿报名。

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] . "

"	The	beginning	of	the	end	.	"
"	这	开始	的	这	结尾	.	"

“末日的开始。”

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ?

"	The	beginning	of	the	end	?
"	这	开始	的	这	结尾	?

“末日的开始？”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "

What	does	that	mean	?	"
什么	做	那	意思是	?	"

这意味着什么？”

" [waɪ] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] . "

"	Why	,	when	you	first	spoke	to	me	,	it	was	about	the	weather	.	"
"	为什么	,	什么时候	你	第一的	辐	到	我	,	它	曾是	关于	这	天气	.	"

“为什么你第一次跟我说话的时候，聊的却是天气呢？”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

"	Oh	,	but	this	isn't	going	to	be	the	end	;	this	is	the	true	beginning	of	all
"	哦	,	但	这	不是	去	到	是	这	结尾	;	这	是	这	真的	开始	的	全部

[θɪŋz] . "

things	.	"
事物	.	"

“哦，但这并非结束；这才是万物真正的开始。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] ;

"	I	wish	I	could	see	it	in	that	light	;
"	我	希望	我	可以	看	它	在	那	光	;

“我希望我能从那个角度看待这件事；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [siː] ['bjuːti] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wen] ['hʌŋgər] [laɪz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

but	we	can	not	see	beauty	in	anything	when	hunger	lies	back	of	the	eyes	.
但	我们	能	不是	看	美丽	在	任何事物	什么时候	饥饿	谎言	后退	的	这	眼睛	.

但当饥饿占据了我们的双眼时，我们就无法欣赏任何事物的美。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [seɪv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]['æp(ə)l] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz]

I	haven't	had	anything	to	eat	,	save	that	single	apple	,	for	hours	and	hours
我	还没有	有	任何事物	到	吃	,	节省	那	单身的	苹果	,	为了	小时	和	小时

.

:

.

除了那一个苹果，我已经好几个小时没吃东西了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] - [ðæt] [aɪ] [eɪt] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] . "

I	was	so	excited	at	Mouquin's	that	I	ate	almost	nothing	.	"
我	曾是	所以	兴奋的	在	-	那	我	吃	几乎	没有什么	.	"

我在穆坎餐厅太兴奋了，几乎什么都没吃。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ?

"	You	are	hungry	?
"	你	是	饥饿的	?

你饿了吗?

[wel] , [wiːl] [fɪks] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ˌmɔːri'ɑːrtiz] .

Well	,	we'll	fix	that	when	we	get	to	Moriarty's	.
出色地	,	出色地	使固定	那	什么时候	我们	得到	到	莫里亚蒂的	.

嗯，等我们到了莫里亚蒂那里再解决这个问题。

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ɪn] [keɪs] ['hiːz] [ə'sliːp] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] .

I'll	find	a	way	of	waking	him	up	,	in	case	he's	asleep	,	which	I	doubt	.
患病的	寻找	一个	方式	的	醒来	他	向上	,	在	案件	他是	睡着了	,	哪个	我	怀疑	.

我会想办法叫醒他，如果他睡着了的话，虽然我觉得他不太可能睡着。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][koʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd][hɑːt] ['kɔːfi] . "

There	will	be	cold	chicken	and	ham	and	hot	coffee	.	"
那里	将要	是	寒冷的	鸡	和	火腿	和	热的	咖啡	.	"

会有冷鸡肉、冷火腿和热咖啡。

" ['lʌvli] ! "

"	Lovely	!	"
"	迷人的	!	"

“迷人的！”

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz] .

"	And	we	shall	dine	with	the	gods	.
"	和	我们	将	用餐	和	这	神	.

我们将与众神共进晚餐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

And	now	it	is	all	over	and	done	,	it	was	funny	,	wasn't	it	?	"
和	现在	它	是	全部	超过	和	完毕	,	它	曾是	有趣的	,	不是	它	?	"

现在一切都结束了，挺滑稽的，不是吗?

" ['terəbli] ['fʌni] ! " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['aɪrəni] .

"	Terribly	funny	!	"	—	with	a	shade	of	irony	.
"	可怕	有趣的	!	"	—	和	一个	阴影	的	讽刺	.

“真是太搞笑了！”——带着一丝讽刺意味。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fʌniːɚ] [stɪl] [ɪf] [ðə; ði]['riːəl] ['hægɚti] ['hædnt] [tɜːrnd] [ʌp] .

"	It	would	have	been	funnier	still	if	the	real	Haggerty	hadn't	turned	up	.
"	它	会	有	到过	更有趣	仍然	如果	这	真实的	哈格蒂	之前没有	转向	向上	.

“如果真正的哈格蒂没有出现，那就更有趣了。”

[ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd] [ə'raɪvd] . "

The	patrol	had	arrived	.	"
这	巡逻	有	到达的	.	"

巡逻队到了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['hæpən] .

"	But	it	didn't	happen	.
"	但	它	没有	发生	.

但这并没有发生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] [naɪt] , " — [roʊ'mæntɪkli] .

I	shall	never	forget	this	night	,	"	—	romantically	.
我	将	绝不	忘记	这	夜晚	,	"	—	浪漫地	.

我永远不会忘记这个夜晚，”——浪漫地说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [glæd][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] , " — [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I	should	be	inordinately	glad	to	forget	it	completely	,	"	—	decidedly	.
"	我	应该	是	过度	高兴的	到	忘记	它	完全地	,	"	—	绝对地	.

“我真希望能够彻底忘记这件事，”——他斩钉截铁地说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['roʊmæns] ?

"	Where's	your	romance	?
"	在哪里?	你的	浪漫	?

你的浪漫呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [bʊk] - ['kʌvərz] .

"	I'd	rather	have	it	served	to	me	between	book	-	covers	.
"	ID	相当	有	它	服务	到	我	之间	书	-	封面	.

“我宁愿它被夹在书页之间呈现给我。”

[æz; əz][aɪ] [groʊ] ['oʊldər][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ɪn'kriːsɪz] . "

As	I	grow	older	my	love	of	repose	increases	.	"
作为	我	生长	老	我的	爱	的	休息	增加	.	"

随着年龄增长，我越来越喜欢休息。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ][bɪ'gæn]['boʊldlɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	Do	you	know	,	"	I	began	boldly	,	"	it	seems	that	I	have	known	you	all	my	life	.
"	做	你	知道	,	"	我	开始	大胆地	,	"	它	似乎	那	我	有	已知	你	全部	我的	生活	.

"

"

“你知道吗，”我大胆地开口道，“我好像一辈子都认识你。”

" [ɪn'diːd] ! "

"	Indeed	!	"
"	的确	!	"

“的确！ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] , [aɪ] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

Why	,	I	might	really	have	known	you	all	my	life	,
为什么	,	我	可能	真的	有	已知	你	全部	我的	生活	,

为什么呢？我可能真的认识你一辈子了。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

and	still	not	have	known	you	as	well	as	I	do	this	very	minute	,
和	仍然	不是	有	已知	你	作为	出色地	作为	我	做	这	非常	分钟	,

即便如此，我对你的了解也远不及此刻的我。

— [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

—	and	less	than	a	dozen	hours	between	this	and	our	first	meeting	.
—	和	较少的	比	一个	打	小时	之间	这	和	我们的	第一的	会议	.

——距离我们第一次见面不到十二个小时。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['pælədɪn] , [waɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [kuːl] , ['wɪti] — [ænd; ənd]

You	are	as	brave	as	a	paladin	,	wise	as	a	serpent	,	cool	,	witty	—	and
你	是	作为	勇敢的	作为	一个	圣骑士	,	明智的	作为	一个	蛇	,	凉爽的	,	机智	—	和

['bjuːtɪf(ə)l] ! "

beautiful	!	"
美丽的	!	"

你像圣骑士一样勇敢，像蛇一样睿智，冷静、机智——而且美丽动人！

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt] ?

"	Shall	I	ask	the	driver	to	let	me	out	?
"	将	我	问	这	司机	到	让	我	出去	?

“我应该请司机放我下车吗？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [læf] .

"	Then	she	laughed	,	a	rollicking	,	joyous	laugh	.
"	然后	她	笑了	,	一个	欢快的	,	欢乐	笑	.

然后她笑了，发出爽朗、快乐的笑声。

" [wʌt] [ɪz][soʊ] ['fʌni] ? "

"	What	is	so	funny	?	"
"	什么	是	所以	有趣的	?	"

“有什么好笑的？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊl] - [bɪn] . "

"	I	was	thinking	of	that	coal	-	bin	.	"
"	我	曾是	思维	的	那	煤炭	-	垃圾桶	.	"

“我当时在想那个煤仓。”

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [pər'mɪt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pə'teɪtoʊ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtid] .

"	Well	,	I	didn't	permit	a	lonely	potato	to	frighten	me	,	"	I	retorted	.
"	出色地	,	我	没有	允许	一个	孤独	土豆	到	吓唬	我	,	"	我	反驳	.

“哼，我可没让一个孤零零的土豆吓到我，”我反驳道。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [breɪv] [ɪ'nʌf] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] . "

"	No	,	you	were	brave	enough	—	among	the	potatoes	.	"
"	不	,	你	是	勇敢的	足够的	—	之中	这	土豆	.	"

“不，你够勇敢的——在土豆堆里。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

"	You	are	beautiful	!	"
"	你	是	美丽的	!	"

“你很美丽！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . "

"	I	am	hungry	.	"
"	我	是	饥饿的	.	"

我饿了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] — "

"	You	are	the	most	beautiful	girl	—	"
"	你	是	这	最多	美丽的	女孩	—	"

“你是最漂亮的女孩——”

" [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . "
" I want something to eat . "
" 我 想 某物 到 吃 . "

“我想吃点东西。”

" — [aɪ]['evər] [sɔː] !
" — I ever saw !
" — 我 曾经 锯 !

“——我从未见过！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ? "
Do you think it possible for a man to fall in love at first sight ? "
做 你 思考 它 可能的 为了 一个 男人 到 落下 在 爱 在 第一的 视线 ? "

你认为男人有可能一见钟情吗?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn][tɑːm] ['fuːlz] [naɪt] .
" Oh , nothing is impossible on Tom Fool's night .
" 哦 , 没有什么 是 不可能的 在 汤姆 傻瓜 夜晚 .

“哦，愚人节之夜，没有什么是不可能的。”

['pɑːzətɪv] , [fuːl] ; [kəm'pærətɪv] , ['fuːlər] ; [suː'pɜːrlətɪv] , [fuːl] .
Positive , fool ; comparative , fooler ; superlative , foolest .
积极的 , 傻子 ; 比较 , 骗子 ; 最高级 , 最愚蠢的 .

原级，傻瓜；比较级，愚弄者；最高级，最愚蠢的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪ'griːz] , ['mɪstər] . - . "
You are marching on with your degrees , Mr . Comstalk . "
你 是 行军 在 和 你的 学位 , 先生 . - . "

康姆斯托克先生，你正在顺利获得学位。

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['dɪki] , " [aɪ] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] .
" You might call me Dicky , " I said in an aggrieved tone .
" 你 可能 称呼 我 微弱 , " 我 说 在 一个 受委屈的 语气 .

“你可以叫我迪基，”我委屈地说。

" ['dɪki] ?
" Dicky ?
" 微弱 ?

“微弱?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər]['kɑːlərz] . "
I should always be thinking of paper collars . "
我 应该 总是 是 思维 的 纸 项圈 . "

我应该时刻想着纸领子。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɪti] [laɪk] [ðæt] !
" I wish I were witty like that !
" 我 希望 我 是 机智 喜欢 那 !

“我真希望自己也能像他那样机智！”

" [ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [roʊbz] .
" She snuggled down beneath the robes .
" 她 依偎着 向下 下面 这 长袍 .

她蜷缩在长袍下。

[æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['mɑːd(ə)l] , [θɔːt] [aɪ] . ['nevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
An artist's model , thought I . Never in this world .
一个 艺术家的 模型 , 想法 我 . 绝不 在 这 世界 .

我心想，这简直就是个艺术模特。世上绝无仅有。

[aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋ] [kə'pæsəti] .

I	now	understood	the	drift	of	her	uncle's	remark	about	her	earning	capacity	.
我	现在	理解	这	漂移	的	她	叔叔的	评论	关于	她	收入	容量	.

我现在明白了她叔叔那句关于她赚钱能力的评论的弦外之音。

[ðə; ði] ['ælɪs] ['hɔθɔrn] ['miniətʃəz] [brɔːt] ['fæbjələs] ['praɪsɪz] .

The	Alice	Hawthorne	miniatures	brought	fabulous	prices	.
这	爱丽丝	霍桑	微缩模型	带来	太棒了	价格	.

爱丽丝·霍桑的微型画作拍出了惊人的高价。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] :

And	here	I	was	,	sitting	so	close	to	her	that	our	shoulders	touched	:
和	这里	我	曾是	,	坐着	所以	关闭	到	她	那	我们的	肩膀	感动	:

而我当时就坐在她旁边，离她那么近，肩膀都碰在一起了：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [nuː] ['ɪntɪmətli] ['empərəz] [ænd; ənd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ænd; ənd] [djuːks]

and	she	a	girl	who	knew	intimately	emperors	and	princesses	and	dukes
和	她	一个	女孩	WHO	知道	亲密	皇帝们	和	公主们	和	公爵们

, [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wɜːrldli] - [rɪtʃ] .

,	not	to	mention	the	worldly	-	rich	.
,	不是	到	提到	这	世俗	-	富有的	.

她与皇帝、公主、公爵以及世俗的富豪们都熟识。

[aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

I	admit	that	for	a	moment	I	was	touched	with	awe	.
我	承认	那	为了	一个	片刻	我	曾是	感动	和	敬畏	.

我承认，那一刻我确实被深深震撼了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['sɪriəs] .

And	it	was	beginning	to	get	serious	.
和	它	曾是	开始	到	得到	严肃的	.

事情开始变得严重起来。

[ðɪs] [gɜːrl] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['maːvləsli] .

This	girl	interested	me	marvelously	.
这	女孩	感兴趣的	我	奇妙地	.

这个女孩深深地吸引了我。

[aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] .

I	summoned	up	all	my	courage	.
我	被召唤	向上	全部	我的	勇气	.

我鼓起了全部勇气。

" [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mærid] ? "

"	Are	—	are	you	married	?	"
"	是	—	是	你	已婚	?	"

“你……你结婚了吗？”

" [noʊ] - [oʊ] . "

"	No	-	o	.	"
"	不	-	o	.	"

“不。”

" [nɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ? "

"	Nor	engaged	to	be	married	?	"
"	也不	已订婚的	到	是	已婚	?	"

“也没有订婚吗？”

" [noʊ] - [oʊ] .

"	No	-	o	.
"	不	-	o	.

“不。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] . "

But	you	mustn't	ask	all	these	questions	.	"
但	你	不得	问	全部	这些	问题	.	"

但你不能问这么多问题。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] ['moʊtər] - [kɑːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

"	How	would	you	like	to	ride	around	in	a	first	-	class	motor	-	car	the	rest	of
"	如何	会	你	喜欢	到	骑	大约	在	一个	第一的	-	班级	发动机	-	车	这	休息	的

[jʊr; jər] [deɪz] ?

your	days	?
你的	天	?

“你愿意余生都乘坐头等舱汽车出行吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] .

"	She	laughed	merrily	.
"	她	笑了	兴高采烈地	.

她开怀大笑。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] .

Possibly	it	was	funny	.
可能	它	曾是	有趣的	.

或许挺搞笑的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	Are	you	always	amusing	like	this	?	"
"	是	你	总是	有趣	喜欢	这	?	"

你一直都这么有趣吗?

" [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər] ['sɪriəs] ? "

"	Supposing	I	were	serious	?	"
"	假如	我	是	严肃的	?	"

“假设我是认真的呢？”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [slɪpt] [ɔːf] [jʊr; jər] ['fuːlz] ['mɑːtli] .

"	In	that	case	I	should	say	you	had	not	yet	slipped	off	your	fool's	motley	.
"	在	那	案件	我	应该	说	你	有	不是	然而	滑倒了	离开	你的	傻瓜	杂乱无章	.

“那么，我应该说你还没有脱下你的傻瓜装束。”

" [ðɪs] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

"	This	directness	was	discouraging	.
"	这	直接	曾是	令人沮丧	.

这种直率令人沮丧。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ten] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɪz] ['lʌki] , ['æftər] [ɔːl] , " [aɪ] [mjuːzd] .

"	I	wonder	if	the	ten	of	hearts	is	lucky	,	after	all	,	"	I	mused	.
"	我	想知道	如果	这	十	的	心	是	幸运的	,	后	全部	,	"	我	沉思	.

“我不知道红桃十是不是真的那么吉利，”我沉思道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][dʒeɪl] .

"	We	are	not	in	jail	.
"	我们	是	不是	在	监狱	.

“我们没有被关进监狱。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] . "

I	consider	that	the	best	of	good	fortune	.	"
我	考虑	那	这	最好的	的	好的	财富	.	"

我认为这是最好的好运。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][kɑːrd] , " [sed] [aɪ] .

"	Give	me	your	card	,	"	said	I	.
"	给	我	你的	卡片	,	"	说	我	.

“把你的名片给我，”我说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪn] .

She	gave	me	the	card	,	and	I	put	it	with	mine	.
她	给予	我	这	卡片	,	和	我	放	它	和	矿	.

她给了我那张卡片，我把它和我的卡片放在一起了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? "

"	Why	do	you	do	that	?	"
"	为什么	做	你	做	那	?	"

你为什么要这样做?

" [pərˈhæps][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt][æn; ən] [ɪnˈtʃæntmənt] , " — ['soʊbərli] .

"	Perhaps	I	want	to	bring	about	an	enchantment	,	"	—	soberly	.
"	也许	我	想	到	带来	关于	一个	魅力	,	"	—	清醒地	.

“或许我想制造一种魔力，”——冷静地说。

" [æz; əz][siːˈnjɔːr] [ˌfæntəˈtʃiːni] , [ɔːr][æz; əz]['mɪstər] . - ? "

"	As	Signor	Fantoccini	,	or	as	Mr	.	Comstalk	?	"
"	作为	签名者	范托奇尼	,	或者	作为	先生	.	-	?	"

“您是想以范托奇尼先生的身份，还是以康斯托克先生的身份？”

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪˈzaɪnd] [maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .

"	I	have	long	since	resigned	my	position	in	the	museum	;	it	was	too	exciting	.
"	我	有	长的	自从	辞职	我的	位置	在	这	博物馆	;	它	曾是	也	激动人心	.

“我早就辞去了博物馆的工作；那份工作太刺激了。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈdʒɔɪndər] ;

"	She	made	no	rejoinder	;
"	她	制成	不	回复	;

她没有反驳；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .

and	for	some	time	there	was	no	sound	but	the	music	of	the	bells	.
和	为了	一些	时间	那里	曾是	不	声音	但	这	音乐	的	这	铃铛	.

一段时间内，除了钟声之外，再无其他声音。

['faɪnəli] [wiː; wi] [druː] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][kəˈloʊniəl] - - [koʊˈʃɛr] [ʌv; əv] ['hɑːliwʊd] [ɪn] [ænd; ənd]

Finally	we	drew	up	under	the	colonial	portè	-	cochere	of	Hollywood	Inn	and
最后	我们	画	向上	在下面	这	殖民	-	-	车棚	的	好莱坞	客栈	和

[wɜːr; wər] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl][ˌmɔriːˈɑːrti] [hɪmˈself] ,

were	welcomed	by	the	genial	Moriarty	himself	,
是	欢迎	经过	这	和蔼可亲	莫里亚蒂	他自己	,

最后，我们抵达了好莱坞旅馆殖民风格的门廊下，受到了和蔼可亲的莫里亚蒂本人的热情接待。

[hɪz; ɪz] ['keltɪk] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] [smaɪlz] .

his	Celtic	countenance	a	mirror	of	smiles	.
他的	凯尔特人	面容	一个	镜子	的	微笑	.

他那凯尔特人的面容，仿佛一面充满笑容的镜子。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [iːt] ?

"	Anything	in	the	house	to	eat	?
"	任何事物	在	这	房子	到	吃	?

家里有什么吃的吗?

" [aɪ][kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊbz] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

"	I	cried	,	shaking	the	robes	from	me	.
"	我	哭	,	摇晃	这	长袍	从	我	.

我哭着，抖掉了身上的长袍。

" ['eniθɪŋ] [jiː; ji] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [θɪŋz] .

"	Anything	ye	like	,	if	you	like	cowld	things	.
"	任何事物	是的	喜欢	,	如果	你	喜欢	考尔德	事物	.

“你喜欢什么都行，如果你喜欢粗犷的东西的话。”

[aɪ][kæn; kən] [heɪt] [jiː; ji][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði] ['gæsəliːn] - ['bɜːrnər] ,

I	can	hate	ye	a	pot	of	coffee	on	the	gasolene	-	burner	,
我	能	恨	是的	一个	锅	的	咖啡	在	这	汽油	-	刻录机	,

我可以恨你一壶用煤气炉煮的咖啡，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['mæniː] [ə; eɪ] ['vɪntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - . "

and	there's	manny	a	vintage	in	the	cillars	.	"
和	有	曼尼	一个	优质的	在	这	-	.	"

酒窖里还有很多年份酒。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] ! " — ['dʒɔɪfəli] , ['helpɪŋ] [mɪs] ['hɔθɔrn] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

"	That	will	be	plenty	!	"	—	joyfully	,	helping	Miss	Hawthorne	to	alight	.
"	那	将要	是	很多	!	"	—	欣喜地	,	帮助	错过	霍桑	到	点燃	.

“那足够了！”——高兴地，一边帮霍桑小姐下车。

" [ʃʊr] , [ænd; ənd][jiː; ji][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] ! " — [noʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːstuːmz] .

"	Sure	,	and	ye	are	from	the	Hunt	Club	!	"	—	noting	our	costumes	.
"	当然	,	和	是的	是	从	这	打猎	俱乐部	!	"	—	注意到	我们的	服装	.

“当然，你们是狩猎俱乐部的！”——注意到我们的装束。

" [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[ðeɪ] ['naɪvɜ˞][hæv; həv] ['æni] [tuː] [mʌtʃ] [grʌb] .

They	niver	have	anny	too	much	grub	.
他们	尼弗	有	安妮	也	很多	幼虫	.

他们从来不会吃太多东西。

[naʊ] , [aɪl] [pʌt] [jiː; ji][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːl][biː; bi] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndi] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːg]

Now	,	I'll	putt	ye	in	a	little	room	all	be	yersilves	,	with	a	windy	and	a	log
现在	,	患病的	推杆	是的	在	一个	小的	房间	全部	是	-	,	和	一个	刮风	和	一个	日志

- ['faɪər] ;

-	fire	;
-	火	;

现在，我会把你们安置在一间小房间里，里面有窗户和柴火；

['koʊzi][æz; əz][jiː; ji] [pleɪz] .

cozy	as	ye	plaze	.
舒适	作为	是的	广场	.

像广场一样舒适。

[jɪl] [hæv; həv] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] - [ɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Ye'll	have	nearly	two	hours	to	wait	for	the	car	-	r	from	the	village	.
叫喊	有	几乎	二	小时	到	等待	为了	这	车	-	r	从	这	村庄	.

你们将有近两个小时的时间等车从村里过来。

" [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] - [ruːm] .

"	We	entered	the	general	assembly	-	room	.
"	我们	进入	这	一般的	集会	-	房间	.

我们进入了大会堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ruːmiˌrʊmi][ænd; ənd] [kweɪnt] ,

It	was	roomy	and	quaint	,
它	曾是	宽敞	和	古雅	,

它宽敞而雅致，

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən]

and	somewhere	above	us	was	the	inevitable	room	in	which	George	Washington
和	某处	多于	我们	曾是	这	不可避免的	房间	在	哪个	乔治	华盛顿

[hæd; həd] [slept] .

had	slept	.
有	睡着了	.

在我们头顶的某个地方，必然是乔治·华盛顿曾经睡过的房间。

[ðə; ði] [greɪt] ['hʊdɪd] ['faɪərpleɪs] [wʌz; wəz] ['meri] [wɪð; wɪθ] ['kræklɪŋ] [lɔːgz] .

The	great	hooded	fireplace	was	merry	with	crackling	logs	.
这	伟大的	连帽的	壁炉	曾是	欢乐	和	噼啪作响	日志	.

巨大的壁炉里柴火噼啪作响，热闹非凡。

['kæʒuəli] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] .

Casually	I	observed	that	we	were	not	alone	.
随意地	我	观察到	那	我们	是	不是	独自的	.

我无意中发现，我们并非孤身一人。

['oʊvər] ['jɑːndər] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['kɔːrnər] , [sæt] [tuː] [men] , ['veri] [wel] ['bʌndəld] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

Over	yonder	,	in	a	shadowed	corner	,	sat	two	men	,	very	well	bundled	up	,	and	,
超过	远处	,	在	一个	阴影	角落	,	卫星	二	男人	,	非常	出色地	捆绑式	向上	,	和	,

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ,

to	all	appearances	,
到	全部	外貌	,

远处阴暗的角落里坐着两个男人，裹得严严实实，而且，从各方面来看，

[fæst] [ə'sliːp] .

fast	asleep	.
快速地	睡着了	.

睡着了。

[ˌmɔriː'ɑːrti] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔːr] - [brænʧt] [ˌkændə'lɑːbrəm][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

Moriarty	lighted	a	four	-	branched	candelabrum	and	showed	us	the	way	to
莫里亚蒂	照明	一个	四	-	分支	烛台	和	显示	我们	这	方式	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	little	private	dining	-	room	,
这	小的	私人的	用餐	-	房间	,

莫里亚蒂点燃了一个四枝烛台，并带我们去了那间小小的私人餐厅。

[tʊk] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .

took	our	orders	,	and	left	us	.
采取	我们的	订单	,	和	左边	我们	.

我们点了餐，他就离开了。

" [ðɪs] [ɪz]['roʊmæns] , " [sed] [aɪ] . " [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	This	is	romance	,	"	said	I	.	"	They	used	to	do	these	things	hundreds	of	years	ago	,
"	这	是	浪漫	,	"	说	我	.	"	他们	用过的	到	做	这些	事物	数百	的	年	前	,

“这就是浪漫，”我说。“几百年前他们就做这些事了。”

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

and	everybody	had	a	good	time	.	"
和	大家	有	一个	好的	时间	.	"

大家都玩得很开心。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɔːl] ['veri] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ɪm'prɑːpər] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	It	is	now	all	very	wicked	and	improper	,	"	murmured	the	girl	,
"	它	是	现在	全部	非常	邪恶	和	不当	,	"	低声说道	这	女孩	,

“现在这一切都太邪恶、太不合适了，”女孩低声说道。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['dɑːmɪnoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ; " [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

laying	aside	her	domino	for	the	first	time	;	"	but	delightful	!
躺下	旁边	她	骨牌	为了	这	第一的	时间	;	"	但	愉快	!

她第一次放下手中的多米诺骨牌；“但真令人愉快！”

[aɪ] [naʊ] [faɪnd][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

I	now	find	I	haven't	the	least	bit	of	remorse	for	what	I	have	done	.
我	现在	寻找	我	还没有	这	至少	少量	的	悔恨	为了	什么	我	有	完毕	.

我现在发现自己对所做的一切没有丝毫悔意。

" [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	In	that	dark	evening	gown	she	was	very	beautiful	.
"	在	那	黑暗的	晚上	袍	她	曾是	非常	美丽的	.

她穿着那件深色晚礼服，非常漂亮。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['tɪntɪd] [laɪk] [kə'rɑːrə] ['mɑːrb(ə)l] ;

Her	arms	and	shoulders	were	tinted	like	Carrara	marble	;
她	武器	和	肩膀	是	有色	喜欢	卡拉拉	大理石	;

她的手臂和肩膀呈现出卡拉拉大理石般的光泽；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

and	I	knew	instantly	that	I	was	never	going	to	recover	.
和	我	知道	即刻	那	我	曾是	绝不	去	到	恢复	.

我立刻意识到我再也无法恢复了。

[aɪ] [druː] [tuː] [tʃerz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] .

I	drew	two	chairs	close	to	the	grate	.
我	画	二	椅子	关闭	到	这	格特	.

我在炉栅旁搬了两把椅子。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn] [wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	sat	down	in	one	and	she	in	the	other	.
我	卫星	向下	在	一	和	她	在	这	其他	.

我坐进一个座位，她坐进另一个座位。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [bluː] - ['slɪpərd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] ['fendər] .

With	a	contented	sigh	she	rested	her	blue	-	slippered	feet	on	the	brass	fender	.
和	一个	满足	叹	她	休息	她	蓝色的	-	拖鞋	脚	在	这	黄铜	挡泥板	.

她满足地叹了口气，将穿着蓝色拖鞋的双脚放在黄铜挡泥板上。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [saɪ] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [bluː] - ['slɪpərd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] ['fendər] .]

[	Illustration	:	With	a	contented	sigh	she	rested	her	blue	-	slippered	feet	on	the	brass	fender	.	]
[	插图	:	和	一个	满足	叹	她	休息	她	蓝色的	-	拖鞋	脚	在	这	黄铜	挡泥板	.	]

【插图：她满足地叹了口气，将穿着蓝色拖鞋的双脚放在黄铜挡泥板上。】

" [maɪ][wʌn] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [ʃuːz] .

"	My	one	regret	is	that	I	haven't	any	shoes	.
"	我的	一	后悔	是	那	我	还没有	任何	鞋	.

我唯一的遗憾就是没有鞋子。

[wʌt] [æn; ən] [əd'ventʃər] ! "

What	an	adventure	!	"
什么	一个	冒险	!	"

真是一次精彩的冒险!

" [its] [faɪn] !

"	It's	fine	!
"	它是	美好的	!

“没关系！”

" [tuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kriːtʃər] !

"	Two	hours	in	the	society	of	this	enchanting	creature	!
"	二	小时	在	这	社会	的	这	妖娆	生物	!

与这位迷人的生物相处两个小时!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	was	almost	too	good	to	be	true	.
它	曾是	几乎	也	好的	到	是	真的	.

简直好得令人难以置信。

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] — [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] ,

Ah	,	if	it	might	always	be	like	this	—	to	return	home	from	the	day's	work	,
啊	,	如果	它	可能	总是	是	喜欢	这	—	到	返回	家	从	这	天	工作	,

啊，如果每天都能这样就好了——结束一天的工作回到家，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈgriːtɪd] [ˈwɔːrmli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] !

to	be	greeted	warmly	by	a	woman	as	beautiful	as	this	one	!
到	是	问候	热情地	经过	一个	女士	作为	美丽的	作为	这	一	!

能受到像她这样美丽的女士的热情接待，真是太棒了！

[aɪ] [said] [ˈlaʊdli] .

I	sighed	loudly	.
我	叹了口气	高声	.

我重重地叹了口气。

[ˌmɔriːˈɑːrti] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd] [ˈkɔːfi] .

Moriarty	came	with	the	chicken	and	ham	and	coffee	.
莫里亚蒂	来了	和	这	鸡	和	火腿	和	咖啡	.

莫里亚蒂带着鸡肉、火腿和咖啡来了。

" [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [laɪk] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jiː; ji] [dʒɔːrdʒ]

"	If	ye	would	like	,	it	won't	be	a	bit	of	trouble	to	show	ye	George
"	如果	是的	会	喜欢	,	它	惯于	是	一个	少量	的	麻烦	到	展示	是的	乔治

[ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [ruːm] ;

Washington's	room	;
华盛顿的	房间	;

“如果您愿意，带您参观乔治·华盛顿的房间一点也不麻烦；

[ɔːr] " — [wɪð; wɪθ][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdroʊləri] — " [aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [hiː; hi] [daɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri]

or	"	—	with	inimitable	Irish	drollery	—	"	I	can	tell	ye	that	he	dined	in	this	very
或者	"	—	和	无比	爱尔兰	笑话	—	"	我	能	告诉	是的	那	他	用餐	在	这	非常

[ruːm] . "

room	.	"
房间	.	"

或者——带着爱尔兰人特有的幽默——“我可以告诉你，他就在这间屋子里吃过饭。”

" [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] , " [smaɪld] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd][ˌmɔriːˈɑːrti] [boʊd] [hɪmˈself] [aʊt] .

"	That	will	serve	,	"	smiled	the	girl	;	and	Moriarty	bowed	himself	out	.
"	那	将要	服务	,	"	微笑	这	女孩	;	和	莫里亚蒂	鞠躬	他自己	出去	.

“这样就可以了，”女孩笑着说；莫里亚蒂随即鞠躬告辞。

[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [əˈpɑːn] [ˈpɔːrsəlɪn] .

His	departure	was	followed	by	the	clatter	of	silver	upon	porcelain	.
他的	离开	曾是	随后	经过	这	哒	的	银	之上	瓷	.

他离开后，传来银器撞击瓷器的叮当声。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [ˈhʌŋgri] .

Of	a	truth	,	both	of	us	were	hungry	.
的	一个	真相	,	两个都	的	我们	是	饥饿的	.

事实上，我们俩都饿了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈrævənəs] , " [ðə; ði][gɜːrl] [kənˈfest] .

"	I	was	simply	ravenous	,	"	the	girl	confessed	.
"	我	曾是	简单地	贪婪的	,	"	这	女孩	坦白	.

“我当时真是饿疯了，”女孩坦白道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] ['nevər] [dremt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][ʌnroʊˈmæntɪk] .

"	And	as	for	me	,	I	never	dreamt	I	could	be	so	unromantic	.
"	和	作为	为了	我	,	我	绝不	梦见	我	可以	是	所以	不浪漫的	.

至于我，我做梦也没想到自己会如此不浪漫。

[naʊ] , " [sed] [aɪ] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][maɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][maɪ] ['kɔːfi] ,

Now	,	"	said	I	,	pushing	aside	my	plate	,	and	dropping	sugar	into	my	coffee	,
现在	,	"	说	我	,	推动	旁边	我的	盘子	,	和	下降	糖	进入	我的	咖啡	,

“现在，”我一边说着，一边把盘子推到一边，往咖啡里加了些糖。

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['hʌntɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

and	vainly	hunting	in	my	pockets	for	a	cigar	,
和	徒劳地	打猎	在	我的	口袋	为了	一个	雪茄	,

我徒劳地在口袋里摸索着寻找雪茄，

" [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][wʌn] ['mɪstəri] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] . "

"	there	remains	only	one	mystery	to	be	cleared	up	.	"
"	那里	遗迹	仅有的	一	神秘	到	是	已清除	向上	.	"

“现在只剩下一个谜团需要解开。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [ðɪs] ['mɪstəri] [biː; bi] ?

"	And	what	might	this	mystery	be	?
"	和	什么	可能	这	神秘	是	?

“那么，这个谜团究竟是什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊgəs] ['hægɜˑti] ? "

"	The	whereabouts	of	the	bogus	Haggerty	?	"
"	这	下落	的	这	虚假	哈格蒂	?	"

“那个冒牌的哈格蒂在哪儿？”

" [ðə; ði]['boʊgəs] ['hægɜˑti] [wɪl] ['nevər] [krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ə'gen] .

"	The	bogus	Haggerty	will	never	cross	our	paths	again	.
"	这	虚假	哈格蒂	将要	绝不	叉	我们的	路径	再次	.

“那个冒牌的哈格蒂永远不会再出现在我们面前。”

[hiː; hi][hæz; həz] [skɪpt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

He	has	skipped	by	the	light	of	the	moon	.
他	有	跳过	经过	这	光	的	这	月亮	.

他借着月光跳跃前进。

[noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['mɪstəri] .

No	,	that's	not	the	mystery	.
不	,	那就是	不是	这	神秘	.

不，那不是谜团所在。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ;

Why	did	you	tell	me	you	were	an	impostor	;
为什么	做过	你	告诉	我	你	是	一个	骗子	;

你为什么告诉我你是冒名顶替者?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['seləz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

why	did	you	go	to	the	cellars	with	me	,
为什么	做过	你	去	到	这	地窖	和	我	,

你为什么跟我一起去地窖?

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɑːndz] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

when	all	the	while	you	were	at	the	ball	on	Mrs	.	Hyphen	-	Bonds	'	invitation	?
什么时候	全部	这	尽管	你	是	在	这	球	在	太太	.	连字符	-	债券	-	邀请	?

你当时明明是应海芬·邦兹夫人的邀请去参加舞会的啊?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ['hjuːmərəsli] .

"	She	leaned	on	her	elbows	and	smiled	at	me	humorously	.
"	她	倾斜	在	她	肘部	和	微笑	在	我	幽默地	.

她用手肘撑着身子，幽默地对我笑了笑。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [siː'njɔːr] ?

"	Would	you	really	like	to	know	,	Signor	?
"	会	你	真的	喜欢	到	知道	,	签名者	?

“先生，您真的想知道吗？”

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

Well	,	I	was	an	impostor	.
出色地	,	我	曾是	一个	骗子	.

其实，我是个冒名顶替者。

" [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

"	She	sat	with	her	back	to	the	fire	,
"	她	卫星	和	她	后退	到	这	火	,

她背对着火堆坐着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪrd] ['heɪloʊ][ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [freɪm] [hɜːr; hər] .

and	a	weird	halo	of	light	seemed	to	surround	her	and	frame	her	.
和	一个	诡异的	光环	的	光	似乎	到	环绕	她	和	框架	她	.

一圈奇异的光晕似乎围绕着她，将她框了起来。

" ['mɪsɪz] . ['haɪfn] - [bɑːndz] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑːpt] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['stuːdioʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

"	Mrs	.	Hyphen	-	Bonds	accidentally	dropped	that	invitation	in	my	studio	,	a	few	days
"	太太	.	连字符	-	债券	偶然	掉落	那	邀请	在	我的	工作室	,	一个	很少	天

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] .

before	she	sailed	for	Europe	.
前	她	航行	为了	欧洲	.

“希芬-邦兹夫人不小心把那张邀请函掉在了我的工作室里，当时距离她乘船前往欧洲还有几天时间。”

[aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

I	simply	could	not	resist	the	temptation	.
我	简单地	可以	不是	抵抗	这	诱惑	.

我实在无法抗拒这种诱惑。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðer; ðər][ɪz] . "

That	is	all	the	mystery	there	is	.	"
那	是	全部	这	神秘	那里	是	.	"

这就是全部的谜团了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['raɪtfəli] ! "

"	And	they	still	think	you	were	there	rightfully	!	"
"	和	他们	仍然	思考	你	是	那里	理所当然地	!	"

“他们仍然认为你当时在那里是理所应当的！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['mɪstəˌfaɪd] ? "

"	You	are	no	longer	mystified	?	"
"	你	是	不	更长	困惑	?	"

你不再感到困惑了吗?

" [jes] ; [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] [tuː; tə] [sɑːlv] : [maɪ'self] .

"	Yes	;	there	is	yet	another	mystery	to	solve	:	myself	.
"	是的	;	那里	是	然而	其他	神秘	到	解决	:	我	.

“是的，还有一个谜团需要解开：那就是我自己。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	knew	it	.
"	我	知道	它	.

“我就知道。

[wɪˈðaʊt] [raɪm] [ɔːr] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [raɪm] [ɔːr] [ˈriːz(ə)n] ,

Without	**rhyme**	**or**	**reason**	**,**	**I**	**was**	**in**	**love**	**;**	**and**	**without**	**rhyme**	**or**	**reason**	**,**
没有	韵	或者	原因	,	我	曾是	在	爱	;	和	没有	韵	或者	原因	,

毫无缘由，我坠入了爱河；毫无缘由，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**was**	**glad**	**of**	**it**	**.**
我	曾是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ? " — ['kwɪzɪkli] .

"	**Shall**	**you**	**ever**	**be**	**able**	**to**	**solve**	**such**	**a**	**mystery**	**?**	**"**	**—**	**quizzically**	**.**
"	将	你	曾经	是	有能力的	到	解决	这样的	一个	神秘	?	"	—	疑惑地	.

“你究竟能否解开这个谜团？”——他疑惑地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] . "

"	**It**	**all**	**depends**	**upon**	**you**	**.**	**"**
"	它	全部	取决于	之上	你	.	"

“这完全取决于你。”

" ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][mɑːr][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['hjuːmər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ədˈventʃər] [baɪ]

"	**Mr**	**.**	**Comstalk**	**,**	**you**	**will**	**not**	**mar**	**the**	**exquisite**	**humor**	**of**	**our**	**adventure**	**by**
"	先生	.	-	,	你	将要	不是	马尔	这	精美的	幽默	的	我们的	冒险	经过

['kɔːzɪŋ] [ˌem ˈiː] ['eni] [əˈnɔɪəns] .

causing	**me**	**any**	**annoyance**	**.**
导致	我	任何	烦恼	.

“康斯托克先生，你休想让我感到任何恼火，破坏我们这次冒险的绝妙幽默。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] .

I	**am**	**sure**	**that**	**some**	**day**	**we**	**shall**	**be**	**very**	**good**	**friends**	**.**
我	是	当然	那	一些	天	我们	将	是	非常	好的	朋友们	.

我相信总有一天我们会成为非常好的朋友。

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn] [eɪt] ['aʊərz] - [əˈkweɪntəns] .

But	**one**	**does**	**not**	**talk**	**of**	**love**	**on**	**eight**	**hours**	**'**	**acquaintance**	**.**
但	一	做	不是	讲话	的	爱	在	八	小时	-	熟人	.

但相识仅八小时，是不会谈恋爱的。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] ;

Besides	**,**	**you**	**would**	**be**	**taking**	**advantage**	**of**	**my**	**helplessness**	**;**
除了	,	你	会	是	采取	优势	的	我的	无助	;

此外，你这是在利用我的无助；

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [seɪf] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

for	**I**	**really**	**depend**	**upon**	**you**	**to**	**see**	**me**	**safe**	**back**	**to**	**New**	**York**	**.**
为了	我	真的	依赖	之上	你	到	看	我	安全的	后退	到	新的	约克	.

因为我真的需要你护送我安全返回纽约。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['roʊmæns] , [ðə; ði] [ədˈventʃər] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['muːnlaɪt] [naɪts] ['ɔːf(ə)n]

It	**is**	**only**	**the**	**romance**	**,**	**the**	**adventure**	**;**	**and**	**such**	**moonlight**	**nights**	**often**
它	是	仅有的	这	浪漫	,	这	冒险	;	和	这样的	月光	夜晚	经常

[ˌsʊpərɪnˈdjʊs] [ˌsentɪmenˈtæləti] .

superinduce	**sentimentality**	**.**
超诱导	感伤	.

只有浪漫和冒险；而这样的月夜往往会引发感伤之情。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

What	**do**	**you**	**know**	**of**	**me**	**?**
什么	做	你	知道	的	我	?

你对我了解多少？

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
What do I know of you ?
什么 做 我 知道 的 你 ?

我对你了解多少?

['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]
Nothing , save that there is a kindred spirit which is always likely to lead us into
没有什么 , 节省 那 那里 是 一个 亲属 精神 哪个 是 总是 可能 到 带领 我们 进入
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

没什么特别的，只是有个志同道合的人总是可能给我们带来麻烦。

[daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['muːnʃaɪn] .
Down in your heart you know you are only temporarily affected by moonshine .
向下 在 你的 心 你 知道 你 是 仅有的 暂时地 做作的 经过 私酿酒 .

你内心深处明白，私酿酒只是暂时影响了你。

[kʌm] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [toʊst] ! " — ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌp] .
Come , make me a toast ! " — lifting her cup .
来 , 制作 我 一个 吐司 ! " — 举重 她 杯子 .

来，为我敬杯！——举起她的杯子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" You are right , " said I . " I am a gentleman .
" 你 是 正确的 , " 说 我 . " 我 是 一个 绅士 .

“你说得对，”我说。“我是一位绅士。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'sɪstənt] [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [fuːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [pleɪ] [ðə; ði]
But it was only consistent that , having been the fool , I should now play the
但 它 曾是 仅有的 持续的 那 , 拥有 到过 这 傻子 , 我 应该 现在 玩 这
[æs] .
ass .
屁股 .

但正因为做了傻瓜，现在就该扮演蠢驴，这才是合情合理的。

[hɪəz] ! " — [ænd; ənd]
Here's ! " — and
这里是 ! " — 和

给你！“——

[aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [kʌp] .
I held up my cup .
我 握住 向上 我的 杯子 .

我举起了杯子。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][dræŋk] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] .
But neither of us drank ; there wasn't time .
但 两者都不 的 我们 喝 ; 那里 不是 时间 .

但我们俩都没喝酒；没时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwaɪətli] ,
For the door opened quietly ,
为了 这 门 打开 悄悄 ,

门悄无声息地打开了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [əˈpɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] .

and	in	walked	the	two	men	we	had	seen	upon	entering	the	Inn	.
和	在	步行	这	二	男人	我们	有	已见	之上	进入	这	客栈	.

这时，我们进客栈时看到的那两个人走了进来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈdʒentli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

One	of	them	gently	closed	the	door	and	locked	it	.
一	的	他们	轻轻地	关闭	这	门	和	已锁定	它	.

其中一人轻轻地关上门并锁上了。

[wʌn] [wʌz; wəz][ɪn] [sɔɪld] [ˈevri] - [deɪ] [kloʊðz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [ɪˈmækjələt] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .

One	was	in	soiled	every	-	day	clothes	,	the	other	in	immaculate	evening	dress	.
一	曾是	在	脏的	每一个	-	天	衣服	,	这	其他	在	完美无瑕	晚上	裙子	.

一个穿着脏兮兮的日常衣服，另一个穿着一尘不染的晚礼服。

[ðə; ði] [ˈlætər] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [ˈɑːprə] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ɪˈmædʒɪnəbl] .

The	latter	doffed	his	opera	hat	with	the	most	engaging	smile	imaginable	.
这	后者	脱掉	他的	歌剧	帽子	和	这	最多	引人入胜	微笑	可以想象的	.

后者脱下歌剧帽，露出了你能想象到的最迷人的微笑。

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [bɪˈwɪldərmənt] ,

The	girl	and	I	looked	up	at	him	in	blank	bewilderment	,
这	女孩	和	我	看起来	向上	在	他	在	空白的	困惑	,

我和女孩茫然地抬头看着他，一脸困惑。

[ænd; ənd][set][ˈaʊər; ɑːr] [kʌps] [daʊn] [soʊ] [məˈkænɪkli] [ðæt] [ðə; ði][wɔːrm][ˈæmbər][ˈlɪkwɪd] [ˈspætəd] [ɑːn]

and	set	our	cups	down	so	mechanically	that	the	warm	amber	liquid	spattered	on
和	放	我们的	杯子	向下	所以	机械地	那	这	温暖的	琥珀色	液体	溅射	在

[ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] .

the	table	-	cloth	.
这	桌子	-	布	.

我们机械地放下杯子，温热的琥珀色液体溅到了桌布上。

[ˈgæləpɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæfəb(ə)l] [ɪnˈspektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseləz] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] !

Galloping	Dick	and	the	affable	inspector	of	the	cellars	stood	before	us	!
疾驰	迪克	和	这	和蔼可亲	检查员	的	这	地窖	站立	前	我们	!

“飞奔的迪克”和和蔼可亲的酒窖检查员就站在我们面前！

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

" [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənz] , " [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] - [dɪˈtektɪv] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	The	unexpected	always	happens	,	"	began	the	pseudo	-	detective	,	closing	his	hat	,
"	这	意外	总是	发生	,	"	开始	这	伪	-	侦探	,	结束	他的	帽子	,

“意想不到的事情总是会发生，”假侦探说着，合上了帽子。

[ˈdrɔːɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [ˈstʌfɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] .

drawing	off	his	gloves	and	stuffing	them	into	a	pocket	.
绘画	离开	他的	手套	和	馅	他们	进入	一个	口袋	.

他脱下手套，塞进口袋里。

" [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [səˈpraiziz]

"	As	a	friend	of	mine	used	to	say	,	it	is	the	unexpected	that	always	surprises
"	作为	一个	朋友	的	矿	用过的	到	说	,	它	是	这	意外	那	总是	惊喜

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

正如我一位朋友常说的，意料之外的事情总是最能给我们带来惊喜。

[wiː; wi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌmæskə'reidə] [ə'gen] , [dɪd][wiː; wi] , ['wɪljəm] ? "

We	never	expected	to	see	these	charming	masqueraders	again	,	did	we	,	William	?	"
我们	绝不	预期的	到	看	这些	迷人	化装舞会	再次	,	做过	我们	,	威廉	?	"

我们从未想过会再次见到这些迷人的化装舞者，对吧，威廉?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['wɪljəm] , ['grɪnɪŋ] ['æfəbli] , " [wiː; wi] ['dɪdnt] .

"	No	,	sir	,	"	said	William	,	grinning	affably	,	"	we	didn't	.
"	不	,	先生	,	"	说	威廉	,	咧嘴笑	和蔼可亲	,	"	我们	没有	.

“不，先生，”威廉和蔼地笑着说，“我们没有。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

The	gentleman	was	very	nice	and	obliging	to	me	,	sir	,	when	I	was	in
这	绅士	曾是	非常	好的	和	乐于助人	到	我	,	先生	,	什么时候	我	曾是	在

[ðə; ði] ['seləz] . "

the	cellars	.	"
这	地窖	.	"

先生，我在地下室的时候，那位先生对我非常友善和热情。

" [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	So	I	understand	.
"	所以	我	理解	.

我明白了。

[naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['hægɜ˞ti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] [ˌæfə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Now	,	"	continued	the	late	Mr	.	Haggerty	,	with	the	deadly	affability	of	a
现在	,	"	持续	这	晚的	先生	.	哈格蒂	,	和	这	致命	亲切	的	一个

[mə'keər] ,

Macaire	,
马凯尔	,

“现在，”已故的哈格蒂先生继续说道，语气中带着麦凯尔家族那种致命的亲切感，“

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ,

"	I	beg	of	you	,	Mr	.	Comstalk	,
"	我	求	的	你	,	先生	.	-	,

“我恳求您，康斯托克先生，

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ɔːr][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'duːli] [ɪk'saɪtɪd] .

I	beg	of	you	not	to	move	or	to	become	unduly	excited	.
我	求	的	你	不是	到	移动	或者	到	变得	过度	兴奋的	.

请你们不要动，也不要过于激动。

[fɪ'zɪʃnz] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [weɪsts] [ðə; ði] [red] ['kɔːpʌslz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Physicians	tell	us	that	excitement	wastes	the	red	corpuscles	,	that	is	to	say	,
医生	告诉	我们	那	激动	废物	这	红色的	血小板	,	那	是	到	说	,

医生告诉我们，兴奋会消耗红细胞，也就是说，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] . "

the	life	of	the	blood	.	"
这	生活	的	这	血	.	"

血液的生命。

" [jʊr; jər] [blʌd] , [sɜːr] , [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [θɪn] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['kuːlli] .

"	Your	blood	,	sir	,	must	be	very	thin	,	"	I	returned	coolly	.
"	你的	血	,	先生	,	必须	是	非常	薄的	,	"	我	返回	冷静地	.

“先生，您的血液一定很稀薄，”我冷冷地回答道。

[bʌt; bət][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] ['saʊndli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

But	I	cursed	him	soundly	in	my	mind	.
但	我	被诅咒的	他	稳固地	在	我的	头脑	.

但我心里狠狠地咒骂了他。

['wɪljəmz] ['bʌldʒɪŋ] [saɪd] - ['pɑːkɪt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [ˌʌn'duː] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt]

William's	bulging	side	-	pocket	convinced	me	that	any	undue	excitement	on	my	part
威廉的	凸起	边	-	口袋	确信	我	那	任何	过度	激动	在	我的	部分

[wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['deɪndʒərəs] .

would	be	exceedingly	dangerous	.
会	是	非常	危险的	.

威廉鼓鼓囊囊的侧袋让我确信，如果我表现得过于兴奋，将会非常危险。

" ['wɪljəm] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ðiː] [tʃiːf] [roʊg] [əd'maɪərɪŋli] .

"	William	,	you	can	always	tell	a	gentleman	,	"	said	the	chief	rogue	admiringly	.
"	威廉	,	你	能	总是	告诉	一个	绅士	,	"	说	这	首席	流氓	钦佩地	.

“威廉，你总能一眼认出一位绅士，”那个头号恶棍赞赏地说。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['ɔːlweɪz] ['rekəgnaɪzɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [ænd; ənd] ['nevər] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [sens]

"	A	gentleman	always	recognizes	his	opportunities	,	and	never	loses	his	sense
"	一个	绅士	总是	认可	他的	机会	,	和	绝不	失败	他的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bæləns] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "

of	the	balance	of	things	.	"
的	这	平衡	的	事物	.	"

“一位绅士总是能把握机会，并且从不失去对事物平衡的把握。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['wɪti] , [tuː] , [sɜːr] , " ['wɪljəm] [ə'sentid] .

"	And	he	is	usually	witty	,	too	,	sir	,	"	William	assented	.
"	和	他	是	通常	机智	,	也	,	先生	,	"	威廉	同意	.

“而且他通常也很风趣幽默，先生，”威廉赞同道。

[ðə; ðiː][gɜːrl][sæt] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

The	girl	sat	pale	and	rigid	in	her	chair	.
这	女孩	卫星	苍白	和	死板的	在	她	椅子	.

女孩脸色苍白，僵硬地坐在椅子上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] ['sævɪdʒli] .

"	I	demanded	savagely	.
"	我	要求	野蛮地	.

我恶狠狠地要求道。

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

"	For	one	thing	,
"	为了	一	事物	,

首先，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ðiː] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

I	should	like	to	question	the	propriety	of	a	gentleman's	sitting	down
我	应该	喜欢	到	问题	这	礼	的	一个	绅士的	坐着	向下

[tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

to	dine	with	a	lady	without	having	washed	his	face	.
到	用餐	和	一个	女士	没有	拥有	洗过	他的	脸	.

我想质疑一下，一位男士在没洗脸的情况下就和一位女士一起用餐是否合宜。

[ðə; ðiː][koʊl] - [dʌst] [dʌz] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər]['mænli] ['bjuːti] .

The	coal	-	dust	does	not	add	to	your	manly	beauty	.
这	煤炭	-	灰尘	做	不是	添加	到	你的	男子气概	美丽	.

煤尘并不能增添你的男子气概。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

You	haven't	a	cake	of	soap	about	you	,	William	,	have	you	?	"
你	还没有	一个	蛋糕	的	肥皂	关于	你	,	威廉	,	有	你	?	"

威廉，你身上没带肥皂吧?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" ['wɪljəmz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
" William's face expressed indescribable enjoyment of the scene .
" 威廉的 脸 表达 无法形容 享受 的 这 场景 .

威廉脸上流露出难以言喻的喜悦之情。

[ðə; ði]['gɜːlz] [maʊθ] ['stɪfnd] .
The girl's mouth stiffened .
这 女孩们 嘴 僵硬 .

女孩的嘴唇僵住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪl] [ðæt] ['tɪk(ə)ld] [hɜːr; hər][lɪps] .
She was struggling to repress the almost irresistible smile that tickled her lips .
她 曾是 挣扎 到 抑 这 几乎 无法抗拒 微笑 那 挠痒 她 嘴唇 .

她努力压抑着那几乎无法抗拒的微笑，那微笑让她嘴角痒痒的。

" [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] , " [sed] [aɪ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,
" In times like these , " said I , determined not to be outdone ,
" 在 时代 喜欢 这些 , " 说 我 , 决定 不是 到 是 胜过 ,

“在这样的时代，”我说道，决心不让自己逊色。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['θɔːtləs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrənsəz] .
" we are often thoughtless in regard to our personal appearances .
" 我们 是 经常 轻率 在 看待 到 我们的 个人的 外貌 .

我们常常对自己的外表不够重视。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] . "
I apologize to the lady . "
我 道歉 到 这 女士 . "

我向这位女士道歉。

" [faɪn] , [faɪn] !
" Fine , fine !
" 美好的 , 美好的 !

“好吧，好吧！”

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [əd'maɪər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .
I sincerely admire you , Mr . Comstalk .
我 真挚地 钦佩 你 , 先生 . - .

我由衷地钦佩您，康斯托克先生。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
You have the true spirit of adventure .
你 有 这 真的 精神 的 冒险 .

你拥有真正的冒险精神。

['hæznt] [hiː; hi] , ['wɪljəm] ? "
Hasn't he , William ? "
还没有 他 , 威廉 ? "

难道不是吗，威廉?

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] , [sɜːr] . "
" He certainly has , sir . "
" 他 当然 有 , 先生 . "

“他当然有，先生。”

" [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɔːl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['meri] [taɪm]
" Comes to a private ball without an invitation , and has a merry time
" 来 到 一个 私人的 球 没有 一个 邀请 , 和 有 一个 欢乐 时间
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] .
of it indeed .
的 它 的确 .

“未经邀请就参加私人舞会，并且玩得非常开心。”

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊ] [raʊnd] .
To have the perfect sense of humor — that is what makes the world go round .
到 有 这 完美的 感觉 的 幽默 — 那 是 什么 制作 这 世界 去 圆形的 .
"
"
"

拥有绝佳的幽默感——这才是世界运转的动力。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] ['ekstrə] [rɪsk] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['plezəntriːz] ?
" Aren't you taking extra risk in offering me these pleasantries ?
" 不是 你 采取 额外的 风险 在 提供 我 这些 客套话 ?

“你这样对我客套，难道不是冒了额外的风险吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [rɪsks] ?
" Risks ?
" 风险 ?

风险?

[ɪn] [wʌt] ['mænər] ? "
In what manner ? "
在 什么 方式 ? "

以何种方式?

" [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][soʊ] ['klevərli] [ˌɪm'pɜːrsəˌneɪtɪd] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
" The man you so cleverly impersonated is at the club .
" 这 男人 你 所以 巧妙地 冒充 是 在 这 俱乐部 .

“你巧妙模仿的那个人就在俱乐部里。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
" I do not know what prompted me to put him on his guard .
" 我 做 不是 知道 什么 提示 我 到 放 他 在 他的 警卫 .

“我不知道是什么促使我让他提高警惕。”

[ðə; ði] [roʊg] [læft] ['laɪtli] .
The rogue laughed lightly .
这 流氓 笑了 轻轻 .

那恶棍轻笑了一声。

" [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . [hægɜ-tiːz] ['hæbɪts] .
" I know Mr . Haggerty's habits .
" 我 知道 先生 . 哈格蒂 习惯 .

“我了解哈格蒂先生的习惯。”

[hiː; hi][ɪz]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
He is hustling back to New York as fast as he can .
他 是 忙碌 后退 到 新的 约克 作为 快速地 作为 他 能 .

他正以最快的速度赶回纽约。

[hiː; hi] [pæst] [hɪr] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði][pə'troʊl] , ['lɪkəti] - [klɪp] !

He	passed	here	ten	minutes	ago	in	the	patrol	,	lickety	-	clip	!
他	通过了	这里	十	分钟	前	在	这	巡逻	,	快快	-	夹子	!

十分钟前他巡逻经过这里，飞快!

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][wɔːrn][ɔːl] ['pɔːnbroʊkər] [ænd; ənd] ['dʒuːələr] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər]

He	wishes	to	warn	all	pawnbrokers	and	jewelers	to	be	on	the	lookout	for
他	愿望	到	警告	全部	当铺	和	珠宝商	到	是	在	这	瞭望台	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

me	to	-	morrow	.
我	到	-	明天	.

他想提醒所有当铺老板和珠宝商，明天要留意我的动向。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ! " — ['dʒoʊviəli] .

Ten	thousand	in	a	night	!	"	—	jovially	.
十	千	在	一个	夜晚	!	"	—	兴高采烈地	.

一夜之间赚了一万！——他兴高采烈地说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi][sʌm; səm] , [sɜːr] , " [sed] ['wɪljəm] .

"	A	very	tidy	sum	,	sir	,	"	said	William	.
"	一个	非常	整齐的	和	,	先生	,	"	说	威廉	.

“先生，这是一笔相当可观的数目，”威廉说道。

" [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] . "

"	A	fourth	of	which	goes	to	you	,	my	good	and	faithful	friend	.	"
"	一个	第四	的	哪个	去	到	你	,	我的	好的	和	忠实	朋友	.	"

“其中四分之一归你，我亲爱的忠实朋友。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	replied	William	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	回复	威廉	.

“谢谢您，先生。”威廉回答道。

[tuː] ['kuːlər] [roʊgz] [aɪ]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] !

Two	cooler	rogues	I	never	wish	to	meet	!
二	冷却器	流氓	我	绝不	希望	到	见面	!

我永远都不想遇到这两个酷毙了的恶棍!

" [bʌt; bət] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] , [sɜːr] , [tuː; tə]['heɪs(ə)n] ? " [æskt] ['wɪljəm] .

"	But	wouldn't	it	be	well	,	sir	,	to	hasten	?	"	asked	William	.
"	但	不会	它	是	出色地	,	先生	,	到	趋	?	"	问	威廉	.

“可是先生，我们是不是应该加快速度呢？”威廉问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] . "

"	We	have	plenty	of	time	now	,	my	son	.	"
"	我们	有	很多	的	时间	现在	,	我的	儿子	.	"

“儿子，我们现在时间很充裕。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] ['terər] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm]

"	You	have	not	entered	this	room	,	"	said	the	girl	,	her	terror	slipping	from
"	你	有	不是	进入	这	房间	,	"	说	这	女孩	,	她	恐怖	滑倒	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“你没有进入过这个房间，”女孩说道，恐惧渐渐从她身上消退。

" ['sɪmpli] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðiːz] [bə'nælɪtiːz] .

"	simply	to	offer	these	banalities	.
"	简单地	到	提供	这些	平庸之事	.

“仅仅是为了提供这些陈词滥调。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ? "
What do you wish ? "
什么 做 你 希望 ? "

你想要什么?

" [wʌt] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti] , ['wɪljəm] ! " [kraɪd][ðə; ði] [roʊg] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [keɪs] .
" What perspicacity , William ! " cried the rogue , taking out a cigarette case .
" 什么 洞察力 , 威廉 ! " 哭 这 流氓 , 采取 出去 一个 卷烟 案件 .

“威廉，你真是眼光敏锐啊！”那无赖喊道，同时掏出一个烟盒。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [miːnz] , [sɜːr] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
" I don't know what that word means , sir , but as you do ,
" 我 不 知道 什么 那 单词 方法 , 先生 , 但 作为 你 做 ,

“先生，我不知道那个词是什么意思，但是，正如您所知道的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['prɑːpər] [ɪ'nʌf] . "
it seems to fit the occasion proper enough . "
它 似乎 到 合身 这 场合 恰当的 足够的 . "

这似乎很符合场合。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['wɪljəm] , [ðæt] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [sents] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə'fɑːr] . "
" It means , William , that this charming young lady scents our visit from afar . "
" 它 方法 , 威廉 , 那 这 迷人 年轻的 女士 气味 我们的 访问 从 远方 . "

“威廉，这意味着这位迷人的年轻女士从远处就闻到了我们来访的气息。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ðæt] .
" I had a suspicion , sir , that it might mean that .
" 我 有 一个 怀疑 , 先生 , 那 它 可能 意思是 那 .

“先生，我怀疑这可能意味着这一点。”

" ['wɪljəm] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ['merəli] .
" William leaned against the wall , his beady eyes twinkling merrily .
" 威廉 倾斜 反对 这 墙 , 他的 珠子 眼睛 闪烁 兴高采烈地 .

威廉靠在墙上，他那双小眼睛闪闪发光，显得格外快乐。

[ðə; ði]['mæstər] [roʊg] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] .
The master rogue lighted a cigarette at one of the candles .
这 掌握 流氓 照明 一个 卷烟 在 一 的 这 蜡烛 .

这位技艺高超的骗子对着其中一根蜡烛点燃了一支香烟。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ? " — ['prɔfərɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm]
" Pardon me , " he said , " but will you join me ? " — proffering the handsome
[goʊld] [keɪs] .
gold case .
金子 案件 .

“打扰一下，”他说，“请问您愿意和我一起吗？”——说着，他递上了那个漂亮的金盒子。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd]['faɪərd][ˌaɪ 'tiː] .
I took a cigarette and fired it .
我 采取 一个 卷烟 和 被解雇 它 .

我拿起一支烟，点燃了它。

([aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .)
(I really wanted it .)
(我 真的 通缉 它 .)

（我真的很想要。）

[aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [ʌp] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [gɜːrl] [ɪf] [aɪ][daɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I would show up well before this girl if I died for it .
我 会 展示 向上出色地 前 这 女孩 如果 我 死亡 为了 它 .

如果我为此而死，我肯定会比这个女孩先到。

[aɪ] [bluː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪm] .

I	blew	a	cloud	of	smoke	at	the	candle	-	flame	.
我	吹	一个	云	的	抽烟	在	这	蜡烛	-	火焰	.

我朝烛火吹了一口烟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] .

There	was	a	sparkle	of	admiration	in	the	girl's	eyes	.
那里	曾是	一个	火花	的	钦佩	在	这	女孩们	眼睛	.

女孩的眼中闪过一丝钦佩的光芒。

" ['mɪstər] . - , [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪn'kriːsɪz] [iːtʃ] ['moʊmənt] .

"	Mr	.	Comstalk	,	my	respect	for	you	increases	each	moment	.
"	先生	.	-	,	我的	尊重	为了	你	增加	每个	片刻	.

“康斯托克先生，我对您的敬意与日俱增。”

" [ðə; ði] [roʊg] [sæt] [daʊn] .

"	The	rogue	sat	down	.
"	这	流氓	卫星	向下	.

“恶棍坐了下来。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [maɪt] [ðɪs] ['hænsəm] [keɪs] [bɪ'lɔːŋ] ?

"	And	to	whom	might	this	handsome	case	belong	?
"	和	到	谁	可能	这	英俊的	案件	属于	?

“那么，这件精美的箱子会属于谁呢？”

" [aɪ] [æskt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

"	I	asked	,	examining	it	closely	.
"	我	问	,	检查	它	密切	.

我仔细检查后问道。

" [oʊ] , [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪn] .

"	Oh	,	that	has	always	been	mine	.
"	哦	,	那	有	总是	到过	矿	.

“哦，那一直都是我的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , " — ['bloʊɪŋ] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm] , — " [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

There	was	a	time	,	"	—	blowing	rings	at	the	candelabrum	,	—	"	when	I	was
那里	曾是	一个	时间	,	"	—	吹	戒指	在	这	烛台	,	—	"	什么时候	我	曾是

[rɪ'spektɪd] [laɪk] [jɔːr'self] ,

respected	like	yourself	,
受人尊敬	喜欢	你自己	,

曾几何时，“——对着烛台吹响铃铛——”我像你一样受人尊敬，

[rɪtʃ] , [sɔːt] ['æftər] .

rich	,	sought	after	.
富有的	,	寻求	后	.

富有，备受追捧。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [frend] : [haʊ] [ðiːz] ['ɔːf(ə)n]['tʌmb(ə)l] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

A	woman	and	a	trusted	friend	:	how	these	often	tumble	down	our	beautiful
一个	女士	和	一个	可信	朋友	:	如何	这些	经常	翻滚	向下	我们的	美丽的

['edəfɪsiz] !

edifices	!
建筑物	!

女人和挚友：这些美好的事物常常会从我们美丽的建筑中崩塌！

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][skæmp] , [ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ] [roʊg] ; [bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [niːd] [ðə; ði]

Yes	,	I	am	a	scamp	,	a	thief	,	a	rogue	;	but	not	because	I	need	the
是的	,	我	是	一个	恶棍	,	一个	贼	,	一个	流氓	;	但	不是	因为	我	需要	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

是的，我是一个无赖、一个小偷、一个流氓；但这并不是因为我缺钱。

[noʊ] , " — [wɪð; wɪθ] [ˌretrə'spektɪv] [aɪz] — " [aɪ] [niːd] [ɪk'saɪtmənt] , [trə'mendəs] [ænd; ənd]

No	,	"	—	with	retrospective	eyes	—	"	I	need	excitement	,	tremendous	and
不	,	"	—	和	回顾性	眼睛	—	"	我	需要	激动	,	巨大的	和

[kən'tɪnjuəs] ,

continuous	,
连续的	,

不，——回首往事——“我需要激情，巨大的、持续不断的激情，

— [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] ['æktɪv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

—	excitement	to	keep	my	vigilance	and	invention	active	day	and	night	,
—	激动	到	保持	我的	警觉	和	发明	积极的	天	和	夜晚	,

[ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] ['meməri] .

excitement	to	obliterate	memory	.
激动	到	泯	记忆	.

——兴奋地让我日夜保持警惕和创造力，兴奋地让我抹去记忆。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	we	can't	do	it	,	my	friend	,	we	can't	do	it	.
"	但	我们	不能	做	它	,	我的	朋友	,	我们	不能	做	它	.

“但是我们做不到，我的朋友，我们做不到。”

['meməri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Memory	is	always	with	us	.
记忆	是	总是	和	我们	.

记忆永远与我们同在。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['neməsɪs] ; [ʃiː; ʃi][dɔːgz][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

She	is	an	impartial	Nemesis	;	she	dogs	the	steps	of	the	righteous	and	the
她	是	一个	公正	复仇女神	;	她	狗	这	步骤	的	这	正义	和	这

[ʌn'raɪtʃəs] .

unrighteous	.
不义的	.

她是一位公正的复仇女神；她如影随形地追随正义者和邪恶之人。

[tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] ['meməri] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

To	obliterate	memory	,	that	is	it	!
到	泯	记忆	,	那	是	它	!

彻底抹去记忆，就是这样！

[ænd; ənd] [wer] [maɪt] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [əˌblɪtə'reɪʃn] , [seɪv] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ?

And	where	might	I	find	this	obliteration	,	save	in	this	life	?
和	在哪里	可能	我	寻找	这	抹杀	,	节省	在	这	生活	?

除了今生，我还能在哪里找到这种彻底的毁灭?

[drʌgz] ?

Drugs	?
药物	?

毒品?

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸!

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['hægɜ·ti] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tʃeɪs] .

Oh	,	I	have	given	Haggerty	a	royal	chase	.
哦	,	我	有	给定	哈格蒂	一个	皇家	追赶	.

哦，我可是把哈格蒂追得够呛。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] [ˈklɛvə-ɪst] [pəˈliːsmən] [ɪn] [nuː]
It **has** **been** **meat** **and** **drink** **to** **me** **to** **fool** **the** **cleverest** **policeman** **in** **New**
它 有 到过 肉 和 喝 到 我 到 傻子 这 最聪明的 警察 在 新的
[jɔːk] .
York **.**
约克 .

戏弄纽约最聪明的警察对我来说简直是小菜一碟。

[tɪl] [ˈjestərdeɪ] [maɪ] [feɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈeni] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] ,
Till **yesterday** **my** **face** **,** **as** **a** **criminal** **,** **was** **unknown** **to** **any** **man** **or** **woman** **,**
直到 昨天 我的 脸 , 作为 一个 刑事 , 曾是 未知 到 任何 男人 或者 女士 ,
[seɪv] [ˈwɪljəm] [hɪr] ,
save **William** **here** **,**
节省 威廉 这里 ,

直到昨天，除了威廉之外，没有人认识我这个罪犯。

[huː] [wʌz; wəz][maɪ][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
who **was** **my** **valet** **in** **the** **old** **days** **.**
WHO 曾是 我的 代客泊车 在 这 老的 天 .

他以前是我的贴身男仆。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [klʌbz] , [daɪnd] , [pleɪd] [ˈbɪljərdz] ; [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkɑːmədi] , [ə; eɪ] [faɪn]
I **have** **gone** **to** **my** **clubs** **,** **dined** **,** **played** **billiards** **;** **a** **fine** **comedy** **,** **a** **fine**
我 有 已消失 到 我的 俱乐部 , 用餐 , 玩 台球 ; 一个 美好的 喜剧 , 一个 美好的
[ˈkɑːmədi] !
comedy **!**
喜剧 !

我去俱乐部玩了，吃了饭，打了台球；真是一部精彩的喜剧，一部精彩的喜剧！

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd][aɪ][seɪl][fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] .
To **-** **morrow** **William** **and** **I** **sail** **for** **Europe** **.**
到 - 明天 威廉 和 我 帆 为了 欧洲 .

明天我和威廉将乘船前往欧洲。

[mɪs] [ˈhɔθɔrn] , [juː; jʊ] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈruːbiz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .
Miss **Hawthorne** **,** **you** **wear** **one** **of** **the** **most** **exquisite** **rubies** **I** **have** **ever** **seen** **.**
错过 霍桑 , 你 穿 一 的 这 最多 精美的 红宝石 我 有 曾经 已见 .

霍桑小姐，您佩戴的这颗红宝石是我见过的最精美的红宝石之一。

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Permit **me** **to** **examine** **it** **.**
允许 我 到 检查 它 .

请允许我检查一下。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɔːr] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **The** **girl** **tore** **the** **ring** **from** **her** **finger** **and** **flung** **it** **on** **the** **table** **.**
" 这 女孩 撕裂 这 戒指 从 她 手指 和 扔 它 在 这 桌子 .

女孩一把扯下手指上的戒指，扔到桌子上。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʊʃ] [bæk] [maɪ] [tʃer] .
I **made** **a** **move** **as** **though** **to** **push** **back** **my** **chair** **.**
我 制成 一个 移动 作为 尽管 到 推 后退 我的 椅子 .

我做了个动作，好像要把椅子往后推。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [wɔːrnd] [ˈwɪljəm] [ˈkwaɪətli] .
" **I** **wouldn't** **do** **it** **,** **sir** **,** **"** **warned** **William** **quietly** **.**
" 我 不会 做 它 , 先生 , " 警告 威廉 悄悄 .

“我不会那么做的，先生，”威廉低声警告道。

[maɪ] [ˈmʌslz] [rɪˈlækst] .
My **muscles** **relaxed** **.**
我的 肌肉 轻松 .

我的肌肉放松了。

" [du:][nɑ:t] [kə'mɪt] ['eni] [ræʃ] ['ækʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] ['ɪntu:]

"	Do	not	commit	any	rash	action	,	Mr	.	Comstalk	,	"	said	the	girl	,	smiling	bravely	into
"	做	不是	犯罪	任何	皮疹	行动	,	先生	.	-	,	"	说	这	女孩	,	微笑	勇敢地	进入

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

“康斯托克先生，请不要轻举妄动，”女孩说着，勇敢地对我笑着。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	This	gentleman	would	not	appreciate	it	.
"	这	绅士	会	不是	欣赏	它	.

这位先生不会喜欢这样的。

" [ðə; ði]['mæstər] [roʊg] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][pɑ:mz] .

"	The	master	rogue	picked	up	the	ring	and	rolled	it	lovingly	about	his	palms	.
"	这	掌握	流氓	挑选	向上	这	戒指	和	滚动	它	深情地	关于	他的	棕榈树	.

“这位盗贼大师捡起戒指，爱不释手地在掌心把玩着。

" ['bju:tɪf(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] !

"	Beautiful	,	beautiful	!
"	美丽的	,	美丽的	!

太美了，太美了！

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" ['faɪnɪst] ['pɪdʒɪn] - [blʌd] , [tu:] .

"	Finest	pigeon	-	blood	,	too	.
"	最好的	鸽子	-	血	,	也	.

“也是上等的鸽血。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zəli] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

It	is	easily	worth	a	thousand	.
它	是	容易地	值得	一个	千	.

它至少值一千美元。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ? " — ['hju:mərəsli] .

Shall	I	give	you	my	note	of	exchange	for	it	?	"	—	humorously	.
将	我	给	你	我的	笔记	的	交换	为了	它	?	"	—	幽默地	.

我可以用我的汇票跟你换吗？——幽默地问道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [skɔ:nd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

The	girl	scorned	to	reply	.
这	女孩	被鄙视	到	回复	.

女孩不屑地没有回答。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæmwɑ:] [bæg][ænd; ənd] ['emptid] [ɪts] ['kɑ:ntents] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	took	out	a	little	chamois	bag	and	emptied	its	contents	on	the	table	.
他	采取	出去	一个	小的	麂皮	包	和	清空	它是	内容	在	这	桌子	.

他拿出一个小麂皮袋，把里面的东西倒在桌子上。

[haʊ] [ðeɪ] ['spɑ:kld] , ['sɪntlˌeɪtid] , [gləud] ; ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ʌv; əv] [stoʊnz] !

How	they	sparkled	,	scintillated	,	glowed	;	thousands	in	the	whitest	of	stones	!
如何	他们	闪闪发光	,	闪烁	,	发光	;	数千	在	这	最白	的	石头	!

它们闪闪发光，熠熠生辉；成千上万颗闪耀在最洁白的石头上！

[haʊ] [hi:; hi] ['evər] [hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lɜ:rn] .

How	he	ever	had	got	his	fingers	on	them	is	something	I	shall	never	learn	.
如何	他	曾经	有	得到	他的	手指	在	他们	是	某物	我	将	绝不	学习	.

我永远也不会知道他究竟是如何弄到那些东西的。

" [ɑːnt] [ðeɪ] [dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [hiː; hi] [æskt] [nɑː'iːvli] .

"	Aren't	they	just	beautiful	?	"	he	asked	naïvely	.
"	不是	他们	只是	美丽的	?	"	他	问	天真地	.

“它们是不是很漂亮？”他天真地问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌvɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ?

"	Can	you	blame	me	for	coveting	them	?
"	能	你	责备	我	为了	渴望	他们	?

“你能责怪我觊觎它们吗？”

" [hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['ruːbi] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [hiːp] .

"	He	set	the	ruby	on	top	of	the	glittering	heap	.
"	他	放	这	红宝石	在	顶部	的	这	闪闪发光	堆	.

他把红宝石放在闪闪发光的宝石堆顶上。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] .

It	lay	there	like	a	drop	of	blood	.
它	躺	那里	喜欢	一个	降低	的	血	.

它像一滴血一样静静地躺在那里。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] — [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] , [huː] [aɪd] [hɪm; ɪm]

Presently	he	caught	it	up	and	—	presented	it	to	the	girl	,	who	eyed	him
目前	他	捕捉	它	向上	和	—	呈现	它	到	这	女孩	,	WHO	眼睛	他

[ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

in	astonishment	.
在	惊讶	.

他随即接过东西，递给了女孩，女孩惊讶地看着他。

" [aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .

"	I	only	wanted	to	look	at	it	,	"	he	said	courteously	.
"	我	仅有的	通缉	到	看	在	它	,	"	他	说	礼貌地	.

“我只是想看看而已，”他礼貌地说。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [grɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [əd'maɪər] [jʊr; jər] ['bjuːti] .

"	I	like	your	grit	as	much	as	I	admire	your	beauty	.
"	我	喜欢	你的	砂砾	作为	很多	作为	我	钦佩	你的	美丽	.

“我欣赏你的坚韧，也欣赏你的美貌。”

[kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] .

Keep	the	ring	.
保持	这	戒指	.

戒指留着吧。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .

"	She	slipped	it	mechanically	over	her	finger	.
"	她	滑倒了	它	机械地	超过	她	手指	.

她机械地把它套在了手指上。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - !

"	But	you	,	my	dear	Mr	.	Comstalk	!
"	但	你	,	我的	亲爱的	先生	.	-	!

“但是你，我亲爱的康斯托克先生！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

"	he	cried	,	turning	his	shining	eyes	upon	me	,
"	他	哭	,	转弯	他的	灼灼	眼睛	之上	我	,

他喊道，目光转向我，闪亮的眼睛里闪烁着光芒。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['deftli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] .

while	his	fingers	deftly	replaced	the	gems	in	the	bag	.
尽管	他的	手指	巧妙地	替换	这	宝石	在	这	包	.

他的手指灵巧地将宝石放回袋子里。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ]['dʒuːəlri] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['tɔːsɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['sɪgəret] .

"	I	have	no	jewelry	,	"	I	replied	,	tossing	aside	the	cigarette	.
"	我	有	不	珠宝	,	"	我	回复	,	抛掷	旁边	这	卷烟	.

“我没有首饰，”我回答道，同时把香烟扔到一边。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['betər] .

"	But	you	have	something	infinitely	better	.
"	但	你	有	某物	无限地	更好的	.

但你拥有比这好得多的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [əb'zɜːrvənt] .

I	am	rather	observant	.
我	是	相当	观察者	.

我观察力很强。

[ɪn] - ['kjʊrioʊ] - [ʃɑːp] [juː; jʊ] ['kerləsli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['tʃoʊkɪŋ]

In	Friard's	curio	-	shop	you	carelessly	exhibited	a	wallet	that	was	simply	choking
在	-	古玩	-	店铺	你	粗心大意	展出	一个	钱包	那	曾是	简单地	窒息

[tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['jeloʊ] - [bɔɪz] .

to	death	with	long	yellow	-	boys	.
到	死亡	和	长的	黄色的	-	男孩们	.

在弗里亚德的古玩店里，你漫不经心地展示了一个钱包，里面塞满了长长的黄色小虫子，都快要窒息了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

You	have	it	still	.
你	有	它	仍然	.

你还留着它。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] ? " — ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [slɪm] [waɪt] [hænd] .

Will	you	do	me	the	honor	?	"	—	stretching	out	his	slim	white	hand	.
将要	你	做	我	这	荣誉	?	"	—	伸展	出去	他的	苗条的	白色的	手	.

你愿意给我这个荣幸吗？——说着，他伸出了修长的白皙的手。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪljəm] ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	looked	at	William	;	he	nodded	.
我	看起来	在	威廉	;	他	点头	.

我看了看威廉，他点了点头。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

There	wasn't	the	slightest	chance	for	me	to	argue	.
那里	不是	这	丝毫	机会	为了	我	到	争论	.

我根本没有丝毫反驳的机会。

[soʊ][aɪ] [druː] [aʊt] [maɪ] ['wɑːlɪt] .

So	I	drew	out	my	wallet	.
所以	我	画	出去	我的	钱包	.

于是我掏出了钱包。

[aɪ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði][goʊld] - [bɪlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	extracted	the	gold	-	bills	and	made	a	neat	little	packet	of	them	.
我	提取	这	金子	-	账单	和	制成	一个	整洁的	小的	包	的	他们	.

我把金币取出来，整齐地装进一个小包里。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] , [hɜːrt] [laɪk] [ðə; ði] [duːs] , [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

It	hurt	,	hurt	like	the	deuce	,	to	part	with	them	.
它	伤害	,	伤害	喜欢	这	二	,	到	部分	和	他们	.

和他们分别，真的非常非常痛苦。

[bʌt; bət] — !

But	—	!
但	—	!

但-!

" [geɪm] , ['wɪljəm] , ['iznt] [hiː; hi] ?
" Game , William , isn't he ?
" 游戏 , 威廉 , 不是 他 ?

“威廉，你真会玩游戏，不是吗？”

[moʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [æt; ət] [maɪ] [hed] . "
Most men would have flung the wallet at my head . "
最多 男人 会 有 扔 这 钱包 在 我的 头 . "

大多数男人都会把钱包扔到我头上。

" [oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [geɪm] , [sɜːr] ; ['nevər] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] ['wɪljəm] .
" Oh , he is game , sir ; never you doubt it , sir , " said the amiable William .
" 哦 , 他 是 游戏 , 先生 ; 绝不 你 怀疑 它 , 先生 , " 说 这 可亲 威廉 .

“哦，他很听话，先生；这一点您千万不要怀疑，先生，”和蔼可亲的威廉说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sɪlvər] [ɪn] [tʃeɪndʒ] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .
" I have some silver in change , " I suggested with some bitterness .
" 我 有 一些 银 在 改变 , " 我 建议 和 一些 苦味 .

“我有一些零钱，”我带着几分苦涩说道。

" [fɑːr] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] ['sɪlvər] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒenərəsli] , [dɪd] [ðɪs] [roʊg] .
" Far be it that I should touch silver , " he said generously , did this rogue .
" 远的 是 它 那 我 应该 触碰 银 , " 他 说 慷慨地 , 做过 这 流氓 .

“我绝不会碰银子，”这个无赖大方地说。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [bæk] [tuː; tə]
you will need something to pay for this little supper and the fare back to
你 将要 需要 某物 到 支付 为了 这 小的 晚餐 和 这 票价 后退 到
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

你需要一些钱来支付这顿晚餐和返回纽约的车费。

" [maɪ] [bɪlz] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" My bills disappeared into his pocket .
" 我的 账单 消失 进入 他的 口袋 .

我的账单消失在他的口袋里了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .
" You will observe that I trust you implicitly .
" 你 将要 观察 那 我 相信 你 隐式地 .

你会发现我对你完全信任。

[aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
I haven't even counted the money .
我 还没有 甚至 计数 这 钱 .

我还没数过钱呢。

" ['wɪljəm] ['snɪgəd] .
" William sniggered .
" 威廉 窃笑 .

威廉窃笑起来。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] ?
" And is there anything further ?
" 和 是 那里 任何事物 更远 ?

还有其他问题吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

[ðə; ði] ['kɑ:mədi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wɪri] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [wʌn] - ['saɪdɪd] .
The comedy was beginning to weary me , it was so one - sided .
这 喜剧 曾是 开始 到 厌倦 我 , 它 曾是 所以 一 - 侧面 .

这种喜剧让我开始感到厌倦，因为它太片面了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜ:ri] , " [ðə; ði] [roʊg] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
" I am in no particular hurry , " the rogue answered , his sardonic smile returning .
" 我 是 在 不 特别的 匆忙 , " 这 流氓 回答 , 他的 讽刺的 微笑 返回 .

“我并不着急，”那无赖回答道，脸上又浮现出他那嘲讽的笑容。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [kaɪnd] .
" It is so long since I have chatted with people of my kind .
" 它 是 所以 长的 自从 我 有 聊天 和 人们 的 我的 种类 .

“我已经很久没有和同类人聊天了。”

" [aɪ] [skauld] .
" I scowled .
" 我 皱着眉头 .

我皱起了眉头。

" ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ment] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ['oʊnli] .
" Pardon me , I meant from a social point of view only .
" 赦免 我 , 我 意思是 从 一个 社会的 观点 的 看法 仅有的 .

抱歉，我的意思仅仅是从社会角度来看。

[aɪ] [æd'mɪt] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['i:kwəlz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prezbɪtər] .
I admit we would not be equals in the eye of the Presbyter .
我 承认 我们 会 不是 是 等于 在 这 眼睛 的 这 长老 .

我承认，在长老眼中，我们并非平等之人。

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['broʊkən] ,
" And then followed a scene that reminds me to this day of some broken ,
" 和 然后 随后 一个 场景 那 提醒 我 到 这 天 的 一些 破碎的 ,
[fæn'tæstɪk] [dri:m] ,
fantastic dream ,
极好的 梦 ,

“接下来的一幕，至今仍让我想起某个破碎而奇妙的梦境。”

[ə; eɪ] ['frægmənt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['naɪtmer] .
a fragment from some bewildering nightmare .
一个 分段 从 一些 扑朔迷离 恶梦 .

一段令人毛骨悚然的噩梦片段。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪd(ə)n] [ænd; ənd] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn]
For suddenly I saw his eyes widen and flash with anger and apprehension
为了 突然 我 锯 他的 眼睛 扩大 和 闪光 和 愤怒 和 忧虑
.
:
.

突然，我看到他的眼睛睁大了，闪过愤怒和恐惧。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] - , [hɪz; ɪz][hænd] [swept] [ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

Quick	as	a	passing	sunshadow	,	his	hand	swept	the	candelabrum	from	the
快的	作为	一个	通过	-	,	他的	手	扫荡	这	烛台	从	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他像一阵疾风骤雨般迅速地将烛台从桌上扫走。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['bækwərd] [sprɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

He	made	a	swift	backward	spring	toward	the	door	,	but	he	was	a	little	too
他	制成	一个	迅速	落后	春天	朝向	这	门	,	但	他	曾是	一个	小的	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

他迅速向后跃向门口，但还是晚了一点。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tens] [ɪ'nʌf] ,

The	darkness	he	had	created	was	not	intense	enough	,
这	黑暗	他	有	创建	曾是	不是	激烈的	足够的	,

他所制造的黑暗还不够强烈。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːgz] ;

for	there	was	still	the	ruddy	glow	from	the	logs	;
为了	那里	曾是	仍然	这	红润	辉光	从	这	日志	;

因为原木上仍然泛着红光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] - [ʃɜːrt] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['tɑːrgɪt] .

and	the	bosom	of	his	dress	-	shirt	made	a	fine	target	.
和	这	怀	的	他的	裙子	-	衬衫	制成	一个	美好的	目标	.

他衬衫的胸前部分成了绝佳的射击目标。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

Besides	,	the	eyes	that	had	peered	into	the	window	were	accustomed	to	the
除了	,	这	眼睛	那	有	窥视	进入	这	窗户	是	习惯	到	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

此外，那些透过窗户窥视的眼睛早已习惯了黑夜。

[blæŋ] !

Blang	!
布朗	!

砰！

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd]['dʒɪŋgld][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

The	glass	of	the	window	shivered	and	jingled	to	the	floor	,	and	a	sharp
这	玻璃	的	这	窗户	瑟瑟发抖	和	叮当作响	到	这	地面	,	和	一个	锋利的

[rɪ'pɔːrt] ['fɑːloʊd] .

report	followed	.
报告	随后	.

窗户玻璃颤抖着掉到地上，发出叮叮当当的响声，随后传来一声尖锐的撞击声。

[ðə; ði] [roʊg] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [fɪrs] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [riːld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	rogue	cried	out	in	fierce	anguish	,	and	reeled	against	the	wall	.
这	流氓	哭	出去	在	凶猛的	痛苦	,	和	卷曲	反对	这	墙	.

那恶棍发出凄厉的惨叫，踉跄着撞到了墙上。

['wɪljəm] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] , [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərəbl] ['æŋg(ə)l] , [hi:; hi]

William	whipped	out	his	revolver	,	but	,	even	from	his	favorable	angle	,	he
威廉	鞭打	出去	他的	左轮手枪	,	但	,	甚至	从	他的	有利	角度	,	他

[wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

was	not	quick	enough	.
曾是	不是	快的	足够的	.

威廉迅速拔出左轮手枪，但即使从他有利的角度出发，他的速度也不够快。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] ['sekənd] .

The	hand	that	had	directed	the	first	bullet	was	ready	to	direct	the	second	.
这	手	那	有	指导	这	第一的	子弹	曾是	准备好	到	直接的	这	第二	.

那只曾引导第一颗子弹的手，已经准备好引导第二颗子弹了。

[ɔ:l] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ten] .

All	this	took	place	within	the	count	of	ten	.
全部	这	采取	地方	之内	这	数数	的	十	.

这一切都发生在十秒之内。

[ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][aɪ][sæt] ['stɪfli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [tʃerz] , [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] ,

The	girl	and	I	sat	stiffly	in	our	chairs	,	as	if	petrified	,
这	女孩	和	我	卫星	僵硬地	在	我们的	椅子	,	作为	如果	石化	,

我和女孩僵硬地坐在椅子上，仿佛被吓呆了一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] ['swɪftli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

it	was	all	so	swiftly	accomplished	.
它	曾是	全部	所以	迅速地	完成	.

这一切都进行得如此迅速。

" [drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !

"	Drop	it	!
"	降低	它	!

放下它！

" [sed] [ə; eɪ][koʊld] , [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [vɔɪs] ,

"	said	a	cold	,	authoritative	voice	,
"	说	一个	寒冷的	,	权威性	嗓音	,

“一个冰冷而权威的声音说道，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱心与面具(Hearts and Masks)
第6/6页

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [veɪg] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hægɜˈtiːz] [feɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] -
and **I** **saw** **the** **vague** **outlines** **of** **Haggerty's** **face** **beyond** **the** **broken** **window** **-**
和 我 锯 这 模糊的 概述 的 哈格蒂 脸 超过 这 破碎的 窗户 -
[peɪn] .
pane **.**
窗格 .

我透过破碎的窗玻璃看到了哈格蒂模糊的脸庞轮廓。

['wɪljəm] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
William **knew** **better** **than** **to** **hesitate** **.**
威廉 知道 更好的 比 到 犹豫 .

威廉很清楚自己不该犹豫。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] ['dʌlli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
His **revolver** **struck** **the** **floor** **dully** **,** **and** **a** **curse** **rolled** **from** **his** **lips** **.**
他的 左轮手枪 击 这 地面 沉闷地 , 和 一个 诅咒 滚动 从 他的 嘴唇 .

他的左轮手枪沉闷地掉落在地板上，一声咒骂从他嘴里逸出。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi] [pri'sipiteitid] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [kræʃt] ['ɪnwərd] ,
Immediately **a** **heavy** **body** **precipitated** **itself** **against** **the** **door** **,** **which** **crashed** **inward** **,**
立即地 一个 重的 身体 沉淀 本身 反对 这 门 , 哪个 崩溃了 向内 ,
[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['fɪrləsli] ['entərd] ,
and **an** **officer** **fearlessly** **entered** **,**
和 一个 官 无畏地 进入 ,

突然，一个沉重的身躯猛地撞向大门，大门砰的一声向内倒去，一名军官毫不畏惧地走了进去。

[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .
a **revolver** **in** **each** **hand** **.**
一个 左轮手枪 在 每个 手 .

双手各持一把左轮手枪。

[ðɪs] ['tæbloʊ] , [wɪtʃ] ['læstɪd] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns]
This **tableau** **,** **which** **lasted** **fully** **a** **minute** **,** **was** **finally** **disturbed** **by** **the** **entrance**
这 画面 , 哪个 持续 完全 一个 分钟 , 曾是 最后 不安 经过 这 入口
[ʌv; əv] ['hægɜˈti] [hɪm'self] .
of **Haggerty** **himself** **.**
的 哈格蒂 他自己 .

这一幕持续了整整一分钟，最终被哈格蒂本人的出现打破。

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] ; " [its] [ɔːl]['oʊvər] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Don't** **be** **alarmed** **,** **Miss** **,** **"** **he** **said** **heartily** **;** **"** **it's** **all** **over** **,** **I'm** **sorry** **for** **the**
" 不 是 惊慌 , 错过 , " 他 说 衷心地 ; " 它是 全部 超过 , 我是 对不起 为了 这
['bʊlɪt] ,
bullet **,**
子弹 ,

“小姐，别惊慌，”他热情地说，“一切都过去了，很抱歉子弹伤到了你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
but **it** **had** **to** **be** **done** **.**
但 它 有 到 是 完毕 .

但这件事必须要做。

[ðə; ði] ['ræskl] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['sɪrɪəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['splɪntəd] [boʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded]

The	rascal	has	nothing	more	serious	than	a	splintered	bone	,	I	am	a	dead
这	恶棍	有	没有什么	更多的	严肃的	比	一个	破碎的	骨	,	我	是	一个	死的

[ʃɑ:t] .

shot	.
射击	.

那家伙伤得不重，不过是骨头碎了一点儿，而我枪法百发百中。

[ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ! " — [traɪ'ʌmfəntli] .

A	fine	night	!	"	—	triumphantly	.
一个	美好的	夜晚	!	"	—	凯旋而归	.

美好的夜晚！——得意洋洋地说。

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

"	It's	been	a	long	chase	,	and	I	never	was	sure	of	the	finish	.
"	它是	到过	一个	长的	追赶	,	和	我	绝不	曾是	当然	的	这	结束	.

“这是一场漫长的追逐，我始终无法确定最终的结局。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [roʊg] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ]

You're	the	cleverest	rogue	it	has	been	my	good	fortune	to	meet	this	many	a
你是	这	最聪明的	流氓	它	有	到过	我的	好的	财富	到	见面	这	许多	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

你是我有幸结识过的最聪明的骗子。

[aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jet] .

I	don't	even	know	who	you	are	yet	.
我	不	甚至	知道	WHO	你	是	然而	.

我甚至还不知道你是谁。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[wi:l] [raʊnd] [ðæt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .

we'll	round	that	up	in	time	.
出色地	圆形的	那	向上	在	时间	.

我们会及时解决这个问题。

" [nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] ['kændlz] [ə'gen] ['spʌtərd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli]

"	Not	till	the	candles	again	sputtered	with	light	,	and	William	was	securely
"	不是	直到	这	蜡烛	再次	溅射	和	光	,	和	威廉	曾是	安全地

['hændkʌft] [ænd; ənd] [dis'a:rmd] ,

handcuffed	and	disarmed	,
手铐	和	解除武装	,

直到蜡烛再次闪烁，威廉被牢牢戴上手铐并缴械后，

[dɪd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

did	I	recollect	that	I	possessed	the	sense	of	motion	.
做过	我	追忆	那	我	拥有	这	感觉	的	运动	.

我是否记得我拥有运动感知能力?

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['paʊdər] ['drɪftɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kændlz] ,

The	smoke	of	powder	drifted	across	the	flickering	candles	,
这	抽烟	的	粉末	漂移	穿过	这	闪烁	蜡烛	,

火药的烟雾飘过摇曳的烛光，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔ:lti] [teɪst] [ɑ:n][maɪ] [tʌŋ] .

and	there	was	a	salty	taste	on	my	tongue	.
和	那里	曾是	一个	咸	品尝	在	我的	舌头	.

舌头上有一股咸味。

" ['hɔːrəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Horrible	!	"	cried	the	girl	,	covering	her	eyes	.
"	可怕	!	"	哭	这	女孩	,	覆盖	她	眼睛	.

“太可怕了！”女孩捂着眼睛哭喊道。

[ðə; ðɪ]['mæstər] [roʊg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wɜːr; wər][led] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'sembli] - [ruːm]

The	master	rogue	and	his	valet	were	led	out	into	the	assembly	-	room
这	掌握	流氓	和	他的	代客泊车	是	引领	出去	进入	这	集会	-	房间

, [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'lʌktəntli] ['fɑːloʊd] .

,	and	we	reluctantly	followed	.
,	和	我们	勉强	随后	.

那个恶棍头目和他的贴身男仆被带到了议事厅，我们不情愿地跟了上去。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

I	saw	it	all	now	.
我	锯	它	全部	现在	.

现在我都看清了。

[wen] ['hægɜ˞ti] [kɔːld] [ʌp] ['sentrəl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] , [hiː; hi] [æsə'teind] [wer] [ðə; ðɪ][læst] [kɔːl]

When	Haggerty	called	up	central	at	the	club	,	he	ascertained	where	the	last	call
什么时候	哈格蒂	称为	向上	中央	在	这	俱乐部	,	他	已确定	在哪里	这	最后的	称呼

[hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] ,

had	been	from	,
有	到过	从	,

当哈格蒂打电话给俱乐部中央指挥中心时，他确认了最后一个电话是从哪里打来的。

[ænd; ənd] , ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hɑːliwʊd] [ɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

and	,	learning	that	it	came	from	Hollywood	Inn	,	he	took	his	chance	.
和	,	学习	那	它	来了	从	好莱坞	客栈	,	他	采取	他的	机会	.

得知这东西来自好莱坞旅馆后，他决定试一试。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [suːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] - [hændz] , [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt]

The	room	was	soon	filled	with	servants	and	stable	-	hands	,	the	pistol	-	shot
这	房间	曾是	很快	已填	和	仆人	和	稳定的	-	双手	,	这	手枪	-	射击

['hævɪŋ] ['lʊrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] .

having	lured	them	from	their	beds	.
拥有	诱饵	他们	从	他们的	床	.

房间里很快挤满了仆人和马夫，枪声把他们都从床上引了起来。

[ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

The	wounded	man	was	very	pale	.
这	受伤	男人	曾是	非常	苍白	.

受伤的男子脸色苍白。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [hænd] ['taɪtli] [klɑːspt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['rægɪd] [wuːnd] ,

He	sat	with	his	uninjured	hand	tightly	clasped	above	the	ragged	wound	,
他	卫星	和	他的	未受伤	手	紧紧	紧握	多于	这	破烂不堪	伤口	,

他坐着，未受伤的那只手紧紧地捂着那道溃烂的伤口。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] ['sloʊli] [fɔːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

and	a	little	pool	of	blood	slowly	formed	at	his	side	on	the	floor	.
和	一个	小的	水池	的	血	缓慢地	形成	在	他的	边	在	这	地面	.

一小滩血慢慢在他身侧的地板上汇聚起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ['braɪtli] .

But	his	eyes	shone	brightly	.
但	他的	眼睛	闪耀	明亮地	.

但他双眼闪闪发光。

" [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪnɪn] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə][ˌmɔriː'ɑːrti] .

"	A	basin	of	water	and	some	linen	!	"	cried	the	girl	to	Moriarty	.
"	一个	盆地	的	水	和	一些	亚麻布	!	"	哭	这	女孩	到	莫里亚蒂	.

“一盆水和一些亚麻布！”女孩对莫里亚蒂喊道。

" [ænd; ənd] [send] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] . "

"	And	send	all	these	people	away	.	"
"	和	发送	全部	这些	人们	离开	.	"

“把这些人全都送走。”

" [tuː; tə] [jər] [ruːmz; rʊmz] , ['aɪvɝi] [wʌn] [ʌv; əv] [jiː; ji] ! " [snæpt] [ˌmɔriː'ɑːrti] , ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	To	yer	rooms	,	ivery	one	of	ye	!	"	snapped	Moriarty	,	sweeping	his	hands	.
"	到	你的	房间	,	白葡萄酒	一	的	是的	!	"	啪啪	莫里亚蒂	,	扫荡	他的	双手	.

“都给我回房间去！”莫里亚蒂厉声说道，同时挥舞着双手。

" - [tɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jiː; ji] , [biː; bi] [ɔːf] !

"	'	Tis	no	place	for	ye	,	be	off	!
"	-	的	不	地方	为了	是的	,	是	离开	!

“这里不适合你，滚开！”

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	He	hurried	the	servants	out	of	the	room	,	and	presently	returned	with	a
"	他	慌忙	这	仆人	出去	的	这	房间	,	和	目前	返回	和	一个

['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

basin	of	water	,
盆地	的	水	,

他催促仆人离开房间，片刻后端着一盆水回来了。

[sʌm; səm] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [bɑːm] .

some	linen	and	balm	.
一些	亚麻布	和	香脂	.

一些亚麻布和香膏。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːrm] ;

We	watched	the	girl	as	she	bathed	and	bandaged	the	wounded	arm	;
我们	观看	这	女孩	作为	她	洗澡	和	包扎	这	受伤	手臂	;

我们看着女孩洗澡，并包扎受伤的手臂；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [smaɪld] .

and	once	or	twice	the	patient	smiled	.
和	一次	或者	两次	这	病人	微笑	.

病人还曾一两次露出笑容。

['hægɝti] [lʊkt] [ɑːn] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [ɪn] ['wɪljəmz] [aɪz] [ðer; ðər] [biːmd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l]

Haggerty	looked	on	approvingly	,	and	in	William's	eyes	there	beamed	the	gentle
哈格蒂	看起来	在	赞许地	,	和	在	威廉的	眼睛	那里	光束	这	温和的

[laɪt] [ʌv; əv] ['revərəns] .

light	of	reverence	.
光	的	尊敬	.

哈格蒂赞许地看着，威廉的眼中闪烁着敬畏的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd]

It	was	a	picture	to	see	this	lovely	creature	playing	the	part	of	the	good
它	曾是	一个	图片	到	看	这	迷人的	生物	玩耍	这	部分	的	这	好的

[sə'mærɪtən] ,

Samaritan	,
撒玛利亚人	,

看到这只可爱的动物扮演好心人的角色，真是一幅温馨的画面。

['muːvɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [gaʊn] .

moving	here	and	there	in	her	exquisite	gown	.
移动	这里	和	那里	在	她	精美的	袍	.

她身着华丽礼服，在人群中走来走去。

[ɑː] , [ðə; ði] ['tendər] ['mɜːrsi] !

Ah	,	the	tender	mercy	!
啊	,	这	投标	怜悯	!

啊，多么仁慈！

[aɪ] [nuː] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [aɪ][hæd; həd] ['streɪndʒli] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] , [ðə; ði][wʌn]
I knew that , come what might , I had strangely found the right woman , the one
我 知道 那 , 来 什么 可能 , 我 有 奇怪的 成立 这 正确的 女士 , 这 一
['wʊmən] .
woman .
女士 .

我知道，无论如何，我竟然奇迹般地找到了对的人，那个唯一的人。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ðə; ði] ['wuːndɪd]
[Illustration : We watched the girl as she bathed and bandaged the wounded
[插图 : 我们 观看 这 女孩 作为 她 洗澡 和 包扎 这 受伤
[ɑːrm] .]
arm .]
手臂 .]

【插图：我们看着女孩给受伤的手臂洗澡并包扎。】

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [roʊg] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔːfnɪŋ] ;
" You're a good little woman , " said the rogue , his face softening ;
" 你是 一个 好的 小的 女士 , " 说 这 流氓 , 他的 脸 软化 ;

“你真是个好女人，”那无赖说道，脸色柔和了下来；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] [gɑːd] ['evər] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .
" and a good woman is the finest thing God ever placed upon earth .
" 和 一个 好的 女士 是 这 最好的 事物 上帝 曾经 放置 之上 地球 .

“一个好女人是上帝赐予地球的最美好的事物。”

[hæd; həd][aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [wʌn] !
Had I only found one !
有 我 仅有的 成立 一 !

如果我找到一个就好了！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['wɪmzɪkli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
" He turned whimsically toward me .
" 他 转向 异想天开地 朝向 我 .

他若有所思地转向我。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ? "
" Are you engaged to marry this little woman ? "
" 是 你 已订婚的 到 结婚 这 小的 女士 ? "

“你和这位小姑娘订婚了吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] ! "
" Surely you love her ! "
" 一定 你 爱 她 ! "

“你肯定爱她！”

" ['ʃʊrli] [aɪ][duː] !
" Surely I do !
" 一定 我 做 !

“当然可以！”

" [aɪ] [lʊkt] ['breɪvli] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .
" I looked bravely at the girl as I spoke .
" 我 看起来 勇敢地 在 这 女孩 作为 我 辐 .

我一边说话一边勇敢地看着那个女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] ['eni] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

But	she	never	gave	any	sign	that	she	heard	.
但	她	绝不	给予	任何	符号	那	她	听到	.

但她始终没有表现出听到了任何声音。

[ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændidʒ] ['kerfəli] .

She	pinned	the	ends	of	the	bandages	carefully	.
她	已置顶	这	结束	的	这	绷带	小心	.

她小心翼翼地将绷带的末端别好。

" [ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ? " [æskt] ['hægɝti] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	And	what	brought	you	to	this	?	"	asked	Haggerty	,	looking	down	at	his
"	和	什么	带来	你	到	这	?	"	问	哈格蒂	,	寻找	向下	在	他的

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

“是什么让你落到这步田地？”哈格蒂低头看着他的囚犯问道。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ʃ'rʌgd] .

The	prisoner	shrugged	.
这	囚犯	耸了耸肩	.

囚犯耸了耸肩。

" [juːv] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [mæn][ɪn][juː; jʊ] , " [went] [ɑːn] ['hægɝti] ['dʒenərəsli] .

"	You've	the	making	of	a	fine	man	in	you	,	"	went	on	Haggerty	generously	.
"	你已经	这	制作	的	一个	美好的	男人	在	你	,	"	去	在	哈格蒂	慷慨地	.

“你具备成为优秀男人的潜质，”哈格蒂慷慨地继续说道。

" [wʌt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][slɪp] [ʌp] ? "

"	What	caused	you	to	slip	up	?	"
"	什么	导致	你	到	滑	向上	?	"

你为什么会犯错?

" [ðæt] ['sʌbdʒekt][ɪz] [tə'buː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [θiːf] .

"	That	subject	is	taboo	,	"	replied	the	thief	.
"	那	主题	是	忌讳	,	"	回复	这	贼	.

“那是个禁忌话题，”小偷回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˌʌndər'estimeitɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌnɪŋ] . "

"	But	I	want	to	beg	your	pardon	for	underestimating	your	cunning	.	"
"	但	我	想	到	求	你的	赦免	为了	低估	你的	狡猾	.	"

“但我还是要向你道歉，我低估了你的狡猾。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] . "

"	It	was	all	due	to	a	chance	shot	at	the	telephone	.	"
"	它	曾是	全部	到期的	到	一个	机会	射击	在	这	电话	.	"

“这一切都源于一次偶然的机会，我当时正要拿起电话。”

" [aɪ] [kept] [juː; jʊ] ['gesɪŋ] . "

"	I	kept	you	guessing	.	"
"	我	保留	你	猜测	.	"

“我一直让你猜不到。”

" ['merəli] , [tuː] .

"	Merrily	,	too	.
"	欢快地	,	也	.

“也非常快乐。”

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['hoʊlli] [jɔːrz] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hægɝti] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn]

My	admiration	is	wholly	yours	,	sir	,	"	returned	Haggerty	,	picking	up	the	telephone
我的	钦佩	是	完全	你的	,	先生	,	"	返回	哈格蒂	,	挑选	向上	这	电话

[ɪks'tʃeɪndʒ] - [bʊk] .

exchange	-	book	.
交换	-	书	.

“我完全是对您的敬佩之情，先生，”哈格蒂说着，拿起电话交换簿。

[hiː; hi] [ræŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] , ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

He	rang	and	placed	his	lips	to	the	transmitter	,	calling	a	number	.
他	响铃	和	放置	他的	嘴唇	到	这	发射机	,	呼叫	一个	数字	.

他拨通了电话，把嘴唇贴在发射器上，拨打了一个号码。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ?

Is	this	the	chief	of	the	Blankshire	police	?
是	这	这	首席	的	这	布兰克郡	警察	?

这是布兰克郡警察局长吗?

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[wel] , [ðɪs] [ɪz] ['hægɝti] .

Well	,	this	is	Haggerty	.
出色地	,	这	是	哈格蒂	.

这位是哈格蒂。

[ðæt] [aɪ'diːə][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [wʌn] .

That	idea	I	hinted	to	you	was	a	mighty	good	one	.
那	主意	我	暗示	到	你	曾是	一个	强大的	好的	一	.

我之前暗示你的那个想法真是个好主意。

[prɪ'per] [tuː] [strɔːŋ] ['sɛlz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər][ɑːn][hænd] .

Prepare	two	strong	cells	and	have	a	doctor	on	hand	.
准备	二	强的	细胞	和	有	一个	医生	在	手	.

准备两份强健的细胞，并安排一名医生在场。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ˌmɔːri'ɑːrtiz] .

Oh	,	you	will	find	your	horse	and	carriage	at	Moriarty's	.
哦	,	你	将要	寻找	你的	马	和	运输	在	莫里亚蒂的	.

哦，你会在莫里亚蒂那里找到你的马车。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见!

" [maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	My	money	was	handed	over	to	me	.
"	我的	钱	曾是	递交	超过	到	我	.

“我的钱已经交给我了。”

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['wɑːlɪt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪn'θuːziæzəm] .

I	returned	it	to	my	wallet	,	but	without	any	particular	enthusiasm	.
我	返回	它	到	我的	钱包	,	但	没有	任何	特别的	热情	.

我把它放回钱包，但并没有什么特别的热情。

" [its] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , ['wɪljəm] , " [sed] [aɪ] .

"	It's	a	bad	business	,	William	,	"	said	I	.
"	它是	一个	坏的	商业	,	威廉	,	"	说	我	.

“威廉，这是一笔糟糕的生意，”我说。

" [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [sɜːr] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['hægɜ·ti] [ðæt] [ɪk'sprest] ['ɪnfɪnət]

"	It's	all	in	the	game	,	sir	,	"	—	with	a	look	at	Haggerty	that	expressed	infinite
"	它是	全部	在	这	游戏	,	先生	,	"	—	和	一个	看	在	哈格蒂	那	表达	无限

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

“一切都在游戏里，先生，”——说着，他狠狠地瞪了哈格蒂一眼，眼神中充满了无限的仇恨。

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] . "

"	In	our	business	we	can't	afford	to	be	careless	.	"
"	在	我们的	商业	我们	不能	买得起	到	是	粗心	.	"

“在我们的行业里，我们容不得一丝粗心大意。”

" [ɔːr][tuː; tə][tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , " ['sʌplɪmentɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Or	to	talk	too	much	,	"	supplemented	his	master	,	smiling	.
"	或者	到	讲话	也	很多	,	"	补充	他的	掌握	,	微笑	.

“或者说话太多，”他的主人笑着补充道。

" [tɔːk] , [maɪ] [frend] , [raʊndz] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Talk	,	my	friend	,	rounds	me	up	with	a	bullet	in	the	arm	,
"	讲话	,	我的	朋友	,	回合	我	向上	和	一个	子弹	在	这	手臂	,

“说出来，我的朋友，就像被子弹击中手臂一样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['soʊdʒɜːrn][bɪ'haɪnd] [stoʊn] [wɔːlz] .

and	a	long	sojourn	behind	stone	walls	.
和	一个	长的	旅居	在后面	石头	墙壁	.

以及在石墙后漫长的居所。

['nevər] [tɔːk] .

Never	talk	.
绝不	讲话	.

不要说话。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['hɔθɔrn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪstər] . - , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ]

Thank	you	,	Miss	Hawthorne	,	and	you	,	too	,	Mr	.	Comstalk	,	for	the	saving
感谢	你	,	错过	霍桑	,	和	你	,	也	,	先生	.	-	,	为了	这	保存

[greɪs] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

grace	of	humor	.
优雅	的	幽默	.

谢谢您，霍桑小姐，也谢谢您，康斯托克先生，是你们的幽默拯救了我们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['hɔθɔrn] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	it	were	possible	,	I	should	like	to	give	Miss	Hawthorne	the	pick	of	the
如果	它	是	可能的	,	我	应该	喜欢	到	给	错过	霍桑	这	挑选	的	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

如果可以的话，我真想让霍桑小姐挑选她最喜欢的珠宝。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɔːrdɪd][wɜːrld] . "

This	is	a	sordid	world	.	"
这	是	一个	肮脏的	世界	.	"

这是一个肮脏的世界。

" - [kɑːr] - [ɑːr][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" Ye'er car - r is coming !
" - 车 - r 是 未来 !

“你的车来了！”

" ['ʃaʊtɪd] [ˌmɔriː'ɑːrti] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" shouted Moriarty , running to the window .
" 喊叫 莫里亚蒂 , 跑步 到 这 窗户 .

“莫里亚蒂大喊一声，跑向窗边。”

[soʊ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] ['hɑːliwʊd] [ɪn] , ['liːvɪŋ] ['hægɝti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
So the girl and I passed out of Hollywood Inn , leaving Haggerty with his
所以 这 女孩 和 我 通过了 出去 的 好莱坞 客栈 , 离开 哈格蒂 和 他的
[mɪ'stɪriəs] ['prizənəz] .
mysterious prisoners .
神秘 囚犯 .

于是，我和女孩昏睡出了好莱坞旅馆，把哈格蒂和他那些神秘的囚犯们留在了一起。

[aɪ][kɑːnt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
I can't reason it out , even to this day ,
我 不能 原因 它 出去 , 甚至 到 这 天 ,

直到今天，我仍然无法理解。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['sɑːri] [ðæt] ['hægɝti] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
but I was genuinely sorry that Haggerty had arrived upon the scene .
但 我 曾是 真的 对不起 那 哈格蒂 有 到达的 之上 这 场景 .

但我真的为哈格蒂的到来感到遗憾。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [baɪ] ['tɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
For one thing , he had spoiled the glamour of the adventure by tingeing it
为了 一 事物 , 他 有 被宠坏了 这 魅力 的 这 冒险 经过 带点色调 它
[wɪð; wɪθ] [blʌd] .
with blood .
和 血 .

首先，他用鲜血玷污了这场冒险的魅力。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [roʊgz] [pæst] ,
And on the way to the car I wondered what had been the rogue's past ,
和 在 这 方式 到 这 车 我 想知道 什么 有 到过 这 流氓的 过去的 ,

在去停车场的路上，我一直在想，这个恶棍究竟有过怎样的过去。

[wʌt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðɪs] ['hɑːrdi] , ['perələs] [pæθ] .
what had turned him into this hardy , perilous path .
什么 有 转向 他 进入 这 耐寒的 , 危险的 小路 .

是什么让他走上了这条充满艰辛和危险的道路?

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
He had spoken of a woman ; perhaps that was it .
他 有 说 的 一个 女士 ; 也许 那 曾是 它 .

他曾提到过一个女人；也许就是这样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪnd] [gʊd] ['ækʃnz] [ænd; ənd][bæd] .
They are always behind good actions and bad .
他们 是 总是 在后面 好的 行动 和 坏的 .

他们总是幕后操纵着好事和坏事。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼！

[wʌns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [kɑːr] ,

Once	we	were	seated	in	the	lonely	car	,
一次	我们	是	坐着	在	这	孤独	车	,

我们坐进那辆孤零零的车厢后，

[ðə; ði][gɜːrl] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

the	girl	broke	down	and	cried	as	if	her	heart	would	break	.
这	女孩	打破	向下	和	哭	作为	如果	她	心	会	休息	.

女孩崩溃大哭，仿佛心都要碎了一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [riˈækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [ˈʌnˈnəːvd]

It	was	only	the	general	reaction	,	but	the	sight	of	her	tears	unnerved
它	曾是	仅有的	这	一般的	反应	,	但	这	视线	的	她	眼泪	不安

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这只是大家的普遍反应，但看到她流泪，我感到不安。

" [dəunt][kraɪ] , [gɜːrl] ; [dəunt] !

"	Don't	cry	,	girl	;	don't	!
"	不	哭	,	女孩	;	不	!

“别哭，女孩；别哭！”

" [aɪ] ['wɪspəd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] .

"	I	whispered	,	taking	her	hand	in	mine	.
"	我	低声说道	,	采取	她	手	在	矿	.

我轻声说道，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] .

She	made	no	effort	to	repulse	me	.
她	制成	不	努力	到	击退	我	.

她没有丝毫想要排斥我的意思。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[ðə; ði] ['ræskl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] ['begər] ,

The	rascal	was	a	gallant	beggar	,
这	恶棍	曾是	一个	英勇	乞丐	,

这个无赖是个英勇的乞丐，

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][get] [əˈweɪ] .

and	I	for	one	shouldn't	have	been	sorry	to	see	him	get	away	.
和	我	为了	一	不应该	有	到过	对不起	到	看	他	得到	离开	.

而我，其实不应该为他逃脱而感到惋惜。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

There	,	there	!
那里	,	那里	!

好了好了！

[jʊə(r)] [ðə; ði]['breɪvəst] , ['tendə] [gɜːrl][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌvd]

You're	the	bravest	,	tenderest	girl	in	all	this	world	;	and	when	I	told	him	I	loved
你是	这	最勇敢的	,	最嫩的	女孩	在	全部	这	世界	;	和	什么时候	我	讲述	他	我	喜爱

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你是这世上最勇敢、最温柔的女孩；当我告诉他我爱你时，

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] !

God	knows	I	meant	it	!
上帝	知道	我	意思是	它	!

天知道我是认真的!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [θɪŋz] .

It	is	one	of	those	inexplicable	things	.
它	是	一	的	那些	无法解释的	事物	.

这是件无法解释的事情之一。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ]['oʊnli] [eɪt] ['aʊərz] ?

You	say	I	have	known	you	only	eight	hours	?
你	说	我	有	已知	你	仅有的	八	小时	?

你说我们才认识八个小时?

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][nɑːt][met] [juː; jʊ] .

I	have	known	you	always	,	only	I	had	not	met	you	.
我	有	已知	你	总是	,	仅有的	我	有	不是	遇见	你	.

我一直都认识你，只是之前从未见过你。

[wʌt] [ɑːr; ər] [eɪt] ['aʊərz] ?

What	are	eight	hours	?
什么	是	八	小时	?

八小时是什么?

[wʌt] [ɪz] [kənˈvenʃ(ə)n] , [fɔːrˈmæləti] ?

What	is	convention	,	formality	?
什么	是	习俗	,	正式	?

什么是惯例和形式?

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [ðiːz] [eɪt] ['aʊərz] .

We	two	have	lived	a	lifetime	in	these	eight	hours	.
我们	二	有	居住地	一个	寿命	在	这些	八	小时	.

我们俩在这八个小时里经历了一生。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ? "

Can't	you	see	that	we	have	?	"
不能	你	看	那	我们	有	?	"

难道你看不出来我们已经有了吗?

" [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] !

"	To	shoot	a	human	being	!
"	到	射击	一个	人类	存在	!

“射杀人类！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

[hɜːr; hər] [hed] [fel] [əˈgenst] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

Her	head	fell	against	my	shoulder	.
她	头	跌倒	反对	我的	肩膀	.

她的头靠在了我的肩膀上。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

I	do	not	believe	she	was	conscious	of	the	fact	.
我	做	不是	相信	她	曾是	有意识的	的	这	事实	.

我不认为她意识到了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈdʌktər] .

And	I	did	not	care	a	hang	for	the	conductor	.
和	我	做过	不是	关心	一个	悬挂	为了	这	导体	.

我一点也不在乎指挥。

[aɪ] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

I	patted	her	hand	encouragingly	.
我	轻拍	她	手	令人鼓舞的是	.

我鼓励地拍了拍她的手。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	It	had	to	be	done	.
"	它	有	到	是	完毕	.

“必须这样做。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [prɪ'dɪkəmənt] ,

He	was	in	a	desperate	predicament	,
他	曾是	在	一个	绝望的	困境	,

他当时处境十分绝望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] ['hægɝti] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bɪn] ['kerləs] [ɪn][hæz; həz]

and	he	would	have	shot	Haggerty	had	the	detective	been	careless	in	has
和	他	会	有	射击	哈格蒂	有	这	侦探	到过	粗心	在	有

[tɜːrn] ;

turn	;
转动	;

如果侦探哈格蒂当时粗心大意，他也会开枪打死哈格蒂。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [eɪmd] [tuː; tə] [meɪm] , ['iːðər] . "

and	he	wouldn't	have	aimed	to	maim	, either	.	"
和	他	不会	有	旨在	到	残害	, 任何一个	.	"

他也不会有意致人残疾。

" [wʌt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] !

"	What	a	horrible	night	!
"	什么	一个	可怕	夜晚	!

多么糟糕的一夜啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

It	will	haunt	me	as	long	as	I	live	!
它	将要	出没	我	作为	长的	作为	我	居住	!

这件事将伴随我一生!

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

"	I	said	nothing	;
"	我	说	没有什么	;

我什么也没说;

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [baɪ]

and	we	did	not	speak	again	till	the	first	of	the	Blankshire	lights	flashed	by
和	我们	做过	不是	说话	再次	直到	这	第一的	的	这	布兰克郡	灯	闪光灯	经过

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

直到布兰克郡的第一盏灯从我们身边闪过，我们才再次交谈起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər]['sɒbz][hæd; həd] ['siːst] .

By	this	time	her	sobs	had	ceased	.
经过	这	时间	她	啜泣	有	停止	.

这时，她的抽泣声已经停止了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['gælənt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [noʊ] ['faɪtɪŋ] , [noʊ]

"	I	know	I	haven't	done	anything	especially	gallant	to	-	night	;	no	fighting	,	no
"	我	知道	我	还没有	完毕	任何事物	尤其	英勇	到	-	夜晚	;	不	斗争	,	不

['reskjuːɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

rescuing	,	and	all	that	.
救援	,	和	全部	那	.

“我知道我今晚并没有做出什么特别英勇的事；没有战斗，没有营救，等等。”

[ðeɪ] [dʒʌst] [muːvd] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [steɪdʒ] [ˈsiːnəri] .

They	just	moved	me	around	like	a	piece	of	stage	scenery	.
他们	只是	已搬	我	大约	喜欢	一个	片	的	阶段	风景	.

他们就像搬动舞台布景一样搬来搬去。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [flæʃt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	A	smile	flashed	and	was	gone	.
"	一个	微笑	闪光灯	和	曾是	已消失	.

一丝笑容闪过，随即消失。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhoʊpf(ə)l] [saɪn] .

It	was	a	hopeful	sign	.
它	曾是	一个	充满希望	符号	.

这是一个充满希望的迹象。

" [bʌt; bət] [ðə; ðiˈ] [rɪˈzʌlts] [ɑːr; ər] [ðə; ðiˈ] [seɪm] .

"	But	the	results	are	the	same	.
"	但	这	结果	是	这	相同的	.

但结果是一样的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈniːðər] [ɪnˈgeɪdʒd] [nɔːr] [ˈmærid] .

You	have	admitted	to	me	that	you	are	neither	engaged	nor	married	.
你	有	承认	到	我	那	你	是	两者都不	已订婚的	也不	已婚	.

你承认你既没有订婚也没有结婚。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ɑːn] — [ɑːn] [əˈpruːv(ə)l] ? "

Won't	you	take	me	on	—	on	approval	?	"
惯于	你	拿	我	在	—	在	赞同	?	"

你愿意录用我吗？——先审核通过？

" [ˈmɪstər] . - , [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [siːmz] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [driːm] .

"	Mr	.	Comstalk	,	it	all	seems	so	like	a	horrid	dream	.
"	先生	.	-	,	它	全部	似乎	所以	喜欢	一个	可怕的	梦	.

“康姆斯托克先生，这一切看起来就像一场可怕的梦。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈbetər] , [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [wʌn] ,

You	are	a	brave	man	,	and	what	is	better	,	a	sensible	one	,
你	是	一个	勇敢的	男人	,	和	什么	是	更好的	,	一个	明智的	一	,

你是个勇敢的人，更重要的是，你还是个明智的人。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [greɪs] .

for	you	submitted	to	the	inevitable	with	the	best	possible	grace	.
为了	你	提交	到	这	不可避免的	和	这	最好的	可能的	优雅	.

因为你以最优雅的姿态接受了不可避免的命运。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɪroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːpjələr] [ˈnɑːv(ə)l] . "

But	you	talk	of	love	as	readily	as	a	hero	in	a	popular	novel	.	"
但	你	讲话	的	爱	作为	容易	作为	一个	英雄	在	一个	受欢迎的	小说	.	"

但你谈论爱情就像流行小说里的英雄一样轻松自如。

" [aɪ] [ˈnevər] [goʊ] [bæk] , " [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪnˈkredəb(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	never	go	back	,	"	said	I	.	"	It	seems	incredible	,	doesn't	it	,
"	我	绝不	去	后退	,	"	说	我	.	"	它	似乎	极好的	,	不	它	,

“我再也不回去了，”我说。“这听起来不可思议，不是吗？”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈkler] [maɪˈself] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ?

that	I	should	declare	myself	in	this	fashion	?
那	我	应该	宣布	我	在	这	时尚	?

我应该以这种方式表明自己的身份吗？

[ˈlɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , — [maɪ][tɑːm] - ['fʊləri] [ɪn] - ,

For	my	part	,	I	believe	that	all	this	was	written	,	—	my	Tom	-	foolery	in	Mouquin's	,
为了	我的	部分	,	我	相信	那	全部	这	曾是	书面	,	—	我的	汤姆	-	愚蠢	在	-	,

就我而言，我相信这一切都是事先写好的——我在穆坎餐厅的胡闹，

[maɪ] [ɪm'pɑːstʃər] [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ðə; ði] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l][kɑːrdz] , — [ðə; ði] [əd'ventʃər] [frʌm; frəm]

my	imposture	and	yours	,	the	two	identical	cards	,	—	the	adventure	from
我的	骗局	和	你的	,	这	二	完全相同的	牌	,	—	这	冒险	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

beginning	to	end	.
开始	到	结尾	.

我的冒名顶替和你的冒名顶替，两张一模一样的牌，——从头到尾的冒险。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

" [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Suppose	I	should	say	,	"	the	girl	began	,	looking	out	of	the	window	,
"	认为	我	应该	说	,	"	这	女孩	开始	,	寻找	出去	的	这	窗户	,

“我想我应该说，”女孩望着窗外，开口说道，“

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [juː; jʊ] [ə'raʊzd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

"	that	in	the	restaurant	you	aroused	my	curiosity	,	that	in	the	cellars	my	admiration
"	那	在	这	餐厅	你	被唤醒	我的	好奇心	,	那	在	这	地窖	我的	钦佩

[wʌz; wəz] [stɜːrd] ,

was	stirred	,
曾是	搅拌	,

“在餐厅里，你激起了我的好奇心；在酒窖里，你激发了我的钦佩之情。”

[ðæt] [ðə; ði][fræŋk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [jʊr; jər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə]

that	the	frank	manner	in	which	you	expressed	your	regard	for	me	to	—	to
那	这	坦率	方式	在	哪个	你	表达	你的	看待	为了	我	到	—	到

[ðə; ði]['bɜːrglər] — [ə'weɪkənd] — "

the	burglar	—	awakened	—	"
这	窃贼	—	觉醒	—	"

你坦率地向我表达了你的敬意，这让——那个窃贼——醒悟了——

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [aɪ] [kraɪd] ['iːgərli] .

"	I	cried	eagerly	.
"	我	哭	急切地	.

我激动地哭了起来。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] . "

It	was	merely	a	supposition	.	"
它	曾是	仅仅	一个	假设	.	"

这仅仅是一种猜测。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] ! "

"	Hang	it	;	I	do	love	you	!	"
"	悬挂	它	;	我	做	爱	你	!	"

“算了，我爱你！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ðə; ði]['kæpjuːtʃɪn] , [ɔːr] ['sɪmpli] ['mɪstər] . - ? "

"	Are	you	still	the	Capuchin	,	or	simply	Mr	.	Comstalk	?	"
"	是	你	仍然	这	卷尾猴	，或者	简单地	先生	.	-		?	"

“你还是那个嘉布遣会修士，还是只是康姆斯托克先生？”

" [aɪ][hæv; həv][leɪd][ə'saɪd][ɔːl]['mæsks] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] ['haɪdz][ðə; ði] [hɑːrt] .

"	I	have	laid	aside	all	masks	,	even	that	which	hides	the	heart	.
"	我	有	铺设	旁边	全部	面具	，	甚至	那	哪个	隐藏	这	心	.

“我已经摘下了所有的面具，甚至包括遮蔽内心的面具。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	She	turned	and	looked	me	steadily	in	the	eyes	.
"	她	转向	和	看起来	我	稳步	在	这	眼睛	.

她转过身，目光坚定地注视着我。

" [wel] ? " [sed] [aɪ] .

"	Well	?	"	said	I	.
"	出色地	?	"	说	我	.

“怎么样？”我问道。

" [ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ɑːn] — [ɑːn][ə'pruːv(ə)l] ,

"	If	I	took	you	on	—	on	approval	,
"	如果	我	采取	你	在	—	在	赞同	,

“如果我录用你——经过批准，

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][suːt][maɪ] [niːdz] ? "

what	in	the	world	should	I	do	with	you	in	case	you	should	not	suit	my	needs	?	"
什么	在	这	世界	应该	我	做	和	你	在	案件	你	应该	不是	套装	我的	需求	?	"

万一你不符合我的需求，我该怎么办?

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ['læfɪŋ] .

"	You	could	return	me	,	"	said	I	laughing	.
"	你	可以	返回	我	,	"	说	我	笑	.

“你可以把我退回去，”我笑着说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

But	she	didn't	.
但	她	没有	.

但她没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神